

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 254

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 254

1956

I. Nos. 3589-3601

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 24 November 1956 to 1 December 1956*

| | <i>Page</i> |
|---|-------------|
| No. 3589. Finland and Denmark : | |
| Agreement relating to the reciprocal recognition of driving permits and motor-vehicle registration certificates. Signed at Stockholm, on 15 September 1956 | 3 |
| No. 3590. Finland and Norway : | |
| Agreement relating to the reciprocal recognition of driving permits and motor-vehicle registration certificates. Signed at Stockholm, on 15 September 1956 | 17 |
| No. 3591. Finland and Sweden : | |
| Agreement relating to the reciprocal recognition of driving permits and motor-vehicle registration certificates. Signed at Stockholm, on 15 September 1956 | 31 |
| No. 3592. Finland, Denmark, Norway and Sweden : | |
| Additional Protocol to the Bilateral Agreements between Denmark and Finland, Denmark and Norway, Denmark and Sweden, Finland and Norway, Finland and Sweden, and Norway and Sweden relating to the reciprocal recognition of driving permits and motor-vehicle registration certificates. Signed at Stockholm, on 15 September 1956 | 45 |
| No. 3593. Finland, Denmark, Iceland, Norway and Sweden : | |
| Convention respecting social security, with Final Protocol. Signed at Copenhagen, on 15 September 1955 | 55 |
| No. 3594. Ireland : | |
| Declaration of acceptance of the obligations contained in the Charter of the United Nations. Dublin, 6 November 1956 | 223 |

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 254

1956

I. N^{os} 3589-3601

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 24 novembre 1956 au 1^{er} décembre 1956*

N^o 3589. Finlande et Danemark :

Accord relatif à la reconnaissance réciproque des permis de conduire et des certificats d'immatriculation des véhicules à moteur. Signé à Stockholm, le 15 septembre 1956 3

N^o 3590. Finlande et Norvège :

Accord relatif à la reconnaissance réciproque des permis de conduire et des certificats d'immatriculation des véhicules à moteur. Signé à Stockholm, le 15 septembre 1956 17

N^o 3591. Finlande et Suède :

Accord relatif à la reconnaissance réciproque des permis de conduire et des certificats d'immatriculation des véhicules à moteur. Signé à Stockholm, le 15 septembre 1956 31

N^o 3592. Finlande, Danemark, Norvège et Suède :

Protocole additionnel aux Accords bilatéraux conclus entre le Danemark et la Finlande, le Danemark et la Norvège, le Danemark et la Suède, la Finlande et la Norvège, la Finlande et la Suède, et la Norvège et la Suède relatifs à la reconnaissance réciproque des permis de conduire et des certificats d'immatriculation des véhicules à moteur. Signé à Stockholm, le 15 septembre 1956 45

N^o 3593. Finlande, Danemark, Islande, Norvège et Suède :

Convention relative à la sécurité sociale, avec Protocole final. Signés à Copenhague, le 15 septembre 1955 55

N^o 3594. Irlande :

Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la Charte des Nations Unies. Dublin, 6 novembre 1956 223

| | <i>Page</i> |
|---|-------------|
| No. 3595. Union of South Africa and Federation of Rhodesia and Nyasaland : | |
| Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with exchange of notes). Signed at Cape Town, on 22 May 1956 | 227 |
| No. 3596. Netherlands and Iran : | |
| Agreement relating to commercial air services between and beyond their respective territories. Signed at Tehran, on 31 October 1949 | 257 |
| No. 3597. Switzerland and Austria : | |
| Air Transport Agreement (with annex). Signed at Vienna, on 19 December 1949 | 287 |
| No. 3598. Netherlands and Italy : | |
| Agreement (with annex and exchange of letters) for the establishment and operation of scheduled air transport services. Signed at Rome, on 4 March 1950 | |
| Exchange of notes constituting an agreement modifying the schedule of routes annexed to the above-mentioned Agreement. Rome, 11 and 17 December 1950 | 305 |
| No. 3599. Portugal and Italy : | |
| Air Transport Agreement (with annex). Signed at Lisbon, on 5 April 1950 | 329 |
| No. 3600. Switzerland and Spain : | |
| Agreement (with annex) relating to air services. Signed at San Sebastian, on 3 August 1950 | 365 |
| No. 3601. Luxembourg and Switzerland : | |
| Air Transport Agreement (with annex). Signed at Berne, on 9 April 1951 | 389 |
| ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i> | |
| No. 4. Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946 : | |
| Accession by Laos | 404 |

| | <i>Pages</i> |
|--|--------------|
| N° 3595. Union Sud-Africaine et Fédération de la Rhodésie et du Nyasaland : | |
| Accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec échange de notes). Signé au Cap, le 22 mai 1956 | 227 |
| N° 3596. Pays-Bas et Iran : | |
| Accord relatif aux services aériens commerciaux entre leurs territoires respectifs et au-delà. Signé à Téhéran, le 31 octobre 1949 | 257 |
| N° 3597. Suisse et Autriche : | |
| Accord relatif aux services aériens (avec annexe). Signé à Vienne, le 19 décembre 1949 | 287 |
| N° 3598. Pays-Bas et Italie : | |
| Accord (avec annexe et échange de lettres) pour l'établissement et l'exploitation de transports réguliers par la voie des airs. Signé à Rome, le 4 mars 1950 | |
| Échange de notes constituant un accord modifiant le tableau des routes annexé à l'Accord susmentionné. Rome, 11 et 17 décembre 1950 | 305 |
| N° 3599. Portugal et Italie : | |
| Accord (avec annexe) relatif aux transports aériens. Signé à Lisbonne, le 5 avril 1950 | 329 |
| N° 3600. Suisse et Espagne : | |
| Accord (avec annexe) relatif aux services aériens. Signé à Saint-Sébastien, le 3 août 1950 | 365 |
| N° 3601. Luxembourg et Suisse : | |
| Accord (avec annexe) relatif aux transports aériens. Signé à Berne, le 9 avril 1951 | 389 |
| ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies | |
| N° 4. Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946 : | |
| Adhésion par le Laos | 404 |

| | <i>Page</i> |
|---|-------------|
| No. 783. Inter-Governmental Agreement between the Governments of Australia, New Zealand and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the continued operation of the regular air services between Australia and New Zealand by Tasman Empire Airways Limited. Signed at Wellington, on 15 September 1949: | |
| Termination | 405 |
| No. 784. Inter-Governmental Agreement between the Governments of Australia, New Zealand and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the continued operation and development of Pacific air services by British Commonwealth Pacific Airlines Limited. Signed at Canberra, on 27 October 1949: | |
| Termination | 406 |
| No. 1021. Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 9 December 1948: | |
| Accession by Tunisia | 407 |
| No. 1332. Agreement between the Government of the Kingdom of Thailand and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for air services between and beyond their respective territories. Signed at Bangkok, on 10 November 1950: | |
| Exchange of notes constituting an agreement modifying the schedule of routes annexed to the above-mentioned Agreement. Bangkok, 6 September and 8 October 1956 | 408 |
| No. 2545. Convention relating to the Status of Refugees. Signed at Geneva, on 28 July 1951: | |
| Accession by Ireland | 412 |
| No. 2930. Agreement between the Government of France and the Government of the Union of South Africa in regard to air services between their respective territories. Signed at Paris, on 17 September 1954: | |
| Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Pretoria, 14 and 24 September 1956 | 414 |
| No. 3598. Agreement between the Netherlands and Italy for the establishment and operation of scheduled air transport services. Signed at Rome, on 4 March 1950: | |
| Modifications of the schedule of routes annexed to the above-mentioned Agreement | 420 |

| | <i>Pages</i> |
|---|--------------|
| N° 783. Accord intergouvernemental entre les Gouvernements de l'Australie, de la Nouvelle-Zélande et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à la continuation de l'exploitation des services aériens réguliers entre l'Australie et la Nouvelle-Zélande par la Tasman Empire Airways Limited. Signé à Wellington, le 15 septembre 1949 : | |
| Dénunciation | 405 |
| N° 784. Accord intergouvernemental entre les Gouvernements de l'Australie, de la Nouvelle-Zélande et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à la continuation de l'exploitation et du développement des services aériens du Pacifique par la British Commonwealth Pacific Airlines Limited. Signé à Canberra, le 27 octobre 1949 : | |
| Dénunciation | 406 |
| N° 1021. Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 9 décembre 1948 : | |
| Adhésion par la Tunisie | 407 |
| N° 1332. Accord entre le Gouvernement du Royaume de Thaïlande et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà. Signé à Bangkok, le 10 Novembre 1950 : | |
| Échange de notes constituant un accord modifiant le tableau des routes annexé à l'Accord susmentionné. Bangkok, 6 septembre et 8 octobre 1956 | 409 |
| N° 2545. Convention relative au statut des réfugiés. Signée à Genève, le 28 juillet 1951 : | |
| Adhésion par l'Irlande | 413 |
| N° 2930. Accord entre le Gouvernement français et le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine concernant les lignes aériennes reliant leurs territoires respectifs. Signé à Paris, le 17 septembre 1954 : | |
| Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Prétoria, 14 et 24 septembre 1956 | 417 |
| N° 3598. Accord entre les Pays-Bas et l'Italie pour l'établissement et l'exploitation de transports réguliers par la voie des airs. Signé à Rome, le 4 mars 1950 : | |
| Modifications du tableau des routes annexé à l'Accord susmentionné | 420 |

| | <i>Page</i> |
|---|-------------|
| ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i> | |
| No. 171. Convention and Statute on Freedom of Transit. Signed at Barcelona, on 20 April 1921: | |
| Declaration by Laos | 422 |

ANNEXE C. *Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés par le Secrétariat de la Société des Nations*

Pages

N° 171. Convention et statut sur la liberté du transit. Signés à Barcelone, le 20 avril 1921 :

Déclaration par le Laos 422



NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

• • •

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.



NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

• • •

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 24 November 1956 to 1 December 1956

Nos. 3589 to 3601

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 24 novembre 1956 au 1^{er} décembre 1956

N^{os} 3589 à 3601

No. 3589

**FINLAND
and
DENMARK**

Agreement relating to the reciprocal recognition of driving permits and motor-vehicle registration certificates. Signed at Stockholm, on 15 September 1956

Official texts: Finnish and Danish.

Registered by Finland on 24 November 1956.

**FINLANDE
et
DANEMARK**

Accord relatif à la reconnaissance réciproque des permis de conduire et des certificats d'immatriculation des véhicules à moteur. Signé à Stockholm, le 15 septembre 1956

Textes officiels finnois et danois.

Enregistré par la Finlande le 24 novembre 1956.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

No. 3589. SOPIMUS SUOMEN JA TANSKAN VÄLILLÄ AJOKORTTIEN JA MOOTTORIAJONEUVOJEN REKISTERÖIMISEN YM. MOLEMMINPUOLISESTA HYVÄKSYMISESTÄ

Suomen ja Tanskan välisen maantieliikenteen helpottamiseksi allekirjoittaneet ovat siihen asianmukaisesti valtuutettuina tehneet seuraavan sopimuksen.

1 Artikla

Toisessa maassa (kotimaassa) moottoriajoneuvon (auton tai moottoripyörän) kuljettamista varten annettu ja siellä voimassa oleva ajokortti oikeuttaa kortin haltijan hänen oleskellessaan enintään vuoden ajan tilapäisesti toisessa maassa (oleskelumaassa) kuljettamaan sellaista moottoriajoneuvoa, jonka kuljettamiseen ajokortti hänet oikeuttaa. Mitä edellä on sanottu koskee henkilöä, joka ammattimaisessa liikenteessä kuljettaa moottoriajoneuvoa tai joka saa pääasiallisen toimeentulonsa toisen palveluksessa olevana kuljettajana, vain sillä edellytyksellä, että ajoneuvo on rekisteröity muualla kuin oleskelumaassa. Ajokortti on todistuksena tästä oikeudesta.

Ensimmäisessä kappaleessa mainittu oikeus lakkaa asianomaisen asetuttua vakinaisesti asumaan oleskelumaahan.

2 Artikla

Kotimaassa moottoriajoneuvon kuljettamista varten annetun ja siellä voimassa olevan ajokortin haltijalle, joka asettuu vakinaisesti asumaan oleskelumaahan, on hakemuksesta annettava viimeksi mainitussa maassa sitä vastaava (yksityisajoon oikeuttava) ajokortti sen estämättä, ettei hakemukseen ole liitetty suoritettua kuljettajatutkintoa koskevaa todistusta, jos hakija muutoin on täyttänyt oleskelumaassa vastaavan ajokortin saamisen edellytykseksi asetetut ehdot.

3 Artikla

Toisessa maassa tilapäisesti oleskeleva, joka siellä on saanut luvan määrätyn ajan kuljettaa autoa tai moottoripyörää (Suomessa ajolupa, Tanskassa midlertidigt førerbevis), saa luvassa tarkoitettuna aikana toisessa maassa kuljettaa sellaista moottoriajoneuvoa, jonka kuljettamiseen hänellä luvan mukaan on oikeus, edellyttäen, ettei hän asu viimeksi mainitussa maassa. Lupakirja kelpaa todistuksena.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

No. 3589. OVERENSKOMST MELLEM DANMARK OG FINLAND ANGÅENDE GENSIDIG ANERKENDELSE AF FØRERBEVISER OG INDREGISTRERINGSATTESTER FOR MOTORKØRETØJER M. M.

For at lette vejtrafikken mellem Danmark og Finland har undertegnede, dertil behørigt bemyndigede, indgået følgende overenskomst.

Artikel 1

Førerbevis til motorkøretøj (motorvogn eller motorcykel), udstedt i det ene land (hjemlandet) og gyldigt der, giver indehaveren ret til under midlertidigt ophold på højst et år i det andet land (besøgslandet) at føre motorkøretøj af den art, hvortil førerbeviset berettiger ham, for så vidt angår motorkøretøj i erhvervs-mæssig trafik eller af den, hvis hovederhverv består i at være chauffør i en andens tjeneste, dog kun under forudsætning af, at køretøjet er indregistreret andetsteds end i besøgslandet. Førerbeviset skal gælde som legitimation.

Den i første stykke nævnte ret bortfalder, når vedkommende tager fast bopæl besøgslandet.

Artikel 2

Indehaver af et i hjemlandet udstedt gyldigt førerbevis til motorkøretøj, som tager fast bopæl i besøgslandet, har efter ansøgning ret til i det sidstnævnte land at opnå førerbevis til samme art motorkøretøj uden ved ansøgningen at fremlægge bevis for bestået førerprøve, såfremt ansøgeren iøvrigt opfylder de i besøgslandet stillede krav for opnåelse af tilsvarende førerbevis.

Artikel 3

Den, som under midlertidigt ophold i det ene land har opnået tilladelse til i en vis periode at føre motorvogn eller motorcykel (i Danmark "midlertidigt førerbevis", i Finland "körtillstånd"), kan i den periode, hvori tilladelsen gælder, i det andet land føre motorkøretøj af den art, som tilladelsen berettiger ham til, under forudsætning af at han ikke er bosat i sidstnævnte land. Tilladelsesskrivelsen skal gælde som legitimation.

4 Artikla

Toisessa maassa rekisteröity moottoriajoneuvo sekä siihen liitetty perävaunu tai sivuvaunu saadaan tuoda toiseen maahan ja sitä siellä kuljettaa enintään vuoden ajan edellyttäen, että se on liikennekelpoisessa kunnossa ja täyttää oleskelumaassa voimassa olevat akselipainoa, kokonaispainoa ja leveyttä koskevat määräykset. Rekisteröimistodistuksena kelpaa tällöin tanskalaiselle henkilöautolle ja moottoripyörälle sekä sellaiseen kytketylle perä- tai sivuvaunulle rekisteri kilpi, muulle tanskalaiselle moottoriajoneuvolle ja perävaunulle tällainen kilpi ja rekisteröimistodistus, sekä suomalaiselle ajoneuvolle asianmukainen rekisteriote. Ajoneuvossa tulee olla kotimaan kansallisuusmerkki sekä kotimaassa sille annetut rekisterikilvet.

Ensimmäisessä kappaleessa mainitut helpotukset eivät ole voimassa, milloin auton haltija asuu vakinaisesti oleskelumaassa.

5 Artikla

Jos toisessa maassa on annettu erityinen lupa siellä tilapäisesti käyttää kolmannessa maassa rekisteröityä moottoriajoneuvoa ja sen perä- tai sivuvaunua saadaan ajoneuvoa luvan voimassaoloaikana tilapäisesti käyttää toisessa maassa sillä ehdolla, että se on liikennekelpoisessa kunnossa ja täyttää siellä akselipainosta, kokonaispainosta ja leveydestä voimassa olevat määräykset. Todistuksena kelpaa tällöin Tanskassa luvan saaneelle ajoneuvolle väliaikainen rekisteröimistodistus ja rajakilpi sekä Suomessa luvan saaneelle ajoneuvolle lupakirja vastaavine kilpineen. Kilvissä tulee olla järjestysnumeron jälkeen kansainvälisten määräysten mukainen kansallisuuskirjainmerkintä, joka Tanskan osalta on DK ja Suomen osalta SF. Kilven kirjaimet ja numerot ovat punaiset valkoisella pohjalla.

Kilpiä annettaessa kustakin kilvestä voidaan periä etukäteen määrätty maksu.

6 Artikla

Jos on ilmeistä, että ajokortin tai luvan saantia varten säädettyjä ehtoja ei enää täytetä, tai jos ajokortin tai lupakirjan haltija on syyllistynyt sellaiseen liikenerikkomukseen, joka oleskelumaan lainsäädännön mukaan aiheuttaa ajokortin peruuttamisen, tämän maan asianomaisella viranomaisella on oikeus edelläolevien artiklojen määräyksistä huolimatta kokonaan tai määräajaksi kieltäytyä hyväksymästä toisessa maassa annettua ajokorttia tai lupaa.

Jos tämän mukaisesti toisessa maassa ei hyväksytä toisessa maassa annettua ajokorttia tai lupaa, ajokortti tai lupakirja on otettava asianomaiselta pois ja viipymättä palautettava ajokortin tai lupakirjan antaneelle viranomaiselle, jolloin myöskin on mainittava hyväksymättä jättämisen syy ja ajokorttiin tehtävä merkintä siitä ajasta, jona ajokortin haltijalta on evätty oikeus sen käyttämiseen oleskelumaassa.

Artikel 4

Motorkøretøjer samt påhængs- eller sidevogne hertil, der er indregistreret i det ene land, kan indpassere og i højst et år benyttes i det andet land på vilkår, at de er i færdselsmæssig forsvarlig stand og opfylder de i besøgslandet gældende forskrifter angående akseltryk, totalvægt og bredde. Som bevis for indregistrering skal for dansk personmotorvogn og motorcykel og dertil hørende påhængs- eller sidevogn gælde nummerplade og for andet dansk motorkøretøj og dertil hørende påhængsvogn nummerplade og indregistreringsattest, for finsk køretøj „registeruddrag”. Køretøjet skal være forsynet med hjemlandets nationalitetsmærke såvel som med de i hjemlandet tildelte nummerplader.

De i første stykke nævnte bestemmelser gælder ikke, når køretøjets indehaver har fast bopæl i besøgslandet.

Artikel 5

Når der i det ene land er meddelt tilladelse til midlertidig brug af et i et tredie land indregistreret motorkøretøj med eller uden påhængs- eller sidevogn, må køretøjet i den tid, tilladelsen gælder, midlertidigt benyttes i det andet land på vilkår, at køretøjet er i færdselsmæssig forsvarlig stand og opfylder de i besøgslandet gældende forskrifter angående akseltryk, totalvægt og bredde. Som legitimation skal for køretøjer, som har opnået tilladelse i Danmark, gælde midlertidig indregistreringsattest og grænsenummerplader, for køretøjer, som har opnået tilladelse i Finland, „tillståndsbevis” med tilsvarende skilt. Skilte og grænsnummerplader skal efter indregistreringsnummeret indeholde den internationalt foreskrevne nationalitetsafmærkning, for Danmark DK og for Finland SF. Bogstaver og tal skal være udført i rød farve på hvid bund.

For hvert skilt kan ved udleveringen kræves en i forvejen fastsat afgift.

Artikel 6

Når det er åbenbart, at vilkårene for opnåelse af førerbevis eller anden tilladelse ikke længere er opfyldt, eller indehaveren af førerbevis eller anden tilladelse har gjort sig skyldig i en lovovertrædelse, som efter besøgslandets lovgivning medfører fortabelse af førerbeviset, har vedkommende myndighed i dette land ret til uanset bestemmelserne i foranstående artikler at nægte godkendelse — i påkommende tilfælde for en bestemt tid — af et i det andet land udfærdiget førerbevis eller af en der meddelt tilladelse.

Nægtes godkendelse af et i det andet land udstedt førerbevis eller en i dette meddelt tilladelse, skal førerbeviset eller tilladelsen tages i forvaring og snarest muligt tilbagesendes til den myndighed, som har udstedt førerbeviset eller tilladelsen, hvorved tillige årsagen til den nægtede godkendelse skal anføres, lige som der på førerbeviset skal ske påtegning om den tid, i hvilken indehaveren er blevet nægtet ret til at benytte det i besøgslandet.

7 Artikla

Tätä sopimusta ei sovelleta henkilöiden maksullista kuljettamista tai muun kuin kuljettajan ja matkustajien henkilökohtaisen matkatavaran kuljettamista varten annettaviin lupiin, eikä myöskään tulleihin, moottoriajoneuvoille sekä perä- ja sivuvaunuille, bensiinille, moottorispiirille, polttoöljyille tai kumirenkaille määrättyihin maksuihin tai veroihin, eikä moottoriajoneuvojen liikennevakuutusmääräyksiin, jotka nyt ovat voimassa tai joita vastedes ehkä annetaan kummassakin maassa.

Tämä sopimus, joka kumoo ja korvaa 30 päivänä kesäkuuta 1930 tehdyn sopimuksen, astuu voimaan 1 päivänä marraskuuta 1956, ja pysyy voimassa kunnes kuusi kuukautta on kulunut siitä päivästä, jona jompikumpi sopimuspuoli on sen irtisanonut.

Tämän vakuudeksi ovat allekirjoittaneet varustaneet tämän sopimuksen nimikirjoituksillaan ja sineteillään.

Tehty kahtena kappaleena Tukholmassa 15 päivänä syyskuuta 1956.

Mikael TÖTTERMAN
[L. S.]

Mogens GRAU
[L. S.]

Artikel 7

Denne overenskomst berører ikke spørgsmål om tilladelse til mod betaling at befordre personer eller andet gods end føreres og passagerers personlige bagage, ej heller de bestemmelser om told, afgift eller skat på motorkøretøjer og påhængs- og sidevogne, benzin, olie eller automobilgummiringe eller forsikring af motorkøretøjer, som gælder eller måtte blive indført i de to lande.

Denne overenskomst, som træder i stedet for overenskomst af 30. juni 1930, træder i kraft den 1. november 1956, og forbliver gældende indtil 6 måneder fra den dag, den måtte blive opsagt af en af de kontraherende parter.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede underskrevet denne overenskomst og forsynet den med vore segl.

UNDERSKREVET i Stockholm i to eksemplarer, den 15. september 1956.

Mikael TÖTTERMAN
[L. S.]

Mogens GRAU
[L. S.]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3589. AGREEMENT¹ BETWEEN FINLAND AND DENMARK RELATING TO THE RECIPROCAL RECOGNITION OF DRIVING PERMITS AND MOTOR-VEHICLE REGISTRATION CERTIFICATES. SIGNED AT STOCKHOLM, ON 15 SEPTEMBER 1956

With a view to facilitating road traffic between Finland and Denmark, the undersigned, being duly authorized thereto, have concluded the following agreement :

Article 1

A driving permit for motor vehicles (motor-cars or motor cycles), issued in one country (the home country) and valid there, shall entitle the holder during a temporary stay of not more than one year in the other country (the host country) to drive motor vehicles of the kind for which his driving permit qualifies him. In the case of a person who drives a motor vehicle for commercial purposes or whose main livelihood is derived from employment as a driver, the foregoing provision shall apply only on condition that the vehicle is registered elsewhere than in the host country. The driving permit shall serve as an identification document.

The right referred to in the foregoing paragraph shall lapse if the person concerned acquires a permanent domicile in the host country.

Article 2

If the holder of a valid driving permit for motor vehicles issued in the home country acquires a permanent domicile in the host country, he shall, on application, be entitled to receive an equivalent driving permit (valid for private use) in the latter country, even though the application is not accompanied by evidence that he has passed a driving test, on condition that he has in all other respects fulfilled the requirements prescribed in the host country for the issue of an equivalent driving permit.

Article 3

If a person who is temporarily resident in one country has there obtained a permit to drive a motor-car or motor cycle for a specified period (in Finland, a "driving authorization" (*ajolupa — körtillstånd*); in Denmark, a "temporary driving permit" (*midlertidigt førerbevis*)), he shall in the other country be

¹ Came into force on 1 November 1956, in accordance with article 7.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3589. ACCORD¹ ENTRE LA FINLANDE ET LE DANEMARK RELATIF À LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES PERMIS DE CONDUIRE ET DES CERTIFICATS D'IMMATRICULATION DES VÉHICULES À MOTEUR. SIGNÉ À STOCKHOLM, LE 15 SEPTEMBRE 1956

En vue de faciliter la circulation routière entre la Finlande et le Danemark, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont conclu l'Accord suivant :

Article premier

Un permis délivré et valable dans l'un des pays (le pays d'origine) pour la conduite des véhicules à moteur (automobiles et motocycles) donnera à son titulaire, pendant un séjour temporaire ne dépassant pas un an dans l'autre pays (le pays de séjour), le droit de conduire des véhicules à moteur du type spécifié dans le permis. En ce qui concerne les véhicules à moteur utilisés à des fins commerciales ou dont le conducteur tire principalement ses moyens d'existence, la disposition qui précède ne s'appliquera que si le véhicule est immatriculé ailleurs que dans le pays de séjour. Le permis de conduire servira de pièce d'identité.

L'intéressé perdra le droit mentionné au paragraphe précédent s'il établit son domicile dans le pays de séjour.

Article 2

Si le titulaire d'un permis délivré et valable dans le pays d'origine pour la conduite de véhicules à moteur établit son domicile dans le pays de séjour, il pourra obtenir, sur demande, dans ce dernier pays, un permis de conduire équivalent (valable pour usage privé), même s'il ne joint pas à sa demande une pièce attestant qu'il a passé un examen pour obtenir le permis de conduire, pourvu qu'il remplisse à tous autres égards, les conditions requises dans le pays de séjour pour la délivrance d'un permis de conduire équivalent.

Article 3

Si une personne résidant temporairement dans l'un des pays a obtenu, dans ce pays, un permis de conduire une automobile ou une motocyclette pendant une période déterminée [en Finlande une « autorisation de conduire » (*ajolupa — körtillstånd*); au Danemark un « permis de conduire temporaire »

¹ Entré en vigueur le 1^{er} novembre 1956, conformément à l'article 7.

entitled during the validity of the permit to drive motor vehicles of the kind for which the permit qualifies him, on condition that he is not resident in the latter country. The permit shall serve as an identification document.

Article 4

A motor vehicle (including a trailer or side-car) registered in one country, may enter and, for not more than one year, be operated in the other country if it is in good working order and meets the requirements in force in the host country concerning axle load, total weight and width. Proof of registration shall consist, in the case of a Danish passenger vehicle or motor cycle (including a trailer or side-car), of the "registration plate" (*nummerplade*), or, in the case of any other Danish motor vehicle (including a trailer), of the "registration plate" and the "registration certificate" (*indregistreringsattest*); and, in the case of a Finnish vehicle, of an extract of the relevant register entry. The vehicle shall be provided with the national mark of the home country and with the registration plates assigned to it there.

The facilities referred to in the foregoing paragraph shall not apply if the owner of the vehicle has a permanent domicile in the host country.

Article 5

If a special permit has been granted in one country for the temporary use there of a motor vehicle, with or without a trailer or side-car, registered in a third country, the vehicle may, during the validity of the permit, be temporarily operated in the other country if it is in good working order and meets the requirements in force in that country concerning axle load, total weight and width. Identification papers shall consist, in the case of a vehicle for which a permit has been granted in Denmark, of a "temporary registration certificate" (*midlertidig indregistreringsattest*) and "frontier registration plates" (*grænsnummerplader*), and, in the case of a vehicle for which a permit has been granted in Finland, of a "permit certificate" (*lupakirja—tillståndsbevis*) and the corresponding plate. The plates or the "frontier registration plates", as the case may be, shall contain, after the serial number, the distinctive letters prescribed by international agreement for indicating nationality which in the case of Denmark consist of "DK" and in the case of Finland "SF". Letters and figures on plates shall be in red on a white ground.

A fee determined in advance may be charged for each plate upon issue.

Article 6

If it is evident that the conditions for obtaining a driving permit or other permit are no longer fulfilled, or if the holder of the permit has committed a

(*midlertidigt førerbevis*)], elle aura le droit, dans l'autre pays, pendant la validité du permis, de conduire des véhicules à moteur du type spécifié dans ce permis, à condition qu'elle ne réside pas dans ce dernier pays. Le permis servira de pièce d'identité.

Article 4

Les véhicules à moteur et les remorques ou side-cars immatriculés dans l'un des pays pourront entrer et, pendant un an au plus, circuler dans l'autre pays s'ils sont en bon état de fonctionnement et répondent aux prescriptions en vigueur dans le pays de séjour en ce qui concerne la charge sur essieu, le poids total et la largeur. La preuve de l'immatriculation sera établie, pour une automobile privée ou un motorcycle danois (y compris la remorque ou le side-car) par la « plaque d'immatriculation » (*nummerplade*); pour tout autre véhicule automobile danois et sa remorque, par la « plaque d'immatriculation » et le « certificat d'immatriculation » (*indregistreringsattest*) et, pour un véhicule finlandais, par un extrait du registre d'immatriculation. Le véhicule portera la marque de nationalité du pays d'origine ainsi que le numéro d'immatriculation qui lui aura été attribué dans ce pays.

Si le propriétaire du véhicule est domicilié dans le pays de séjour, il ne pourra bénéficier des facilités mentionnées au paragraphe précédent.

Article 5

Lorsque, dans l'un des pays, un permis spécial a été accordé pour l'utilisation temporaire d'un véhicule à moteur (muni ou non d'une remorque ou d'un side-car) immatriculé dans un pays tiers, ledit véhicule pourra, pendant la validité du permis, circuler temporairement dans l'autre pays s'il est en bon état de fonctionnement et répond aux prescriptions en vigueur concernant la charge sur essieu, le poids total et la largeur. Les pièces d'identité seront, dans le cas d'un véhicule pour lequel un permis a été délivré au Danemark, le « certificat d'immatriculation provisoire » (*midlertidig indregistreringsattest*) et les « plaques d'immatriculation à la frontière » (*grænsnummerplader*) et, dans le cas d'un véhicule pour lequel un permis a été délivré en Finlande, le « certificat d'autorisation » (*lupakirja — tillståndsbevis*) ainsi que la plaque correspondante. Les plaques porteront, à la suite du numéro de la série les lettres prescrites par convention internationale pour indiquer la nationalité, à savoir « DK » pour le Danemark et « SF » pour la Finlande. Les lettres et les chiffres seront inscrits, sur la plaque, en rouge sur fond blanc.

Un droit fixé à l'avance pourra être perçu pour la délivrance de chaque plaque.

Article 6

Lorsqu'il est évident que les conditions requises pour l'obtention d'un permis de conduire ou d'un autre permis ne se trouvent plus remplies, ou

driving offence of such a nature as entails the forfeiture of the driving permit under the legislation of the host country, the competent authority of that country shall be entitled, notwithstanding the provisions of the foregoing articles, to refuse recognition, completely or for a fixed period, of a driving permit or other permit issued in the other country.

Where, as hereinbefore provided, recognition of a driving permit or other permit issued in one country is refused in the other country, the said permit shall be withdrawn and forthwith returned to the authority by which it was issued, and in this connexion the reason why recognition was refused shall be given, and a notation shall be made on the permit showing the period during which the holder is debarred from using it in the host country.

Article 7

This Agreement shall not apply to permits for the carriage of persons for hire or reward or the carriage of goods other than the personal baggage of the driver and passengers, nor shall it affect any regulations which are now in force or may in future be made in either country with regard to customs duties, to charges or taxes on motor vehicles (including trailers and side-cars), petrol, motor spirit, oil or tyres, or to the insurance of motor vehicles.

This Agreement, which annuls and supersedes the Agreement of 30 June 1930,¹ shall come into force on 1 November 1956 and shall remain in force until six months after the date on which it is terminated by either Contracting Party.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Stockholm in duplicate on 15 September 1956.

Mikael TÖTTERMAN
[L. S.]

Mogens GRAU
[L. S.]

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CV, p. 179, and Vol. CLX, p. 365.

lorsque le titulaire d'un permis a commis une infraction entraînant le retrait du permis en vertu de la législation du pays de séjour, l'autorité compétente de ce pays aura le droit, nonobstant les dispositions des articles précédents, de refuser de reconnaître, soit définitivement, soit pour une période déterminée, un permis de conduire ou autre permis délivré dans l'autre pays.

Lorsque, conformément aux dispositions qui précèdent un permis de conduire ou un autre permis délivré dans l'un des pays, n'est pas reconnu dans l'autre pays, ledit permis sera retiré au titulaire et renvoyé sans délai à l'autorité qui l'a délivré, avec indication du motif pour lequel il n'est plus reconnu et mention sera faite sur le permis de la période durant laquelle le titulaire ne pourra l'utiliser dans le pays de séjour.

Article 7

Le présent Accord ne s'applique pas aux permis délivrés pour le transport des personnes moyennant rémunération ou pour le transport de marchandises autres que les bagages personnels du conducteur et des voyageurs, et il ne déroge pas aux règlements qui sont ou pourront être promulgués dans les deux pays en matière de droits de douane, de taxes ou d'impôts sur les véhicules à moteur (y compris les remorques ou side-cars), l'essence, le carburant, l'huile ou les pneumatiques, ainsi qu'en matière d'assurance des véhicules à moteur.

Le présent Accord, qui abroge et remplace l'Accord du 30 juin 1930¹, prendra effet le 1^{er} novembre 1956 et restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle il aura été dénoncé par l'une des Parties contractantes.

EN FOI DE QUOI les soussignés ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Stockholm, en double exemplaire, le 15 septembre 1956.

Mikael TÖTTERMAN
[L. S.]

Mogens GRAU
[L. S.]

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CV, p. 179, et vol. CLX, p. 365.

No. 3590

**FINLAND
and
NORWAY**

**Agreement relating to the reciprocal recognition of driving
permits and motor-vehicle registration certificates.
Signed at Stockholm, on 15 September 1956**

Official texts: Finnish and Norwegian.

Registered by Finland on 24 November 1956.

**FINLANDE
et
NORVÈGE**

**Accord relatif à la reconnaissance réciproque des permis
de conduire et des certificats d'immatriculation des
véhicules à moteur. Signé à Stockholm, le 15 septembre
1956**

Textes officiels finnois et norvégien.

Enregistré par la Finlande le 24 novembre 1956.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

No. 3590. SOPIMUS SUOMEN JA NORJAN VÄLILLÄ AJOKORTTIEN JA MOOTTORIAJONEUVOJEN REKISTERÖIMISEN YM. MOLEMMINPUOLISESTA HYVÄKSYMISESTÄ

Suomen ja Norjan välisen maantieliikenteen helpottamiseksi allekirjoittaneet ovat siihen asianmukaisesti valtuutettuina tehneet seuraavan sopimuksen.

1 Artikla

Toisessa maassa (kotimaassa) moottoriajoneuvon (auton tai moottoripyörän) kuljettamista varten annettu ja siellä voimassa oleva ajokortti oikeuttaa kortin haltijan hänen oleskellessaan enintään vuoden ajan tilapäisesti toisessa maassa (oleskelumaassa) kuljettamaan sellaista moottoriajoneuvoa, jonka kuljettamiseen ajokortti hänet oikeuttaa. Mitä edellä on sanottu koskee henkilöä, joka ammattimaisessa liikenteessä kuljettaa moottoriajoneuvoa tai joka saa pääasiallisen toimeentulonsa toisen palveluksessa olevana kuljettajana, vain sillä edellytyksellä, että ajoneuvo on rekisteröity muualla kuin oleskelumaassa. Ajokortti on todistuksena tästä oikeudesta.

Ensimmäisessä kappaleessa mainittu oikeus lakkaa asianomaisen asetuttua vakinaisesti asumaan oleskelumaahan.

2 Artikla

Kotimaassa moottoriajoneuvon kuljettamista varten annetun ja siellä voimassa olevan ajokortin haltijalle, joka asettuu vakinaisesti asumaan oleskelumaahan, on hakemuksesta annettava viimeksi mainitussa maassa sitä vastaava ajokortti (Suomessa moottoripyöräkortti tai yksityisajokortti, Norjassa førerkort for motorsykel eller motorvogn), sen estämättä, ettei hakemukseen ole liitetty suoritettua kuljettajatutkintoa koskevaa todistusta, jos hakija muutoin on täyttänyt oleskelumaassa vastaavan ajokortin saamisen edellytykseksi asetetut ehdot.

3 Artikla

Toisessa maassa tilapäisesti oleskeleva, joka siellä on saanut luvan määrätyn ajan kuljettaa autoa tai moottoripyörää (Suomessa ajolupa, Norjassa førerkort for utlending) saa luvassa tarkoitettuna aikana toisessa maassa kuljettaa sellaista moottoriajoneuvoa, jonka kuljettamiseen hänellä luvan mukaan on oikeus, edellyttäen, ettei hän asu viimeksi mainitussa maassa. Lupakirja kelpaa todistuksena.

4 Artikla

Toisessa maassa rekisteröity moottoriajoneuvo tai perävaunu saadaan tuoda toiseen maahan ja sitä siellä kuljettaa enintään vuoden ajan, edellyttäen, että se on liikennekelpoisessa kunnossa ja täyttää oleskelumaassa voimassa olevat

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

No. 3590. OVERENSKOMST MELLOM NORGE OG FINN-
LAND OM GJENSIDIG GODKJENNING AV FÖRER-
KORT OG REGISTRERING AV MOTORKJÖRETÖY,
M. V.

For å lette vegtrafikken mellom Norge og Finland har undertegnede, dertil behørig bemyndigede, inngått følgende overenskomst.

Artikkel 1

Fører kort for motorkjøretøy (motorvogn eller motorsykkel) utferdiget i det ene land (hjemlandet) og gyldig der, gir innehaveren rett til under midlertidig opphold av høyst ett års varighet i det annet land (besökslandet) å føre motorkjøretøy av det slag som førerkortet berettiger ham til. Når motorkjøretøy føres i ervervsmessig trafikk eller av person som har sitt hovedsaklige utkomme av stilling som fører i annens tjeneste, skal det som ovenfor er bestemt, bare gjelde under forutsetning av at kjøretøyet er registrert annetsteds enn i besökslandet. Førerkortet skal gjelde som legitimasjon.

Den i avsnittet foran nevnte rett bortfaller, når vedkommende tar fast bopel i besökslandet.

Artikkel 2

Innehaver av et i hjemlandet utferdiget gyldig førerkort for motorkjøretøy har, om han tar fast bopel i besökslandet, rett til i dette land etter søknad å erverve førerkort for samme art motorkjøretøy (i Finland motorcykelkørekort eller privatkørekort) uten å avlegge ny førerprøve, såfremt han forøvrig oppfyller de krav som i besökslandet stilles for å kunne erverve tilsvarende førerkort.

Artikkel 3

Den som under midlertidig opphold i det ene land har fått tillatelse til for en viss tid å føre motorvogn eller motorsykkel (i Norge „førerkort for utlending”, i Finland „körtillstånd”), har i dette tidsrom rett til også i det annet land å føre motorkjøretøy av det slag som tillatelsen gjelder, under forutsetning av at han ikke er bosatt i sistnevnte land. Tillatelsedokumentet skal gjelde som legitimasjon.

Artikkel 4

Motorkjøretøy samt tilhengervogn til sådant, innregistrert i det ene land, kan innpassere og i høyst ett år brukes i det annet land forutsatt at de er i trafikkmessig forsvarlig stand og oppfyller de i besökslandet gjeldende forskrifter

akselipainoa, kokonaispainoa ja leveyttä koskevat määräykset. Rekisteröimistödistuksena kelpaa tällöin norjalaiselle ajoneuvolle vaunukortti, sekä suomalaiselle ajoneuvolle asianmukainen rekisteriote. Ajoneuvossa tulee olla kotimaan kansallisuusmerkki sekä kotimaassa sille annettu rekisterinumero.

Ensimmäisessä kappaleessa mainitut helpotukset eivät ole voimassa, milloin auton haltija asuu vakinaisesti oleskelumaassa.

5 Artikla

Jos toisessa maassa on annettu erityinen lupa siellä tilapäisesti käyttää kolmannessa maassa rekisteröityä moottoriajoneuvoa tai perävaunua, saadaan sillä luvan voimassaoloaikana tilapäisesti ajaa toisessa maassa sillä ehdolla, että se on liikennekelpoisessa kunnossa ja täyttää akselipainosta, kokonaispainosta ja leveydestä voimassa olevat määräykset. Todistuksena kelpaa tällöin Norjassa luvan saaneelle ajoneuvolle vaunukortti ja Q-kilpi ja Suomessa luvan saaneelle ajoneuvolle lupakirja vastaavine kilpineen. Kilvissä tulee olla järjestysnumeron jälkeen kansainvälisten määräysten mukainen kansallisuuskirjainmerkintä, joka Norjan osalta on N ja Suomen osalta SF. Kilven kirjaimet ja numerot ovat punaiset valkoisella pohjalla.

Kilpiä annettaessa kustakin kilvestä voidaan periä etukäteen määrätty maksu.

6 Artikla

Jos on ilmeistä, että ajokortin tai luvan saantia varten säädettyjä ehtoja ei enää täytetä, tai jos ajokortin tai lupakirjan haltija on syyllistynyt sellaiseen liikenneerikkomukseen, joka oleskelumaan lainsäädännön mukaan aiheuttaa ajokortin peruuttamisen, tämän maan asianomaisella viranomaisella on oikeus edelläolevien artiklojen määräyksistä huolimatta kokonaan tai määräajaksi kieltäytyä hyväksymästä toisessa maassa annettua ajokorttia tai lupaa.

Jos tämän mukaisesti toisessa maassa ei hyväksytä toisessa maassa annettua ajokorttia tai lupaa, ajokortti tai lupakirja on otettava asianomaiselta pois ja viipymättä palautettava ajokortin tai lupakirjan antaneelle viranomaiselle, jolloin myöskin on mainittava hyväksymättä jättämisen syy ja ajokorttiin tehtävä merkintä siitä ajasta, jona ajokortin haltijalta on evätty oikeus sen käyttämiseen oleskelumaassa.

7 Artikla

Tätä sopimusta ei sovelleta henkilöiden maksullista kuljettamista tai muun kuin kuljettajan ja matkustajien henkilökohtaisen matkatavaran kuljettamista varten annettaviin lupiin, eikä myöskään tulleihin, moottoriajoneuvoille ja perävaunuille, bensiinille, moottorispruille, polttoöljyille tai kumirenkaille määrättyihin maksuihin tai veroihin, eikä moottoriajoneuvojen liikennevakuutusmääräyksiin, jotka nyt ovat voimassa tai joita vastedes ehkä annetaan kummassakin maassa.

angående akseltrykk, totalvekt og bredde. Som bevis for registrering skal for norsk motorkjøretøy og dertil koblet tilhengervogn gjelde behørig vognkort, — for finsk motorkjøretøy behørig registerutdrag. Kjøretøyet skal være utstyrt med hjemlandets nasjonalitetsmerke såvel som med de i hjemlandet tildelte nummerskilt.

De i avsnittet foran nevnte lettelser gjelder ikke, når kjøretøyets innehaver har fast bopel i besøkslandet.

Artikkel 5

Når det i det ene land er gitt tillatelse til midlertidig bruk av et i et tredje land registrert motorkjøretøy eller til dette koblet tilhengervogn, kan kjøretøyet i den tid tillatelsen gjelder, midlertidig brukes i det annet land under forutsetning av at det er i trafikkmessig forsvarlig stand og oppfyller de i besøkslandet gjeldende forskrifter angående akseltrykk, totalvekt og bredde. Som legitimasjon skal for kjøretøyer som har fått tillatelsen i Norge gjelde „vognkort” og „Q-skilte”, — for kjøretøyer som har fått tillatelsen i Finland „tillstandsbevis” og tilsvarende skilt. Skiltene skal foruten innregistreringsnummeret også inneholde den internasjonalt foreskrevne nasjonalitetsbetegnelse, for Norge N og for Finland SF. Bokstaver og tall skal være utført i rød farve på hvit bunn.

For hvert skilt kan ved utleveringen kreves en på forhånd fastsatt avgift.

Artikkel 6

Når vilkårene for oppnåelse av førerkort eller annen tillatelse åpenbart ikke lenger er til stede, eller når innehaveren av førerkort eller annen tillatelse har gjort seg skyldig i en lovovertrødelse som etter besøkslandets lovgivning fører til inndragning av førerkort, har vedkommende myndighet i besøkslandet, uansett bestemmelsene i de foranstående artikler, rett til — i tilfelle for en bestemt tid — å nekte å godkjenne et i det annet land utferdiget førerkort eller en der meddelt tillatelse.

Nektes godkjenning av et i det annet land utstedt førerkort eller en der meddelt tillatelse, skal førerkortet eller tillatelsen tas i forvaring og snarest mulig tilbakesendes til den myndighet som har utferdiget førerkortet eller tillatelsen, idet samtidig årsaken til at godkjenning er nektet blir meddelt. Førerkortets kalsamtidig påføres anmerkning om den tid innehaveren er nektet rett til å benytte det i besøkslandet.

Artikkel 7

Denne overenskomst berører ikke de bestemmelser som er gjeldende eller som måtte bli fastsatt i de to land om tillatelse til ervervsmessig transport av personer eller av annet gods enn føreres og passasjerers personlige reisegods. Den berører heller ikke de bestemmelser som er eller som måtte komme om toll, avgift eller skatt på motorkjøretøy og tilhenger, på bensin, motorsprit, olje eller gummiringer, eller om forsikring av motorkjøretøy.

Tämä sopimus, joka kumoaa ja korvaa 20 päivänä marraskuuta 1930 tehdyn sopimuksen, astuu voimaan 1 päivänä marraskuuta 1956, ja pysyy voimassa kunnes kuusi kuukautta on kulunut siitä päivästä, jona jompikumpi sopimuspuoli on sen irtisanonut.

Tämän vakuudeksi ovat allekirjoittaneet varustaneet tämän sopimuksen nimikirjoituksillaan ja sineteillään.

Tehty kahtena kappaleena Tukholmassa 15 päivänä syyskuuta 1956.

Mikael TÖTTERMAN
[L. S.]

Christen J. BOE
[L. S.]

Denne overenskomst, som opphever og erstatter avtalen av 20. november 1930 om gjensidig anerkjennelse av førerkort og vognkort for personmotorvogner, trer i kraft den 1. november 1956 og skal gjelde inntil seks måneder fra den dag den blir oppsagt av en av de kontraherende parter.

SOM BEKREFTELSE har undertegnede underskrevet denne overenskomst og forsynt den med sine segl.

UNDETEGNET i Stockholm i to eksemplarer, den 15. september 1956.

Mikael TÖTTERMAN
[L. S.]

Christen J. BOE
[L. S.]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3590. AGREEMENT¹ BETWEEN FINLAND AND NORWAY RELATING TO THE RECIPROCAL RECOGNITION OF DRIVING PERMITS AND MOTOR-VEHICLE REGISTRATION CERTIFICATES. SIGNED AT STOCKHOLM, ON 15 SEPTEMBER 1956

With a view to facilitating road traffic between Finland and Norway, the undersigned, being duly authorized thereto, have concluded the following Agreement :

Article 1

A driving permit for motor vehicles (motor-cars or motor cycles), issued in one country (the home country) and valid there, shall entitle the holder during a temporary stay of not more than one year in the other country (the host country) to drive motor vehicles of the kind for which his driving permit qualifies him. In the case of a person who drives a motor vehicle for commercial purposes or whose main livelihood is derived from employment as a driver, the foregoing provision shall apply only on condition that the vehicle is registered elsewhere than in the host country. The driving permit shall serve as an identification document.

The right referred to in the foregoing paragraph shall lapse if the person concerned acquires a permanent domicile in the host country.

Article 2

If the holder of a valid driving permit for motor vehicles issued in the home country acquires a permanent domicile in the host country, he shall, on application, be entitled to receive an equivalent driving permit in the latter country (in Finland, a "motor cycle driving permit" (*moottoripyöräkortti — motorcykelkörkort*) or a "private driving permit" (*yksityisajokortti — privatkörkort*); in Norway, a "driving permit for a motor cycle or motor-car" (*førerkort for motorsykel eller motorvogn*)), even though the application is not accompanied by evidence that he has passed a driving test, on condition that he has in all other respects fulfilled the requirements prescribed in the host country for the issue of an equivalent driving permit.

Article 3

If a person who is temporarily resident in one country has there obtained a permit to drive a motor-car or motor cycle for a specified period (in Finland, a "driving authorization" (*ajolupa—körtillstånd*); in Norway, an "alien's

¹ Came into force on 1 November 1957, in accordance with article 7.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3590. ACCORD¹ ENTRE LA FINLANDE ET LA NORVÈGE RELATIF À LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES PERMIS DE CONDUIRE ET DES CERTIFICATS D'IMMATRICULATION DES VÉHICULES À MOTEUR. SIGNÉ À STOCKHOLM, LE 15 SEPTEMBRE 1956

En vue de faciliter la circulation routière entre la Finlande et la Norvège, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont conclu l'Accord ci-après :

Article premier

Les permis délivrés et valables dans l'un des pays (le pays d'origine) pour la conduite de véhicules à moteur (automobiles et motocycles) conféreront à leurs titulaires le droit, pendant un séjour temporaire ne dépassant pas un an au plus dans l'autre pays (le pays hôte), de conduire des véhicules à moteur du type spécifié dans le permis, étant entendu que, en ce qui concerne les véhicules à moteur utilisés à des fins commerciales ou dont le conducteur tire principalement ses moyens d'existence, la disposition qui précède ne s'appliquera que si le véhicule est immatriculé ailleurs que dans le pays hôte. Le permis de conduire servira de pièce d'identité.

L'intéressé perdra le droit mentionné au paragraphe précédent s'il établit son domicile permanent dans le pays hôte.

Article 2

Si le titulaire d'un permis de conduire les véhicules à moteur valable et délivré dans le pays d'origine établit son domicile dans le pays hôte, il lui sera délivré, sur demande, dans le second pays, un permis de conduire équivalent [en Finlande, un « permis de conduire les motocycles » (*moottoripyöräkortti* — *motorcykelkörkort*) ou un « permis de conduire les véhicules privés » (*yksityisajokortti* — *privatkörkort*); en Norvège, un « permis de conduire les motocycles ou les automobiles » (*förerkort for motorsykel eller motorvogn*)] même si la demande n'est pas accompagnée de preuves attestant qu'il a subi avec succès un examen pour permis de conduire, à condition qu'il ait, à tous autres égards, rempli les conditions prescrites dans le pays hôte pour la délivrance d'un permis de conduire équivalent.

Article 3

Si une personne résidant temporairement dans l'un des pays a obtenu dans ce pays un permis de conduire une automobile ou un motocycle pendant une période déterminée [en Finlande, « une autorisation de conduire » (*ajolupa* —

¹ Entré en vigueur le 1^{er} novembre 1956, conformément à l'article 7.

driving permit" (*förekort for utlending*), he shall in the other country be entitled during the validity of the permit to drive motor vehicles of the kind for which the permit qualifies him, on condition that he is not resident in the latter country. The permit shall serve as an identification document.

Article 4

A motor vehicle or trailer registered in one country may enter and, for not more than one year, be operated in the other country if it is in good working order and meets the requirements in force in the host country concerning axle load, total weight and width. Proof of registration shall consist, in the case of a Norwegian motor vehicle (including its trailer), of the "registration certificate" (*vognkort*), and, in the case of a Finnish motor vehicle, of an extract of the relevant register entry. The vehicle shall be provided with the national mark of the home country and with the registration plates assigned to it there.

The facilities referred to in the foregoing paragraph shall not apply if the owner of the vehicle has a permanent domicile in the host country.

Article 5

If a special permit has been granted in one country for the temporary use there of a motor vehicle or trailer registered in a third country, the vehicle may, during the validity of the permit, be temporarily operated in the other country if it is in good working order and meets the requirements in force in the host country concerning axle load, total weight and width. Identification papers shall consist, in the case of a vehicle for which a permit has been granted in Norway, of the "registration certificate" and "Q plates" (*Q-skiltes*), and, in the case of a vehicle for which a permit has been granted in Finland, of a "permit certificate" (*ajolupa—tillståndsbevis*) and the corresponding plate. The plates shall contain, after the serial number, the distinctive letters prescribed by international agreement for indicating nationality which in the case of Norway consist of "N" and in the case of Finland "SF". Letters and figures on plates shall be in red on a white ground.

A fee determined in advance may be charged for each plate upon issue.

Article 6

If it is evident that the conditions for obtaining a driving permit or other permit are no longer fulfilled, or if the holder of the permit has committed a driving offence of such a nature as entails the forfeiture of the driving permit under the legislation of the host country, the competent authority of that country shall be entitled, notwithstanding the provisions of the foregoing articles, to

körtillstånd); en Norvège, un « permis de conduire pour étranger » (*förekort for utlending*)], elle aura le droit, dans l'autre pays, pendant la validité du permis, de conduire des véhicules à moteur du type spécifié dans ce permis, à condition qu'elle ne réside pas dans l'autre pays. Le permis servira de pièce d'identité.

Article 4

Les véhicules à moteur ou les remorques immatriculés dans l'un des pays pourront entrer et, pendant un an au plus, circuler dans l'autre pays, s'ils sont en bon état de fonctionnement et répondent aux prescriptions en vigueur dans le pays hôte en ce qui concerne la charge sur essieu, le poids total et la largeur. La preuve de l'immatriculation sera établie, en ce qui concerne un véhicule norvégien (y compris la remorque) par le « certificat d'immatriculation » (*vognkort*) et, pour un véhicule finlandais, par un extrait du registre d'immatriculation. Le véhicule portera la marque de nationalité du pays d'origine ainsi que les plaques d'immatriculation qui lui auront été attribuées dans ledit pays.

Les facilités mentionnées dans le paragraphe précédent ne s'appliqueront pas si le propriétaire du véhicule a un domicile permanent dans le pays hôte.

Article 5

Si, dans l'un des pays, un permis spécial a été accordé pour l'utilisation temporaire d'un véhicule à moteur (y compris sa remorque) immatriculé dans un pays tiers, ledit véhicule pourra, pendant la validité du permis, être temporairement utilisé dans l'autre pays s'il est en bon état de fonctionnement et répond aux prescriptions en vigueur dans le pays d'accueil en ce qui concerne la charge sur essieu, le poids total et la largeur. Les pièces d'identité seront, en ce qui concerne un véhicule pour lequel un permis a été accordé en Norvège, le « certificat d'immatriculation » et les « plaques Q » (*Q-skiltes*) et, dans le cas d'un véhicule pour lequel un permis a été accordé en Finlande, une « attestation de délivrance d'un permis » (*ajolupa — tillståndsbevis*) ainsi que la plaque correspondante. Les plaques porteront, à la suite du numéro de série, les lettres distinctives prescrites par des conventions internationales pour indiquer la nationalité, qui sont, pour la Norvège, la lettre « N » et, pour la Finlande, les lettres « SF ». Les lettres et chiffres figurant sur ces plaques devront être inscrits en rouge sur fond blanc.

Un droit fixé à l'avance pourra être perçu pour la délivrance de chaque plaque.

Article 6

Lorsqu'il est évident que les conditions requises pour l'obtention d'un permis de conduire ou d'un autre permis ne se trouvent plus remplies, ou lorsque le titulaire du permis a commis une infraction contre le code de la route de nature à entraîner le retrait du permis de conduire en vertu de la législation du pays hôte, les autorités compétentes dudit pays auront le droit,

refuse recognition, completely or for a fixed period, of a driving permit or other permit issued in the other country.

Where, as hereinbefore provided, recognition of a driving permit or other permit issued in one country is refused in the other country, the said permit shall be withdrawn and forthwith returned to the authority by which it was issued, and in this connexion the reason why recognition was refused shall be given, and a notation shall be made on the permit showing the period during which the holder is debarred from using it in the host country.

Article 7

This Agreement shall not apply to permits for the carriage of persons for hire or reward or the carriage of goods other than the personal baggage of the driver and passengers, nor shall it affect any regulations which are now in force or may in future be made in either country with regard to customs duties, to charges or taxes on motor vehicles and trailers, petrol, motor spirit, oil or tyres, or to the insurance of motor vehicles.

This Agreement, which annuls and supersedes the Agreement of 20 November 1930¹ regarding the reciprocal recognition of driving licences and registration certificates for passenger motor vehicles, shall come into force on 1 November 1956 and shall remain in force until six months after the date on which it is terminated by either Contracting Party.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Stockholm in duplicate on 15 September 1956.

Mikael TÖTTERMAN
[L. S.]

Christen J. BOE
[L. S.]

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CX, p. 313.

nonobstant les stipulations des articles qui précèdent, de refuser de reconnaître, soit définitivement soit pour une période déterminée, le permis de conduire ou autre permis délivré dans l'autre pays.

Lorsque, conformément aux dispositions qui précèdent, un permis de conduire ou un autre permis délivré dans l'un des pays n'est pas reconnu dans l'autre, ledit permis sera retiré et immédiatement retourné à l'autorité qui l'a délivré, avec l'indication du motif pour lequel il n'est plus reconnu et une mention sera inscrite sur le permis indiquant la période pendant laquelle le titulaire n'est pas autorisé à l'utiliser dans le pays hôte.

Article 7

Le présent Accord ne s'appliquera pas aux permis pour le transport des personnes moyennant rémunération ou en vertu d'un contrat de louage ou pour le transport de marchandises autres que les bagages personnels du conducteur et des passagers et ne modifiera en rien les règlements en vigueur ou qui viendraient à être édictés dans l'un ou l'autre pays en matière de droits de douane, de charges ou de taxes sur les véhicules à moteur et remorques, l'essence, les huiles lubrifiantes, les pneumatiques, ou sur l'assurance des véhicules à moteur.

Le présent Accord, qui abroge et remplace l'Accord du 20 novembre 1930¹ concernant la reconnaissance réciproque des permis de conduire et des certificats d'immatriculation pour les véhicules automobiles servant au transport des personnes, prendront effet le 1^{er} novembre 1956 et resteront en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle il aura été dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes.

EN FOI DE QUOI les soussignés ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Stockholm, en double exemplaire, le 15 septembre 1956.

Mikael TÖTTERMAN
[L. S.]

Christen J. BOE
[L. S.]

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CX, p. 313.

No. 3591

**FINLAND
and
SWEDEN**

**Agreement relating to the reciprocal recognition of driving
permits and motor-vehicle registration certificates.
Signed at Stockholm, on 15 September 1956**

Official texts: Finnish and Swedish.

Registered by Finland on 24 November 1956.

**FINLANDE
et
SUÈDE**

**Accord relatif à la reconnaissance réciproque des permis
de conduire et des certificats d'immatriculation des
véhicules à moteur. Signé à Stockholm, le 5 septembre
1956**

Textes officiels finnois et suédois.

Enregistré par la Finlande le 24 novembre 1956.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

No. 3591. SOPIMUS SUOMEN JA RUOTSIN VÄLILLÄ AJOKORTTIEN JA MOOTTORIAJONEUVOJEN REKISTERÖIMISEN YM. MOLEMMINPUOLISESTA HYVÄKSYMISESTÄ

Suomen ja Ruotsin välisen maantieliikenteen helpottamiseksi allekirjoittaneet ovat siihen asianmukaisesti valtuutettuina tehneet seuraavan sopimuksen.

1 Artikla

Toisessa maassa (kotimaassa) moottoriajoneuvon (auton tai moottoripyörän) kuljettamista varten annettu ja siellä voimassa oleva ajokortti oikeuttaa kortin haltijan hänen oleskellessaan enintään vuoden ajan tilapäisesti toisessa maassa (oleskelumaassa) kuljettamaan sellaista moottoriajoneuvoa, jonka kuljettamiseen ajokortti hänet oikeuttaa. Mitä edellä on sanottu koskee henkilöä, joka ammattimaisessa liikenteessä kuljettaa moottoriajoneuvoa tai joka saa pääasiallisen toimeentulonsa toisen palveluksessa olevana kuljettajana, vain sillä edellytyksellä, että ajoneuvo on rekisteröity muualla kuin oleskelumaassa. Ajokortti on todistuksena tästä oikeudesta.

Ensimmäisessä kappaleessa mainittu oikeus lakkaa asianomaisen asetuttua vakinaisesti asumaan oleskelumaahan.

2 Artikla

Kotimaassa moottoriajoneuvon kuljettamista varten annetun ja siellä voimassa olevan ajokortin haltijalle, joka asettuu vakinaisesti asumaan oleskelumaahan, on hakemuksesta annettava viimeksi mainitussa maassa sitä vastaava (yksityisajoon oikeuttava) ajokortti, sen estämättä, ettei hakemukseen ole liitetty suoritettua kuljettajatutkintoa koskevaa todistusta, jos hakija muutoin on täytännyt oleskelumaassa vastaavan ajokortin saamisen edellytykseksi asetetut ehdot.

3 Artikla

Toisessa maassa tilapäisesti oleskeleva, joka siellä on saanut luvan määrätyn ajan kuljettaa autoa tai moottoripyörää (Suomessa ajolupa, Ruotsissa turistikortti) saa luvassa tarkoitettuna aikana toisessa maassa kuljettaa sellaista moottoriajoneuvoa, jonka kuljettamiseen hänellä luvan mukaan on oikeus, edellyttäen, ettei hän asu viimeksi mainitussa maassa. Lupakirja kelpaa todistuksena.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

No. 3591. ÖVERENSKOMMELSE MELLAN SVERIGE OCH
FINLAND ANGÅENDE ÖMSESIDIGT GODKÄNNANDE
AV KÖRKORT SAMT AV REGISTRERING AV MOTOR-
FORDON M. M.

I avsikt att underlätta vägtrafiken mellan Sverige och Finland hava under-
tecknade, därtill behörigen bemyndigade, träffat följande överenskommelse.

Artikel 1

Körkort för förande av motorfordon (bil eller motorcykel), utfärdat i det
ena landet (hemlandet) och där gällande, giver innehavaren rätt att under
tillfälligt uppehåll av högst ett år i det andra landet (besökslandet) framföra
motorfordon av det slag, vartill körkortet berättigar honom. Då motorfordon
föres i yrkesmässig trafik eller av den, som har sin huvudsakliga utkomst av
anställning som förare i annans tjänst, skall vad nu sagts gälla allenast under
förutsättning att fordonet är registrerat annorstädes än i besökslandet. Körkortet
skall gälla som legitimation.

I första stycket angivna rätt bortfaller, när vederbörande tager stadig
hemvist i besökslandet.

Artikel 2

Innehavare av ett i hemlandet utfärdat och där gällande körkort för motor-
fordon, som tager stadig hemvist i besökslandet, äger att efter ansökan i sist-
nämnda land erhålla ett häremot svarande (för privat bruk gällande) körkort
utan hinder av att vid ansökningen icke fogats bevis om avlagt förarprov, därest
sökanden i övrigt fullgjort vad i besökslandet föreskrives för erhållande av
motsvarande körkort.

Artikel 3

Den, som tillfälligtvis vistas i det ena landet och där erhållit tillstånd att
under viss tid föra bil eller motorcykel (i Sverige turistkörkort, i Finland körtill-
stånd), må under den tid tillståndet avser i det andra landet framföra motor-
fordon av det slag, vartill tillståndet berättigar honom, under förutsättning att
han icke är bosatt i sistnämnda land. Tillståndshandlingen skall gälla som
legitimation.

4 Artikla

Toisessa maassa rekisteröity moottoriajoneuvo tai perävaunu saadaan tuoda toiseen maahan ja sitä siellä kuljettaa enintään vuoden ajan, edellyttäen, että se on liikennekelteisessä kunnossa ja täyttää oleskelumaassa voimassa olevat akselipainoa, kokonaispainoa ja leveyttä koskevat määräykset. Rekisteröimistodistuksena kelpaa tällöin ruotsalaiselle henkilöautolle ja siihen liitetyle perävaunulle sekä moottoripyörälle asianmukainen autoverokuitti, muulle ruotsalaiselle moottoriajoneuvolle ja perävaunulle samanlainen kuitti ynnä katsastustodistus tai tyyppitodistus siihen merkittyine rekisteröimistodistuksineen, sekä suomalaiselle ajoneuvolle asianmukainen rekisteriote. Ajoneuvossa tulee olla kotimaan kansallisuusmerkki sekä kotimaassa sille annettu rekisterinumero.

Ensimmäisessä kappaleessa mainitut helpotukset eivät ole voimassa, milloin auton haltija asuu vakinaisesti oleskelumaassa.

5 Artikla

Jos toisessa maassa on annettu erityinen lupa siellä tilapäisesti käyttää kolmannessa maassa rekisteröityä moottoriajoneuvoa tai perävaunua, saadaan ajoneuvoa luvan voimassaoloaikana tilapäisesti käyttää toisessa maassa sillä ehdolla, että se on liikennekelteisessä kunnossa ja täyttää siellä akselipainosta, kokonaispainosta ja leveydestä voimassa olevat määräykset. Todistuksena kelpaa tällöin Ruotsissa luvan saaneelle ajoneuvolle matkailuvaunulisenssi (turistvagnslicens) ja matkailuvaunukilpi (turistvagnskylt) ja Suomessa luvan saaneelle ajoneuvolle lupakirja vastaavine kilpineen. Kilvissä tulee olla järjestysnumeron jälkeen kansainvälisten määräysten mukainen kansallisuuskirjainmerkintä, joka Ruotsin osalta on S ja Suomen osalta SF. Kilven kirjaimet ja numerot ovat punaiset valkoisella pohjalla.

Kilpiä annettaessa kustakin kilvestä voidaan periä etukäteen määrätty maksu.

6 Artikla

Jos on ilmeistä, että ajokortin tai luvan saantia varten säädettyjä ehtoja ei enää täytetä, tai jos ajokortin tai lupakirjan haltija on syyllistynyt sellaiseen liikenne rikkomukseen, joka oleskelumaan lainsäädännön mukaan aiheuttaa ajokortin peruuttamisen, tämän maan asianomaisella viranomaisella on oikeus edelläolevien artiklojen määräyksistä huolimatta kokonaan tai määräajaksi kieltäytyä hyväksymästä toisessa maassa annettua ajokorttia tai lupaa.

Jos tämän mukaisesti toisessa maassa ei hyväksytä toisessa maassa annettua ajokorttia tai lupaa, ajokortti tai lupakirja on otettava asianomaiselta pois ja viipymättä palautettava ajokortin tai lupakirjan antaneelle viranomaiselle, jolloin myöskin on mainittava hyväksymättä jättämisen syy ja ajokorttiin tehtävä merkintä siitä ajasta, jona ajokortin haltijalta on evätty oikeus sen käyttämiseen oleskelumaassa.

Artikel 4

I det ena landet registrerat motorfordon samt därtill kopplat släpfordon må inkomma och under högst ett år framföras i det andra landet, under villkor att det är i trafikdugligt skick och uppfyller i besökslandet gällande föreskrifter angående axeltryck, bruttovikt och bredd. Såsom bevis för registrering skall härvid gälla, för svensk personbil och för sådan bil avsett släpfordon samt motorcykel vederbörligt automobilskattekvitto, för svenskt annat motorfordon och släpfordon dylikt kvitto jämte besiktningsinstrument eller typintyg med åtecknat registreringsbevis, samt för finskt fordon vederbörligt registerutdrag. Fordonet skall vara försett med hemlandets nationalitetsmärke ävensom med i hemlandet tilldelat registreringsnummer.

I första stycket angivna lättnader gälla icke, då fordonets innehavare har stadig hemvist i besökslandet.

Artikel 5

Därest särskilt tillstånd meddelats i det ena landet för tillfälligt brukande därstädes av ett i ett tredje land registrerat motorfordon eller släpfordon, må fordonet under den tid tillståndet avser tillfälligtvis brukas i det andra landet under villkor att det är i trafikdugligt skick och uppfyller där gällande föreskrifter angående axeltryck, bruttovikt och bredd. Som legitimation skall därvid gälla för fordon som erhållit tillståndet i Sverige turistvagnslicens och turistvagnsskylt samt för fordon som erhållit tillståndet i Finland tillståndsbevis jämte motsvarande skylt. Skyltarna skola efter ordningsnumret upptaga internationellt föreskriven nationalitetsbokstavs-beteckning, utgörande för Sverige S och för Finland SF. Bokstäver och siffror å skylt skola vara utförda i rött på vit botten.

För varje skylt må vid utlämnandet uttagas en på förhand bestämd avgift.

Artikel 6

Därest villkoren för erhållande av körkort eller tillstånd uppenbarligen icke längre uppfyllas, eller körkorts- eller tillståndsinnehavaren gjort sig skyldig till sådan trafikförseelse, som jämlikt besökslandets lagstiftning medför återkallelse av körkort, äger vederbörande myndighet i detta land rätt att, oavsett bestämmelserna i ovanstående artiklar, vägra godkännande, i förekommande fall för viss tid, av i det andra landet utfärdat körkort eller meddelat tillstånd.

Vägras i enlighet härmed i det ena landet godkännande av körkort eller tillstånd, som utfärdats i det andra landet, skall körkortet eller tillståndet omhändertagas och snarast möjligt återsändas till den myndighet som utfärdat körkortet eller tillståndet, därvid jämväl orsaken till det vägrade godkännandet skall angivas, ävensom på körkortet göras anteckning om den tid, under vilken körkortsinnehavaren må hava förvägrats rätt att i besökslandet bruka detsamma.

7 Artikla

Tätä sopimusta ei sovelleta henkilöiden maksullista kuljettamista tai muun kuin kuljettajan ja matkustajien henkilökohtaisen matkatavaran kuljettamista varten annettaviin lupiin, eikä myöskään tulleihin, moottoriajoneuvoille ja perävaunuille, bensiinille, moottorispiirille, polttoöljyille tai kumirenkaille määrättyihin maksuihin tai veroihin, eikä moottoriajoneuvojen liikennevakuutusmääräyksiin, jotka nyt ovat voimassa tai joita vastedes ehkä annetaan kummassakin maassa.

Tämä sopimus, joka kumoaa ja korvaa 17 päivänä heinäkuuta 1930 tehdyn sopimuksen astuu voimaan 1 päivänä marraskuuta 1956, ja pysyy voimassa kunnes kuusi kuukautta on kulunut siitä päivästä, jona jompikumpi sopimuspuoli on sen irtisanonut.

Tämän vakuudeksi ovat allekirjoittaneet varustaneet tämän sopimuksen nimikirjoituksillaan ja sineteillään.

Tehty kahtena kappaleena Tukholmassa 15 päivänä syyskuuta 1956.

Mikael TÖTTERMAN
[L. S.]

Erik GRAFSTRÖM
[L. S.]

Artikel 7

Denna överenskommelse avser icke att beröra frågan om tillstånd till befordran av personer mot ersättning eller av annat gods än förarens och passagerarens personliga resgods, ej heller de bestämmelser om tull, avgift för eller skatt å motorfordon och släpfordon, bensin, motorsprit och brännolja eller å gummiringar eller om trafikförsäkring å motorfordon, som nu äro gällande eller som må komma att utfärdas i de båda länderna.

Denna överenskommelse, som upphäver och ersätter överenskommelsen av den 17 juli 1930, skall träda i kraft den 1 november 1956 och förbliva gällande intill sex månader från den dag, då densamma blivit av någondera av de kontraherande parterna uppsagd.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV hava undertecknade underskrivit denna överenskommelse och försett densamma med sina sigill.

SOM SKEDDE i Stockholm i två exemplar, den 15 september 1956.

Mikael TÖTTERMAN
[L. S.]

Erik GRAFSTRÖM
[L. S.]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3591. AGREEMENT¹ BETWEEN FINLAND AND SWEDEN RELATING TO THE RECIPROCAL RECOGNITION OF DRIVING PERMITS AND MOTOR-VEHICLE REGISTRATION CERTIFICATES. SIGNED AT STOCKHOLM, ON 15 SEPTEMBER 1956

With a view to facilitating road traffic between Finland and Sweden, the undersigned, being duly authorized thereto, have concluded the following Agreement :

Article 1

A driving permit for motor vehicles (motor-cars or motor cycles), issued in one country (the home country) and valid there, shall entitle the holder during a temporary stay of not more than one year in the other country (the host country) to drive motor vehicles of the kind for which his driving permit qualifies him. In the case of a person who drives a motor vehicle for commercial purposes or whose main livelihood is derived from employment as a driver, the foregoing provision shall apply only on condition that the vehicle is registered elsewhere than in the host country. The driving permit shall serve as an identification document.

The right referred to in the foregoing paragraph shall lapse if the person concerned acquires a permanent domicile in the host country.

Article 2

If the holder of a valid driving permit for motor vehicles issued in the home country acquires a permanent domicile in the host country, he shall, on application, be entitled to receive an equivalent driving permit (valid for private use) in the latter country, even though the application is not accompanied by evidence that he has passed a driving test, on condition that he has in all other respects fulfilled the requirements prescribed in the host country for the issue of an equivalent driving permit.

Article 3

If a person who is temporarily resident in one country has there obtained a permit to drive a motor-car or motor cycle for a specified period (in Finland, a "driving authorization" (*ajolupa—körtillstånd*); in Sweden, a "tourist driving permit" (*turistkörkort*)), he shall in the other country be entitled during

¹ Came into force on 1 November 1956, in accordance with article 7.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3591. ACCORD¹ ENTRE LA FINLANDE ET LA SUÈDE
RELATIF À LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES
PERMIS DE CONDUIRE ET DES CERTIFICATS D'IM-
MATRICULATION DES VÉHICULES À MOTEUR. SIGNÉ
À STOCKHOLM, LE 15 SEPTEMBRE 1956

En vue de faciliter la circulation routière entre la Finlande et la Suède, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont conclu l'Accord suivant :

Article premier

Un permis délivré et valable dans l'un des pays (le pays d'origine) pour la conduite de véhicules à moteur (automobiles et motocycles) donnera à son titulaire, pendant un séjour temporaire ne dépassant pas un an dans l'autre pays (le pays de séjour), le droit de conduire des véhicules à moteur du type spécifié dans le permis. En ce qui concerne les véhicules à moteur utilisés à des fins commerciales ou dont le conducteur tire principalement ses moyens d'existence, la disposition précédente ne s'appliquera que si le véhicule est immatriculé ailleurs que dans le pays de séjour. Le permis de conduire servira de pièce d'identité.

L'intéressé perdra le droit mentionné au paragraphe précédent s'il établit son domicile dans le pays de séjour.

Article 2

Si le titulaire d'un permis délivré et valable dans le pays d'origine pour la conduite de véhicules à moteur établit son domicile dans le pays de séjour, il pourra obtenir, sur demande, dans ce dernier pays, un permis de conduire équivalent (valable pour usage privé) même s'il ne joint pas à sa demande une pièce attestant qu'il a passé un examen pour obtenir le permis de conduire, pourvu qu'il remplisse à tous autres égards les conditions requises dans le pays de séjour pour la délivrance d'un permis de conduire équivalent.

Article 3

Si une personne résidant temporairement dans l'un des pays a obtenu, dans ce pays, un permis de conduire une automobile ou un motocycle pendant une période déterminée [en Finlande, une « autorisation de conduire » (*ajolupa — körtillstånd*); en Suède, un « permis de conduire pour touristes » (*turistkörtkort*)],

¹ Entré en vigueur le 1^{er} novembre 1956, conformément à l'article 7.

the validity of the permit to drive motor vehicles of the kind for which the permit qualifies him, on condition that he is not resident in the latter country. The permit shall serve as an identification document.

Article 4

A motor vehicle or trailer registered in one country may enter and, for not more than one year, be operated in the other country if it is in good working order and meets the requirements in force in the host country concerning axle load, total weight and width. Proof of registration shall consist, in the case of a Swedish passenger vehicle (including a trailer) or a motor cycle, of the relevant "automobile tax receipt" (*automobilskattekvitto*), or in the case of any other Swedish motor vehicle or trailer, of the said receipt together with an "inspection certificate" (*besiktningsinstrument*) or "classification certificate" (*typintyg*) bearing a notation concerning the registration certificate; and, in the case of a Finnish vehicle, of an extract of the relevant register entry. The vehicle shall be provided with the national mark of the home country and with the registration number assigned to it there.

The facilities referred to in the foregoing paragraph shall not apply if the owner of the vehicle has a permanent domicile in the host country.

Article 5

If a special permit has been granted in one country for the temporary use there of a motor vehicle or trailer registered in a third country, the vehicle may, during the validity of the permit, be temporarily operated in the other country if it is in good working order and meets the requirements in force in that country concerning axle load, total weight and width. Identification papers shall consist, in the case of a vehicle for which a permit has been granted in Sweden, of a "tourist registration certificate" (*turistvagnslicens*) and a "tourist plate" (*turistvagnsskylt*), and, in the case of a vehicle for which a permit has been granted in Finland, of a "permit certificate" (*lupakirja—tillståndsbevis*) and the corresponding plate. The plates shall contain, after the serial number, the distinctive letters prescribed by international agreement for indicating nationality which in the case of Sweden consists of "S" and in the case of Finland "SF". Letters and figures on plates shall be in red on a white ground.

A fee determined in advance may be charged for each plate upon issue.

Article 6

If it is evident that the conditions for obtaining a driving permit or other permit are no longer fulfilled, or if the holder of the permit has committed a

elle aura le droit, dans l'autre pays, pendant la validité du permis, de conduire des véhicules à moteur du type spécifié dans ce permis, à condition qu'elle ne réside pas dans ce dernier pays. Le permis servira de pièce d'identité.

Article 4

Les véhicules à moteur ou les remorques immatriculés dans l'un des pays pourront entrer et, pendant un an au plus, circuler dans l'autre pays, s'ils sont en bon état de fonctionnement et répondent aux prescriptions en vigueur dans le pays de séjour en ce qui concerne la charge sur essieu, le poids total et la largeur. La preuve de l'immatriculation sera établie, pour une automobile privée suédoise (y compris la remorque) ou un motocycle suédois, par la « quittance de l'impôt sur les automobiles » (*automobilskattekvitto*), pour tout autre véhicule automobile suédois et sa remorque, par ladite quittance ainsi qu'un « certificat d'inspection » (*besikningsinstrument*) ou « certificat de classification » (*typintyg*) portant mention du certificat d'immatriculation, et, pour un véhicule finlandais, par un extrait du registre d'immatriculation. Le véhicule portera la marque de nationalité du pays d'origine ainsi que le numéro d'immatriculation qui lui aura été attribué dans ce pays.

Si le propriétaire du véhicule est domicilié dans le pays de séjour, il ne pourra bénéficier des facilités mentionnées au paragraphe précédent.

Article 5

Lorsque, dans l'un des pays, un permis spécial a été accordé pour l'utilisation temporaire d'un véhicule à moteur ou d'une remorque immatriculée dans un pays tiers, ledit véhicule pourra, pendant la validité du permis, circuler temporairement dans l'autre pays s'il est en bon état de fonctionnement et répond aux prescriptions en vigueur concernant la charge sur essieu, le poids total et la largeur. Les pièces d'identité seront, dans le cas d'un véhicule pour lequel un permis a été accordé en Suède, la « licence pour voiture de tourisme » (*turistvagnslicens*) et la « plaque pour voiture de tourisme » (*turistvagnsskylt*) et, dans le cas d'un véhicule pour lequel un permis a été accordé en Finlande, le « certificat d'autorisation » (*lupakirja — tillståndsbevis*) ainsi que la plaque correspondante. Les plaques porteront, à la suite du numéro de série, les lettres prescrites par convention internationale pour indiquer la nationalité, à savoir « S » pour la Suède et « SF » pour la Finlande. Les lettres et les chiffres seront inscrits, sur la plaque, en rouge sur fond blanc.

Un droit fixé à l'avance pourra être perçu pour la délivrance de chaque plaque.

Article 6

Lorsqu'il est évident que les conditions requises pour l'obtention d'un permis de conduire ou d'un autre permis ne se trouvent plus remplies, ou

driving offence of such a nature as entails the forfeiture of the driving permit under the legislation of the host country, the competent authority of that country shall be entitled, notwithstanding the provisions of the foregoing articles, to refuse recognition, completely or for a fixed period, of a driving permit or other permit issued in the other country.

Where, as hereinbefore provided, recognition of a driving permit or other permit issued in one country is refused in the other country, the said permit shall be withdrawn and forthwith returned to the authority by which it was issued, and in this connexion the reason why recognition was refused shall be given, and a notation shall be made on the permit showing the period during which the holder is debarred from using it in the host country.

Article 7

This Agreement shall not apply to permits for the carriage of persons for hire or reward or the carriage of goods other than the personal baggage of the driver and passengers, nor shall it affect any regulations which are now in force or may in future be made in either country with regard to customs duties, to charges or taxes on motor vehicles and trailers, petrol, motor spirit, oil or tyres, or to the insurance of motor vehicles.

This Agreement, which annuls and supersedes the agreement of 17 July 1930,¹ shall come into force on 1 November 1956 and shall remain in force until six months after the date on which it is terminated by either Contracting Party.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Stockholm in duplicate on 15 September 1956.

Mikael TÖTTERMAN
[L. S.]

Erik GRAFSTRÖM
[L. S.]

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CV, p. 343, and Vol. CLX, p. 368.

lorsque le titulaire du permis a commis une infraction entraînant le retrait du permis de conduire en vertu de la législation du pays de séjour, l'autorité compétente de ce pays aura le droit, nonobstant les dispositions des articles précédents, de refuser de reconnaître, soit définitivement, soit pour une période déterminée, le permis de conduire ou un autre permis délivré dans l'autre pays.

Lorsque, conformément aux dispositions qui précèdent, un permis de conduire ou un autre permis délivré dans l'un des pays n'est pas reconnu dans l'autre pays, ledit permis sera retiré au titulaire et renvoyé sans délai à l'autorité qui l'a délivré, avec indication du motif pour lequel il n'est plus reconnu, et mention sera faite sur le permis de la période durant laquelle le titulaire ne pourra l'utiliser dans le pays de séjour.

Article 7

Le présent Accord ne s'applique pas aux permis délivrés pour le transport des personnes moyennant rémunération ou pour le transport de marchandises autres que les bagages personnels du conducteur et des voyageurs, et il ne déroge pas aux règlements qui sont ou pourront être promulgués dans les deux pays en matière de droits de douane, de taxes ou d'impôts sur les véhicules à moteur et remorques, l'essence, le carburant, l'huile ou les pneumatiques, ainsi qu'en matière d'assurance des véhicules à moteur.

Le présent Accord, qui abroge et remplace l'Accord du 17 juillet 1930¹, prendra effet le 1^{er} novembre 1956 et restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle il aura été dénoncé par l'une des Parties contractantes.

EN FOI DE QUOI les soussignés ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Stockholm, en double exemplaire, le 15 septembre 1956.

Mikael TÖTTERMAN
[L. S.]

Erik GRAFSTRÖM
[L. S.]

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CV, p. 343, et vol. CLX, p. 368.

No. 3592

FINLAND, DENMARK, NORWAY and SWEDEN

Additional Protocol to the Bilateral Agreements between Denmark and Finland, Denmark and Norway, Denmark and Sweden, Finland and Norway, Finland and Sweden, and Norway and Sweden relating to the reciprocal recognition of driving permits and motor-vehicle registration certificates. Signed at Stockholm, on 15 September 1956

Official texts: Finnish, Danish, Norwegian and Swedish.

Registered by Finland on 24 November 1956.

FINLANDE, DANEMARK, NORVÈGE et SUÈDE

Protocole additionnel aux Accords bilatéraux conclus entre le Danemark et la Finlande, le Danemark et la Norvège, le Danemark et la Suède, la Finlande et la Norvège, la Finlande et la Suède, et la Norvège et la Suède relatifs à la reconnaissance réciproque des permis de conduire et des certificats d'immatriculation des véhicules à moteur. Signé à Stockholm, le 15 septembre 1956

Textes officiels finnois, danois, norvégien et suédois.

Enregistré par la Finlande le 24 novembre 1956.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

No. 3592. LISÄPÖYTÄKIRJA TANSKAN JA SUOMEN, TANSKAN JA NORJAN, TANSKAN JA RUOTSIN, SUOMEN JA NORJAN, SUOMEN JA RUOTSIN SEKÄ NORJAN JA RUOTSIN KESKEN SOLMITTUIHIN KAKSIPUOLISIIN SOPIMUKSIIN AJOKORTTIENTEN JA REKISTERÖINNIN YM. MOLEMMINPUOLISESTA HYVÄKSYMISESTÄ

Tänään Tanskan ja Suomen, Tanskan ja Norjan, Tanskan ja Ruotsin, Suomen ja Norjan, Suomen ja Ruotsin sekä Norjan ja Ruotsin kesken solmittujen, ajokorttien ja rekisteröinnin ym. molemminpuolista hyväksymistä koskevien kaksipuolisten sopimusten yhteydessä ovat

Suomen, Norjan, Ruotsin ja Tanskan hallitukset sopineet seuraavasta :

Norjan, Ruotsin, Suomen ja Tanskan viranomaisen tai tämän valtuuttama järjestö ei ole oikeutettu jossakin näistä maista annetun kansallisen ajokortin nojalla antamaan kansainvälistä ajokorttia, joka on voimassa näissä maissa.

Tämä sopimus tulee voimaan 1 päivänä marraskuuta 1956.

Jokaisen sopimusmaan hallitus on oikeutettu irtisanomaan tämän sopimuksen kuusi kuukautta aikaisemmin Ruotsin hallitukselle tehdyin ilmoituksin, jonka tulee saattaa irtisanominen muiden sopimukseen liittyneiden hallitusten tietoon.

Mikäli joku hallitus irtisanoo yhden tai useamman edellämainituista kaksipuolisista sopimuksista, sitoutuu tämä hallitus samalla irtisanomaan tämän lisäpöytäkirjan suhteessaan siihen maahan, jota kaksipuolisen sopimuksen irtisanominen koskee.

Tämän vakuudeksi ovat allekirjoittaneet valtuutetut varustaneet tämän sopimuksen nimikirjoituksillaan.

Laadittu Tukholmassa 15 päivänä syyskuuta 1956 Suomen, Norjan, Ruotsin ja Tanskan kielillä, jotka kaikki tekstit ovat yhtä todistusvoimaisia, yhtenä kappaleena, joka talletetaan Ruotsin ulkoasiainministeriön arkistoon. Ruotsin hallitus toimittaa asianmukaisesti oikeaksi todistetut jäljennökset muiden sopimusmaiden hallituksille.

Mikael TÖTTERMAN

[L. S.]

Mogens GRAU

[L. S.]

Christen J. BOE

[L. S.]

Erik GRAFSTRÖM

[L. S.]

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

No. 3592. TILLÆGSPROTOKOL TIL BILATERALE OVERENSKOMSTER MELLEM DANMARK OG FINLAND, DANMARK OG NORGE, DANMARK OG SVERIGE, FINLAND OG NORGE, FINLAND OG SVERIGE SAMT NORGE OG SVERIGE ANGÅENDE GENSIDIG ANERKENDELSE AF FØRERBEVISER OG INDREGISTRERINGSATTESTER FOR MOTORKØRETØJER M. M.

I forbindelse med de i dag indgående bilaterale overenskomster mellem Danmark og Finland, Danmark og Norge, Danmark og Sverige, Finland og Norge, Finland og Sverige samt Norge og Sverige angående gensidig anerkendelse af førerbeviser og indregistreringsattester for motorkøretøjer m. m.

er de danske, finske, norske og svenske regeringer blevet enige om følgende :

Myndighederne i Danmark, Finlande, Norge eller Sverige eller af disse myndigheder dertil bemyndigede sammenslutninger må ikke udstede internationalt førerbevis med gyldighed i disse stater på grundlag af et i nogen af dem udstedt nationalt førerbevis.

Denne overenskomst skal træde i kraft den 1. november 1956.

Hver regering kan opsigte denne overenskomst ved meddelelse derom seks måneder i forvejen til den svenske regering, som skal underrette de andre kontraherende regeringer om opsigelsen.

Såfremt en regering opsigter en eller flere af de ovennævnte bilaterale overenskomster, forpligter denne regering sig til samtidig at opsigte denne tillægsprotokol i forhold til den stat, overfor hvilken den bilaterale overenskomst er opsagt.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne overenskomst.

UDFÆRDIGET i Stockholm den 15. september 1956 på det danske, finske, norske og svenske sprog i eet eksemplar, som skal deponeres i det svenske udenrigsministeriums arkiv. Alle 4 tekster anses for autentiske. Behørigt bekræftede afskrifter skal af den svenske regering tilsendes de øvrige del tagende regeringer.

Mikael TÖTTERMAN
[L. S.]

Mogens GRAU
[L. S.]

Christen J. BOE
[L. S.]

Erik GRAFSTRÖM
[L. S.]

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

No. 3592. TILLEGGSPROTOKOLL TIL BILATERALE OVERENSKOMSTER MELLOM DANMARK OG FINNLAND, DANMARK OG NORGE, DANMARK OG SVERIGE, FINNLAND OG NORGE, FINNLAND OG SVERIGE SAMT NORGE OG SVERIGE OM GJENSIDIG GODKJENNING AV FÖRERKORT OG REGISTRERING AV MOTOR-KJÖRETÖY M. V.

I forbindelse med de idag trufne bilaterale overenskomster mellom Danmark og Finnland, Danmark og Norge, Danmark og Sverige, Finnland og Norge, Finnland og Sverige samt Norge og Sverige om gjensidig godkjenning av førerkort og registrering av motorkjøretøy m. v.

er de norske, danske, finske og svenske regjeringer blitt enige om følgende.

Myndighet i Danmark, Finnland, Norge eller Sverige eller en av denne myndighet dertil bemyndiget sammenslutning må ikke utferdige internasjonalt førerkort med gyltighet i disse land på grunnlag av et i noen av landene utferdiget nasjonalt førerkort.

Denne overenskomst trer i kraft den 1. november 1956.

Enhver av regjeringene kan oppsi denne overenskomst ved å gi melding derom 6 måneder i forveien til den svenske regjering. Denne skal underrette de andre kontraherende regjeringer om oppsigelsen.

Dersom en regjering oppsier en eller flere av ovennevnte bilaterale overenskomster, forplikter denne regjering seg til samtidig å oppsi denne tilleggsprotokoll i forhold til den stat som oppsigelsen av den bilaterale overenskomsten gjelder.

TIL BEKREFTELSE AV DETTE har undertegnede befullmektigede undertegnet denne overenskomst.

UNDERTEGNET i Stockholm den 15. september 1956 på norsk, dansk, finsk og svensk, hvilke samtlige tekster skal ha samme gyldighet, i et eksemplar, som skal deponeres i det svenske utenriksdepartements arkiv. Bekreftede avskrifter blir av den svenske regjering å tilstille regjeringene i de øvrige deltakende land.

Mikael TÖTTERMAN
[L. S.]

Mogens GRAU
[L. S.]

Christen J. BOE
[L. S.]

Erik GRAFSTRÖM
[L. S.]

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

No. 3592. TILLÄGGSPROTOKOLL TILL BILATERALA ÖVERENSKOMMELSER MELLAN DANMARK OCH FINLAND, DANMARK OCH NORGE, DANMARK OCH SVERIGE, FINLAND OCH NORGE, FINLAND OCH SVERIGE SAMT NORGE OCH SVERIGE ANGÅENDE ÖMSESIDIGT GODKÄNNANDE AV KÖRKORT SAMT AV REGISTRERING AV MOTORFORDON M.M.

I samband med denna dag träffade bilaterale överenskommelser mellan Danmark och Finland, Danmark och Norge, Danmark och Sverige, Finland och Norge, Finland och Sverige samt Norge och Sverige angående ömsesidigt godkännande av körkort samt av registrering av motorfordon m. m.

hava de svenska, danska, finska och norska regeringarna enats om följande.

Myndighet i Danmark, Finland, Norge eller Sverige eller en av sådan myndighet därtill bemyndigad sammanslutning äger icke utfärda internationellt körkort med giltighet i dessa stater på grundval av ett i någon av dem utfärdat nationellt körkort.

Denna överenskommelse skall träda i kraft den 1 november 1956.

Varje regering äger uppsäga denna överenskommelse genom meddelande därom sex månader i förväg till svenska regeringen, som om uppsägningen skall notificera de andra fördragsslutande regeringarna.

Därest en regering uppsäger en eller flera av ovannämnda bilaterala överenskommelser, förbinder sig denna regering att samtidigt uppsäga detta tilläggsprotokoll i förhållande till den stat, som uppsägningen av den bilaterala överenskommelsen gäller.

TILL BEKRAFTELSE HARAV hava undertecknade befullmäktigade undertecknat denna överenskommelse.

SOM SKEDDE i Stockholm den 15 september 1956 på svenska, danska, finska och norska språken, vilka samtliga texter skola äga lika vitsord, i ett exemplar, som skall deponeras i svenska utrikesdepartementets arkiv. Behörigen bestyrkta avskrifter skola av svenska regeringen tillställas övriga deltagande regeringar.

Mikael TÖTTERMAN
[L. S.]

Mogens GRAU
[L. S.]

Christen J. BOE
[L. S.]

Erik GRAFSTRÖM
[L. S.]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3592. ADDITIONAL PROTOCOL¹ TO THE BILATERAL AGREEMENTS BETWEEN DENMARK AND FINLAND,² DENMARK AND NORWAY, DENMARK AND SWEDEN, FINLAND AND NORWAY,³ FINLAND AND SWEDEN,⁴ AND NORWAY AND SWEDEN RELATING TO THE RECIPROCAL RECOGNITION OF DRIVING PERMITS AND MOTOR-VEHICLE REGISTRATION CERTIFICATES. SIGNED AT STOCKHOLM, ON 15 SEPTEMBER 1956

In connexion with the Bilateral Agreements concluded this day between Denmark and Finland,² Denmark and Norway, Denmark and Sweden, Finland and Norway,³ Finland and Sweden,⁴ and Norway and Sweden relating to the reciprocal recognition of driving permits and motor-vehicle registration certificates,

The Finnish, Danish, Norwegian and Swedish Governments have agreed as follows :

No authority of Denmark, Finland, Norway or Sweden, nor any body delegated by such authority, may, on the basis of a national driving permit issued in one of those countries, issue an international driving permit valid in those countries.

This Agreement shall come into force on 1 November 1956.

Each of the Governments may terminate this Agreement by giving six months' notice to the Swedish Government, which shall notify the other contracting Governments of the termination.

If a Government terminates one or more of the above-mentioned Bilateral Agreements, it shall at the same time terminate this Additional Protocol in respect of the State affected by the termination of the Bilateral Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries have signed this Agreement.

¹ Came into force on 1 November 1956, in accordance with the provisions of the said Protocol.

² See p. 3 of this volume.

³ See p. 17 of this volume.

⁴ See p. 31 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3592. PROTOCOLE¹ ADDITIONNEL AUX ACCORDS BILATÉRAUX CONCLUS ENTRE LE DANEMARK ET LA FINLANDE², LE DANEMARK ET LA NORVÈGE, LE DANEMARK ET LA SUÈDE, LA FINLANDE ET LA NORVÈGE³, LA FINLANDE ET LA SUÈDE⁴, ET LA NORVÈGE ET LA SUÈDE RELATIFS À LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES PERMIS DE CONDUIRE ET DES CERTIFICATS D'IMMATRICULATION DES VÉHICULES À MOTEUR. SIGNÉ À STOCKHOLM, LE 15 SEPTEMBRE 1956

A la suite des Accords bilatéraux conclus ce jour entre le Danemark et la Finlande², le Danemark et la Norvège, le Danemark et la Suède, la Finlande et la Norvège³, la Finlande et la Suède⁴, et la Norvège et la Suède relatifs à la reconnaissance réciproque des permis de conduire et des certificats d'immatriculation des véhicules à moteur,

Les Gouvernements finlandais, danois, norvégien et suédois sont convenus de ce qui suit :

Aucune autorité du Danemark, de la Finlande, de la Norvège ou de la Suède, ni aucune association à laquelle l'une de ces autorités aurait délégué ses pouvoirs ne pourra, sur la base d'un permis de conduire national délivré dans l'un de ces pays, délivrer un permis de conduire international valable dans ces pays.

Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} novembre 1956.

Chacun des Gouvernements a la faculté de dénoncer le présent Accord moyennant préavis de six mois au Gouvernement suédois qui notifiera ladite dénonciation aux autres Gouvernements contractants.

Toute dénonciation de l'un ou de plusieurs des Accords bilatéraux susmentionnés mettra fin en même temps au présent Protocole additionnel en ce qui concerne l'État touché par la dénonciation de l'Accord bilatéral.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés ont signé le présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} novembre 1956, conformément aux dispositions dudit Protocole.

² Voir p. 3 de ce volume.

³ Voir p. 17 de ce volume.

⁴ Voir p. 31 de ce volume.

DONE at Stockholm on 15 September 1956 in the Finnish, Danish, Norwegian and Swedish languages, each text being equally authentic, in one copy, which shall be deposited in the archives of the Swedish Ministry of Foreign Affairs. Certified copies shall be furnished by the Swedish Government to the other contracting Governments.

Mikael TÖTTERMAN
[L. S.]

Mogens GRAU
[L. S.]

Christen J. BOE
[L. S.]

Erik GRAFSTRÖM
[L. S.]

FAIT à Stockholm, le 15 septembre 1956, dans les langues finnoise, danoise, norvégienne et suédoise, chaque texte faisant également foi, en un exemplaire qui sera déposé aux archives du Ministère des affaires étrangères de Suède. Des copies certifiées conformes seront fournies par le Gouvernement suédois aux autres Gouvernements contractants.

Mikael TÖTTERMAN
[L. S.]

Mogens GRAU
[L. S.]

Christen J. BOE
[L. S.]

Erik GRAFSTRÖM
[L. S.]

No. 3593

**FINLAND, DENMARK, ICELAND,
NORWAY and SWEDEN**

**Convention respecting social security, with Final Protocol.
Signed at Copenhagen, on 15 September 1955**

Official texts: Finnish, Danish, Icelandic, Norwegian and Swedish (two texts, one for Sweden and one for Finland).

Registered by Finland on 24 November 1956.

**FINLANDE, DANEMARK, ISLANDE,
NORVÈGE et SUÈDE**

**Convention relative à la sécurité sociale, avec Protocole
final. Signés à Copenhague, le 15 septembre 1955**

Textes officiels finnois, danois, islandais, norvégien et suédois (deux textes, l'un pour la Suède et l'autre pour la Finlande).

Enregistrés par la Finlande le 24 novembre 1956.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

No. 3593. SOPIMUS SUOMEN, ISLANNIN, NORJAN, RUOT-
SIN JA TANSKAN VÄLILLÄ SOSIAALITURVASTA

Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan hallitukset,
jotka katsovat, että sosiaaliturvaa tarkoittavaan lainsäädäntöön nähden
sopimusmaan kansalaisten toisessa sopimusmaassa tulee olla periaatteessa
samanarvoisia oleskelumaan omien kansalaisten kanssa,

jotka toivovat tämän samanarvoisuuden käsittävän sosiaaliturvan kaikki
alat, ja

jotka katsovat, että tämä samanarvoisuus on toteutettava maiden välisellä
yhteisellä sopimuksella,

ovat sopineet seuraavista määräyksistä :

ENSIMMÄINEN OSA. SOPIMUKSEN SOVELTAMISALA

1 artikla

Sopimus käsittelee etuudet, joita asianomaisessa maassa kulloinkin voimassa
olevan sosiaalilainsäädännön ja siihen liittyvien määräysten nojalla annetaan
vanhuuden, vähentyneen työkyvyn, sairauden, tapaturman, ammattitaudin,
työttömyyden, raskauden ja synnytyksen perusteella, samoin kuin ne etuudet,
jotka suoritetaan mainitun lainsäädännön ja siihen liittyvien määräysten nojalla
lapsille, jälkeensä jääneille omaisille ja avustuksen tarpeessa oleville.

TOINEN OSA. SOSIAALITURVAN ERI ALOJA KOSKEVAT
MÄÄRÄYKSET

I LUKU. VÄHENTYNEEN TYÖKYVYN PERUSTEELLA, JÄLKEEN JÄÄNEILLE OMAISILLE
JA VANHUUDEN PERUSTEELLA ANNETTAVAT ETUUKSET

2 artikla

Sopimusmaan kansalaisella on toisessa sopimusmaassa oikeus yleisiin
invaliidieläkeetuksiin samoin ehdoin ja samojen määräysten mukaisesti kuin
oleskelumaan omilla kansalaisilla,

jos hän välittömästi ennen etuutta koskevan hakemuksen tekemistä on
keskeytymättä oleskellut maassa vähintään 5 vuotta, taikka

jos hän välittömästi ennen etuutta koskevan hakemuksen tekemistä on
vähintään yhden vuoden oleskellut maassa ja tämän oleskelunsa aikana on
vähintään yhden vuoden ajan ollut ruumiillisesti ja henkisesti kykenevä sään-
nölliseen ansiotyöhön.

Sopimusmaassa pysyvästi asuvalla toisen sopimusmaan kansalaisella on samoin edellytyksin kuin oleskelumaan kansalaisilla, oikeus saada tekojäseniä ja muita apuvälineitä sekä sairaanhoitoa, jälkihoitoa ja työhuoltoa.

3 artikla

Sopimusmaan kansalaisella on toisessa sopimusmaassa oikeus yleiseen leskieläkkeeseen lisäetuuksineen sekä leskille, joilla on lapsia, suoritettaviin avustuksiin samoin ehdoin ja samojen määräysten mukaisesti kuin oleskelumaan omilla kansalaisilla,

jos vainaja välittömästi ennen kuolemantapausta oli keskeytymättä oleskellut viimeksi mainitussa maassa vähintään 5 vuotta tai saanut invaliidieläke-etuutta, kuitenkin edellyttäen, että jälkeenyjäännyt kuolemantapauksen sattuessa asui sanotussa maassa tai,

jos jälkeenyjäännyt puoliso itse välittömästi ennen etuutta koskevan hakemuksen tekemistä on keskeytymättä oleskellut viimeksi mainitussa maassa vähintään 5 vuotta.

4 artikla

Sopimusmaan kansalaisella on toisessa sopimusmaassa oikeus yleiseen vanhuuseläkkeeseen lisäetuuksineen samoin ehdoin ja samojen määräysten mukaisesti kuin oleskelumaan omilla kansalaisilla, jos hän välittömästi ennen vanhuuseläkehakemuksen tekemistä on keskeytymättä oleskellut maassa vähintään 5 vuotta.

Jos asianomainen oleskelumaassa saa 2 ja 3 artiklassa mainittua etuutta, on hänellä, riippumatta oleskeluajan pituudesta, oikeus saada sellaisen etuuden sijaan vanhuuseläke samoin ehdoin ja samojen määräysten mukaisesti kuin oleskelumaan omilla kansalaisilla.

5 artikla

Mikäli jossakin sopimusmaassa vähentyneen työkyvyn perusteella tai vainajan jälkeenyjäänneille omaisille tahi vanhuuden perusteella annetaan 2—4 artiklassa tarkoitettujen etuuksien asemasta taikka niiden ohella muita etuuksia ja vakuutetut tai heidän työnantajansa kokonaan tai pääasiallisesti suorittavat tästä aiheutuneet kustannukset, on maassa pysyvästi asuvalla toisen sopimusmaan kansalaisella oikeus saada vastaavat etuudet samoin ehdoin ja samojen määräysten mukaisesti kuin oleskelumaan omilla kansalaisilla.

II LUKU. SAIRAUDEN PERUSTEELLA ANNETTAVAT ETUUDET

6 artikla

Sopimusmaan kansalaisia toisessa sopimusmaassa, mikäli on kysymys tämän maan sairausvakuutukseen liittymisestä ja sen suomista etuuksista, koskevat samat ehdot ja määräykset kuin oleskelumaan omia kansalaisia.

7 artikla

Sopimusmaassa sairaspuvakuutetulla henkilöllä, joka asettuu asumaan toiseen sopimusmaahan, on, hänen iästään ja terveydentilastaan riippumatta, oikeus saada siirto sen maan sairausvakuutukseen, johon hän on asettunut asumaan. Siirtoa koskevat ehdot ja määräykset vahvistetaan erillisessä sopimuksessa, jonka on perustuttava uuden asuinmaan sairaskassasta toiseen siirtymistä koskevien määräysten mukaisiin periaatteisiin.

Siirtoa ei voida vaatia, jos maasta muuton tarkoituksena voidaan katsoa olevan sairastavun saaminen toisessa maassa.

8 artikla

Jossakin sopimusmaassa sairaspuvakuutetulla henkilöllä, joka tilapäisen oleskelunsa aikana toisessa sopimusmaassa äkillisesti sairastuu ja on lääkärin- tai sairaalahoidon tarpeessa, on oikeus saada oleskelumaan sairausvakuutuksesta sairaspua niillä ehdoilla ja niiden mm. avustuksen kestämisaikaa koskevien määräysten mukaisesti, jotka vahvistetaan erillisessä sopimuksessa.

Sairaspua tämän artiklan mukaan antaneella sairaskassalla ei ole oikeutta saada siitä korvausta siltä sairaskassalta, jossa asianomainen on vakuutettu, eikä se myöskään saa periä maksua vakuutetulta.

III LUKU. TAPATURMAN JA AMMATTITAUDIN PERUSTEELLA ANNETTAVAT ETUUDET

9 artikla

Sopimusmaan kansalainen on — mikäli 10 artiklassa ei toisin määrätä — toisessa sopimusmaassa työssä ollessaan tämän maan tapaturma- ja ammattitautivakuutusta koskevan lainsäädännön alainen samoin ehdoin ja samojen määräysten mukaisesti kuin oleskelumaan omat kansalaiset. Sopimusmaassa suoritettuun työhön rinnastetaan myös palvelu asianomaisen maan lipulla kulkevassa aluksessa.

Sopimusmaan kansalaista, joka on toisen sopimusmaan tapaturma- ja ammattitautivakuutusta koskevan lainsäädännön alainen, eivät koske ne sanotun lainsäädännön määräykset, jotka rajoittavat asianomaisen oikeutta sen vuoksi, ettei hän ole tämän maan kansalainen tai asu tässä maassa.

Ensimmäisessä ja toisessa kappaleessa olevia määräyksiä sovelletaan vastavasti oikeuteen saada etuuksia tapaturmakorvausta koskevan muun kuin ylempänä mainitun lainsäädännön nojalla.

10 artikla

Edellä 9 artiklassa olevasta säännöstä, minkä maan lainsäädäntöä on sovellettava, ovat voimassa seuraavat poikkeukset :

a) Jos yritys, jonka kotipaikka on jossakin sopimusmaassa, lähettää henkilön työn suorittamista varten toiseen sopimusmaahan, on hän tässä maassa oleske-

lunsa 12 ensimmäisen kuukauden ajan edelleenkin ensiksi mainitun maan lainsäädännön alainen. Työn kestäessä yli sanotun ajan, voidaan ensiksi mainitun maan lainsäädäntöä poikkeustapauksissa jatkuvasti soveltaa siinä tapauksessa että ja sinä aikana, joksi toisen maan asianomaiset viranomaiset antavat siihen suostumuksensa.

b) Useamman kuin yhden sopimusmaan alueella suoritettavassa maa- tai ilmakuljetustyössä oleva matkustava henkilökunta on sen maan lainsäädännön alainen, jossa yrityksellä on kotipaikka. Mikäli asianomainen ei asu viimeksi mainitussa maassa, vaan toisessa sopimusmaassa ja hän siellä tekee työtä yrityksen lukuun, on kuitenkin tämän maan lakia sovellettava häneen.

Sama koskee muun alan työntekijää, jos toimintaa harjoitetaan samassa yhteydessä kummallakin puolella kahden sopimusmaan välistä rajaa.

c) Jos sopimusmaasta kotoisin olevassa aluksessa suoritettavaan lastaus-, purkaustai korjaustyöhön, taikka sillä suoritettavaan vartiopalvelukseen on, aluksen ollessa toisessa sopimusmaassa, otettu työntekijöiksi sen maan kansalaisia, johon alus on poikennut, sovelletaan heihin tämän maan lakia.

d) Julkisen hallinnon (tulli, posti, passivalvonta ym.) palveluksessa olevat sellaiset virkamiehet, jotka jostakin sopimusmaasta lähetetään toisessa sopimusmaassa suoritettavaan virantoimitukseen, ovat ensiksi mainitun maan lainsäädännön alaisia.

11 artikla

Jos sopimusmaan kansalainen on saanut oikeuden toisen sopimusmaan lain nojalla suoritettavaan korvaukseen, säilyttää hän, muuttaessaan toiseen sopimusmaahan, tämän oikeuden, korvaukseen tulevine korotuksineen ja lisineen, ensiksi mainitun maan vakuutuksenantajaa kohtaan. Luontaisetuihin nähden oikeus ei kuitenkaan säily, jos vakuutuksenantaja asianomaisen henkilön terveydentilasta johtuen ei suostu maasta muuttoon.

12 artikla

Milloin ammattitauti ilmenee, kun asianomainen on ollut sellaisessa työssä, johon liittyy sairastumisen vaara ja jos työtä on suoritettu useassa sopimusmaassa, korvauksen suorittaa sen maan vakuutus, jossa sanotunlaista työtä viimeksi tehtiin, ellei voida näyttää, että sairaus oli aikaisemmin ilmennyt toisessa sopimusmaassa.

Jos jonkin sopimusmaan vakuutuslaitoksen on suoritettava ammattitaudin johdosta korvausta, on saman vakuutuslaitoksen vastattava myös toisessa sopimusmaassa tapahtuneesta sairauden pahenemisesta, mikäli sen ei voida katsoa johtuneen viimeksimainitussa maassa suoritetusta työstä, johon liittyy sellaisen sairastumisen vaara.

13 artikla

Asianomaiset hallintoviranomaiset ovat velvollisia kukin omassa maassaan antamaan siellä sattuneen tapaturman johdosta, johon toisen sopimusmaan lakia on sovellettava, vahingoittuneelle sen avun, mihin hänellä on oikeus, sekä suorittamaan hänelle tai, kuoleman sattuessa, hänen perheelleen tarpeellista ennakkoa korvauksesta, joka mainitun lain mukaan on annettava. Tällöin on mainituilla viranomaisilla oikeus saada toisen maan asianomaiselta viranomaiselta hyvitys siitä, mitä täten on suoritettu.

IV LUKU. TYÖTTÖMYYDEN PERUSTEELLA ANNETTAVAT ETUUKSET

14 artikla

Sopimusmaan kansalaisella on toisessa sopimusmaassa oikeus liittyä työttömyysvakuutukseen ja saada sen myöntämät etuudet samoin ehdoin ja samojen määräysten mukaisesti kuin oleskelumaan omilla kansalaisilla. Milloin oleskelumaassa työttömyystapauksissa annetaan asianomaisille muita kuin mainittuja vakuutusetuksia, on toisten sopimusmaiden kansalaisilla oikeus näihin samoin ehdoin ja samojen määräysten mukaisesti kuin oleskelumaan omilla kansalaisilla.

15 artikla

Sopimusmaat sitoutuvat toimimaan niin, että työttömyysvakuutukseen liittymisen yhteydessä sellaisiin työntekijöihin nähden, jotka ovat kuuluneet toisen sopimusmaan vastaavanlaatuisen vakuutukseen, otetaan huomioon maksumaksuajat ja työssäoloajat asianomaisessa maassa niiden tarkempien ehtojen ja määräysten mukaisesti, jotka vahvistetaan erillisessä sopimuksessa.

V LUKU. RASKAUDEN JA SYNNYTYKSEN PERUSTEELLA ANNETTAVAT ETUUKSET

16 artikla

Sopimusmaan kansalaisella on toisessa sopimusmaassa oikeus raskauden ja synnytyksen perusteella myönnettäviin etuuksiin samoin ehdoin ja samojen määräysten mukaisesti kuin oleskelumaan omilla kansalaisilla.

VI LUKU. LAPSIAVUSTUS

17 artikla

Lapsesta, joka tai, jonka isä tai äiti on sopimusmaan kansalainen, suoritetaan toisessa sopimusmaassa yleistä lapsiavustusta samoin ehdoin ja samojen määräysten mukaisesti kuin oleskelumaan omille kansalaisille.

Sopimusmaan kansalaisella on toisessa sopimusmaassa samoin ehdoin ja samojen määräysten mukaisesti kuin oleskelumaan kansalaisilla oikeus erikoisa-

vustukseen, jota annetaan invaliidien, leskien ym. lapsille, orpolapsille ja avioliiton ulkopuolella syntyneille lapsille.

Tässä tarkoitetun avustuksen saannin edellytykseksi voidaan määrätä, että lapsi tai ainakin toinen lapsen vanhemmista välittömästi ennen avustushakemuksen tekemistä on keskeytyttä oleskellut maassa vähintään 6 kuukautta sekä että lapsi on asianomaisessa maassa asuvan ja henkikirjoitetun henkilön huollettavana.

VII LUKU. ENNAKKOAVUSTUS

18 artikla

Sopimusmaan kansalaisia toisessa sopimusmaassa, mikäli on kysymys oikeudesta saada tässä maassa ennakkoavustusta, koskevat samat ehdot ja määräykset kuin oleskelumaan omia kansalaisia.

19 artikla

Asiakirjaa, johon oikeus elatusavustukseen perustuu, on pidettävä ennakkoavustuksen saantiin pätevänä perusteena toisissa sopimusmaissa, jos se on laadittu jossakin sopimusmaassa ja voi siellä olla perusteena elatusavustuksen perimiselle.

Ellei asiakirja, johon oikeus ennakkoavustukseen perustuu, ole tuomioistuimen tai muun julkisen viranomaisen päätös, on asiakirja korkeimpien hallintoviranomaisten vahvistamien määräysten mukaisesti varustettava todistuksella siitä, että elatusavustuksen periminen elatusvelvolliselta sen perusteella on mahdollista siinä maassa, jossa asiakirja on laadittu.

VIII LUKU. AVUN TARPEESSA OLEVIEN HUOLTO

20 artikla

Sopimusmaan kansalaisella on toisessa sopimusmaassa oikeus apua tarvitseville annettavaan huoltoapuun samoin ehdoin ja samojen määräysten mukaisesti kuin oleskelumaan omilla kansalaisilla.

21 artikla

Jos annettu apu on pysyväistä, voi oleskelumaa kuitenkin tässä luvussa olevien tarkempien määräysten mukaisesti vaatia, että apua tarvitseva otetaan vastaan kotimaassa. Mikäli apu on tilapäistä, voidaan kotimaahan toimittamista vaatia apua tarvitsevan oman esityksen perusteella.

Jos sopimusmaan kansalainen vähintään viiden vuoden ajan on keskeytyksettä oleskellut toisessa sopimusmaassa, ei tällä maalla ole oikeutta vaatia hänen kotimaahan toimittamista avun perusteella, jota hänelle annetaan hänen edelleen siellä oleskellessaan. Jos apua tarvitseva edellä mainitun ajan kuluessa on oleskelumaassa saanut pysyväistä apua, katsotaan oleskeluaika keskeytyneeksi.

22 artikla

Milloin aviomiestä 21 artiklassa olevien määräysten mukaan ei voida toimittaa kotimaahan, on hänen vaimonsa, jos tämä asuu samassa maassa, tämän luvun määräyksiin nähden samassa asemassa kuin hänen miehensä. Mainitun aseman vaimo säilyttää myös miehensä kuoltua, avioeron jälkeen tai miehen muutettua maasta.

Jos leskivaimo, avioeron saanut vaimo tai aviovaimo, jonka mies on kadonnut, on tai on ollut oleskelumaan kansalainen, ei häntä voida toimittaa kotimaahan.

Alle 16 vuotias aviolapsi on tämän luvun määräyksiin nähden samassa asemassa kuin hänen isänsä ja tämän kuoltua tai kadoksiin jouduttua samassa asemassa kuin hänen äitinsä. Vanhempien kuoltua säilyttää lapsi tämän aseman. Riippumatta 21 artiklan määräyksistä voidaan alle 16 vuotias orpolapsi kuitenkin toimittaa kotimaahan, mikäli molempien maiden asianomaiset viranomaiset ovat yksimielisiä siitä, että kotimaahan toimittaminen on lapselle hyödyksi. Jos vanhempien avioliitto on avioerolla purettu, saa lapsi saman aseman kuin se vanhemmista, joka pitää tai on viimeksi pitänyt huolta lapsesta. Avioliiton ulkopuolella syntyneelle lapselle on yksinomaan hänen äitinsä asema määräävä. Kun lapsi on täyttänyt 16 vuotta, arvostellaan hänen asemansa niiden vuosien perusteella, jotka hän on keskeyttämättä oleskellut maassa, ottamatta tällöin huomioon sitä apua, joka on annettu ennen kuin hän oli saavuttanut mainitun iän.

23 artikla

Jollei apua tarvitsevan kotimaahan toimittamiseen tämän luvun määräysten mukaan ole estettä, on kuitenkin otettava harkittavaksi, ovatko tällöin olosuhteet sellaiset, ettei kotimaahan toimittamista ole toteutettava. Asiaa päätettäessä on ensisijaisesti ihmisyyssnäkökohdat otettava huomioon. Yleensä tulee kotimaahan toimittamista välttää, jos se aiheuttaisi läheisten omaisten erottamisen toisistaan, jos apua tarvitseva on jo iäkäs ja kauan oleskellut maassa tai jos kotimaahan toimittamista ei voida toteuttaa sen vaarantamatta apua tarvitsevan terveyttä.

24 artikla

Tämä sopimus ei koske niitä sopimusmaiden välisiä sopimuksia, jotka tarkoittavat vastavuoroisuuteen perustuvaa puutteenalaisten merimiesten avustamista ja kotimaahan lähettämistä.

KOLMAS OSA. YLEISET MÄÄRÄYKSET

25 artikla

Sopimusmaan kansalaiseen rinnastetaan tätä sopimusta sovellettaessa henkilö, jolla ei ole minkään maan kansalaisoikeutta, mutta joka viimeksi on ollut asianomaisen sopimusmaan kansalainen.

26 artikla

Diplomaatti- tai konsuliedustukseen kuuluva kotimaasta lähetetty henkilökunta on edustuksen kotimaan lainsäädännön alainen. Sama koskee edustuksen muuta henkilökuntaa sekä edustuksen henkilökunnan henkilökohtaisessa palveluksessa olevaa, mikäli asianomainen on edustuksen kotimaan kansalainen.

Tässä tarkoitetut henkilöt voivat kuitenkin korkeimmalta hallintoviranomaiselta siinä maassa, jossa he hoitavat virkaansa, anoa, että tämän maan lainsäädäntöä sovellettaisiin yhteen tai useampaan sopimuksen käsittämään etuuteen nähden. Hakijan toivomuksiin on tällöin kiinnitettävä mahdollisimman suurta huomiota.

Tämän artiklan määräykset eivät koske palkatonta konsulia ja hänen palkkaamiaan työntekijöitä.

27 artikla

Sopimusmaiden korkeimmat hallintoviranomaiset voivat sopia tämän sopimuksen täytäntöönpanoa varten tarpeellisista määräyksistä, ja on näillä myös oikeus sopia tämän sopimuksen määräyksistä poikkeamisesta erityisiin henkilöryhmiin tai henkilöihin nähden.

Korkeimmat hallintoviranomaiset voivat antaa ylempänä mainitun sopimuksen tekemisen muiden viranomaisten tai elimien tehtäväksi, mikäli tämä harkitaan tarkoituksenmukaiseksi.

Tässä sopimuksessa tarkoitetut korkeimmat hallintoviranomaiset ovat :

Suomessa : Sosiaaliministeriö,
Islannissa : Sosiaaliministeriö,
Norjassa : Sosiaalidepartementti; työttömyysvakuutuksen osalta Työ- ja kunnallisdepartementti,
Ruotsissa : Kuningas,
Tanskassa : Sosiaaliministeriö.

28 artikla

Sopimusmaiden asianomaisten viranomaisten ja laitosten on tämän sopimuksen täytäntöönpanossa tarpeellisin määrin avustettava toisiaan.

29 artikla

Oleskeluun toisessa sopimusmaassa rinnastetaan palvelus asianomaisen maan lipulla kulkevassa aluksessa.

30 artikla

Tämän sopimuksen 2, 3, 4 ja 21 artiklaa sovellettaessa tilapäistä poissaoloa oleskelumaasta ei oteta huomioon.

31 artikla

Hakemus, selitys ja valitus, joka on määräajassa toimitettava jonkin sopimusmaan viranomaiselle, katsotaan määräajassa saapuneeksi, jos se on tuona aikana toimitettu toisen maan vastaavalle viranomaiselle. Tällaisissa tapauksissa viimeksi mainitun viranomaisen on viipymättä lähetettävä kysymyksessä oleva hakemus, selitys tai valitus toisen maan asianomaiselle viranomaiselle.

32 artikla

Tämän sopimuksen mukaisista etuuksista aiheutuvat kustannukset jäävät, mikäli sopimuksesta ei muuta johdu, oleskelumaan rasitukseksi.

33 artikla

Tämä sopimus ei rajoita sopimusmaiden oikeutta antaa yleisiä määräyksiä ulkomaalaisten oleskeluoikeudesta asianomaisessa maassa. Sellaisilla määräyksillä älköön kuitenkaan tehtävä mahdolliseksi kiertää tätä sopimusta.

34 artikla

Sopimusmaiden asianomaisten viranomaisten on mahdollisimman pian ilmoitettava toisilleen kaikista 1 artiklassa mainittuja etuuksia koskevaan lainsäädäntöönsä tehdyistä muutoksista ja lisäyksistä.

35 artikla

Tämä sopimus on ratifioitava ja ratifioimiskirjat mahdollisimman pian talletettava Tanskan ulkoasiainministeriöön.

Sopimus tulee voimaan sen kuukauden ensimmäisenä päivänä, joka lähinnä seuraa kahden täyden kalenterikuukauden kuluttua siitä päivästä lukien, jolloin kaikkien maiden ratifioimiskirjat talletettiin.

36 artikla

Jos jokin sopimusmaista haluaa sanoa irti tämän sopimuksen, on siitä tehtävä kirjallinen ilmoitus Tanskan hallitukselle, jonka on viipymättä tiedoitettava tästä sekä ilmoituksen saapumispäivästä muille sopimusmaille.

Irtisanominen koskee ainoastaan irtisanomisilmoituksen tehnyttä maata, ja on se voimassa sen tammikuun 1 päivästä, joka sattuu vähintään kuuden kalenterikuukauden kuluttua siitä päivästä lukien, jolloin Tanskan hallitus vastaanotti irtisanomisilmoituksen.

Jos sopimus irtisanotaan jäävät sen määräysten perusteella saavutetut oikeudet edelleenkin voimaan.

37 artikla

Tämän sopimuksen tullessa voimaan, lakkaavat :

Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan välillä vanhuuseläkkeiden keskinäisestä myöntämisestä 27 päivänä elokuuta 1949 tehty sopimus,
Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan välillä vähentyneen työkyvyn perusteella vastavuoroisesti annettavista etuuksista 20 päivänä heinäkuuta 1953 tehty sopimus,
Norjan, Ruotsin ja Tanskan välillä työtapaturmavakuutuksen vastavuoroisuudesta 12 päivänä helmikuuta 1919 tehty selityskirja,
Suomen ja Ruotsin välillä työssä sattuvien tapaturmien korvaamista tarkoittava 11 päivänä syyskuuta 1923 tehty selityskirja,
Suomen ja Tanskan välillä työssä sattuvien tapaturmien korvaamista tarkoittava 30 päivänä marraskuuta 1923 tehty selityskirja,
Islannin ja Tanskan välillä työntekijäin tapaturmavakuutuksen ja invaliidivakuutuksen vastavuoroisuutta koskeva 13 päivänä lokakuuta 1927 tehty sopimus,
Islannin ja Norjan välillä tapaturmavakuutuksen vastavuoroisuudesta 31 päivänä toukokuuta 1930 tehty sopimus,
Islannin ja Ruotsin välillä työssä sattuneen tapaturman johdosta suoritettavaa korvausta koskeva 31 päivänä lokakuuta 1930 tehty sopimus,
Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan välillä eri maiden tapaturmavakuutuslainsäädännön soveltamisesta niissä tapauksissa, jolloin jonkin sopimusmaan työnantaja harjoittaa toimintaa tai käyttää työntekijöitä toisessa sopimusmaassa, 3 päivänä maaliskuuta 1937 tehty sopimus,
Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan välillä äitiysavustuksen vastavuoroisesta antamisesta 20 päivänä heinäkuuta 1953 tehty sopimus,
Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin välillä lapsiavustuksen vastavuoroisesta suorittamisesta 28 päivänä elokuuta 1951 tehty sopimus, sekä
Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan välillä avustuksen tarpeessa olevien vastavuoroisesta huollosta 9 päivänä tammikuuta 1951 tehty sopimus.
Sopimus on säilytettävä Tanskan ulkoasiainministeriön arkistossa, ja on ministeriön toimitettava siitä oikeaksi todistetut jäljennökset kullekin sopimusmaan hallitukselle:

Edelläolevan vakuudeksi ovat asianomaiset valtuutetut allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Kööpenhaminassa syyskuun 15 päivänä 1955 yhtenä suomen-, islannin-, norjan-, ruotsin- ja tanskankielisenä kappaleena, joissa ruotsiksi on kaksi tekstiä, toinen Suomea ja toinen Ruotsia varten.

T. LEIVO-LARSSON
Johan STRØM
Steingr. STEINÞÓRSSON
Gudmund HARLEM
John ERICSSON

PÄÄTTÖPÖYTÄKIRJA

A. Sosiaaliturvasta Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan välillä tehdyn sopimuksen tänään tapahtuneen allekirjoittamisen yhteydessä sopimusmaiden valtuutetut ovat antaneet seuraavan selityksen :

Lakiin perustuvien etuuksien tulee sopimuksessa tarkoitetuilla henkilöillä olla samat kuin asianomaisen maan omilla kansalaisilla. Jokaisen maan on pyrittävä turvaamaan sopimuksessa tarkoitetuille henkilöille myös sellaiset etuudet, joiden myöntäminen riippuu kuntien päätöksistä.

B. Eräiden sopimukseen sisältyvien määräysten soveltamisesta ja tulkinnasta valtuutetut ovat sopineet seuraavasti :

1. Artiklassa 9 olevaa kolmatta kappaletta ei sovelleta ennen tämän sopimuksen voimaantuloa sattuneisiin tapaturmiin.

2. Artiklassa 10 b) olevaa ensimmäisen kappaleen toista kohtaa ei sovelleta, jos työnantaja on jättänyt ottamatta pakollisen tapaturmavakuutuksen siinä maassa, jossa työntekijä asuu, ja sellaisesta laiminlyönnistä tämän maan lainsäädännön mukaan on säännöllisenä seurauksena työnantajan velvollisuus vastata vakuutusetuuksista.

3. Senjälkeen kun lapsiavustusta on ensi kerran 17 artiklan mukaisesti annettu oleskelumaassa, ei lapsen poissaoloa viimeksi mainitusta maasta katsota oleskelua keskeyttäväksi, mikäli poissaolo on kestänyt enintään kaksi kuukautta.

4. Tilapäisellä poissaololla tarkoitetaan 30 artiklassa enintään neljän kuukauden kerrallaan tapahtuvaa poissaoloaikaa, jos kysymys on 2, 3, 4 ja 21 artiklassa mainitusta viiden vuoden oleskelusta, ja enintään yhden kuukauden kerrallaan tapahtuvaa poissaoloaikaa, jos kysymys on 2 artiklassa mainitusta yhden vuoden oleskelusta. Kuitenkin voidaan molemmissa tapauksissa pitempääkin poissaoloa pitää tilapäisenä, milloin erityisiä syitä on olemassa. Tällaisina syinä voidaan ottaa huomioon asianomaisen kokonaisoleskeluaika oleskelumaassa ja poissaolon tarkoitus.

Tilapäiseksi poissaoloksi katsottavia ajanjaksoja ei lueta maassaoleskeluui-kaan kuuluviksi.

5. Avustuksen tarpeessa olevalle VIII luvun mukaisesti annettavalla pysyvällä avulla tarkoitetaan apua, jota sekä oleskelumaan että kotimaan viranomaiset katsovat tarvittavan vähintään yhden vuoden ajan, laskettuna avun alkamisajasta, tai joka tosiasiallisesti on ollut tarpeen vähintään yhden vuoden. Tilapäiset, s. o. alle 90 päivän keskeytykset eivät muuta avun pysyvää luonnetta. Muu apua tarvitseville annettava apu katsotaan tilapäiseksi.

Mikäli on kysymys asunnon vuokrasta, avun katsotaan alkaneen sinä ajankohtana, jolloin vuokraus alkoi.

6. Norjan osalta on huomioon otettava :

- a) että Norjan vanhuuseläkelainsäädännön mukaisesti leskelle tai vanhuuseläkkeen saajalle suoritettavaa eläkettä on pidettävä 3 artiklassa tarkoitettuna etuutena;
- b) että ulkomaan liikenteessä olevassa norjalaisessa aluksessa palveleva toisen sopimusmaan kansalainen on Norjan sairaus-, työttömyys- sekä merimiesten eläkevakuutuslainsäädännön alainen vain, jos asianomaisella on pysyvä asuinpaikka Norjassa.

C. Sopimuksen soveltamisalan osoittamiseksi asianomaiset maat ovat ilmoittaneet, että sopimus, sitä allekirjoitettaessa, käsittää seuraavat etuudet :

SUOMESSA

I. *Vähentyneen työkyvyn perusteella, jälkeenjääneille omaisille sekä vanhuuden perusteella annettavat etuudet*

Vanhuuseläke toukokuun 31 päivänä 1937 annetun kansaneläkelain mukaisesti sekä saman lain 41 ja 42 §:ssä tarkoitettu lisäeläke siihen kuuluvine lapsilisiin.

Vakuutusmaksupalautus kuolleen vakuutetun jälkeenjääneille omaisille kansaneläkelain 39 §:n mukaisesti.

Vanhuusavustus helmikuun 15 päivänä 1952 annetun vanhuusavustuslain mukaisesti.

Työkyvyttömyyseläke toukokuun 31 päivänä 1937 annetun kansaneläkelain mukaisesti, samoin kuin sanotun lain 51 §:ssä tarkoitettu sairaanhoito ja ammatitietopetus sekä työvälineiden ja muiden apuneuvojen antaminen.

Avustus helmikuun 4 päivänä 1955 annetun työkyvyttömyysavustuslain mukaisesti.

Invaliidihuolto joulukuun 30 päivänä 1946 annetun invaliidihuoltolain mukaisesti.

Invaliidiraha kesäkuun 14 päivänä 1951 annetun invaliidirahalain mukaisesti.

II. *Sairauden perustella annettavat etuudet*

Sairausavustus kesäkuun 19 päivänä 1942 annetussa avustuskassalaissa tarkoitetuista avustuskassoista asianomaisten kassojen sääntöjen mukaisesti.

III. *Tapaturman ja ammattitaudin perusteella annettavat etuudet*

Korvaus seuraavien lakien ja asetusten mukaisesti : Tapaturmavakuutuslaki 20 päivältä elokuuta 1948.

Opiskelutapaturman korvaamisesta 10 päivänä joulukuuta 1948 annettu asetus.

Eräistä työtaturmina korvattavista vammoista 10 päivänä joulukuuta 1948 annettu asetus.

Amattitautilaki 12 päivältä toukokuuta 1939.

Eräissä vapaaehtoisissa töissä sattuvien tapaturmien korvaamisesta 22 päivänä toukokuuta 1942 annettu laki.

Ihmishenkeä pelastettaessa sattuvan tapaturman korvaamisesta 12 päivänä huhtikuuta 1935 annettu laki.

Palolaki 22 päivältä kesäkuuta 1933, 47 §.

Eräisiin rangaistus-, huolto- ja hoitolaitoksiin otettujen henkilöiden tapaturmakorvauksesta 30 päivänä joulukuuta 1946 annettu laki.

Meripalveluksessa olevien henkilöiden tapaturmavakuutuksesta sodan aikana 6 päivänä lokakuuta 1939 annettu laki.

Sotilasvammalaki 28 päivältä toukokuuta 1948.

IV. Työttömyyden perusteella annettavat etuudet

Avustus työttömyyskassalta, jota tarkoitetaan työttömyyskassoista, joilla on oikeus saada apurahaa valtion varoista, maaliskuun 23 päivänä 1934 annetussa laissa, kassalle vahvistettujen sääntöjen mukaisesti.

V. Raskauden ja synnytyksen perusteella annettavat etuudet

Avustus kesäkuun 13 päivänä 1941 annetun äitiysavustuslain mukaisesti.

Äitiyshuolto kunnan kätilöistä maaliskuun 31 päivänä 1944 annetun lain mukaisesti, sekä kunnallisissa äitiys- ja lastenneuvoloissa annettava sellainen neuvonta, ohjaus ja apu, josta säädetään mainituista neuvoloista maaliskuun 31 päivänä 1944 annetussa laissa.

VI. Lapsiavustus

Lapsiavustus lapsilisästä heinäkuun 22 päivänä 1948 annetun lain mukaisesti. Perhelisä huhtikuun 30 päivänä 1943 annetun perhelisälain mukaisesti.

VIII. Avun tarpeessa olevien huolto

Huolto kesäkuun 1 päivänä 1922 annetun köyhäinhuoltolain mukaisesti.

ISLANNISSA :

I. Vähentyneen työkyvyn perusteella, jälkeenjääneille omaisille sekä vanhuuden perusteella annettavat etuudet

Etuudet vähentyneen työkyvyn perusteella kansanvakuutuslain no. 50/1946 ja siihen liittyvän lisälain no. 116/1954 nojalla :

Invaliidieläke kansanvakuutuslain 18 ja 19 art:n ja lisälain 5 ja 29 art:n mukaisesti verrattuina kansanvakuutuslakiin, väliaikaiseen määräykseen 1 ja lisälain 40 art: an sekä väliaikaiseen määräykseen.

Lapsieläke kansanvakuutuslain 20 ja 22 art:n sekä väliaikaisen määräyksen I mukaisesti, verrattuina lisälain 5, 29 ja 40 art:an.

Aviopuolisoavustus kansanvakuutuslain 38 art:n ja lisälain 5 ja 29 art:n mukaisesti.

Avuttomuuslisä kansanvakuutuslain 17 art:n mukaisesti. Sairaskassa-apu lisälain 24 art:n no. 6 mukaisesti.

Erityinen invalidiavustus kansanvakuutuslain, väliaikaisen määräyksen 3 mukaisesti.

Etuudet lain no. 78/1936 1 §:n 3 kappaleen ja 6 §:n 4 kappaleen mukaisesti, verrattuina 8 §:än (proteesit).

Etuudet jälkeenjääneille omaisille kansanvakuutuslain no. 50/1946 ja lisälain no. 116/1954 nojalla :

Etuudet leskille kansanvakuutuslain 35 ja 37 art:n, sekä lisälain 5 ja 29 art:n mukaisesti.

Leskieläke kansanvakuutuslain 36 ja 37 art:n sekä lisälain 18 ja 29 art:n mukaisesti (tuloista riippuva).

Etuudet vanhuuden perusteella kansanvakuutuslain no. 50/1946 ja lisälain no. 116/1954 nojalla :

Vanhuuseläke kansanvakuutuslain 15 art:n ja väliaikaisen määräyksen 1 mukaisesti, verrattuina lisälain 5, 29 ja 40 art:an sekä väliaikaiseen määräykseen.

Lapsieläke kansanvakuutuslain 20 ja 21 art:n sekä väliaikaisen määräyksen I mukaisesti, verrattuina lisälain 5, 29 ja 40 art:an.

Etuudet aviopuolisolle kansanvakuutuslain 38 art:n mukaisesti, verrattuna lisälain 5 ja 29 art:an.

Vanhuuseläkkeen korotus eläkkeen saannin lykkäytymisen johdosta kansanvakuutuslain 16 art:n mukaisesti, verrattuna lisälain 41 art:an.

Avuttomuuslisä vanhuuseläkkeensaajalle kansanvakuutuslain 17 art:n mukaisesti.

Sairaskassa-apu lisälain 24 art:n no. 6 mukaisesti.

II. *Sairauden perusteella annettavat etuudet*

Lääkärihoito, lääkkeet, sairaalahoito ym. sosiaalivakuutuslain no. 104/1943 III luvun 32—41 art:n ja lisälain no. 116/1954 23—25 art:n mukaisesti.

Sairasraha kansanvakuutuslain no. 50/1946 39—44 art:n mukaisesti, verrattuina lisälain no. 116/1954, 5, 13—17 ja 29 art:an.

III. *Tapaturman ja ammattitaudin perusteella annettavat etuudet*

Etuudet kansanvakuutuslain no. 50/1946 ja lisälain no. 116/1954 nojalla :
Sairasapu työtapaturman johdosta kansanvakuutuslain 51 art:n mukaisesti, verrattuna 85 art:n viimeiseen kappaleeseen.

Päiväraha tapaturman johdosta kansanvakuutuslain 51—55 art:n mukaisesti, verrattuina lisälain 18 ja 29 art:an. Palkka tai pyyntiosuus laivapalveluksessa oleville merimiehille ja kalastajille lisälain 20 art:n mukaisesti.

Invaliidieläke kansanvakuutuslain 56 art:n mukaisesti, verrattuna 57 art:an, ja lisälain 18, 21 ja 29 art:n mukaisesti.

Etuudet kuolemantapauksen johdosta jälkeenjääneelle aviopuolisolle, lapsille, vanhemmille ym. kansanvakuutuslain 57 ja 58 art:n sekä lisälain 18 ja 29 art:n mukaisesti.

Lisäetuus laivapalveluksessa olleiden merimiesten ja kalastajien kuolemantapauksen johdosta lisälain 19 ja 29 art:n mukaisesti.

V. *Raskauden ja synnytyksen perusteella annettavat etuudet*

Etuudet synnytystapauksissa kansanvakuutuslain no. 50/1946 34 art:n ja lisälain no. 116/1954 12 ja 29 art:n mukaisesti.

Etuudet synnytystapauksissa tai sairaalassa tahi synnytyslaitoksessa olon aikana sosiaalivakuutuslain no. 104/1943 33 art:n no. 4 mukaisesti.

VI. *Lapsiavustus*

Etuudet kansanvakuutuslain no. 50/1946 ja lisälain no. 116/1954 nojalla :

Yleinen lapsiavustus kansanvakuutuslain 30-33 art:n ja lisälain 11 art:n mukaisesti, verrattuna 5, 10 ja 29 art:an.

Etuudet yksinäisille äideille lisälain 11 art:n mukaisesti, verrattuna 5 ja 29 art:an.

Lapsiavustus kansanvakuutuslain 20 ja 23 art:n ja väliaikaisen määräyksen 1 mukaisesti, verrattuina lisälain 5, 7, 29 ja 40 art:an.

Lapsiavustus orpolapsille kansanvakuutuslain 20 ja 24 art:n sekä lisälain 5 ja 29 art:n mukaisesti.

Lapsiavustus vankilassa olevien tai perheensä hylänneiden lapsille kansanvakuutuslain 20, 26 ja 29 art:n sekä lisälain 5 ja 29 art:n mukaisesti.

VII. *Ennakoavustus*

Ennakoavustus naimattomien ja avioerossa olevien äitien lapsille kansanvakuutuslain no. 50/1946 20, 27 ja 28 art:n sekä lisälain 5, 6, 8 ja 29 art:n mukaisesti.

VIII. *Avun tarpeessa olevien huolto*

Huolto yleisen huoltolain no. 80/1947 mukaisesti.

NORJASSA :

I. *Vähentyneen työkyvyn perusteella, jälkeenjääneille omaisille sekä vanhuuden perusteella annettavat etuudet*

Etuudet seuraavien lakien ym. mukaisesti :

Raajarikkolisista 19 päivänä kesäkuuta 1936 annettu laki.

Vanhuuseläkelaki 16 päivänä heinäkuuta 1936.

Sokeiden ja raajarikkoisten avustamisesta 16 päivänä heinäkuuta 1936 annettu väliaikainen laki.

Merimiesten eläkevakuutuslaki 3 päivältä joulukuuta 1948.

Valtion palveluksessa olevien työntekijöiden eläkevakuutuslaki 30 päivältä kesäkuuta 1950.

Metsätyöntekijöiden eläkevakuutuslaki 3 päivältä joulukuuta 1951.

Osatyökykyisten ammattiopetus ja uuteen ammattiin kouluttaminen valtion kokonaan tai osittain rahoittamissa laitoksissa.

II. *Sairauden perusteella annettavat etuudet*

Etuudet kesäkuun 6 päivänä 1930 annetun sairausvakuutuslain mukaisesti.

III. *Tapaturman ja ammattitaudin perusteella annettavat etuudet*

Etuudet seuraavien lakien mukaisesti :

Kalastajien tapaturmavakuutuksesta 10 päivänä joulukuuta 1920 annettu laki.

Teollisuustyöläisten ym. tapaturmavakuutuksesta 24 päivänä kesäkuuta 1931 annettu laki.

Merimiesten tapaturmavakuutuksesta 24 päivänä kesäkuuta 1931 annettu laki.

Sotilashenkilöiden sotaeläkkeistä joulukuun 13 päivänä 1946 annettu laki.

Kodinturvahenkilöstön ja siviilihenkilöiden sotaeläkkeistä joulukuun 13 päivänä 1946 annettu laki.

Norjalaisissa yrityksissä Huippuvuorilla palvelevien työntekijöiden tapaturmavakuutuksesta 27 päivänä kesäkuuta 1947 annettu laki.

Sotilashenkilöiden invaliidivakuutuksesta kesäkuun 19 päivänä 1953 annettu laki.

Siviilipuolustuksesta 17 päivänä heinäkuuta 1953 annettu laki.

Henkilön saaman sotavamman johdosta suoritettavista etuuksista 26 päivänä marraskuuta 1954 annettu laki.

IV. *Työttömyyden perusteella annettavat etuudet*

Etuudet kesäkuun 24 päivänä 1938 annetun työttömyysvakuutuslain mukaisesti.

V. *Raskauden ja synnytyksen perusteella annettavat etuudet*

Etuudet seuraavien lakien mukaisesti :

Lastenhuoltolaki 10 päivältä huhtikuuta 1915.

Sairausvakuutuslaki 6 päivältä kesäkuuta 1930.

VI. *Lapsivastus*

Avustus lokakuun 24 päivänä 1946 annetun lapsilisälain mukaisesti.

VIII. *Avun tarpeessa olevien huolto*

Etuudet toukokuun 19 päivänä 1900 annetun köyhäinhoitolain mukaisesti. Lastenhuoltolaki 17 päivältä heinäkuuta 1953.

Raittiuslautakunnista ja alkoholistien käsittelystä 26 päivänä helmikuuta 1932 annettu laki, 12 §.

RUOTSISSA :

I. *Vähentyneen työkyvyn perusteella, jälkeenjääneille omaisille sekä vanhuuden perusteella annettavat etuudet*

Vanhuus-, invaliidi- ja leskieläke sekä sairausavustus näihin liittyvine lisäetuksineen kesäkuun 29 päivänä 1946 annetun kansaneläkelain mukaisesti.

Avustus leskivaimoille ja leskimiehille, joilla on lapsia, heinäkuun 26 päivänä 1947 annetun lain mukaisesti.

Valtion ja valtion tukema invaliditeettiä estävä toiminta sekä valtion ja valtion tukema työ- ja raajarikkoishuolto, kuuromykkien ja sokeiden huolto mukaanluettuna.

II. *Sairauden perusteella annettavat etuudet*

Sairasapu yleisestä sairausvakuutuksesta tammikuun 3 päivänä 1947 annetun lain mukaisesti.

Lääkkeet maksuttomista tai alennettuun hintaan myytävistä lääkkeistä kesäkuun 4 päivänä 1954 annetun asetuksen mukaisesti.

III. *Tapaturman ja ammattitaudin perusteella annettavat etuudet*

Korvaus seuraavien lakien, asetusten ja julistusten mukaisesti :

Työvammavakuutuksesta 14 päivänä toukokuuta 1954 annettu laki.

Merimiesten ym. sotavakuutuksesta 14 päivänä toukokuuta 1954 annettu laki.

Merimiehiä ym. kohdanneen, sotatoimista aiheutuneen tapaturman johdosta valtion varoista suoritettavasta korvauksesta 14 päivänä toukokuuta 1954 annettu asetus.

Kalastajia kohdanneen, sotatoimista aiheutuneen tapaturman johdosta valtion varoista suoritettavasta korvauksesta 14 päivänä toukokuuta 1954 annettu asetus.

Laitoksessa ym. olevien henkilöiden tapaturmakorvauksesta 14 päivänä toukokuuta 1954 annettu asetus.

Sotilaskorvausasetus 2 päivästä kesäkuuta 1950.

Siviilipuolustustoiminnassa saadun ruumiinvamman perusteella suoritettava korvauksesta 14 päivänä toukokuuta 1954 annettu asetus.

Tulen sammuttamisessa sekä eräissä muissa toiminnoissa saadun ruumiinvamman perusteella suoritettavasta korvauksesta 26 päivänä toukokuuta 1954 annettu julistus.

IV. Työttömyyden perusteella annettavat etuudet

Korvaus hyväksytyistä työttömyyskassoista kesäkuun 15 päivänä 1934 annetun asetuksen mukaisesti.

Raha-avustus eräistä valtion ja valtion tukemista toimenpiteistä työttömyystapauksissa toukokuun 27 päivänä 1949 annetun julistuksen mukaisesti.

Etuus työttömille annettavista ammattiopetuskursseista kesäkuun 29 päivänä 1945 annetun julistuksen mukaisesti.

V. Raskauden ja synnytyksen perusteella annettavat etuudet

Äitiysapu toukokuun 21 päivänä 1954 annetun äitiysapulain mukaisesti.

Äitiapu kesäkuun 11 päivänä 1937 annetun äitiyasetuksen mukaisesti.

Etuus ehkäisevän äiti- ja lapsihoidon valtionavusta kesäkuun 15 päivänä 1944 annetun julistuksen mukaisesti.

Lääkkeitä eräille naisille ja lapsille maksuttomasti annettavista suojalääkkeistä kesäkuun 22 päivänä 1939 annetun julistuksen mukaisesti.

Lääkkeitä eräille raskauteen liittyviä sairauksia poteville naisille maksuttomasti annettavista lääkkeistä kesäkuun 15 päivänä 1944 annetun julistuksen mukaisesti.

Etuus, joka perustuu joulukuun 21 päivänä 1945 annettuun julistukseen valtionavun myöntämisestä keskenmenon estämistä tarkoittavan, raskaana oleviin naisiin kohdistuvan tuki- ja opastustoiminnan hyväksi.

Kätilöhuolto piirikätilöistä kesäkuun 3 päivänä 1955 annetun asetuksen mukaisesti.

Synnytyshuolto valtion omissa ja valtionapua saavissa laitoksissa.

Hoito valtionapua saavissa pikkulapsikodeissa tai äitikodeissa.

VI. Lapsiavustus

Yleinen lapsiavustus yleisestä lapsiavustuksesta heinäkuun 26 päivänä 1947 annetun lain mukaisesti.

Eriytynyt lapsiavustus leskien ja invalidien ym. lapsille annettavasta erityisestä lapsiavustuksesta heinäkuun 26 päivänä 1947 annetun lain mukaisesti.

VII. Ennakoavustus

Avustus kesäkuun 11 päivänä 1943 annetun ennakoavustuslain mukaisesti.

VIII. *Avun tarpeessa olevien huolto*

Huolto kesäkuun 14 päivänä 1918 annetun köyhäinhuoltolain mukaisesti.

Huolto kesäkuun 6 päivänä 1924 annetun lastensuojelulain 22 §:n *a* ja *b* kohdan sekä 29 §:n mukaisesti.

TANSKASSA :

I. *Vähentyneen työkyvyn perusteella, jälkeenjääneille omaisille sekä vanhuuden perusteella annettavat etuudet*

Invaliidi- ja vanhuuseläke lisineen — mm. lapsilisiä — toukokuun 20 päivänä 1933 annetun kansanvakuutuslain tai, Färssaarien osalta, maaliskuun 31 päivänä 1949 annettujen invaliidi- ja vanhuuseläkettä koskevien lakien mukaisesti.

Avustus ja huolto kansanvakuutuslain 62 §:n mukaisesti.

Lääkäriapu eläkkeensaajille sekä näille annettava hoito kansanvakuutuslain 79 §:n ja Färssaaria koskevien invaliidieläkelain 28 §:n tai vanhuuseläkelain 6 §:n 3 kappaleen mukaisesti.

Toimenpiteet kansanvakuutuslain 60 §:n tai Färssaaria koskevan invaliidieläkelain 21 §:n mukaisesti.

Kroonisten sairaiden avustus toukokuun 20 päivänä 1933 annetun yleisen huoltolain 247-249 §:n mukaisesti.

Oikeus vanhainkotihoitoon kansanvakuutuslain 54 §:n tai Färssaaria koskevan vanhuuseläkelain 13 §:n mukaisesti. Vuokraavustus eläkkeensaajille ja kroonisille sairaille annettavaa apua saaville yleisillä varoilla tuettavasta rakennustoiminnasta 14 päivänä huhtikuuta 1955 annetun lain X ja XI luvun mukaisesti.

II. *Sairauden perusteella annettavat etuudet*

Etuudet toukokuun 20 päivänä 1933 annetun kansanvakuutuslain I osan tai hyväksytyistä sairauskassoista Färssaarilla helmikuun 21 päivänä 1930 annetun asetuksen mukaisesti.

III. *Tapaturman ja ammattitaudin perusteella annettavat etuudet*

Etuudet toukokuun 20 päivänä 1933 annetun tapaturmavakuutuslain tai, Färssaaria koskien, vakuutuksesta tapaturmien varalta maaliskuun 29 päivänä 1939 annetun asetuksen mukaisesti.

Etuudet merenkulkijain sotatapaturmavakuutuksesta maaliskuun 18 päivänä 1948 annetun lain tai, Färssaaria koskien, merenkulkijain sotatapaturmavakuutuksesta maraskuun 8 päivänä 1939 annetun asetuksen mukaisesti.

Etuudet vamman saaneiden asevelvollisten invaliidieläkkeestä ym. maaliskuun 27 päivänä 1934 annetun lain mukaisesti.

IV. Työttömyyden perusteella annettavat etuudet

Etuudet työnvälityksestä ja työttömyysvakuutuksesta kesäkuun 23 päivänä 1932 annetun lain mukaisesti.

V. Raskauden ja synnytyksen perusteella annettavat etuudet

Etuudet äitiysapuinstitutioista maaliskuun 15 päivänä 1939 annetun lain mukaisesti.

Etuudet lasten sairaalloisuuden ja kuolevuuden vastustamisesta ensimmäisinä ikävuosina maaliskuun 31 päivänä 1937 annetun lain mukaisesti.

Etuudet äitiyshygieneiasta lokakuun 1 päivänä 1945 annetun lain mukaisesti.

Etuudet lasten lääkärintarkastuksesta huhtikuun 30 päivänä 1946 annetun lain mukaisesti.

Etuudet maitoavustuksesta heinäkuun 4 päivänä 1946 annetun lain mukaisesti.

VI. Lapsiavustus

Avustus leskivaimojen ja leskimiesten ym. lapsille sekä vanhempiaan vailla oleville lapsille toukokuun 20 päivänä 1933 annetun yleisen huoltolain XVI luvun tai, Färssaaria koskien, yksinäisille huoltajille ym. annettavasta lapsiavustuksesta maaliskuun 18 päivänä 1949 annetun asetuksen II luvun mukaisesti.

Avustus huoltolain 235 §:n A kohdan mukaisesti.

VII. Ennakoavustus

Ennakoavustus toukokuun 20 päivänä 1933 annetun yleisen huoltolain XV luvun ja 235, 236 ja 237 §:n tai, Färssaaria koskien, yksinäisille huoltajille ym. annettavasta lapsiavustuksesta 18 päivänä maaliskuuta 1949 annetun asetuksen I ja III luvun mukaisesti.

VIII. Avun tarpeessa olevien huolto

Huolto toukokuun 20 päivänä 1933 annetun yleisen huoltolain mukaisesti, lukuunottamatta 130 §:n ensimmäisessä kappaleessa, no. 1, III osassa ja 235—237 sekä 247—249 §:ssä tarkoitettua lasten huoltoa.

Huolto Färssaarilla annettavasta köyhäinhoidosta huhtikuun 10 päivänä 1895 annetun lain mukaisesti.

Avustus Färssaaria koskevan, avustuskassoista 25 päivänä helmikuuta 1914 annetun asetuksen mukaisesti.

Maksuvapaa hoito tuberkuloosin vastustamisesta Färssaarilla huhtikuun 1 päivänä 1921 annetun asetuksen mukaisesti.

Tämä pöytäkirja tulee voimaan samanaikaisesti kuin yllämainittu sopimus ja on sillä sama vaikutus ja pysyväisyys kuin sopimuksellakin.

Päättöpöytäkirja on säilytettävä Tanskan ulkoasiainministeriön arkistossa, ja on ministeriön toimitettava siitä oikeaksi todistetut jäljennökset kullekin sopimusmaan hallitukselle.

Edelläolevan vakuudeksi ovat asianomaiset valtuutetut allekirjoittaneet tämän päättöpöytäkirjan.

Tehty Kööpenhaminassa syyskuun 15 päivänä 1955 yhtenä suomen-, islannin-, norjan-, ruotsin- ja tanskankielisenä kappaleena, joissa ruotsiksi on kaksi tekstiä, toinen Suomea ja toinen Ruotsia varten.

T. LEIVO-LARSSON
Johan STRØM
Steingr. STEINÞÓRSSON
Gudmund HARLEM
John ERICSSON

[SWEDISH TEXT FOR FINLAND — TEXTE SUÉDOIS POUR LA FINLANDE]

No. 3593. KONVENTION MELLAN FINLAND, DANMARK, ISLAND, NORGE OCH SVERIGE OM SOCIALTRYGGHET

Regeringarna i Finland, Danmark, Island, Norge och Sverige,
vilka äro av den uppfattningen, att medborgare i ett av de fördragsslutande länderna skall i ett annat av länderna i princip vara likställd med landets egna medborgare i förhållande till lagstiftningen om social trygghet,
vilka önska, att denna likställighet skall omfatta alla grenar av social trygghet,
och

vilka äro av den uppfattningen, att denna likställighet bör genomföras medelst en gemensam överenskommelse mellan länderna,

hava överenskommit om följande bestämmelser :

FÖRSTA DELEN. KONVENTIONENS OMFATTNING

Artikel 1

Denna konvention omfattar förmåner, som enligt i vederbörande land vid varje tidpunkt gällande sociallagstiftning och i anslutning därtill utfärdade bestämmelser utgå vid ålderdom, nedsatt arbetsförmåga, sjukdom, olycksfall och yrkessjukdom, arbetslöshet, havandeskap och barnsbörd samt till barn, efterlevande och nödställda.

ANDRA DELEN. BESTÄMMELSER RÖRANDE SÄRSKILDA GRENAR AV SOCIAL TRYGGHET

KAPITEL I. FÖRMÅNER VID NEDSATT ARBETSFÖRMÅGA, TILL EFTERLEVANDE OCH VID ÅLDERDOM

Artikel 2

Medborgare i ett av de fördragsslutande länderna är i ett annat av länderna på samma villkor och enligt samma regler som landets egna medborgare berättigad till allmänna invalidpensionsförmåner,

om vederbörande vistats i sistnämnda land oavbrutet minst fem år omedelbart innan ansökan om sådan förmån göres, eller

om vederbörande vistats i sistnämnda land oavbrutet minst ett år omedelbart innan ansökan om sådan förmån göres och under denna vistelse minst ett år varit fysiskt och psykiskt i stånd att utöva normal förvärvsverksamhet.

Medborgare i ett av de fördragsslutande länderna, vilken är stadigvarande bosatt i ett annat av länderna, är under samma villkor och enligt samma regler

som sistnämnda lands egna medborgare berättigad att erhålla proteser och andra hjälpmedel samt att bliva delaktig av sjukvårds- och eftervårds- ävensom arbetsvårdande åtgärder.

Artikel 3

Medborgare i ett av de fördragsslutande länderna är i ett annat av länderna på samma villkor och enligt samma regler som landets egna medborgare berättigad till allmän änkepension med tilläggsförmåner och bidrag till änkor och änklingar med barn,

om den avlidne vistats i sistnämnda land oavbrutet minst fem år omedelbart före dödsfallet eller åtnjöt invalidpensionsförmån, allt under förutsättning att den efterlevande vid dödsfallet var bosatt i nämnda land, eller

om den efterlevande maken själv vistats i sistnämnda land oavbrutet minst fem år omedelbart innan ansökan om sådan förmån göres.

Artikel 4

Medborgare i ett av de fördragsslutande länderna är i ett annat av länderna på samma villkor och enligt samma regler som landets egna medborgare berättigad till allmän ålderspension med tilläggsförmåner, om vederbörande vistats i sistnämnda land oavbrutet minst fem år omedelbart innan ansökan om ålderspension göres.

Därest vederbörande från vistelselandet åtnjuter förmån som nämnts i artiklarna 2 och 3, äger han utan hänsyn till vistelsetidens längd få sådan förmån ersatt av ålderspension enligt samma regler som vistelselandets egna medborgare.

Artikel 5

Därest i något av de fördragsslutande länderna utgår andra förmåner vid nedsatt arbetsförmåga, till efterlevande eller vid ålderdom i stället för eller vid sidan av de förmåner, som avses i artiklarna 2—4, och utgifterna härför helt eller i övervägande grad täckas av de försäkrade eller deras arbetsgivare, är medborgare i annat fördragsslutande land, vilken är stadigvarande bosatt i förstnämnda land, berättigad till sådana förmåner på samma villkor och enligt samma regler som landets egna medborgare.

KAPITEL II. FÖRMÅNER VID SJUKDOM

Artikel 6

För medborgare i ett av de fördragsslutande länderna gäller i fråga om inträde i och förmåner från sjukförsäkringen i ett annat av länderna samma villkor och regler som för landets egna medborgare.

Artikel 7

Den som är sjukhjälpförsäkrad i ett av de fördragsslutande länderna och som bosätter sig i ett annat av länderna har, oavsett ålder och hälsotillstånd, rätt att bli överflyttad till sjukförsäkringen i det nya bosättningslandet på de villkor och enligt de regler som fastställas i särskild överenskommelse, som skall bygga på principerna för det nya bosättningslandets bestämmelser om överflyttning mellan sjukkassor.

Överflyttning skall icke kunna krävas om syftet med flyttningen kan antagas vara att erhålla sjukhjälp i det andra landet.

Artikel 8

Den som är sjukhjälpförsäkrad i ett av de fördragsslutande länderna och under tillfällig vistelse i ett annat av länderna plötsligt blir sjuk och i behov av läkarvård eller sjukhusvård, äger rätt till sjukhjälp från sjukförsäkringen i vistelselandet på de villkor och enligt de regler för utgivande av sådan sjukhjälp — avseende bl. a. hjälpens varaktighet — som fastställas i särskild överenskommelse.

Sjukka, som utgivit sjukhjälp jämlikt denna artikel, är icke berättigad till gottgörelse härför från den sjukka, där vederbörande är försäkrad, och äger ej heller uttaga avgift av den försäkrade.

KAPITEL III. FÖRMÅNER VID OLYCKSFALL OCH YRKESSJUKDOM

Artikel 9

Medborgare i ett av de fördragsslutande länderna är — såvida ej annat följer av artikel 10 — under arbete i ett annat av länderna omfattad av detta lands lagstiftning om yrkesskade- och yrkessjukdomsförsäkring på samma villkor och enligt samma regler som landets egna medborgare. Med arbete i ett av länderna jämställes anställning på fartyg, som för vederbörande lands flagga.

Medborgare i ett av de fördragsslutande länderna, vilken omfattas av lagstiftningen om yrkesskade- och yrkessjukdomsförsäkring i ett annat av länderna, är icke underkastad de bestämmelser i nämnda lagstiftning, vilka inskränka vederbörandes rätt på grund av att han icke är medborgare i eller icke är bosatt i sistberörda land.

Reglerna i första och andra styckena skola äga motsvarande tillämpning såvitt angår rätten till förmån enligt annan lagstiftning avseende ersättning vid olycksfall än som ovan avses.

Artikel 10

Från regeln i artikel 9 rörande vilket lands lagstiftning som skall tillämpas gälla följande undantag :

a) För den som av ett företag med säte i ett av de fördragsslutande länderna utsändes för arbete i ett annat av länderna skall förstnämnda lands lagstiftning fortfarande gälla under de första 12 månaderna av vistelsen i det andra landet. Överskrider arbetet i det andra landet denna tid, kan förstnämnda lands lagstiftning i undantagsfall alltjämt bliva gällande, såvida och i så fall för den tid som det andra landets behöriga myndigheter lämna medgivande därtill.

b) Resande personal med land- eller lufttransportarbete, som utföres inom mera än ett av de fördragsslutande länderna, omfattas av lagstiftningen i det land, där verksamheten har sitt säte. Är vederbörande icke bosatt i sistnämnda land utan i ett annat av länderna och där utför arbete för verksamheten, skall dock det landets lagstiftning äga tillämpning.

Motsvarande gäller i fråga om den som arbetar i annan verksamhet, som i omedelbart sammanhang bedrives på ömse sidor av gränsen mellan två av de fördragsslutande länderna.

c) Har för lastning, lossning, reparationsarbete eller vaktjänst ombord å ett fartyg hemmahörande i ett av de fördragsslutande länderna under fartygets uppehåll i ett annat av dessa länder antagits arbetstagare från det land, där uppehållet sker, omfattas dessa av lagstiftningen i sistnämnda land.

d) Tjänstemän i offentliga förvaltningsorgan (tull, post, passkontroll m. m.), som utsändas från ett av de fördragsslutande länderna till ett annat av länderna, omfattas av lagstiftningen i förstnämnda land.

Artikel 11

Har medborgare i ett av de fördragsslutande länderna blivit berättigad till ersättning enligt lagstiftningen i ett annat av länderna, bibehålles denna rätt, innefattande även rätt till förhöjningar och tillägg, mot försäkringsgivaren i detta land vid flyttning till ett annat av länderna. Vad angår naturaförmåner bibehålles dock ej rätten, såframt försäkringsgivaren på grund av vederbörandes hälsotillstånd icke giver samtycke till flyttningen.

Artikel 12

Yppas yrkessjukdom efter sysselsättning i verksamhet, som innebär fara för sjukdomen och som utövats i flera av de fördragsslutande länderna, skall ersättning utgivas av försäkringen i det land, där nämnda verksamhet senast utövats, dock ej där det kan visas, att denna sjukdom redan yppats i ett annat av länderna.

Har yrkessjukdom föranlett ersättning från försäkringsinrättning i ett av länderna, skall denna försäkringsinrättning även svara för sådan försämring av

sjukdomen, som inträffar i ett annat av länderna, såframt försämringen icke är att hänföra till arbete i sistnämnda land i verksamhet, vari fara för sådan sjukdom föreligger.

Artikel 13

Vederbörande förvaltningsmyndigheter skola, var inom sitt land, i anledning av där inträffad yrkesskada, på vilken lagstiftningen i ett annat av de fördragsslutande länderna skall tillämpas, lämna den skadade den hjälp, vartill han är berättigad, samt till honom och vid dödsfall till hans familj utgiva erforderligt förskott å den ersättning, som skall utgå enligt nämnda lagstiftning, med rätt till vederlag av vederbörande myndighet i det andra landet för vad sålunda utgivits.

KAPITEL IV. FÖRMÅNER VID ARBETSLÖSHET

Artikel 14

För medborgare i ett av de fördragsslutande länderna gäller i fråga om inträde i och förmåner från arbetslöshetsförsäkringen i ett annat av länderna samma villkor och samma regler som för landets egna medborgare. Bereder vistelselandet vid arbetslöshet andra förmåner än ovannämnda försäkringsförmåner, äga de andra ländernas medborgare rätt till sådana förmåner på samma villkor och enligt samma regler som vistelselandets egna medborgare.

Artikel 15

De fördragsslutande länderna förbinda sig att verka för att vid anslutning till arbetslöshetsförsäkringen av arbetstagare, som tillhört sådan försäkring i ett annat av länderna, skall tagas hänsyn till avgiftsperioder och arbetsperioder i vederbörande land på de närmare villkor och enligt de närmare regler, som fastställas i särskild överenskommelse.

KAPITEL V. FÖRMÅNER VID HAVANDESKAP OCH BARNSBÖRD

Artikel 16

Medborgare i ett av de fördragsslutande länderna är i ett annat av länderna berättigad till förmåner vid havandeskap och barnsbörd på samma villkor och enligt samma regler som landets egna medborgare.

KAPITEL VI. BARNBIDRAG

Artikel 17

För barn, som är medborgare i ett av de fördragsslutande länderna eller vars fader eller moder är medborgare i ett av dessa länder, utgivas allmänna

barnbidrag i ett annat av länderna på samma villkor och enligt samma regler, som gälla för sistnämnda lands medborgare.

För medborgare i ett av de fördragsslutande länderna gälla i fråga om rätt att i ett annat av länderna åtnjuta särskilda bidrag till barn till invalider, änkor och änklingar m. fl., föräldralösa barn och barn utom äktenskap samma villkor och samma regler som för sistnämnda lands medborgare.

Rätten till ovannämnda bidrag må göras beroende av att barnet eller en av föräldrarna vistats i vederbörande land oavbrutet minst sex månader omedelbart innan ansökan om bidrag göres samt att barnet fostras av någon, som är bosatt och mantallskriven i landet.

KAPITEL VII. BIDRAGSFÖRSKOTT

Artikel 18

För medborgare i ett av de fördragsslutande länderna gäller i fråga om rätten till bidragsförskott i ett annat av länderna samma villkor och samma regler som för landets egna medborgare.

Artikel 19

Handling, varå rätt till underhållsbidrag grundas, skall, om den upprättas i ett av de fördragsslutande länderna och i detta land kan ligga till grund för indrivning av bidraget, anses utgöra giltigt underlag för bidragsförskott i de andra länderna.

Om den handling, varå rätten till underhållsbidrag grundas, icke utgör beslut av domstol eller annan offentlig myndighet, skall handlingen i enlighet med föreskrifter, som fastställas av de högsta förvaltningsmyndigheterna, vara försedd med bevis att den kan utgöra underlag för indrivning hos den bidrags-skyldige i det land, där den upprättats.

KAPITEL VIII. HJÄLP ÅT NÖDSTÄLLDA

Artikel 20

Medborgare i ett av de fördragsslutande länderna skall i ett annat av länderna vara berättigad till sådan hjälp, som i vistelselandet lämnas nödställda, på samma villkor och enligt samma regler som landets egna medborgare.

Artikel 21

Lämnas stadigvarande hjälp, äger vistelselandet i enlighet med de närmare bestämmelserna i detta kapitel påfordra, att den nödställda mottages i hemlandet. Är hjälpen tillfällig, kan hemsändning påfordras endast under förutsättning att den nödställda själv gör framställning därom.

Har medborgare i ett av de fördragsslutande länderna vistats oavbrutet minst fem år i ett annat av länderna, äger detta land icke påfordra hans hemsändning på grund av hjälp, som lämnas honom medan han alltjämt vistas i landet. Har den nödställda under loppet av ovannämnda tidrymd åtnjutit stadigvarande hjälp i vistelselandet, anses avbrott hava skett i vistelsetiden.

Artikel 22

När gift man enligt bestämmelserna i artikel 21 icke kan hemsändas, har hans hustru, om hon bor i samma land som mannen, samma ställning som denne i förhållande till bestämmelserna i detta kapitel. Denna ställning behåller hon efter mannens död, efter äktenskapsskillnad eller efter mannens flyttning från landet.

Om änka, fränskild hustru eller hustru, vars man är försvunnen, är eller varit medborgare i vistelselandet, kan hon icke hemsändas.

Barn i äktenskap, som ej uppnått 16 års ålder, har samma ställning enligt bestämmelserna i detta kapitel som fadern och efter dennes död eller försvinnande som modern. Efter föräldrarnas död behåller barnet denna ställning. Oavsett bestämmelserna i artikel 21 kan föräldralöst barn under 16 år likväl hemsändas, om vederbörande myndigheter i de båda länderna äro eniga om att hemsändning skulle bliva till barnets nytta. Är föräldrarnas äktenskap upplöst genom äktenskapsskillnad, får barnet samma ställning som den av föräldrarna, som har eller senast haft vårdnaden om barnet. För barn utom äktenskap kommer endast moderns ställning i betraktande. När barnet uppnått 16 års ålder, bedömes dess ställning efter det antal år, som det oavbrutet vistats i landet, således att det bortses från all hjälp, som lämnats innan barnet uppnådde nämnda ålder.

Artikel 23

Föreligger icke enligt bestämmelserna i detta kapitel hinder för den nödställdes hemsändning, skall likväl tagas i övervägande, huruvida de föreliggande omständigheterna tala för att hemsändning ej bör äga rum. Vid avgörandet härav skola humanitära hänsyn i första rummet vinna beaktande. I regel bör hemsändning undvikas, om hemsändning skulle medföra, att nära anhöriga skiljas från varandra, om den nödställda nått en framskriden ålder och under längre tid vistats i landet, eller om hemsändning icke kan företagas utan men för den nödställdes hälsa.

Artikel 24

Överenskommelser mellan de fördragsslutande länderna om ömsesidigt understöd till och hemsändning av behövande sjömän beröras ej av denna konvention.

TREDJE DELEN. GEMENSAMMA BESTÄMMELSER

Artikel 25

Med medborgare i ett av de fördragsslutande länderna likställas vid tillämpningen av denna konvention den som icke har medborgarrätt i något land, men som senast varit medborgare i vederbörande fördragsslutande land.

Artikel 26

Utsänd personal vid diplomatiska eller konsulära representationer omfattas av lagstiftningen i det land, som representationen tillhör. Det samma gäller annan personal vid representationen samt anställda i personlig tjänst hos representationens personal, såvida vederbörande är medborgare i det land, som representationen tillhör.

Personer, som här avses, kunna dock hos den högsta förvaltningsmyndigheten i det land, där de fullgöra sin tjänst, begära, att lagstiftningen i detta land skall äga tillämpning i fråga om en eller flera av de förmåner konventionen omfattar, därvid största möjliga hänsyn skall tagas till sökandenas önskemål.

Bestämmelserna i denna artikel gälla icke olönad konsul och av honom avlönade arbetstagare.

Artikel 27

De högsta förvaltningsmyndigheterna i de fördragsslutande länderna äga överenskomma om de föreskrifter, som må anses erforderliga för tillämpningen av denna konvention och må för särskilda persongrupper eller personer träffa överenskommelse om undantag från bestämmelserna i denna konvention.

De högsta förvaltningsmyndigheterna äga i fall, där så finnes ändamålsenligt, uppdraga åt andra myndigheter eller inrättningar att träffa sådana överenskommelser som ovan nämnts.

Med de högsta förvaltningsmyndigheterna avses i denna konvention

- i Finland : Socialministeriet,
- i Danmark : Socialministeriet,
- i Island : Socialministeriet,
- i Norge : Socialdepartementet, för arbetslöshetsförsäkringen Arbets- och kommunaldepartementet,
- i Sverige : Konungen,

Artikel 28

Vid tillämpning av denna konvention skola de fördragsslutande ländernas behöriga myndigheter och inrättningar i erforderlig utsträckning bistå varandra.

Artikel 29

Med vistelse i ett av de fördragsslutande länderna jämställes anställning på fartyg under vederbörande lands flagga.

Artikel 30

Vid tillämpning av artiklarna 2, 3, 4 och 21 i denna konvention skall bortses från tillfällig frånvaro från vistelselandet.

Artikel 31

Ansökning, förklaring och besvär, som inom viss tid skall ingivas till myndighet i ett av de fördragsslutande länderna, anses hava inkommit i rätt tid, om den inom samma tid ingivits till motsvarande myndighet i ett annat av länderna. Därvid skall sistnämnda myndighet omedelbart vidarebefordra ifrågavarande ansökning, förklaring och besvär till behörig myndighet i det andra landet.

Artikel 32

Kostnaderna för förmåner enligt denna konvention bestridas av vistelselandet, såvida ej annat följer av konventionen.

Artikel 33

Denna konvention medför icke någon inskränkning i de fördragsslutande ländernas rätt att meddela allmänna bestämmelser om utlänningars rätt att uppehålla sig i vederbörande land. Sådana bestämmelser må dock icke öppna möjlighet att kringgå denna konvention.

Artikel 34

Vederbörande myndigheter i de fördragsslutande länderna skola snarast möjligt underrätta varandra om alla ändringar i och tillägg till den lagstiftning, som gäller i fråga om de i artikel 1 nämnda förmånerna.

Artikel 35

Denna konvention skall ratificeras och ratifikationshandlingarna skola snarast möjligt deponeras i det danska utrikesministeriet.

Konventionen träder i kraft första dagen i den månad, som infaller två hela kalendermånader efter den dag, då samtliga länders ratifikationshandlingar deponerats.

Artikel 36

Önskar något av de fördragsslutande länderna uppsäga konventionen, skall skriftligt meddelande härom tillställas den danska regeringen, som har att omedelbart underrätta övriga fördragsslutande länder härom och om dagen då meddelandet mottogs.

Uppsägningen gäller endast det land, som verkställt densamma, och äger giltighet från och med den 1 januari som inträffar minst sex månader från det den danska regeringen mottagit meddelande om uppsägningen.

Uppsäges konventionen skola på grund av dess bestämmelser förvärvade rättigheter alltjämt bestå.

Artikel 37

När denna konvention träder i kraft, upphöra att gälla :

Konventionen den 27 augusti 1949 mellan Finland, Danmark, Island, Norge och Sverige om ömsesidigt utgivande av ålderspensioner,

Konventionen den 20 juli 1953 mellan Finland, Danmark, Island, Norge och Sverige om ömsesidigt utgivande av förmåner i anledning av nedsatt arbetsförmåga,

Deklarationen den 12 februari 1919 mellan Danmark, Norge och Sverige om ömsesidighet i fråga om försäkring för olycksfall i arbete,

Deklarationen den 11 september 1923 mellan Finland och Sverige angående ersättning för olycksfall i arbete,

Deklarationen den 30 november 1923 mellan Finland och Danmark angående ersättning för olycksfall i arbete,

Överenskommelsen den 13 oktober 1927 mellan Danmark och Island angående ömsesidighet i fråga om arbetarolycksfallsförsäkringen och invalidförsäkringen,

Överenskommelsen den 31 maj 1930 mellan Island och Norge om ömsesidighet i fråga om olycksfallsförsäkringsförhållanden,

Överenskommelsen den 31 oktober 1930 mellan Island och Sverige angående ersättning för olycksfall i arbete,

Konventionen den 3 mars 1937 mellan Finland, Danmark, Island, Norge och Sverige angående tillämpningen av de särskilda ländernas olycksfallsförsäkringslagstiftning i fall, då arbetsgivare i ett av de fördragsslutande länderna bedriver verksamhet eller använder arbetare i ett annat av nämnda länder,

Konventionen den 20 juli 1953 mellan Finland, Danmark, Island, Norge och Sverige om ömsesidigt utgivande av mödrahjälp,

Konventionen den 28 augusti 1951 mellan Finland, Island, Norge och Sverige om ömsesidigt utgivande av barnbidrag, samt Konventionen den 9 januari 1951 mellan Finland, Danmark, Island, Norge och Sverige om ömsesidigt utgivande av vård åt nödställda.

Konventionen skall vara deponerad i det danska utrikesministeriets arkiv och bestyrkta avskrifter skola av det danska utrikesministeriet tillställas var och en av de fördragsslutande ländernas regeringar.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV hava de respektive fullmäktige undertecknat denna konvention.

SOM SKEDDE i Köpenhamn i ett exemplar på finska, danska, isländska, norska och svenska språken, varvid på svenska språket utfärdades två texter, en för Finland och en för Sverige, den 15 september 1955.

T. LEIVO-LARSSON
Johan STRØM
Steingr. STEINÞÓRSSON
Gudmund HARLEM
John ERICSSON

SLUTPROTOKOLL

A. I samband med undertecknandet denna dag av konventionen mellan Finland, Danmark, Island, Norge och Sverige om social trygghet hava de befullmäktigade ombuden för de fördragsslutande länderna avgivit följande förklaring :

När det gäller lagstadgade förmåner skola förmånerna för personer, som omfattas av konventionen, vara desamma som för vederbörande lands egna medborgare. När det gäller förmåner, som bero på kommuns eget beslut, skall varje land sträva efter att tillförsäkra personer, som omfattas av konventionen, också sådana förmåner.

B. Angående tillämpningen och tolkningen av vissa bestämmelser i konventionen hava de befullmäktigade ombuden överenskommit om följande :

1. Artikel 9 tredje stycket äger icke tillämpning å olycksfall, som inträffat före ikraftträdandet av denna konvention.

2. Artikel 10 b) första stycket andra punkten äger icke tillämpning i fall då arbetsgivaren underlåtit att teckna en obligatorisk olycksfallsförsäkring i det land, där arbetstagaren är bosatt, och sådan underlåtenhet enligt detta lands lagstiftning som regel medför, att arbetsgivaren själv blir skyldig att svara för försäkringsförmånerna.

3. Sedan barnbidrag första gången utbetalats enligt artikel 17 för barn i ett av de fördragsslutande länderna, anses barnets frånvaro från detta land under högst två månader icke som avbrott i vistelsen där.

4. I artikel 30 förstås med tillfällig frånvaro såvitt angår kravet på fem års vistelse i artiklarna 2, 3, 4 och 21 en bortovaro, som varje gång icke sträcker sig över fyra månader, och vad angår kravet på ett års vistelse i artikel 2 en

bortovaro, som varje gång icke sträcker sig utöver en månad. Dock kan i båda fallen också bortovaro av längre varaktighet anses tillfällig, när särskilda skäl tala därför. Sålunda kan hänsyn tagas till varaktigheten av vederbörandes sammanlagda vistelse i vistelselandet och anledningen till frånvaron.

Perioder av tillfällig frånvaro räknas icke som vistelsetid.

5. Med stadigvarande hjälp till nödställd, som avses i kapitel VIII, förstås hjälp, som både vistelselandets och hemlandets myndigheter antaga komma att erfordras under minst ett helt år räknat från det hjälpen började utgå, eller som faktiskt varit erforderlig under minst ett år. Tillfälliga avbrott, d.v.s. avbrott understigande 90 dagar, fråntaga icke hjälpen dess karaktär av stadigvarande. All annan hjälp, som lämnas nödställda, anses såsom tillfällig.

I fall hjälpen avser bostadshyra anses hjälpen hava börjat utgå vid tidpunkten för hyresperiodens början.

6. För Norges vidkommande märkes :

- a) att den pension, som enligt den norska lagstiftningen om ålderspensionering utgår till änka eller änking eller en ålderspensionär, är att anse som förmån enligt artikel 3;
- b) att medborgare från de andra fördragsslutande länderna i tjänst på norskt fartyg i utrikes fart blott omfattas av den norska lagstiftningen om sjukförsäkring, arbetslöshetsförsäkring samt pensionsförsäkring för sjömän, därest vederbörande är stadigvarande bosatt i Norge.

C. Till belysning av konventionens omfattning vid tiden för dess under-tecknande hava länderna angivit, att följande förmåner omfattas av konventionen :

FÖR FINLAND :

I. *Förmåner vid nedsatt arbetsförmåga, till efterlevande samt vid ålderdom*

Ålderdomspension enligt lagen den 31 maj 1937 om folkpensionering samt tilläggspension inklusive barntillägg enligt §§ 41 och 42 i lagen om folkpensionering.

Premierestitution till avliden försäkrads efterlevande enligt § 39 i sagda lag.

Ålderdomsunderstöd enligt lagen den 15 februari 1952 om ålderdomsunderstöd.

Pension på grund av arbetsoförmåga enligt lagen den 31 maj 1937 om folkpensionering ävensom i § 51 sagda lag åsyftad sjukvård och yrkesutbildning samt tilldelande av arbetsredskap och övriga hjälpmedel.

Understöd enligt lagen den 4 februari 1955 om invaliditetsunderstöd.

Invaldvård enligt lagen den 30 december 1946 om invaldvård.

Invaldpenning enligt lagen den 14 juni 1951 om invaldpenning.

II. *Förmåner vid sjukdom*

Sjukhjälp från i lagen den 19 juni 1942 om understöds-kassor avsedda kassor enligt bestämmelserna i vederbörande kassa.

III. *Förmåner vid olycksfall och yrkessjukdom*

Ersättning enligt :

Lagen den 20 augusti 1948 om olycksfallsförsäkring.

Förordningen den 10 december 1948 angående skadestånd för olycksfall vid undervisning.

Förordningen den 10 december 1948 angående vissa skador, som ersätts såsom olycksfall i arbete.

Lagen den 12 maj 1939 om yrkessjukdomar.

Lagen den 22 maj 1942 om skadestånd för olycksfall i vissa frivilliga arbeten.

Lagen den 12 april 1935 om skadestånd för olycksfall vid räddning av människoliv.

Brandlagen den 22 juni 1933, § 47.

Lagen den 30 december 1946 om skadestånd för olycksfall åt personer, som intagits i särskilda straff-, underhålls- och vårdanstalter.

Lagen den 6 oktober 1939 om olycksfallsförsäkring av personer i sjötjänst under krigstid.

Lagen den 28 maj 1948 om skada, ådragen i militärtjänst.

IV. *Förmåner vid arbetslöshet*

Understöd från arbetslöshetskassor, som avses i lagen den 23 mars 1934 om arbetslöshetskassor, som äga rätt till bidrag av statsmedel, enligt för dem fastställda stadgar.

V. *Förmåner vid havandeskap och barnsbörd*

Bidrag enligt lagen den 13 juni 1941 om moderskapsunderstöd.

Moderskapshjälp enligt lagen den 31 mars 1944 om kommunala barnmorskor, samt upplysning, rådgivning och hjälp, som gives på kommunala rådgivningsbyråer enligt lagen den 31 mars 1944 om kommunala rådgivningsbyråer för mödra- och barnavård.

VI. *Barnbidrag*

Bidrag för barn enligt lagen den 22 juli 1948 om barnbidrag.

Bidrag enligt lagen den 30 april 1943 om familjebidrag.

VIII. *Vård åt nödställda*

Vård enligt lagen den 1 juni 1922 om fattigvården.

FÖR DANMARK :

I. *Förmåner vid nedsatt arbetsförmåga, till efterlevande och vid ålderdom*

Invalid- och ålderspension med tillägg — bland dem barntillägg — enligt lagen den 20 maj 1933 om folkförsäkring eller lagarna den 31 mars 1949 för Färöarna om respektive invalidpension och ålderspension.

Hjälp och vård enligt folkförsäkringslagens § 62.

Läkarhjälp till och behandling och vård av pensionstagare enligt folkförsäkringslagens § 79, den färöiska invalidpensionslagens § 28 eller den färöiska ålderspensionslagens § 6 tredje stycket.

Åtgärder enligt folkförsäkringslagens § 60 eller den färöiska invalidpensionslagens § 21.

Hjälp åt kroniskt sjuka enligt lagen den 20 maj 1933 om offentlig försorg §§ 247 — 249.

Rätt till intagning i ålderdomshem enligt folkförsäkringslagens § 54 eller den färöiska ålderspensionslagens § 13.

Hyresbidrag till pensionstagare och mottagare av hjälp till kroniskt sjuka enligt lagen den 14 april 1955 om byggnadsverksamhet med stöd av allmänna medel, kapitel X och XI.

II. *Förmåner vid sjukdom*

Förmåner enligt avsnitt I i lagen den 20 maj 1933 om folkförsäkring eller förordningen den 21 februari 1930 om erkända sjukkassor på Färöarna.

III. *Förmåner vid olycksfall och yrkessjukdom*

Förmåner enligt lagen den 20 maj 1933 om olycksfallsförsäkring eller förordningen den 29 mars 1939 för Färöarna om försäkring mot följder av olycksfall.

Förmåner enligt lagen den 18 mars 1948 om krigsolycksfallsförsäkring för sjöfarande eller förordningen den 8 november 1939 för Färöarna om krigsolycksfallsförsäkring för sjöfarande.

Förmåner enligt lagen den 27 mars 1934 om invalidpension m. m. till skadade militära värnpliktiga.

IV. *Förmåner vid arbetslöshet*

Förmåner enligt lagen den 23 juni 1932 om arbetsförmedling och arbetslöshetsförsäkring.

V. *Förmåner vid havandeskap och barnsbörd*

Förmåner enligt lagen den 15 mars 1939 om mödrahjälpsinstitutioner.

Förmåner enligt lagen den 31 mars 1937 om bekämpande av sjuklighet och dödlighet bland barn under de första levnadsåren.

Förmåner enligt lagen den 1 oktober 1945 om havandeskapshygien.
Förmåner enligt lagen den 30 april 1946 om läkarundersökning av barn.
Förmåner enligt lagen den 4 juli 1946 om mjölkhjälp.

VI. *Barnbidrag*

Bidrag till barn till änkor och änklingar m. fl. samt till föräldralösa barn enligt lagen den 20 maj 1933 om offentlig försorg kapitel XVI eller förordningen den 18 mars 1949 för Färöarna om barnbidrag till ensamstående försörjare m. m. kapitel II.

Understöd enligt försorgslagens § 235 A.

VII. *Bidragsförskott*

Bidragsförskott enligt lagen den 20 maj 1933 om offentlig försorg kapitel XV samt §§ 235, 236 och 237 eller förordningen den 18 mars 1949 för Färöarna om barnbidrag till ensamstående försörjare m. m. kapitel I och III.

VIII. *Hjälp till nödställda*

Hjälp enligt lagen den 20 maj 1933 om offentlig försorg med undantag för hjälp till barn enligt § 130 första stycket, nr 1, avsnitt III och §§ 235—237 och 247—249.

Hjälp enligt lagen den 10 april 1895 om fattigvården på Färöarna.

Hjälp enligt förordningen den 25 februari 1914 för Färöarna om hjälpkassor.

Kostnadsfri behandling enligt förordningen den 1 april 1921 för Färöarna om åtgärder till bekämpande av tuberkulos.

FÖR ISLAND :

I. *Förmåner vid nedsatt arbetsförmåga, till efterlevande samt vid ålderdom*

Förmåner vid nedsatt arbetsförmåga enligt folkförsäkringslagen, nr 50/1946, och tilläggslag därtill, nr 116/1954 :

Invalidpension enligt folkförsäkringslagen art. 18 och 19 och tilläggslagen art. 5 och 29, jfr folkförsäkringslagen, provisorisk bestämmelse 1 och tilläggslagen art. 40 samt provisorisk bestämmelse.

Barnpension enligt folkförsäkringslagen art. 20 och 22 samt provisorisk bestämmelse 1, jfr tilläggslagen art. 5, 29 och 40.

Makebidrag enligt folkförsäkringslagen art. 38 och tilläggslagen art. 5 och 29.

Hjälplöshetstillägg enligt folkförsäkringslagen art. 17.

Sjukassekontingent enligt tilläggslagen art. 24, nr 6.

Särskilt understöd till invalider enligt folkförsäkringslagen, provisorisk bestämmelse 3.

Förmåner enligt lagen nr 78/1936 § 1 tredje stycket och § 6 fjärde stycket, jfr § 8 (proteser).

Förmåner till efterlevande enligt folkförsäkringslagen nr 50/1946 och tilläggslagen nr 116/1954 :

Förmåner till änkor enligt folkförsäkringslagen art. 35 och 37 samt tilläggs-lagen art. 5 och 29.

Änkepension enligt folkförsäkringslagen art. 36 och 37 samt tilläggs-lagen art. 18 och 29 (inkomstprövad).

Förmåner vid älderdomen enligt folkförsäkringslagen nr 50/1946 och tilläggs-lagen nr 116/1954 :

Ålderspension enligt folkförsäkringslagen art. 15 och provisorisk bestäm-melse 1, jfr tilläggs-lagen art. 5, 29 och 40 samt provisorisk bestämmelse.

Barnpension enligt folkförsäkringslagen art. 20 och 21 samt provisorisk bestämmelse 1, jfr tilläggs-lagen art. 5, 29 och 40.

Förmåner till make enligt folkförsäkringslagen art. 38, jfr tilläggs-lagen art. 5 och 29.

Förhöjning av ålderspension på grund av uppskjutet pensionsinträde enligt folkförsäkringslagen art. 16, jfr tilläggs-lagen art. 41.

Hjälplöshetstillägg för ålderspensionstagare enligt folkförsäkringslagen art. 17.

Sjukkassekontingent enligt tilläggs-lagen art. 24 nr 6.

II. Förmåner vid sjukdom

Läkarhjälp, medicin, sjukhusvård m. m. enligt lagen nr 104/1943 om socialförsäkring kap. III art. 32—41 och tilläggs-lagen nr 116/1954 art. 23—25.

Sjukpenning enligt lagen nr 50/1946 om folkförsäkring art. 39—44, jfr tilläggs-lagen nr 116/1954 art. 5, 13—17 och 29.

III. Förmåner vid olycksfall och yrkessjukdom

Förmåner enligt lagen nr 50/1946 om folkförsäkring och tilläggs-lagen nr 116/1954 :

Sjukhjälp vid olycksfall i arbete enligt folkförsäkringslagen art. 51, jfr art. 85 sista stycket.

Dagpenning vid olycksfall enligt folkförsäkringslagen art. 51—55, jfr tilläggs-lagen art. 18 och 29.

Lön eller fångstandel till påmönstrade sjömän och fiskare enligt tilläggs-lagen art. 20.

Invalidpension enligt folkförsäkringslagen art. 56, jfr art. 57, och enligt tilläggs-lagen art. 18, 21 och 29.

Förmåner vid dödsfall till efterlevande make, barn, föräldrar m. fl. enligt folkförsäkringslagen art. 57 och 58 samt tilläggs-lagen art. 18 och 29.

Tilläggsförmån vid påmönstrade sjömäns och fiskares död enligt tilläggs-lagen art. 19 och 29.

V. *Förmåner vid havandeskap och barnsbörd*

Förmåner vid barnsbörd enligt lagen nr 50/1946 om folkförsäkring art. 34 och tilläggslagen nr 116/1954 art. 12 och 29.

Förmåner vid barnsbörd eller vistelse å sjukhus eller barnbörds klinik enligt lagen nr 104/1943 om socialförsäkring art. 33, nr 4.

VI. *Barnbidrag*

Förmåner enligt lagen nr 50/1946 om folkförsäkring och tilläggslagen nr 116/1954 :

Allmänna barnbidrag enligt folkförsäkringslagen art. 30—33 och tilläggs-lagen art. 11, jfr art. 5, 10 och 29.

Förmåner till ensamstående mödrar enligt tilläggslagen art. 11, jfr art. 5 och 29.

Bidrag till barn enligt folkförsäkringslagen art. 20 och 23 och provisorisk bestämmelse 1, jfr tilläggslagen art. 5, 7, 29 och 40.

Barnbidrag till föräldralösa barn enligt folkförsäkringslagen art. 20 och 24 samt tilläggslagen art. 5 och 29.

Bidrag till barn till personer, som äro i fängelse eller övergivit hemmet, enligt folkförsäkringslagen art. 20, 26 och 29 samt tilläggslagen art. 5 och 29.

VII. *Bidragsförskott*

Bidragsförskott till ogifta mödrars och fränskilda kvinnors barn enligt lagen nr 50/1946 om folkförsäkring art. 20, 27 och 28 samt tilläggslagen art. 5, 6, 8 och 29.

VIII. *Hjälp till nödställda*

Hjälp enligt lagen nr 80/1947 om offentlig försorg.

FÖR NORGE :

I. *Förmåner vid nedsatt arbetsförmåga, till efterlevande och vid ålderdom*

Förmåner enligt :

Lagen om vanföra den 19 juni 1936.

Lagen om ålderspensionering den 16 juli 1936.

Provisorisk lag om hjälp till blinda och vanföra den 16 juli 1936.

Lagen om pensionsförsäkring för sjömän den 3 december 1948.

Lagen om pensionsförsäkring för statens arbetare den 30 juni 1950.

Lagen om pensionsförsäkring för skogsarbetare den 3 december 1951.

Yrkesundervisning för och omskolning av partiellt arbetsföra vid institu-tioner som helt eller delvis finansieras av staten.

II. *Förmåner vid sjukdom*

Förmåner enligt lagen om sjukförsäkring den 6 juni 1930.

III. *Förmåner vid olycksfall och yrkessjukdom*

Förmåner enligt :

Lagen om olycksfallsförsäkring för fiskare den 10 december 1920.

Lagen om olycksfallsförsäkring för industriarbetare m. fl. den 24 juni 1931.

Lagen om olycksfallsförsäkring för sjömän den 24 juni 1931.

Lagen om krigspensionering för militärpersoner den 13 december 1946.

Lagen om krigspensionering för hemvärnspersonal och civilpersoner den 13 december 1946.

Lagen om olycksfallförsäkring för arbetare vid norska företag på Svalbard den 27 juni 1953.

Lagen om invalidförsäkring för militärpersoner den 19 juni 1953.

Lagen om civilförsvaret den 17 juli 1953.

Lagen om förmåner vid krigsskada på person den 26 november 1954.

IV. *Förmåner vid arbetslöshet*

Förmåner enligt lagen om försäkring mot arbetslöshet den 24 juni 1938.

V. *Förmåner vid havandeskap och barnsbörd*

Förmåner enligt :

Lagen om försorg för barn den 10 april 1915.

Lagen om sjukförsäkring den 6 juni 1930.

VI. *Barnbidrag*

Förmåner enligt lagen om barnbidrag den 24 oktober 1946.

VIII. *Hjälp åt nödställda*

Förmåner enligt :

Fattigvårdslagen den 19 maj 1900.

Barnavårdslagen den 17 juli 1953.

Lagen om nykterhetsnämnder och behandling av alkoholister den 26 februari 1932, § 12.

FÖR SVERIGE :

I. *Förmåner vid nedsatt arbetsförmåga, till efterlevande och vid ålderdom*

Ålders-, invalid- och änkepension samt sjukbidrag jämte tillägg till dessa förmåner enligt lagen den 29 juni 1946 om folkpensionering.

Bidrag till änkor och änklingar med barn enligt lagen därom den 26 juli 1947.

Åtgärder inom den statliga och statsunderstödda invaliditetsförebyggande verksamheten ävensom statlig och statsunderstödd arbets- och vanförevård, däri inbegripen vård av dövstumma och blinda.

II. *Förmåner vid sjukdom*

Sjukhjälp enligt lagen den 3 januari 1947 om allmän sjukförsäkring.

Läkemedel enligt förordningen den 4 juni 1954 angående kostnadsfria eller prisnedsatta läkemedel.

III. *Förmåner vid olycksfall och yrkessjukdom*

Ersättning enligt :

Lagen den 14 maj 1954 om yrkesskadeförsäkring.

Lagen den 14 maj 1954 om krigsförsäkring för sjömän m. fl.

Förordningen den 14 maj 1954 om ersättning av statsmedel vid olycksfall, som till följd av krigsåtgärd drabba sjömän m. fl.

Förordningen den 14 maj 1954 om ersättning av statsmedel vid olycksfall, som till följd av krigsåtgärd drabba fiskare.

Förordningen den 14 maj 1954 om ersättning i anledning av kroppsskada, ådragen under vistelse å anstalt m. m.

Militärsättningsförordningen den 2 juni 1950.

Förordningen den 14 maj 1954 om ersättning i anledning av kroppsskada, ådragen under verksamhet i civilförsvaret.

Kungörelsen den 26 maj 1954 om ersättning i anledning av kroppsskada, ådragen under verksamhet vid brandsläckning m. m.

IV. *Förmåner vid arbetslöshet*

Ersättning enligt förordningen den 15 juni 1934 om erkända arbetslöshetskassor.

Kontantunderstöd enligt kungörelsen den 27 maj 1949 angående vissa statliga och statsunderstödda åtgärder vid arbetslöshet.

Förmån enligt kungörelsen den 29 juni 1945 angående yrkesutbildningskurser för arbetslösa.

V. *Förmåner vid havandeskap och barnsbörd*

Moderskapshjälp enligt lagen den 21 maj 1954 om moderskapshjälp.

Mödrahjälp enligt förordningen den 11 juni 1937 om mödrahjälp.

Förmån enligt kungörelsen den 15 juni 1944 angående statsbidrag till förebyggande mödra- och barnavård.

Läkemedel enligt kungörelsen den 22 juni 1939 angående kostnadsfritt tillhandahållande av skyddsläkemedel åt vissa kvinnor och barn.

Läkemedel enligt kungörelsen den 15 juni 1944 angående kostnadsfritt tillhandahållande av läkemedel åt vissa kvinnor, lidande av havandeskapssjukdomar.

Förmån enligt kungörelsen den 21 december 1945 angående statsbidrag till viss verksamhet för stöd och rådgivning åt havande kvinnor i abortförebyggande syfte.

Vård av barnmorska enligt förordningen den 3 juni 1955 om distriktsbarnmorskor.

Förlossningsvård vid statliga och statsunderstödda anstalter.

Vård å statsunderstödda spädbarnshem eller mödrahem.

VI. *Barnbidrag*

Allmänna barnbidrag enligt lagen den 26 juli 1947 om allmänna barnbidrag.
Särskilda barnbidrag enligt lagen den 26 juli 1947 om särskilda barnbidrag till änkors och invaliders m. fl. barn.

VII. *Bidragsförskott*

Bidragsförskott enligt lagen härom den 11 juni 1943.

VIII. *Hjälp åt nödställda*

Vård enligt lagen om fattigvården den 14 juni 1918.

Vård enligt barnavårdslagen den 6 juni 1924, § 22a) och b) samt § 29.

Detta slutprotokoll träder i kraft samtidigt med ovannämnda konvention och skall hava samma verkan och varaktighet som konventionen.

Slutprotokollet skall vara deponerat i det danska utrikesministeriets arkiv och bestyrkta avskrifter skola av det danska utrikesministeriet tillställas var och en av de fördragsslutande ländernas regeringar.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV hava de respektive fullmäktige undertecknat detta slutprotokoll.

SOM SKEDDE i Köpenhamn i ett exemplar på finska, danska, isländska, norska och svenska språken, varvid på svenska språket utfärdades två texter, en för Finland och en för Sverige, den 15 september 1955.

T. LEIVO-LARSSON
Johan STRØM
Steingr. STEINÞÓRSSON
Gudmund HARLEM
John ERICSSON

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

No. 3593. KONVENTION MELLEM DANMARK, FINLAND,
ISLAND, NORGE OG SVERIGE OM SOCIAL TRYGHED

Regeringerne i Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige,
som er af den opfattelse, at statsborgere fra et af de kontraherende lande i et
andet af landene i princippet skal ligestilles med landets egne statsborgere med
hensyn til lovgivningen om social tryghed,
som ønsker, at denne ligestilling skal omfatte alle grene af social tryghed, og
som erafden opfattelse, at denne ligestilling bør gennemføres ved en fælles
overenskomst mellem landene,

er blevet enige om følgende bestemmelser :

AFSNIT I. KONVENTIONENS OMRÅDE

Artikel 1

Denne konvention omfatter ydelser, som efter den i vedkommende land til
enhver tid gældende sociale lovgivning og i forbindelse hermed stående bestem-
melser udredes ved alderdom, nedsat erhvervsevne, sygdom, ulykkestilfælde og
erhvervssygdomme, arbejdsløshed, svangerskab og fødsel samt til børn, efter-
levende og trængende.

AFSNIT II. BESTEMMELSER FOR DE ENKELTE GRENE
AF SOCIAL TRYGHED

KAPITEL I. YDELSER VED NEDSAT ERHVERVSEVNE, TIL EFTERLEVENDE OG VED
ALDERDOM

Artikel 2

Statsborgere fra et af de kontraherende lande er i et andet af landene på
samme betingelser og efter samme regler som landets egne statsborgere berettiget
til invaliderente med tillægsydelser.

såfremt pågældende har opholdt sig i sidstnævnte land uafbrudt i mindst 5 år,
umiddelbart før begæring om invaliderente fremsættes, eller

såfremt pågældende har opholdt sig i sidstnævnte land uafbrudt i mindst
1 år, umiddelbart før begæring om invaliderente fremsættes, og under dette
ophold i mindst 1 år har været fysisk og psykisk i stand til at udøve et normalt
erhverv.

Statsborgere fra et af de kontraherende lande, der har fast bopæl i et andet af
landene, er på samme betingelser og efter samme regler som sidstnævnte lands

egne statsborgere berettiget til proteser og andre hjælpemidler samt til at deltaige i helbredelses-, optrænings- og erhvervsforanstaltninger.

Artikel 3

Statsborgere fra et af de kontraherende lande er i et andet af landene på samme betingelser og efter samme regler som landets egne statsborgere berettiget til enkepension med tillægsydelse og ydelser til enker og enkemænd med børn, såfremt den afdøde har opholdt sig i sidstnævnte land uafbrudt i mindst 5 år umiddelbart før dødsfaldet eller oppebar invaliderente, alt under forudsætning af, at den efterlevende ved dødsfaldet var bosat i det pågældende land, eller såfremt den efterlevende ægtefælle selv har opholdt sig i sidstnævnte land uafbrudt i mindst 5 år, umiddelbart før begæring om sådan ydelse fremsættes.

Artikel 4

Statsborgere fra et af de kontraherende lande er i et andet af landene på samme betingelser og efter samme regler som landets egne statsborgere berettiget til aldersrente med tillægsydelse, såfremt pågældende har opholdt sig i sidstnævnte land uafbrudt i mindst 5 år, umiddelbart før begæring om aldersrente fremsættes.

Oppebærer pågældende fra opholdslandet de i artiklerne 2 og 3 nævnte ydelser, overgår han uden hensyn til opholdstid til aldersrente efter samme regler som opholdslandets egne statsborgere.

Artikel 5

Såfremt der i et af de kontraherende lande udredes andre ydelser ved nedsat erhvervsevne, til efterlevende eller ved alderdom i stedet for eller ved siden af de i artiklerne 2—4 nævnte, og udgifterne hertil helt eller i overvejende grad dækkes af de forsikrede eller deres arbejdsgivere, har statsborgere fra de andre kontraherende lande, der har fast bopæl i førstnævnte land, ret til sådanne ydelser på samme betingelser og efter samme regler som landets egne statsborgere.

KAPITEL II. YDELSER VED SYGDOM

Artikel 6

For statsborgere fra et af de kontraherende lande gælder med hensyn til optagelse i og ydelser fra sygeforsikringen i et andet af landene samme betingelser og regler som for landets egne statsborgere.

Artikel 7

Personer, som er sygehjælpsforsikrede i et af de kontraherende lande, og som bosætter sig i et andet af landene, har uanset alder og helbredstilstand ret

til at blive overflyttet til sygeforsikringen i det nye bopælsland på de betingelser og efter de regler, som fastsættes i særlig overenskomst, der skal bygge på principperne i de bestemmelser om overflytning mellem sygekasser, der gælder i det nye bopælsland.

Overflytning skal ikke kunne kræves, såfremt formålet med flytningen må antages at være at opnå sygehjælp i det andet land.

Artikel 8

Personer, som er sygehjælpsforsikrede i et af de kontraherende lande, og som under midlertidigt ophold i et andet af landene pludselig bliver syge og trænger til lægehjælp eller sygehusbehandling, har ret til sygehjælp fra sygeforsikringen i opholdslandet på de betingelser og efter de regler for ydelse af sådan sygehjælp — herunder med hensyn til hjælpens varighed — som fastsættes i særlig overenskomst.

En sygekasse, som har ydet sygehjælp efter denne artikel, har ikke ret til refusion fra den sygekasse, i hvilken vedkommende er forsikret, eller til at kræve kontingent af den forsikrede.

KAPITEL III. YDELSER VED ULYKKESTILFÆLDE OG VED ERHVERVSSYGDOMME

Artikel 9

Statsborgere fra et af de kontraherende lande er — hvis ikke andet fremgår af artikel 10 — under arbejde i et andet af landene omfattet af dette lands lovgivning om forsikring mod følger af ulykkestilfælde under arbejde og erhvervssygdomme på samme betingelser og efter samme regler som landets egne statsborgere. Lige med arbejde i et af landene anses forhyring med et skib, der fører vedkommende lands flag.

Statsborgere fra et af de kontraherende lande, som omfattes af lovgivningen om ulykkesforsikring i et andet af landene, er ikke undergivet de bestemmelser i nævnte lovgivning, som indskrænker rettighederne, fordi vedkommende ikke er statsborger i eller ikke har fast bopæl i sidstnævnte land.

Reglerne i stk. 1 og 2 finder tilsvarende anvendelse med hensyn til ydelser efter anden lovgivning om erstatning ved ulykkestilfælde end ovenfor nævnt.

Artikel 10

Fra reglen i artikel 9 om, hvilket lands lovgivning der skal anvendes, gælder følgende undtagelser :

a) Udsendes en person af en virksomhed, der har sit sæde i et af de kontraherende lande, til arbejde i et andet af landene, vedbliver det førstnævnte lands lovgivning at finde anvendelse i de første 12 måneder af opholdet i det andet land. Strækker arbejdet i det andet land sig udover dette tidsrum, kan førstnævnte

lands lovgivning undtagelsesvis fortsat finde anvendelse, forsåvidt og i så lang tid som det andet lands kompetente myndigheder meddeler samtykke hertil.

b) Rejsende personale beskæftiget med land- eller lufttransportarbejde, som udføres i mere end eet af de kontraherende lande, omfattes af lovgivningen i det land, hvor virksomheden har sit sæde. Er pågældende ikke bosat i sidstnævnte land, men i et andet af landene, og dér udfører arbejde for virksomheden, finder dog lovgivningen i dette land anvendelse.

Tilsvarende regler gælder for personer, der er beskæftiget med anden virksomhed, der drives i umiddelbar sammenhæng på begge sider af grænsen mellem to af de kontraherende lande.

c) Er der til lastning, losning, reparationsarbejde eller vagttjeneste ombord på et skib hjemmehørende i et af de kontraherende lande under skibets ophold i et andet af disse lande antaget personer fra det land, hvor opholdet finder sted, omfattes disse af lovgivningen i sidstnævnte land.

d) Tjenestemænd ved offentlige administrationsorganer (told, post, pas-kontrol m. m.), som udsendes fra et af de kontraherende lande til et andet af landene, omfattes af lovgivningen i det førstnævnte land.

Artikel 11

Har en statsborger fra et af de kontraherende lande erhvervet krav på ydelser efter lovgivningen i et andet af landene, bevares kravet, herunder på forhøjelser og tillæg, mod dette lands forsikringsinstitution ved flytning til et andet af landene. Forsåvidt angår naturalydelser, bevares kravet dog ikke, dersom forsikringsinstitutionen på grund af pågældendes helbredstilstand ikke giver samtykke til flytningen.

Artikel 12

Når en erhvervssygdom har vist sig efter udøvelsen af en beskæftigelse, som indebærer fare for sygdommen, og som har været udøvet i flere af de kontraherende lande, skal ydelserne udredes af forsikringen i det land, hvor den nævnte beskæftigelse senest er udøvet, medmindre det kan påvises, at denne sygdom allerede har vist sig i et andet af landene.

Har erhvervssygdommen medført erstatning fra forsikringsinstitutionen i et af landene, skal denne forsikringsinstitution også dække forværring, som indtræffer i et andet af landene, forsåvidt forværringen ikke kan føres tilbage til arbejde i sidstnævnte land i en virksomhed, som medfører fare for en sådan sygdom.

Artikel 13

Vedkommende administrative myndigheder skal hver inden for sit land i anledning af et dér indtruffet ulykkestilfælde, på hvilket lovgivningen i et andet af de kontraherende lande kommer til anvendelse, yde den tilskadekomne den

hjælp, han har ret til, samt betale til ham og i tilfælde af hans død til hans familie fornødent forskud på den erstatning, som skal ydes efter nævnte lovgivning, med ret til refusion fra vedkommende myndighed i det andet land for, hvad der således er udredet.

KAPITEL IV. YDELSER VED ARBEJDSLØSHED

Artikel 14

For statsborgere fra et af de kontraherende lande gælder med hensyn til optagelse i og ydelser fra arbejdsløshedsforsikringen i et andet af landene samme betingelser og samme regler som for landets egne statsborgere. Udreder opholdslandet ved arbejdsløshed andre ydelser end ovannævnte forsikringsydelser, har statsborgere fra de andre lande ret til sådanne ydelser på samme betingelser og efter samme regler som opholdslandets egne statsborgere.

Artikel 15

De kontraherende lande forpligter sig til at virke for, at der ved optagelse i arbejdsløshedsforsikringen af lønmodtagere, som har været omfattet af denne forsikring i et andet af landene, tages hensyn til kontingentperioder og arbejdsperioder i vedkommende land på de nærmere betingelser og efter de nærmere regler, som fastsættes ved særlig overenskomst.

KAPITEL V. YDELSER VED SVANGERSKAB OG FØDSEL

Artikel 16

Statsborgere fra et af de kontraherende lande er i et andet af landene på samme betingelser og efter samme regler som landets egne statsborgere berettiget til ydelser i forbindelse med svangerskab og fødsel.

KAPITEL VI. BØRNEBIDRAG

Artikel 17

For børn, som er statsborgere i et af de kontraherende lande, eller hvis fader eller moder er statsborgere i et af disse lande, ydes almindelige børnebidrag i et andet af landene på samme betingelser og efter samme regler, som gælder for sidstnævnte lands statsborgere.

For statsborgere fra et af de kontraherende lande gælder med hensyn til ydelse i et andet af landene af særlige bidrag til børn af invalider, enker og enke-mænd m. fl., forældreløse børn og børn født udenfor ægteskab samme betingelser og samme regler som for sidstnævnte lands statsborgere.

Retten til de ovenfor nævnte bidrag kan betinges af, at barnet eller en af forældrene har opholdt sig i vedkommende land uafbrudt i mindst 6 måneder, umiddelbart før ansøgning om bidrag indgives, og at barnet er anbragt hos en person, der er bosat og mandtalskrevet i landet.

KAPITEL VII. FORSKUDSVIS UDBETALING AF UNDERHOLDSBIDRAG

Artikel 18

For statsborgere fra et af de kontraherende lande gælder med hensyn til retten til bidragsforskud i et andet af landene samme betingelser og samme regler som for landets egne statsborgere.

Artikel 19

Et bidragsdokument, der er udstedt i et af de kontraherende lande, og som i dette land danner grundlag for retslig inddrivelse af bidrag, skal anses som gyldigt grundlag for bidragsforskud i de andre lande.

Forsåvidt det dokument, hvorpå retten til bidrag støttes, ikke består i en beslutning af en domstol eller en anden offentlig myndighed, skal dokumentet efter regler, der fastsættes af de øverste forvaltningsmyndigheder, være forsynet med attestation for, at det i det land, hvor det er udstedt, kan danne grundlag for inddrivelse hos den bidragsskyldige.

KAPITEL VIII. HJÆLP TIL TRÆNGENDE

Artikel 20

Statsborgere fra et af de kontraherende lande er i et andet af landene berettiget til sådan hjælp, som i opholdslandet ydes til trængende, på samme betingelser og efter samme regler som landets egne statsborgere.

Artikel 21

Ydes varig hjælp, kan opholdslandet efter de nærmere bestemmelser i dette kapitel kræve, at den trængende modtages i hjemlandet. Er hjælpen midlertidig, kan hjemsendelse kun kræves, dersom den trængende selv anmoder derom.

Hvis en statsborger fra et af de kontraherende lande uafbrudt har opholdt sig mindst 5 år i et andet af landene, kan dette land ikke kræve ham hjemsendt på grund af hjælp, som måtte blive ydet ham, medens han fortsat opholder sig i landet. Har den trængende i løbet af det forannævnte tidsrum i opholdslandet nydt varig hjælp, anses opholdstiden for afbrudt.

Artikel 22

Når en ægtemand efter bestemmelserne i artikel 21 ikke kan hjemsendes, har hans hustru, hvis hun bor i det samme land som manden, samme stilling i forhold til dette kapitels regler som han. Den nævnte stilling beholder hun efter mandens død, efter skilsmisse eller efter mandens bortflytning fra landet.

Hvis en enke, en fraskilt hustru eller en hustru, hvis mand er forsvundet, er eller har været statsborger i opholdslandet, kan hun ikke hjemsendes.

Et ægtebarn, som ikke har opnået 16-års alderen, har samme stilling efter dette kapitel som sin fader og efter hans død eller forsvinden som moderen. Efter forældrenes død beholder barnet denne stilling. Uanset bestemmelsen i artikel 21 kan et forældreløst barn under 16 år dog hjemsendes, når vedkommende myndigheder i begge lande er enige om, at hjemsendelse vil tjene til barnets tarv. Hvis forældrenes ægteskab er opløst ved skilsmisse, får barnet samme stilling som den af forældrene, som har eller senest har haft forældremyndigheden over barnet. Hvis barnet er født udenfor ægteskab, kommer alene moderens stilling i betragtning. Når barnet har opnået 16-års alderen, bedømmes dets stilling efter det antal år, i hvilket det uafbrudt har haft ophold i landet, og således at der bortses fra al hjælp, der er ydet, inden det opnåede nævnte alder.

Artikel 23

Er der efter bestemmelserne i dette kapitel intet til hinder for, at en trængende kan hjemsendes, skal det dog tages i betragtning, om de foreliggende omstændigheder taler for, at hjemsendelse ikke bør finde sted. Ved afgørelsen heraf skal humane hensyn i første række tages i betragtning. Som regel bør hjemsendelse undgås, såfremt hjemsendelse ville medføre adskillelse af nære pårørende, såfremt den trængende har nået en fremskreden alder og i længere tid har opholdt sig i landet eller såfremt hjemsendelse ikke kan finde sted uden skade for den trængendes helbred.

Artikel 24

Overenskomster mellem de kontraherende lande om gensidig understøttelse og hjemsendelse af trængende søfolk berøres ikke af denne konvention.

AFSNIT III. FÆLLES BESTEMMELSER

Artikel 25

Med statsborgere i et af de kontraherende lande ligestilles ved anvendelsen af denne konvention den, som ikke har statsborgerret i noget land, men som senest har været statsborger i vedkommende kontraherende land.

Artikel 26

Udsendt personale ved diplomatiske eller konsulære repræsentationer omfattes af lovgivningen i det land, som repræsentationen tilhører. Det samme gælder andet personale ved repræsentationen samt de i personlig tjeneste hos repræsentationens personale ansatte, dersom de pågældende er statsborgere i det land, som repræsentationen tilhører.

Sådanne personer kan dog ansøge den øverste forvaltningsmyndighed i det land, hvor de gør tjeneste, om, at lovgivningen i dette land skal komme til anvendelse.

delse med hensyn til en eller flere af de i denne konvention omhandlede ydelser, idet der i størst mulig udstrækning skal tages hensyn til de af ansøgerne udtrykte ønsker.

Bestemmelserne i denne artikel gælder ikke for en ulønnet konsul og det af denne aflønnede personale.

Artikel 27

De øverste forvaltningsmyndigheder i de kontraherende lande træffer aftale om de forskrifter, som må anses nødvendige for gennemførelsen af denne konvention, og kan for særlige persongrupper eller personer indgå aftale om undtagelser fra bestemmelserne i denne konvention.

De øverste forvaltningsmyndigheder kan indenfor områder, hvor det anses hensigtsmæssigt, bemyndige andre myndigheder og organer til at indgå aftaler som ovenfor nævnt.

Ved de øverste forvaltningsmyndigheder forstås i denne konvention

- i Danmark : Socialministeriet,
- i Finland : Socialministeriet,
- i Island : Socialministeriet,
- i Norge : Socialdepartementet, for arbejdsløshedsforsikringen Arbejds- og kommunaldepartementet,
- i Sverige : Kongen.

Artikel 28

Ved gennemførelsen af denne konvention skal de kontraherende landes kompetente myndigheder og organer i fornøden udstrækning yde hinanden bistand.

Artikel 29

Lige med ophold i et af de kontraherende lande anses forhyring med et skib, der fører vedkommande lands flag.

Artikel 30

Ved anvendelsen af artiklerne 2, 3, 4 og 21 i denne konvention skal der bortses fra midlertidigt fravær fra opholdslandet.

Artikel 31

Ansøgninger, erklæringer og indankninger, som skal indgives til et organ i et af de kontraherende lande indenfor en bestemt frist, anses som rettidig indgivet, når de indenfor den samme frist er indgivet til et tilsvarende organ i et andet af landene. I så fald sender sidstnævnte organ uopholdeligt de omhandlede ansøgninger, erklæringer og indankninger videre til det kompetente organ i det andet land.

Artikel 32

Udgifterne ved ydelser efter denne konvention påhviler opholdslandet, medmindre andet følger af konventionen.

Artikel 33

Denne konvention medfører ingen indskrænkning i de kontraherende landes ret til at give almindelige bestemmelser om udlændinges ret til at opholde sig i vedkommende land. Sådanne bestemmelser må dog ikke åbne mulighed for, at denne konvention angås.

Artikel 34

Vedkommende myndigheder i de kontraherende lande skal så snart som muligt give hinanden underretning om alle ændringer og tilføjelser i den lovgivning, som berører de i artikel 1 nævnte ydelser.

Artikel 35

Denne konvention skal ratificeres, og ratifikationsinstrumenterne skal snarest muligt deponeres i det danske udenrigsministerium.

Konventionen træder i kraft den første dag i den måned, som ligger to fulde kalendermåneder efter den dag, da samtlige landes ratifikationsinstrumenter er deponeret.

Artikel 36

Ønsker et af de kontraherende lande at opsig konventionen, skal skriftlig meddelelse herom tilstilles den danske regering, som straks skal underrette de andre kontraherende lande herom og om den dato, da meddelelsen blev modtaget.

Opsigelsen gælder alene for det land, som har meddelt den, og har gyldighed fra den 1. januar, som indtræder mindst 6 måneder efter, at den danske regering har modtaget meddelelse om opsigelsen.

Opsiges konventionen, bevares de ifølge dens bestemmelser erhvervede rettigheder.

Artikel 37

Når denne konvention træder i kraft, bortfalder :

Konvention af 27. august 1949 mellem Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige om gensidig ydelse af aldersrente.

Konvention af 20. juli 1953 mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om gensidighed med hensyn til ydelser i anledning af nedsat erhvervsevne.

Overenskomst af 12. februar 1919 mellem Danmark, Norge og Sverige angående arbejderulykkesforsikring.

Deklaration af 11. september 1923 mellem Finland og Sverige om gensidighed med hensyn til erstatning for ulykkestilfælde under arbejde.

Overenskomst af 30. november 1923 mellem Danmark og Finland om arbejderulykkesforsikring.

Overenskomst af 13. oktober 1927 mellem Danmark og Island om gensidighed i arbejderulykkesforsikringen og invalideforsikringen.

Overenskomst af 31. maj 1930 mellem Island og Norge om gensidighed i ulykkesforsikringsforhold.

Overenskomst af 31. oktober 1930 mellem Island og Sverige om erstatning for ulykkestilfælde under arbejde.

Konvention af 3. marts 1937 mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige angående anvendelsen af de nævnte landes ulykkesforsikringslovgivning i tilfælde, hvor arbejdsgivere i et af de kontraherende lande driver virksomhed eller anvender arbejdere i et andet af disse lande.

Konvention af 20. juli 1953 mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om gensidig ydelse af mødrehjælp.

Konvention af 28. august 1951 mellem Finland, Island, Norge og Sverige om gensidig ydelse af børnebidrag.

Konvention af 9. januar 1951 mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om gensidig ydelse af hjælp til trængende.

Konventionen skal være deponeret i det danske udenrigsministeriums arkiv, og bekræftede afskrifter skal af det danske udenrigsministerium tilstilles hver af de kontraherende landes regeringer.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har de respektive befuldmægtigede undertegnet denne konvention.

UDFÆRDIGET i København i et eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk således, at der på svensk er udfærdiget to tekster, en for Finland og en for Sverige, den 15. september 1955.

Johan STRØM
T. LEIVO-LARSSON
Steingr. STEINÞÓRSSON
Gudmund HARLEM
John ERICSSON

SLUTPROTOKOL

A. I tilslutning til undertegnelsen i dag af konventionen mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om social tryghed har de befuldmægtigede for de kontraherende lande afgivet følgende erklæring :

Forsåvidt angår lovhjelmlede ydelser, skal ydelserne for personer, som omfattes af konventionen, være de samme som for vedkommende lands egne statsborgere. Forsåvidt angår ydelser, som er afhængige af den enkelte kommunes egen bestemmelse, skal hvert land tilstræbe at sikre personer, som omfattes af konventionen, også sådanne ydelser.

B. Angående anvendelsen og fortolkningen af visse bestemmelser i konventionen er de befuldmægtigede blevet enige om følgende :

1. Artikel 9, stk. 3, kommer ikke til anvendelse på ulykkestilfælde, som er indtruffet forinden denne konventions ikrafttræden.

2. Artikel 10 b), stk. 1, 2. pkt., kommer ikke til anvendelse i tilfælde, hvor arbejdsgiveren har undladt at tegne lovpligtig ulykkesforsikring i det land, hvor den beskæftigede er bosat, dersom sådan undladelse efter dette lands lovgivning normalt har til følge, at arbejdsgiveren bliver forpligtet til selv at udrede forsikringsydelserne.

3. Når der til et barn første gang er blevet udbetalt børnebidrag i et af de kontraherende lande i henhold til artikel 17, anses barnets fravær fra dette land i indtil 2 måneder ikke for afbrydelse af opholdet dér.

4. Ved midlertidigt fravær efter artikel 30 forstås i forbindelse med kravet om 5 års ophold i artiklerne 2, 3, 4 og 21 fravær, som hver for sig ikke strækker sig udover 4 måneder, og i forbindelse med kravet om 1 års ophold i artikel 2 fravær, som hver for sig ikke strækker sig udover 1 måned. Dog kan i begge tilfælde også et fravær af længere varighed betragtes som midlertidigt, når særlige grunde taler derfor. Således kan der tages hensyn til varigheden af pågældendes samlede ophold i opholdslandet og grunden til fraværet.

Perioder af midlertidigt fravær medregnes ikke som opholdsperioder.

5. Ved den i kapitel VIII omhandlede varige hjælp til trængende forstås hjælp, som både opholdslandets og hjemlandets myndigheder mener vil blive nødvendig mindst et helt år regnet fra hjælpens begyndelse, eller som faktisk har været nødvendig i mindst 1 år. Midlertidige afbrydelser, d.v.s. afbrydelser på under 90 dage, ændrer dog ikke hjælpens karakter som varig. Al anden hjælp, som ydes til trængende, betragtes som midlertidig.

Dersom hjælpen består i husleje hjælp, anses den som påbegyndt fra og med tidspunktet for lejeperiodens begyndelse.

6. For Norges vedkommende bemærkes :

a) at den pension, som i henhold til norsk lovgivning om alderspension ydes en enke eller enkemand efter en alderspensionist, anses som en ydelse efter artikel 3,

- b) at statsborgere fra de andre kontraherende lande i tjeneste på norske skibe i udenrigsfart kun omfattes af den norske lovgivning om sygeforsikring, arbejdsløshedsforsikring og pensionsforsikring for sømænd, såfremt vedkommende har fast bopæl i Norge.

C. Til belysning af konventionens omfang på tidspunktet for dens undertegnelse har landene angivet nedennævnte ydelser som faldende ind under konventionen :

FOR DANMARK :

I. Ydelser ved nedsat erhvervsevne, til efterlevende og ved alderdom

Invaliderente og aldersrente med tillæg — herunder børnetillæg — i henhold til lov af 20. maj 1933 om folkeforsikring eller lovene af 31. marts 1949 for Færøerne om henholdsvis invaliderente og aldersrente.

Bistands- og plejeydelser i henhold til folkeforsikringslovens § 62.

Lægehjælp, kur og pleje til rentemodtagere i henhold til folkeforsikringslovens § 79, den færøske invaliderentelovs § 28 eller den færøske aldersrentelovs § 6, stk. 3.

Foranstaltninger i henhold til folkeforsikringslovens § 60 eller den færøske invaliderentelovs § 21.

Hjælp til kronisk syge i henhold til lov af 20. maj 1933 om offentlig forsorg, §§ 247—249.

Adgang til optagelse i alderdomshjem i henhold til folkeforsikringslovens § 54 eller den færøske aldersrentelovs § 13.

Huslejetilskud til rentemodtagere og modtagere af hjælp til kronisk syge i henhold til lov af 14. april 1955 om byggeri med offentlig støtte, kap. X og XI.

II. Ydelser ved sygdom

Ydelser i henhold til lov af 20. maj 1933 om folkeforsikring, afsnit I, eller anordning af 21. februar 1930 om anerkendte sygekasser på Færøerne.

III. Ydelser ved ulykkestilfælde og ved erhvervs sygdomme

Ydelser i henhold til lov af 20. maj 1933 om ulykkesforsikring eller anordning af 29. marts 1939 for Færøerne om forsikring mod følger af ulykkestilfælde.

Ydelser i henhold til lovekendtgørelse af 18. marts 1948 om krigsulykkesforsikring for søfarende eller anordning af 8. november 1939 for Færøerne om krigsulykkesforsikring for søfarende.

Ydelser i henhold til lov af 27. marts 1934 om invaliderente m.v. til tilskadede militære værnepligtige.

IV. *Ydelser ved arbejdsløshed*

Ydelser i henhold til lov af 23. juni 1932 om arbejdsanvisning og arbejdsløshedsforsikring.

V. *Ydelser ved svangerskab og fødsel*

Ydelser i henhold til lov af 15. marts 1939 om mødrehjælpsinstitutioner.

Ydelser i henhold til lov af 31. marts 1937 om bekæmpelse af sygelighed og dødelighed blandt børn i de første leveår.

Ydelser i henhold til lov af 1. oktober 1945 om svangerskabshygien.

Ydelser i henhold til lov af 30. april 1946 om lægeundersøgelse af børn.

Ydelser i medfør af lov af 4. juli 1946 om mælkehjælp.

VI. *Børnebidrag*

Bidrag til børn af enker og enkemænd m. fl. samt til forældrelose børn i henhold til lov af 20. maj 1933 om offentlig forsorg, kap. XVI, eller anordning af 18. marts 1949 for Færøerne om børnebidrag til enlige forsørgere m.m., kap. II.

Understøttelse i henhold til forsorgslovens § 235 A.

VII. *Forskudsvis udbetaling af underholdsbidrag*

Forskud på bidrag i henhold til lov af 20. maj 1933 om offentlig forsorg, kap. XV, samt §§ 235, 236 og 237 eller anordning af 18. marts 1949 for Færøerne om børnebidrag til enlige forsørgere m.m., kap. I og III.

VIII. *Hjælp til trængende*

Hjælp i henhold til lov af 20. maj 1933 om offentlig forsorg, bortset fra hjælp til børn i henhold til § 130, stk. 1, nr. 1, afsnit III samt §§ 235—237 og 247—249.

Hjælp i henhold til lov af 10. april 1895 om fattigvæsenet på Færøerne.

Hjælp i henhold til anordning af 25. februar 1914 for Færøerne om hjælpeskasser.

Vederlagsfri behandling i henhold til anordning af 1. april 1921 for Færøerne om foranstaltninger til tuberkulosens bekæmpelse.

FOR FINLAND :

I. *Ydelser ved nedsat erhvervsevne, til efterlevende og ved alderdom*

Alderdomspension i henhold til lov af 31. maj 1937 om folkepensionering samt tillægspension inklusive børnetillæg i henhold til §§ 41 og 42 i loven om folkepensionering.

Præmierestitution til en afdød forsikrets efterlevende i henhold til § 39 i nævnte lov.

Aldersdomsunderstøttelse i henhold til lov af 15. februar 1952 om aldersdomsunderstøttelse.

Pension på grund af arbejdsudygtighed i henhold til lov af 31. maj 1937 om folkepensionering samt den i § 51 i nævnte lov omhandlede sygehjælp og erhvervsuddannelse samt tildeling af arbejdsredskaber og øvrige hjælpemidler.

Understøttelse i henhold til lov af 4. februar 1955 om invaliditetsunderstøttelse.

Invalideforsorg i henhold til lov af 30. december 1946 om invalideforsorg.
Invalidepenge i henhold til lov af 14. juni 1951 om invalidepenge.

II. *Ydelser ved sygdom*

Sygehjælp fra de i lov af 19. juni 1942 om understøttelseskasser omhandlede kasser i henhold til vedtægterne for vedkommende kasse.

III. *Ydelser ved ulykkestilfælde og ved erhvervssygdomme*

Erstatning i henhold til :

Lov af 20. august 1948 om ulykkesforsikring.

Forordning af 10. december 1948 om erstatning for ulykkestilfælde ved undervisning.

Forordning af 10. december 1948 om visse skader, der erstattes som ulykkestilfælde under arbejde.

Lov af 12. maj 1939 om erhvervssygdomme.

Lov af 22. maj 1942 om erstatning for ulykkestilfælde i visse tilfælde af frivilligt arbejde.

Lov af 28. april 1935 om erstatning for ulykkestilfælde ved redning af menneskeliv.

Brandloven af 22. juni 1933 § 47.

Lov af 30. december 1946 om erstatning ved ulykkestilfælde til personer, som er anbragt i specielle straffe-, forsørgelses- og plejeanstalter.

Lov af 6. oktober 1939 om ulykkesforsikring af personer i søtjeneste i krigstid.

Lov af 28. maj 1948 om skade pådraget under militærtjeneste.

IV. *Ydelser ved arbejdsløshed*

Understøttelse fra arbejdsløhedskasser, som henhører under lov af 23. marts 1934 om arbejdsløshedskasser, der har ret til statsunderstøttelse, ifølge kassens vedtægter.

V. *Ydelser ved svangerskab og fødsel*

Bidrag i henhold til lov af 13. juni 1941 om moderskabsunderstøttelse.

Moderskabshjælp i henhold til lov af 31. marts 1944 om kommunale jordemødre.

Oplysning, rådgivning og hjælp, som gives på kommunale rådgivningskontorer i henhold til lov af 31. marts 1944 om kommunale rådgivningskontorer for mødre- og børneforsorg.

VI. Børnebidrag

Bidrag i henhold til lov af 22. juli 1948 om børnebidrag.

Bidrag i henhold til lov af 30. april 1943 om familiebidrag.

VIII. Hjælp til trængende

Forsorgshjælp i henhold til lov af 1. juni 1922 om fattigforsørgelse.

FOR ISLAND :

I. Ydelser ved nedsat erhvervsevne, til efterlevende og ved alderdom

Ydelser ved nedsat erhvervsevne i henhold til lov nr. 50/1946 om folkeforsikring og tillægslov nr. 116/1954 :

Invaliderente i henhold til folkeforsikringslovens art. 18 og 19 og tillægslovens art. 5 og 29, jfr. folkeforsikringsloven, provisorisk bestemmelse 1 og tillægslovens art. 40 samt provisorisk bestemmelse.

Børnerente i henhold til folkeforsikringslovens art. 20 og 22 og provisorisk bestemmelse 1, jfr. tillægslovens art. 5, 29 og 40.

Ydelser til ægtefælle i henhold til folkeforsikringslovens art. 38, jfr. tillægslovens art. 5 og 29.

Hjælpeløshedstillæg i henhold til folkeforsikringslovens art. 17.

Sygekassekontingent i henhold til tillægslovens art 24, nr. 6.

Særlig understøttelse til invalider i henhold til folkeforsikringsloven, provisorisk bestemmelse 3.

Ydelser i henhold til lov nr. 78/1936 § 1, stk. 3, og § 6, stk. 4, jfr. § 8 (proteser).

Ydelser til efterlevende i henhold til lov nr. 50/1946 om folkeforsikring og tillægslov nr. 116/1954 :

Ydelser til enker i henhold til folkeforsikringslovens art. 35 og 37, jfr. tillægslovens art. 5 og 29.

Enkepension i henhold til folkeforsikringslovens art. 36 og 37, jfr. tillægslovens art. 18 og 29 (indtægtsreguleret).

Ydelser ved alderdom i henhold til lov nr. 50/1946 om folkeforsikring og tillægslov nr. 116/1954 :

Aldersrente i henhold til folkeforsikringslovens art. 15 og provisorisk bestemmelse 1, jfr. tillægslovens art. 5, 29 og 40 samt provisorisk bestemmelse.

Børnerente i henhold til folkeforsikringslovens art. 20 og 21 og provisorisk bestemmelse 1, jfr. tillægslovens art. 5, 29 og 40.

Ydelser til ægtefælle i henhold til folkeforsikringslovens art. 38, jfr. tillægslovens art 5 og 29.

Forhøjelse af aldersrente på grund af udsættelse af rentemodtagelse i henhold til folkeforsikringslovens art. 16, jfr. tillægslovens art. 41.

Hjælpeløshedstillæg for aldersrentemodtagere i henhold til folkeforsikringslovens art. 17.

Sygekassekontingent i henhold til tillægslovens art. 24, nr. 6.

II. *Ydelser ved sygdom*

Lægehjælp, medicin, sygehusbehandling m. v. i henhold til lov nr. 104/1943 om socialforsikring kap. III, art. 32—41, og tillægslov nr. 116/1954 art. 23—25.

Sygedagpenge i henhold til lov nr. 50/1946 om folkeforsikring art. 39—44, jfr. tillægslov nr. 116/1954 art. 5, 13—17 og 29.

III. *Ydelser ved ulykkestilfælde og erhvervssygdomme*

Ydelser i henhold til lov nr. 50/1946 om folkeforsikring og tillægslov nr. 116/1954 :

Sygehjælp ved ulykkestilfælde under arbejde i henhold til folkeforsikringslovens art. 51, jfr. art. 85, sidste stk.

Dagpenge ved ulykkestilfælde i henhold til folkeforsikringslovens art. 51—55, jfr. tillægslovens art. 18 og 29.

Lønning eller fangstandel til påmønstrede sømænd og fiskere i henhold til tillægslovens art. 20.

Invaliderente i henhold til folkeforsikringslovens art. 56, jfr. 57, og tillægslovens art. 18, 21 og 29.

Ydelser på grund af dødsfald til efterlevende ægtefælle, børn, forældre m.fl. i henhold til folkeforsikringslovens art. 57 og 58 og tillægslovens art. 18 og 29.

Tillægsydelse ved påmønstrede sømænds og fiskeres dødsfald i henhold til tillægslovens art. 19 og 29.

V. *Ydelser ved svangerskab og fødsel*

Ydelser ved fødsel i henhold til lov nr. 50/1946 om folkeforsikring, art. 34, og tillægslov nr. 116/1954 art. 12 og 29.

Ydelser ved fødsel eller ophold på sygehus eller fødeklinik i henhold til lov nr. 104/1943 om socialforsikring, art. 33, nr. 4.

VI. *Børnebidrag*

Ydelser i henhold til lov nr. 50/1946 om folkeforsikring og tillægslov nr. 116/1954 :

Almindelige børnebidrag i henhold til folkeforsikringslovens art. 30—33 og tillægslovens art. 11, jfr. art. 5, 10 og 29.

Ydelser til enlige mødre i henhold til tillægslovens art. 11, jfr. art. 5 og 29.

Børnerente i henhold til folkeforsikringslovens art. 20 og 23 og provisorisk bestemmelse 1, jfr. tillægslovens art. 5, 7, 29 og 40.

Børnebidrag til forældreløse børn i henhold til folkeforsikringslovens art. 20 og 24, jfr. tillægslovens art. 5 og 29.

Børnerente til børn af personer, der opholder sig i fængsel eller har forladt hjemmet, i henhold til folkeforsikringslovens art. 20, 26 og 29, jfr. tillægslovens art. 5 og 29.

VII. *Forskudsvis udbetaling af underholdsbidrag*

Bidragforskud til ugifte mødres og fraskilte kvinders børn i henhold til lov nr. 50/1946 om folkeforsikring, art. 20, 27 og 28, jfr. tillægslov nr. 116/1954 art. 5, 6, 8 og 29.

VIII. *Hjælp til trængende*

Hjælp i henhold til lov nr. 80/1947 om offentlig forsorg.

FOR NORGE :

I. *Ydelser ved nedsat erhvervsevne, til efterlevende og ved alderdom*

Ydelser i henhold til :

Lov af 19. juni 1936 om vanføre.

Lov af 16. juli 1936 om alderspension.

Midlertidig lov af 16. juli 1936 om hjælp til blinde og vanføre.

Lov af 3. december 1948 om pensionsforsikring for sømænd.

Lov af 30. juni 1950 om pensionsforsikring for statens arbejdere.

Lov af 3. december 1951 om pensionsforsikring for skovarbejdere.

Erhvervsoplæring og omskoling af delvis arbejdsføre ved institutioner, som helt eller delvis finansieres af staten.

II. *Ydelser ved sygdom*

Ydelser i henhold til lov af 6. juni 1930 om sygeforsikring.

III. *Ydelser ved ulykkestilfælde og ved erhvervs sygdomme*

Ydelser i henhold til :

Lov af 10. december 1920 om ulykkesforsikring for fiskere.

Lov af 24. juni 1931 om ulykkesforsikring for industriarbejdere m. v.

Lov af 24. juni 1931 om ulykkesforsikring for sømænd.

Lov af 13. december 1946 om krigspensionering for militærpersoner.

Lov af 13. december 1946 om krigspensionering for hjemmestyrkepersonel og civilpersoner.

Lov af 27. juni 1947 om ulykkesforsikring for arbejdere ved norske virksomheder på Svalbard.

Lov af 19. juni 1953 om invaliderente til militærpersoner.

Lov af 17. juli 1953 om civilforsvaret.

Lov af 26. november 1954 om ydelser ved krigsskade på person.

IV. *Ydelser ved arbejdsløshed*

Ydelser i henhold til lov af 24. juni 1938 om forsikring mod arbejdsløshed.

V. *Ydelser ved svangerskab og fødsel*

Ydelser i henhold til :

Lov af 10. april 1915 om forsorg for børn.

Lov af 6. juni 1930 om sygeforsikring.

VI. *Børnebidrag*

Ydelser i henhold til lov af 24. oktober 1946 om børnebidrag.

VIII. *Hjælp til trængende*

Ydelser i henhold til :

Lov af 19. maj 1900 om forsorgsvæsenet.

Lov af 17. juli 1953 om børneværn.

Lov af 26. februar 1932 om ærduelighedsnævn og behandling af drikfældige § 12.

FOR SVERIGE :

I. *Ydelser ved nedsat erhvervsevne, til efterlevende og ved alderdom*

Alders-, invalide- og enkepension samt sygebidrag tillige med tillæg til disse ydelser i henhold til lov af 29. juni 1946 om folkepensionering.

Bidrag til enker og enkemænd med børn i henhold til lov af 26. juli 1947.

Foranstaltninger indenfor den statslige og statsunderstøttede invaliditetsforebyggende virksomhed samt statslig og statsunderstøttet arbejds- og vanføre-forsorg, deri indbefattet forsorg for døve og blinde.

II. *Ydelser ved sygdom*

Sygehjælp i henhold til lov af 3. januar 1947 om almindelig sygeforsikring.

Lægemidler i henhold til forordning af 4. juni 1954 om vederlagsfrie eller billige lægemidler.

III. *Ydelser ved ulykkestilfælde og ved erhverssygdomme*

Erstatning i henhold til :

Lov af 14. maj 1954 om ulykkesforsikring.

Lov af 14. maj 1954 om krigsforsikring for sømænd m. fl.

Forordning af 14. maj 1954 om erstatning af statsmidler ved ulykkestilfælde, som på grund af krigsforanstaltninger rammer sømænd m. fl.

Forordning af 14. maj 1954 om erstatning af statsmidler ved ulykkestilfælde, som på grund af krigsforanstaltninger rammer fiskere.

Forordning af 14. maj 1954 om erstatning i anledning af legemsskade, pådraget under ophold på anstalt m. m.

Militærerstatningsforordningen af 2. juni 1950.

Forordning af 14. maj 1954 om erstatning i anledning af legemsskade, pådraget under virksomhed i civilforsvaret.

Kundgørelse af 26. maj 1954 om erstatning i anledning af legemsskade, pådraget under virksomhed ved brandslukning m. m.

IV. *Ydelser ved arbejdsløshed*

Ydelser i henhold til forordning af 15. juni 1934 om anerkendte arbejdsløshedskasser.

Kontantunderstøttelse i henhold til kundgørelse af 27. maj 1949 om visse statslige og statsunderstøttede foranstaltninger ved arbejdsløshed.

Ydelser i henhold til kundgørelse af 29. juni 1945 om erhvervsuddannelseskurser for arbejdsløse.

V. *Ydelser ved svangerskab og fødsel*

Moderskabshjælp i henhold til lov af 21. maj 1954 om moderskabshjælp.

Mødrehjælp i henhold til forordning af 11. juni 1937 om mødrehjælp.

Ydelser i henhold til kundgørelse af 15. juni 1944 om statsbidrag til forebyggende mødre- og børneforsorg.

Lægemedler i henhold til kundgørelse af 22. juni 1939 om vederlagsfri udlevering af forebyggende lægemidler til visse kvinder og børn.

Lægemedler i henhold til kundgørelse af 15. juni 1944 om vederlagsfri udlevering af lægemidler til visse kvinder lidende af svangerskabssygdomme.

Ydelser i henhold til kundgørelse af 21. december 1945 om statstilskud til virksomhed for støtte og rådgivning til svangre kvinder i abortforebyggende øjemed.

Jordemoderhjælp i henhold til forordning af 3. juni 1955 om distriktsjordemødre.

Fødselshjælp på statsanstalter og statsunderstøttede anstalter.

Forsorg i statsunderstøttede spædbørnehjem eller mødrehjem.

VI. Børnebidrag

Almindelige børnebidrag i henhold til lov af 26. juli 1947 om almindelige børnebidrag.

Særlige børnebidrag i henhold til lov af 26. juli 1947 om særlige børnebidrag til enkers og invaliders m. fl. børn.

VII. Forskudsvis udbetaling af underholdsbidrag

Bidragforskud i henhold til lov af 11. juni 1943.

VIII. Hjælp til trængende

Hjælp i henhold til lov af 14. juni 1918 om fattigforsorg.

Hjælp i henhold til lov af 6. juni 1924 om børneforsorg § 22 a) og b) samt § 29.

Denne slutprotokol træder i kraft samtidig med ovennævnte konvention og skal have samme virkning og varighed som konventionen.

Slutprotokollen skal være deponeret i det danske udenrigsministeriums arkiv og bekræftede afskrifter skal af det danske udenrigsministerium tilstilles hver af de kontraherende landes regeringer.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har de respektive befuldmægtigede undertegnet denne slutprotokol.

UDFÆRDIGET i København i et eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk således, at der på svensk er udfærdiget to tekster, en for Finland og en for Sverige, den 15. september 1955.

Johan STRØM
T. LEIVO-LARSSON
Steingr. STEINÞÓRSSON
Gudmund HARLEM
John ERICSSON

[ICELANDIC TEXT — TEXTE ISLANDAIS]

No. 3593. SAMNINGUR MILLI ÍSLANDS, DANMERKUR, FINNLANDS, NOREGS OG SVÍÞJÓÐAR UM FÉLAGS-
LEGT ÖRYGGI

Ríkisstjórnir Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar, sem eru þeirrar skoðunar, að ríkisborgarar sérhvers samningsríkis eigi í öðru samningsríki að njóta í meginatriðum jafnréttis við þess ríkis borgara, að þá er varðar löggjöf um félagslegt öryggi,

vilja að þetta jafnrétti taki til allra þátta félagslegs öryggis, og

eru þeirrar skoðunar, að jafnrétti þessu skuli komið á með sameiginlegum samningi milli ríkjanna,

eru ásáttir um eftirfarandi ákvæði :

I. HLUTI. SVIÐ SAMNINGSINS

1. grein

Samningur þessi tekur til greiðslna, sem samkvæmt gildandi félagsmála-löggjöf á hverjum tíma, eru inntar af hendi í hlutaðeigandi ríki, vegna elli, skertrar starfshæfni, veikinda, slysa og atvinnusjúkdóma, atvinnuleysis, meðgöngu og barnsburðar, svo og til barna, eftirlifenda og bágstaddra.

II. HLUTI. ÁKVÆÐI UM EINSTAKA ÞÆTTI FÉLAGSLEGS ÖRYGGIS

I. KAFLI. GREIÐSLUR VEGNA SKERTRAR STARFSHÆFNI, TIL EFTIRLIFENDA OG VEGNA ELLI

2. grein

Ríkisborgarar samningsríkis eiga rétt á örorkulífeyri og viðbótargreiðslum í öðru samningsríkjanna, með sömu skilyrðum og eftir sömu reglum og ríkisborgarar þess ríkis,

enda hafi sá, er hlut á að máli, dvalið í síðarnefnda ríkinu samfleytt a. m. k. fimm síðustu árin, áður en umsókn um örorkulífeyri er lögð fram, eða

hafi dvalið í síðarnefnda ríkinu samfleytt a. m. k. síðasta árið áður en umsókn um örorkulífeyri er lögð fram og hafi á þeim tíma a. m. k. eitt ár verið líkamlega og andlega fær um að inna af höndum venjulegt starf.

Ríkisborgarar hvers samningsríkis, sem eiga fast heimili í öðru ríkjanna, eiga rétt á gervilimum og öðrum hjálpartækjum svo og þátttöku í ráðstöfunum varðandi

lækningar, þjálfun og vinnu, með sömu kjörum og eftir sömu reglum og ríkisborgarar síðar nefnda ríkisins.

3. grein

Ríkisborgarar hvers samningsríkis eiga rétt á ekkjulífeyri ásamt viðbótargreiðslum og greiðslum til ekkna og ekkla með börn, í öðru samningsríki með sömu skilyrðum og eftir sömu reglum og borgarar þess ríkis,

enda hafi hinn látni dvalið í síðar nefnda ríkinu samfleytt a. m. k. 5 síðustu árin, áður en hann lézt eða notið örorkulífeyris, hvorutveggja með því skilyrði, að hinn eftirlifandi hafi átt heima í hlutaðeigandi ríki er andlátið bar að, eða að eftirlifandi maki hafi sjálfur dvalið í síðarnefnda ríkinu samfleytt a.m.k. 5 síðustu árin áður en umsókn um slíka greiðslu er lögð fram.

4. grein

Ríkisborgarar hvers samningsríkis eiga rétt á ellilífeyri ásamt viðbótargreiðslum, í öðru samningsríki með sömu skilyrðum og eftir sömu reglum og borgarar þess ríkis, enda hafi sá, er hlut á að máli, dvalið í síðar nefnda ríkinu samfleytt a.m.k. 5 síðustu árin, áður en umsókn um ellilífeyri er lögð fram.

Ef hlutaðeigandi maður fær greiðslur þær, sem um ræðir í 2. og 3. grein, í dvalarlandinu flyzt hann án tillits til dvalartíma yfir á ellilífeyri eftir sömu reglum og ríkisborgarar dvalarlandsins.

5. grein

Ef aðrar greiðslur vegna skertrar starfshæfni, til eftirlifenda eða vegna elli eru inntar af hendi í samningsríkjunum í stað greiðslna þeirra, sem nefndar eru í 2.—4. grein eða jafnhliða þeim og kostnaðurinn af þeim greiðist að öllu eða mestu leyti af hinum tryggðu eða vinnuveitendum þeirra, eiga ríkisborgarar annarra samningsríkja, sem eiga fast heimili í fyrr nefnda ríkinu, rétt á slíkum greiðslum, með sömu skilyrðum og eftir sömu reglum og borgarar þess ríkis.

II. KAFLI. GREIÐSLUR VEGNA VEIKINDA

6. grein

Að því er varðar þátttöku í sjúkratryggingum í samningsríki og greiðslur frá þeim, skulu gilda sömu skilyrði og reglur fyrir ríkisborgara annars samningsríkis og eigin borgara ríkisins.

7. grein

Menn, sem eru sjúkratryggðir í samningsríki og taka sér bólfestu í öðru samningsríki, eiga, án tillits til aldurs og heilsufars, rétt á því að flytjast í sjúkratryggingarnar í nýja aðsetursríkinu með þeim skilyrðum og eftir þeim reglum,

sem ákveðin eru í sérstökum samningi, er skal byggja á grundvallarákvæðunum um flutning milli sjúkrasamlaga, sem gilda í nýja aðsetursríkinu.

Ekki er hægt að krefjast flutnings, ef ætla má að tilgangurinn með búferlaflutningnum hafi verið að fá sjúkrahjálp í síðara ríkinu.

8. grein

Menn, sem eru sjúkratryggðir í samningsríki og verða skyndilega veikir og þarfnast læknishjálpar eða sjúkrahúsvistar, er þeir dvelja um stundar sakir í öðru samningsríki, eiga rétt á sjúkrahjálp frá sjúkratryggingunum í dvalarríkinu með þeim skilyrðum og eftir þeim reglum, sem ákveðin eru um slíka sjúkrahjálp í sérstökum samningi þ.á.m. um hversu lengi hjálpin verði veitt.

Sjúkrasamslag, sem veitt hefir sjúkrahjálp í samræmi við þessa grein, á ekki rétt á endurgreiðslu frá því sjúkrasamslagi, sem hlutaðeigandi maður er tryggður í, og getur heldur ekki krafist hinn tryggða um iðgjald.

III. KAFLI. GREIÐSLUR VEGNA SLYSA OG ATVINNUSJÚKDÓMA

9. grein

Ríkisborgarar samningsríkis eru tryggðir í öðru samningsríki við vinnu, sem löggjöf þess ríkis um tryggingu gegn vinnuslysum og atvinnusjúkdómum tekur til, með sömu skilyrðum og eftir sömu reglum og gilda um ríkisborgara hins síðarnefnda samningsríkis, enda leiði ekki annað af ákvæðum 10. greinar. Vist í skiprúmi á skipi, er siglir undir fána samningsríkis, jafngildir vinnu þar á landi.

Ríkisborgari samningsríkis, sem löggjöf annars samningsríkis um slysa-tryggingu tekur til, er ekki háður þeim ákvæðum nefndrar löggjafar, sem takmarka réttindin vegna þess að hlutaðeigandi er ekki ríkisborgari í fyrr nefnda ríkinu, eða hefur ekki fasta búsetu þar.

Beita skal reglum 1. og 2. málsgreinar, eftir því sem við getur átt, við greiðslur samkvæmt lögum um bætur fyrir slys, öðrum en hér að framan greinir.

10. grein

Frá reglu 9. greinar um það, hvers lands lögum skuli beitt, eru eftirfarandi undantekningar :

a) Ef fyrirtæki, sem hefur aðsetur í einhverju samningsríkjanna, sendir mann til vinnu í öðru samningsríki, gilda lög fyrir nefnda ríkisins fyrstu tólf mánuði dvalarinnar í hinu ríkinu. Standi vinna í hinu ríkinu lengur, getur löggjöf fyrir nefnda ríkisins gilt áfram, ef og svo lengi sem þar til bær stjórnvöld í hinu ríkinu veita samþykki sitt til.

b) Óstaðbundið starfsfólk, sem vinnur við flutninga á landi eða í lofti, sem framkvæmdir eru í fleirum en einu samningsríki, fellur undir löggjöf ríkis, þar

sem fyrirtækið hefur aðsetur sitt. Ef hlutaðeigandi maður er ekki heimilisfastur í síðar nefnda ríkinu, heldur í öðru samningsríki og vinnur þar störf fyrir fyrirtækið, er þó beitt lögum þess ríkis.

Hliðstæðar reglur gilda um menn, sem vinna við aðra starfsemi, sem framkvæmd er í beinu samhengi beggja megin landamæra tveggja samningsríkja.

c) Þegar skip frá einhverju samningsríkja hefur viðdvöl í öðru samningsríki og ráðnir eru þarlendir menn til fermingar eða affermingar skipsins, viðgerðarstarfa eða varðmennsku um borð, skulu lög síðar nefnda ríkisins gilda um þá.

d) Um opinbera starfsmenn stjórnarstofnana (pósts, tolls og vegabréfaeftirlits o. fl.), sem sendir eru frá einu samningsríki til annars, gilda lög fyrr nefnda ríkisins.

11. grein

Ef ríkisborgari samningsríkis hefur öðlzt rétt til greiðslu samkvæmt lögum annars samningsríkis, helzt sá réttur, ásamt rétti til hækkana og viðauka, gagnvart tryggingastofnun þess ríkis, þótt flutt sé til annars samningsríkis. Réttur til greiðslu í öðru en peningum helzt þó ekki ef tryggingastofnunin samþykkir ekki flutninginn vegna heilsufars hlutaðeigandi manns.

12. grein

Þegar atvinnusjúkdómur hefur komið í ljós eftir unnið starf, sem hefur í för með sér sýkingarhættu og unnið hefur verið í ýmsum samningsríkjum, skal tryggingastofnun þess ríkis, þar sem nefnt starf var síðast unnið, inna greiðslurnar af hendi, nema að sannað verði að sjúkdómur þessi hafi þegar komið í ljós í öðru samningsríki.

Þegar tryggingastofnun í samningsríki hefur greitt bætur vegna atvinnusjúkdóms, skal hún einnig bæta versnun, sem verður í öðru samningsríki, nema að hægt sé að rekja versnunina til vinnu í síðar nefnda ríkinu við starfsemi, sem hefur í för með sér hættu á slíkum sjúkdómi.

13. grein

Þegar í samningsríki hefur orðið slys, sem fellur undir löggjöf annars samningsríkis, skulu hlutaðeigandi stjórnvöld fyrr nefnda ríkisins veita hinum slasaða þá hjálp, sem hann á rétt á og ennfremur að greiða honum eða — hafi hann látizt — fjölskyldu hans nauðsynlega fyrirframgreiðslu á bótum, sem greiðast eiga samkvæmt nefndri löggjöf. Skulu þau þá eiga rétt á endurgreiðslu frá hlutaðeigandi stjórnvaldi í hinu ríkinu á því sem þannig hefur verið greitt.

IV. KAFLI. GREIÐSLUR VEGNA ATVINNULEYSIS

14. grein

Að því er snertir þátttöku í atvinnuleysistryggingum samningsríkis og greiðslur frá þeim, gilda sömu skilyrði og reglur fyrir ríkisborgara annarra

samningsríkja og eigin borgara ríkisins. Ef dvalarríkið innir af hendi aðrar greiðslur vegna atvinnuleysis, en þær tryggingagreiðslur, sem nefndar voru eiga ríkisborgarar annarra samningsríkja rétt á slíkum greiðslum með sömu skilyrðum og eftir sömu reglum og ríkisborgarar dvalarríkisins.

15. grein

Samningsríkin skuldbinda sig til þess að stuðla að því, að þegar launþegi sem verið hefur í atvinnuleysistryggingu í öðru ríki, er tekinn inn í tryggingarnar, sé tekið tillit til iðgjaldagreiðslutíma hans og strafstíma í hlutaðeigandi ríki í samræmi við nánari skilyrði og reglur, sem settar skulu í sérstökum samningi.

V. KAFLI. GREIÐSLUR VEGNA MEÐGÖNGU OG BARNSBURÐAR

16. grein

Ríkisborgarar samningsríkis eiga rétt á greiðslum í sambandi við meðgöngu og barnsburð í öðru samningsríki með sömu skilyrðum og eftir sömu reglum og borgarar þess ríkis.

VI. KAFLI. BARNASTYRKIR

17. grein

Í hverju samningsríki eru greiddir almennir barnastyrkir ef börnin sjálf, faðir þeirra eða móðir eru ríkisborgarar annars samningsríkis og fer um þessar greiðslur eftir sömu skilyrðum og reglum og gilda um borgara fyrir nefnda ríkisins.

Að því er tekur til greiðslna sérstakra styrkja til barna öryrkja, ekkna og ekkla o. fl., foreldralausra barna og óskilgetinna í samningsríki til borgara annars samningsríkis gilda sömu skilyrði og reglur og fyrir borgara fyrir nefnda ríkisins.

Réttinn til nefndra styrkja má binda því skilyrði að barnið eða annað hvort foreldranna hafi dvalið í hlutaðeigandi ríki samfleytt a.m.k. síðustu 6 mánuðina áður en umsókn um styrk er lögð fram og að barnið sé hjá manni, sem er búsettur í ríkinu og skráður þar á manntal.

VII. KAFLI. FYRIRFRAMGREIÐSLA MEÐLAGA

18. grein

Að því er varðar rétt til fyrirframgreiðslu meðlaga í samningsríki, skulu gilda sömu skilyrði og reglur fyrir ríkisborgara annars samningsríkis og borgara fyrir nefnda ríkisins.

19. grein

Meðlagsskjal, sem gefið er út í samningsríki og hægt er að byggja á réttarlega innheimtu meðlags þar í landi, skal talið fullgildur grundvöllur fyrir fyrirframgreiðslu meðlags í öðrum samningsríkjum.

Ef skjal það, sem réttur til meðlags styðst við, er ekki úrskurður dómstóls eða annars opinbers stjórnvalds, skal skrá á skjalið vottorð um að í landi, þar sem það er gefið út, geti það verið grundvöllur fyrir innheimtu meðlags hjá hinum meðlagsskylda. Um vottorð þetta skulu gilda reglur, sem ákveðnar eru af æðstu stjórnvöldum.

VIII. KAFLI. HJÁLP HANDA BÁGSTÖDDU FÓLKI

20. grein

Ríkisborgarar samningsríkis eiga rétt á hjálp sem veitt er bágstöddum í dvalarríkinu með sömu skilyrðum og eftir sömu reglum og borgarar þess ríkis.

21. grein

Nú er hjálp veitt til langframa og getur dvalarríkið þa samkvæmt nánari ákvæðum þessa kafla krafizt þess að heimaríkið taki við hinum bágstadda. Ef hjálp er veitt um stundar sakir er einungis hægt að krefjast heimflutnings ef hinn bágstaddi æskir þess sjálfur.

Nú hefur ríkisborgari samningsríkis dvalið samfleytt a. m. k. 5 ár í öðru samningsríki og getur dvalarríkið þá ekki krafizt heimflutnings hans vegna hjálpar, sem honum verður veitt, á meðan hann ennþá dvelur þar. Hafi hinn bágstaddi notið hjálpar til langframa í dvalarríkinu á nefndu tímabili, telst dvalartíminn rofinn.

22. grein

Þegar ekki er hægt að senda kvæntan mann heim, vegna ékvæða 21. greinar, hefur kona hans sömu réttarstöðu og hann samkvæmt þessum kafla, ef hún á heima í sama ríki og hann. Þessari stöðu heldur hún eftir andlát mannsins, eftir lögskilnað við hann, eða brottflutning hans úr ríkinu.

Hafi ekkja, fráskilin kona eða kona manns, sem er horfinn, verið eða er ríkisborgari í dvalarríkinu verður hún ekki send heim.

Skilgetið barn, em ekki hefur náð 16 ára aldri, hefur sömu réttarstöðu samkvæmt þessum kafla og faðir þess, en sé hann dáinn eða horfinn hefur það sömu réttarstöðu og móðirin. Eftir dauða foreldranna heldur barnið þessari stöðu. Þrátt fyrir ákvæði 21. greinar má þó senda munaðarlaust barn til heimaríkis síns, ef hlutaðeigandi valdhafar í báðum ríkjunum eru sammála um, að heimsending sé barninu til góðs. Ef foreldrarnir skilja að lögum hefur barnið sömu réttarstöðu og það foreldri þess, sem hefur eða hafði síðast foreldravald yfir því. Ef um óskilgetið barn er að ræða, ber einungis að líta á réttarstöðu móðurinnar. Þar barnið er orðið 16 ára miðast réttarstaða þess við það árabil, sem það fehur sanifleytt dvalið í ríkinu, þannig að ekki sé tekið tillit til neinnar hjálpar, sem látin hefur verið í té áður en það náði nefndu aldursmarki.

23. grein

Þótt ekkert sé því til fyrirstöðu samkvæmt ákvæðum þessa kaffa, að bágstaddur maður verði fluttur til heimaríkis síns, þá skal samt koma til álita hvort aðstæður eru með þeim hætti, að ekki sé rétt að framkvæma heimflutning. Við ákvörðun um þetta atriði ber fyrst og fremst að gæta mannúðar. Að jafnaði skal heimsending ekki framkvæmd, ef hún hefur í för með sér aðskilnað náninna venzlamanna, ef hinn bágstaddi maður er roskinn orðinn og hefur um langt skeið dvalið í landinu, eða heimflutningur verður ekki framkvæmdur án þess að spilla heilsu hins bágstadda manns.

24. grein

Samningar milli samningsríkjanna um gagnkvæma hjálp handa bágstöddum sjómönnum og heimsendingu þeirra, halda gildi sínu, þrátt fyrir samning þenna.

III. HLUTI. ALMENN ÁKVÆÐI

25. grein

Ríkisfangslaus maður, sem síðast átti ríkisfang í samningsríki, skal njóta sama réttar og ríkisborgarar þess að því er tekur til samnings þessa.

26. grein

Um starfslið í sendiráðum og ræðismannsskrifstofum, sem sent er utan, gilda lög heimaríkis sendiráðsins eða ræðismannsskrifstofunnar. Sama gildir annað starfslið þessara stofnana svo og þá, sem vinna hjá starfsfólki sendiráðsins eða ræðismannsskrifstofunnar, ef hlutaðeigendur eru ríkisborgarar í heimaríki sendiráðsins eða ræðismannsskrifstofunnar.

Þetta fólk getur þó sótt um það til æðstu valdhafa í landi, þar sem það vinnur, að það fái að koma undir lög þess ríkis, að því er varðar eina eða fleiri tegundir af þeim greiðslum, sem þessi samningur fjallar um, og skal tekið tillit til óska umsækjandans að eins miklu leyti og unnt er.

Ákvæði þessarar greinar taka ekki til ólaunaðra ræðismanna og launaðs starfsliðs þeirra.

27. grein

Æðstu valdhafar samningsríkjanna gera samning um reglur þær, sem kunna að þykja nauðsynlegar við framkvæmd þessa samnings og geta þeir samið um að einstakir flokkar manna skuli undanskildir ákvæðum þessa samnings.

Innan þeirra takmarka, sem hagkvæmt þykir, geta æðstu valdhafar gefið öðrum valdhöfum eða stofnunum umboð til þess að gera samninga samkvæmt framanrituðu.

Með æðstu valdhöfum er í samningi þessum átt við :

- á Íslandi : félagsmálaráðuneytið,
- í Danmörku : félagsmálaráðuneytið,
- í Finnlandi : félagsmálaráðuneytið,
- í Noregi : félagsmálaráðuneytið og að því er varðar atvinnuleysistryggingar, vinnumála- og sveitarstjórnarmálaráðuneytið,
- í Svíþjóð : konungurinn.

28. grein

Þar til bærir valdhafar og stofnanir í samningsríkjunum skulu aðstoða hvorir aðra eftir því sem þörf gerist.

29. grein

Vist í skiprúmi á skipi, er siglir undir fána samningsríkis, skal talin jafngilda dvöl þar í landi.

30. grein

Í sambandi við 2., 3., 4. og 21. grein þessa samnings skal ekki tekið tillit til fjarveru frá dvalarlandinu um stundar sakir.

31. grein

Umsóknir, yfirlýsingar og áfrýjanir, sem berast skulu stofnun í samningsríki innan tiltekins frests, skulu taldar hafa borizt í tæka tíð, ef þær hafa borizt hliðstæðri stofnun í öðru samningsríki innan sama frests. Þegar þannig stendur á, sendir síðar nefnda stofnunin umræddar umsóknir, yfirlýsingar eða áfrýjanir tafarlaust áfram til hlutaðeigandi stofnunar í hinu ríkinu.

32. grein

Dvalarríkið ber kostnaðinn af greiðslum samkvæmt samningi þessum, nema annað leiði af samningnum.

33. grein

Samningur þessi leggur engar hömlur á rétt samningsríkis til þess að setja almenn ákvæði um rétt útlendinga til dvalar í hlutaðeigandi ríki. Slík ákvæði mega þó ekki gera mögulegt að sniðganga samning þenna.

34. grein

Hlutaðeigandi valdhafar í samningsríkjunum skulu, svo fljótt sem unnt er, gefa hvorir öðrum upplýsingar um allar breytingar og viðauka á lögum, sem snerta greiðslur þær, sem nefndar eru í 1. grein.

35. grein

Samning þenna skal fullgilda, og fullgildingarskjölunum komið til varðveislu í danska utanríkisráðuneytinu, eins fljótt og auðið er.

Samningurinn gengur í gildi fyrsta dag næsta mánaðar eftir að liðnir eru tveir heilir almanaksmánuðid frá því, að fullgildingarskjöl allra samningsríkjanna voru afhent til varðveislu.

36. grein

Vilji eitthvert samningsríkjanna segja samningnum upp, skal það tilkynna dönsku ríkisstjórninni það skriflega, en hún skal þegar skýra öðrum samningsríkjum frá uppsögninni og hvaða dag tilkynning um hana barst.

Uppsögnin gildir aðeins fyrir það ríki, sem segir upp og gildir frá 1. janúar að liðnum a. m. k. 6 mánuðum frá því að dönsku ríkisstjórninni barst tilkynning um uppsögnina.

Sé samningnum sagt upp haldast þau réttindi sem fengizt hafa samkvæmt ákvæðum hans.

37. grein

Við gildistöku samnings þessa falla úr gildi :

Samningur frá 27. ágúst 1949 milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um gagnkvæma veitingu ellilífeyris.

Samningur frá 20. júlí 1953 milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um gagnkvæmi varðandi greiðslur vegna skertrar starfshæfni.

Samningur frá 12. febrúar 1919 milli Danmerkur, Noregs og Svíþjóðar varðandi atvinnuslysáttryggingar.

Yfirlýsing frá 11. september 1923 milli Finnlands og Svíþjóðar um gagnkvæmi varðandi bætur fyrir slys við vinnu.

Samningur frá 30. nóvember 1923 milli Danmerkur og Finnlands um atvinnuslysáttryggingar.

Samningur frá 13. október 1927 milli Íslands og Danmerkur um gagnkvæmi um slysáttryggingu verkamanna og örorkutryggingu.

Samningur frá 31. maí 1930 milli Íslands og Noregs um gagnkvæmi við slysbætur.

Samkomulag frá 31. október 1930 milli Íslands og Svíþjóðar um bætur fyrir slys við vinnu.

Samningur frá 3. marz 1937 milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um það, eftir hvaða lands slysaáttryggingalögum skuli farið, ef svo vill til, að atvinnurekandi búsettur í einhverju samningsríkjanna hefur atvinnufyrirtæki eða verkamenn í þjónustu sinni í einhverju hinna ríkjanna.

Samningur frá 20. júlí 1953 milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um gagnkvæma veitingu mæðrahjálpar.

Samningur frá 28. ágúst 1951 milli Íslands, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um gagnkvæma veitingu barnastyrkja.

Samningur frá 9. janúar 1951 milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um gagnkvæma hjálp handa bágstöddu fólki.

Samningur þessi skal varðveittur í skjalasafni danska utanríkisráðuneytisins og skal það senda ríkisstjórnnum allra samningsríkjanna staðfst afrit af honum.

ÞESSU TIL STAÐFESTU hafa umboðsmenn hvers ríkis fyrir sig undirritað samning þenna.

GERT í Kaupmannahöfn í einu eintaki á íslenzku, dönsku, finnsku, norsku og sænsku, en að því er sænskuna snertir, í tveim textum, öðrum fyrir Finnland en hinum fyrir Svíþjóð, hinn 15. september 1955.

Steingr. STEINÞÓRSSON
Johan STRØM
T. LEIVO-LARSSON
Gudmund HARLEM
John ERICSSON

LOKABOKUN

A. Í sambandi við undirritunina í dag á samningnum milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um félagslegt öryggi, hafa umboðsmenn samningsríkjanna lýst yfir því, sem hér fer á eftir :

Greiðslur, sem heimilaðar eru í lögum, skulu vera hinar sömu fyrir þá, sem samningurinn tekur til, og ríkisborgara hlutaðeigandi samningsríkis. Hvert samningsríki skal leitast við að tryggja mönnum, sem samþykktin tekur til, einnig þær greiðslur, sem byggjast á ákvörðunum einstakra sveitarfélaga.

B. Umboðsmennirnir hafa orðið ásáttir um eftirfarandi varðandi framkvæmd og skýringu tiltekinna ákvæða í samningnum :

1. Ákvæði 3. málsgreinar 9. greinar gilda ekki um slys, sem orðið hafa fyrir gildistöku samnings þessa.

2. Ákvæði 2. setningar í 1. málsgrein *b*-liðs 10. greinar gilda ekki þegar atvinnurekandinn hefur látið hjá líða að ganga frá lögboðinni slysatryggingu í landi, þar sem starfsmaðurinn er búsettur, ef slík vanræksla hefur það yfirleitt í för með sér samkvæmt lögum þess lands, að atvinnurekandinn verði sjálfur skuldugur til að greiða tryggingargreiðslurnar.

3. Þegar barnastyrkur sakvæmt 17. grein hefur verið greiddur í fyrsta skipti til barns í samningsríki, telst fjarvera barnsins frá því ríki í allt að tvo mánuði ekki slíta dvöl þess þar.

4. Með fjarvist um stundar sakir samkvæmt 30. grein er, í sambandi við kröfuna um 5 ára dvöl í 2., 3., 4. og 21. grein, átt við fjarvistir, sem hver um sig stendur ekki lengur en 4 mánuði og í sambandi við kröfuna um eins árs dvöl í 2.

grein er átt við fjarvistir, sem hver um sig stendur ekki lengur en einn mánuð. Í báðum tilfellum geta lengri fjarvistir þó talizt fjarvistir um stundar sakir, ef sérstakar ástæður mæla með því. Þannig má taka tillit til þess hve lengi hlutaðeigandi maður hefur dvalið í landinu samanlagt svo og hver ástæðan til fjarverunnar er.

Tímabil fjarvistar um stundar sakir teljast ekki dvalartími.

5. Langvinn hjálp til bágstaddra, sem um ræðir í VIII. kafla, telst hjálp, sem valdhafar bæði í dvalarlandinu og heimalandinu telja nauðsynlega að minnsta kosti um eins árs skeið, frá því að hún fyrst var látin í té, eða hefur rauverulega verið nauðsynleg að minnsta kosti um eins árs bil. Hjálpin telst langvinn þótt allt að 90 daga hlé verði á henni á árinu. Öll önnur hjálp, sem veitt er bágstöddum telst hjálp um stundar sakir.

Þegar hjálpin er fólgin í húsaleigustyrk, telst hún hefjast með upphafi leigutímans.

6. Varðandi Noreg skal tekið fram :

- a) að lífeyrir, sem samkvæmt norskum lögum um ellilífeyri er greiddur eftirlifandi maka ellilífeyrisþega, telst greiðsla samkvæmt 3. grein.
- b) að ríkisborgarar annarra samningsríkja, sem vinna á norskum skipum í utanlands siglingum, koma því aðeins undir norsk lög um sjúáratryggingar, atvinnuleysistryggingar og lífeyristryggingar sjómanna, að þeir hafi fasta búsetu í Noregi.

C. Til skýringar á því, hve víðtækur þessi samningur er við undirritun hans, hafa samningsríkin gefið upp að eftiraldar greiðslur falli undir samninginn :

Á ÍSLANDI :

I. Greiðslur vegna skertrar starfshæfni, til eftirlifenda og vegna elli

Greiðslur vegna skertrar starfshæfni samkvæmt lögum nr. 50/1946 um almannatryggingar of viðaukalögum nr. 116/1954 :

Örorkulífeyrir samkvæmt 18. og 19. grein almannatryggingalaganna sbr. 5. og 29. gr. viðaukalaganna, sbr. enn fremur 1. bráðabirgðaákvæði almannatryggingalaganna og 40. gr. og bráðabirgðaákvæði viðaukalaganna.

Barnalífeyrir samkvæmt 20. og 22. gr. og I. bráðabirgðaákvæði almannatryggingalaganna, sbr. enn fremur 5., 29. og 40. grein viðaukalaganna.

Greiðslur til maka samkvæmt 38. grein almannatryggingalaganna, sbr. 5. og 29. grein viðaukalaganna.

Viðbótarlífeyrir sakvæmt 17. grein almannatryggingalaganna.

Sjúkrasamlagsiðgjöld samkvæmt 6. tölulið 24. greinar viðaukalaganna.

Styrkur til öryrkja samkvæmt 3. bráðabirgðaákvæði almannatryggingalaganna.

Greiðslur samkvæmt lögum nr. 78/1936, 1. gr. 3. mgr. og 6. gr. 4. mgr., sbr. 8. gr. (gervilimir).

Greiðslur til eftirlifenda samkvæmt lögum nr. 50/1946 og lögum nr. 116/1954 :

Ekkjulífeyrir samkvæmt 36. og 37. grein almannatryggingalaganna sbr. 18. og 29. gfein viðaukalaganna.

Greiðslur vegna elli samkvæmt lögum nr. 50/1946 og lögum nr. 116/1954 : Ellilífeyrir samkvæmt 15. grein og 1. bráðabirgðaákvæði almannatryggingalaganna, sbr. 5., 29. og 40. gr. og bráðabirgðaákvæði viðaukalaganna.

Barnalífeyrir samkvæmt 20. og 21. grein og 1. bráðabirgðaákvæði almannatryggingalaganna sbr. 5., 29. og 40. grein viðaukalaganna.

Bætur til maka samkvæmt 38. grein almannatryggingalaganna, sbr. 5. og 29. grein viðaukalaganna.

Hækkun ellilífeyris vegna frestunar á töku hans samkvæmt 16. grein almannatryggingalaganna, sbr. 41. grein viðaukalaganna.

Viðbótarlífeyrir til ellilífeyrisþega samkvæmt 17. grein almannatryggingalaganna.

Sjúkrasamlagsiðgjöld samkvæmt 6. tölul. 24. greinar viðaukalaganna.

Bætur til ekkna samkvæmt 35. og 37. grein almannatryggingalaganna sbr. 5. og 29. grein viðaukalaganna.

II. *Greiðslur vegna veikinda*

Læknishjálp, lyf, sjúkrahúsvist o. fl. samkvæmt lögum nr. 104/1943 um alþýðutryggingar, III. kafli, 32.—41. grein, og viðaukalögum nr. 116/1954, 23.—25. grein.

Sjúkrabætur samkvæmt lögum nr. 50/1946 um almannatryggingar, 39.—44. gr. sbr. viðaukalög nr. 116/1954, 5., 13.—17. og 29. grein.

III. *Greiðslur vegna slysa og atvinnusjúkdóma*

Greiðslur samkvæmt lögum nr. 50/1946 um almannatryggingar og viðaukalögum nr. 116/1954 :

Sjúkrahjálp vegna slysa við vinnu samkvæmt almannatryggingalögum, 51. gr. sbr. 85. gr. síðasta málsgrein.

Dagpeningar vegna slysa samkvæmt 51.—55. grein almannatryggingalaganna sbr. 18. og 29. gr. viðaukalaganna.

Kaup eða aflahlutur lögskráðra sjómanna samkvæmt 20. gr. viðaukalaganna.

Örorkulífeyrir samkvæmt almannatryggingalögunum, 56. sbr. 57. grein og 18., 21. og 29. grein viðaukalaganna.

Dánarbætur til eftirlifandi maka, barna, foreldra o. fl. samkvæmt 57. og 58. grein almannatryggingalaganna og 18. og 29. gr. viðaukalaganna. Aukagreiðslur vegna dauða lögskráðra sjómanna samkvæmt 19. og 29. gr. viðaukalaganna.

V. Greiðslur vegna meðgöngu og barnsburðar

Greiðslur vegna barnsburðar samkvæmt 34. grein laga nr. 50/1946 um almannatryggingar og 12. og 29. grein viðaukalaganna nr. 116/1954.

Greiðslur vegna barnsburðar eða dvöl á sjúrahúsi eða fæðingarstofnun samkvæmt lögum nr. 104/1943 um alþýðutryggingar, 33. gr. 4. tölul.

VI. Barnastyrkir

Greiðslur samkvæmt lögum nr. 50/1946 um almannatryggingar og viðaukalögum nr. 116/1954 :

Fjölskyldubætur samkvæmt 30.—33. grein almannatryggingalaganna og 11. gr. sbr. 5., 10. og 29. gr. viðaukalaganna.

Mæðralaun samkvæmt 11. gr. sbr. 5. og 29. grein viðaukalaganna.

Barnalífeyrir samkvæmt 20. og 23. gr. og 1. bráðabirgðaákvæði almannatryggingalaganna. sbr. 5., 7., 29. og 40. gr. viðaukalaganna.

Barnalífeyrir til munaðarlausra barna samkvæmt 20. og 24. gr. almannatryggingalaganna sbr. 5. og 29. gr. viðaukalaganna.

Barnalífeyrir vegna barna manna, sem dvelja í fangelsi eða hafa hlaupizt á brott, samkv. 20., 26. og 29. gr. almannatryggingalaganna sbr. 5. og 29. gr. viðaukalaganna.

VII. Fyrirframgreiðsla meðlaga

Meðlagsgreiðslur vegna barna ógiftra kvenna og fráskilinna samkvæmt 20., 27. og 28. gr. almannatryggingalaganna, sbr. 5., 6., 8. og 29. gr. viðaukalaganna,

VIII. Hjálp til bágstaddra

Hjálp samkvæmt framfærslögum nr. 80/1947.

Í DANMÖRKU :

I. Greiðslur vegna skertrar starfshæfni, til eftirlifenda og vegna elli

Örorkulife yrir og ellilífeyrir með uppbótum — þ. a. m. greiðslur vegna barna — samkvæmt lögum frá 20. maí 1933 um almannatryggingar, eða lögum frá 31. marz 1949 fyrir Færejar um örorkulífeyri og um ellilífeyri.

Aðstoð og hjúkrun samkvæmt 62. gr. almannatryggingalaganna.

Læknishjálp og hjúkrun fyrir lífeyrisþega samkv. 79. grein almannatryggingalaganna, 28. gr. færeysku örorkulífeyrslaganna eða 3. málsg. 6. gr. í færeysku ellilífeyrislögnum.

Ráðstafanir samkvæmt 60. grein almannatryggingalaganna eða 21. grein færeysku örorkulífeyrslaganna.

Hjálp til handa langvarandi sjúklingum samkvæmt 247.—249. gr. framfærslulaga frá 20. maí 1933.

Kostur á vist á elliheimili samkvæmt 54. grein almannatryggingalaganna eða 13. gr. færeysku ellilífeyrslaganna.

Húsaleigustyrkur til lífeyrisþega og þeirra er njóta hjálpar vegna langvinnra veikinda samkvæmt X. og XI. kafla laga frá 14. apríl 1955 um húsbyggingar með opinberri aðstoð.

II. *Greiðslur vegna veikinda*

Greiðslur samkvæmt I. hluta laga frá 20. maí 1933 um almannatryggingar eða tilskipun frá 21. febrúar 1930 um viðurkennd sjúkrasamlög í Færeyjum.

III. *Greiðslur vegna slysa og atvinnusjúkdóma*

Greiðslur samkvæmt lögum frá 20. maí 1933 um slysatryggingu, eða tilskipun fyrir Færeyjar frá 29. marz 1939 um tryggingu gegn afleiðingum slysa.

Greiðslur samkvæmt auglýsingu frá 18. marz 1948 um stríðsslysatryggingu sjómanna eða tilskipun fyrir Færeyjar frá 8. nóvember 1939 um stríðsslysatryggingu sjómanna.

Greiðslur samkvæmt lögum frá 27. marz 1934 um örorkulífeyri o. fl. til slasaðra manna er gegna herskyldu.

IV. *Greiðslur vegna atvinnuleysis*

Greiðslur samkvæmt lögum frá 23. júní 1932 um vinnumiðlun og atvinnuleysistryggingar.

V. Greiðslur samkvæmt lögum frá 15. marz 1939 um mædrahjálparstöðvar.

Greiðslur samkvæmt lögum frá 31. marz 1937 um baráttu gegn vanheilsu og dauða ungbarna.

Greiðslur samkvæmt lögum frá 1. október 1945 um heilsuvernd barnshafandi kvenna.

Greiðslur samkvæmt lögum frá 30. apríl 1946 um læknisrannsókn á börnum.

Greiðslur samkvæmt lögum frá 4. júlí 1946 um mjólkurgjafir.

VI. *Barnastyrkir*

Styrkir til barna ekkna, ekkla o. fl. samkvæmt XVI. kafla framfærslulaga frá 20. maí 1933 eða II. kafla tilskipunar fyrir Færeyjar frá 18. marz 1949 um barnastyrki til einstæðra framfærenda o. fl.

Aðstoð samkvæmt 235. gr. A í framfærslulögum.

VII. *Fyrirframgreiðsla meðlaga*

Fyrirframgreiðsla meðlaga samkvæmt XV. kafla og 235., 236. og 237. grein framfærslulaga frá 20. maí 1933, eða I. og III. kafla tilskipunar fyrir Færeyjar frá 18. marz 1949 um barnastyrki til einstæðra framfærenda o. fl.

VIII. *Hjálp til bágstaddra*

Hjálp samkvæmt framfærslulögum frá 20. maí 1933 að undanskilinni hjálp til barna samkvæmt 130. gr. 1. mgr. nr. I, þriðja hluta, svo og 235.—237. greinum og 247.—249. greinum.

Hjálp samkvæmt lögum frá 10. apríl 1895 um fátækramál í Færeyjum.

Hjálp samkvæmt tilskipun fyrir Færeyjar frá 25. febrúar 1914 um hjálparsjóði.

Ókeypiss hjúkrun samkvæmt tilskipun fyrir Færeyjar frá 1. apríl 1921 um ráðstafanir til útrýmingar berklaveiki.

Í FINNLANDI :

I. *Greiðslur vegna skertrar starfshæfni, til eftirlifenda og vegna elli*

Ellilífeyrir samkvæmt lögum frá 31. maí 1937 um almannalífeyri ásamt viðbótarlífeyri, þar með taldar greiðslur vegna barna samkvæmt 41. og 42. gr. laga um almannalífeyri.

Endurgreiðsla iðgjalda látins tryggðs manns til eftirlifenda hans samkvæmt 39. gr. nefndra laga.

Ellistyrkur samkvæmt lögum frá 15. febrúar 1952 um ellistyrk.

Örorkulífeyrir samkvæmt lögum frá 31. maí 1937 um almannalífeyri svo og sjúkrahjálp, starfskennsla og veiting verkfæra og annarra hjálpartækja, sem um getur í 51. grein nefndra laga.

Styrkur samkvæmt lögum frá 4. febrúar 1955 um örorskustyrk.

Framfærsla öryrkja samkvæmt lögum frá 30. desember 1946 um framfærslu til öryrkja.

Öryrkjafé samkvæmt lögum frá 14. júní 1951 um öryrkjafé.

II. *Greiðslur vegna veikinda*

Súúkrahjálp frá sjóðum þeim, sem fjallað er um í lögum frá 19. júní 1942 um styrktarsjóði, samkvæmt samþykktum þeirra sjóða.

III. *Greiðslur vegna slysa og atvinnusjúkdóma*

Bætur í samræmi við :

Lög frá 20. ágúst 1948 um slysatryggingar.

Tilskipun frá 10. desember 1948 um bætur fyrir slys við kennslu.

Tilskipun frá 10. desember 1948 um tiltekið tjón, sem bætt er eins og slys við vinnu.

Lög frá 12. maí 1939 um atvinnusjúkdóma.

Lög frá 22. maí 1942 um bætur fyrir slys við frjálsa vinnu í einstökum tilfellum.

Lög frá 12. apríl 1935 um bætur fyrir slys við björgun úr lífsháska.

47. gr. brunalaga frá 22. júní 1933.

Lög frá 30. desember 1946 um slysabætur til manna, sem dvelja á sérstökum hegningar-, framfærslu- eða hjúkrunarstofnunum.

Lög frá 6. október 1939 um slysatryggingu sjómanna á styrjaldartímum.

Lög frá 28. maí 1948 um slys í herþjónustu.

IV. *Greiðslur vegna atvinnuleysis*

Styrkur frá atvinnuleysis sjóðm, sem falla undir lög frá 23. marz 1934 um atvinnuleysis sjóði, sem eiga rétt á ríkisstyrk, eftir því sem ákveðið er í samþykktum hvers sjóðs.

V. *Greiðslur vegna meðgöngu og barnburðar*

Styrkur samkvæmt lögum frá 13. júní 1941 um aðstoð til mæðra.

Fæðingarhjálp samkvæmt lögum frá 31. marz 1944 um ljósmæður sveitarfélaga.

Upplýsingar, leiðbeiningar og hjálp, sem ráðgefandi skrifstofur sveitarfélaga veita samkvæmt lögum frá 31. marz 1944 um ráðgefandi skrifstofur sveitarfélaga fyrir mæðra- og barnahjálp.

VI. *Barnastyrkir*

Styrkur samkvæmt lögum frá 22. júlí 1948 um barnastyrki.

Styrkur samkvæmt lögum frá 30. apríl 1943 um fjölskyldustyrki.

VIII. *Hjálp til bágstaddra*

Framfærsluhjálp samkvæmt lögum frá 1. júní 1922 um fátækrahjálp.

Í NOREGI :

I. *Greiðslur vegna skertrar starfshæni, til eftirlífenda og vegna elli*

Greiðslur samkvæmt eftirtöldum lögum :

Lög frá 19. júní 1936 um fatlaða.

Lög frá 16. júlí 1936 um ellilífeyri.

Tímabundin lög frá 16. júlí 1936 um hjálp til blindra og fatlaðra.

Lög frá 3. desember 1948 um lífeyristryggingar sjómanna.

Lög frá 30. júní 1950 um lífeyristryggingar fyrir verkamenn hjá ríkinu.

Lög frá 3. desember 1951 um lífeyristryggingar fyrir skógarhöggsmenn.

Starfskennsla og endurþjálfun þeirra, sem eru vinnufærir að nokkru leyti, við stofnanir, sem kostaðar eru af ríkinu að einhverju eða öllu leyti.

II. *Greiðslur vegna veikinda*

Greiðslur samkvæmt lögum frá 6. júní 1930 um sjúkratryggingar.

III. *Greiðslur vegna slysa og atvinnusjúkdóma*

Greiðslur samkvæmt eftirtöldum lögum :

Lög frá 10. desember 1920 um slysatryggingar fiskimanna.

Lög frá 24. júní 1931 um slysatryggingar iðnverkamanna o. fl.

Lög frá 24. júní 1931 um slysatryggingu sjómanna.

Lög frá 13. desember 1946 um stríðslífeyri fyrir hermenn.

Lög frá 13. desember 1946 um stríðslífeyri fyrir heimavarnaliðsmenn og óbreytta borgara.

Lög frá 27. júní 1947 um slysatryggingar verkamanna við norsk fyrirtæki á Svalbarða.

Lög frá 19. júní 1953 um örorkulífeyri hermanna.

Lög frá 17. júlí 1953 um landvarnir;

Lög frá 26. nóvember 1954 um greiðslur gegna stríðstjóns á mönnum.

IV. *Greiðslur vegna atvinnuleysis*

Greiðslur samkvæmt lögum frá 24. júní 1938 um atvinnuleysistryggingar.

V. *Greiðslur vegna meðgöngu og barnsburðar*

Greiðslur samkvæmt eftirtöldum lögum :

Lög frá 10. apríl 1915 um umönnum barna.

Lög frá 6. júní 1930 um sjúkratryggingar.

VI. *Barnastyrkir*

Greiðslur samkvæmt lögum frá 24. október 1946 um barnastyrki.

VIII. *Hjálp til bágstaddra*

Greiðslur samkvæmt eftirtöldum lögum :

Lög frá 19. maí 1900 um framfærslu.

Lög frá 17. júlí 1953 um barnavernd.

Lög frá 26. febrúar 1932 um áfengisvarnanefnd og meðferð drykkfeldra,
12. gr.

Í SVÍÞJÓÐ :

I. *Greiðslur vegna skertrar starfshæni, til eftirlífenda og vegna elli*

Ellí-, örorku- og ekkjulífeyrir ásamt sjúkrastyrk svo og viðauka við þessar greiðslur samkvæmt lögum frá 29. júní 1946 um almannalífeyri.

Styrkir til ekkna og ekkla með börn samkvæmt lögum frá 26. júlí 1947.

Ráðstafanir, sem ríkið lætur gera eða styrkir, til varnar gegn örorku svo og fyrirsjá, sem ríkið annast eða styrkir, varðandi vinnu eða örorku þar með talin framfærsla heyrnarlausra og blindra.

II. *Greiðslur vegna veikinda*

Sjúkrahjálþ samkvæmt lögum frá 3. janúar 1947 um almennar sjúkratryggingar.

Lyf samkvæmt tilskipun frá 4. júní 1954 um ókeypis eða ódýr lyf.

III. *Greiðslur vegna slysa eða atvinnusjúkdóma*

Bætur samkvæmt eftirtöldum ákvæðum :

Lög frá 14. maí 1954 um slysatryggingar.

Lög frá 14. maí 1954 um stríðstryggingar sjómanna o. fl.

Tilskipun frá 14. maí 1954 um hætur af opinberu fé fyrir slys, sem sjómenn o. fl. verða fyrir af völdum hernaðaraðgerða.

Tilskipun frá 14. maí 1954 um hætur af opinberu fé fyrir tjón, sem fiskimenn verða fyrir af völdum hernaðaraðgerða.

Tilskipun frá 14. maí 1954 um bætur vegna líkamstjóns, sem menn verða fyrir á stofnunum o. fl.

Tilskipun um bætur fyrir hernaðaraðgerðir frá 2. júní 1950.

Tilskipun frá 14. maí 1954 um bætur vegna líkamstjóns við störf við landvarnir.

Auglýsing frá 26. maí 1954 um bætur vegna líkamstjóns, er orðið hefur við slökkvistörf o. fl.

IV. *Greiðslur vegna atvinnuleysis*

Greiðslur samkvæmt tilskipun frá 15. júní 1934 um viðurkennda atvinnuleysisjóði.

Fjárstyrkir samkvæmt auglýsingu frá 27. maí 1949 um tilteknar aðgerðir gegn atvinnuleysi, sem ríkið framkvæmir eða styrkir.

Greiðslur samkvæmt auglýsingu frá 29. júní 1945 um verknámskeið fyrir atvinnulausa.

V. *Greiðslur vegna meðgöngu og barnsburðar*

Fæðingarhjálp samkvæmt lögum frá 21. maí 1954 um fæðingarhjálp.

Mæðrahjálp samkvæmt tilskipun frá 11. júní 1937 um mæðrahjálp.

Greiðslur samkvæmt auglýsingu frá 15. júní 1944 um ríkisframlög til verndar mæðrum og börnum.

Lyf samkvæmt auglýsingu frá 22. júní 1939 um ókeypis afhendingu varnarlyfja til ákveðinna kvenna og barna.

Lyf samkvæmt auglýsingu frá 15. júní 1944 um ókeypis afhendingu lyfja til kvenna, sem þjást af þungunarsjúkdómum.

Greiðslur samkvæmt auglýsingu frá 21. desember 1945 um ríkisframlag til starfsemi, er miðar að því að veita barnshafandi konum aðstoð og ráðleggingar til varnar fósturláti.

Ljós móðuraðstoð samkvæmt tilskipun frá 3. júní 1955 um héraðsljós mæður.
Fæðingarhjálp á stofnunum sem ríkið starfrækir eða styrkir.
Umsjá á vöggustofum eða mæðraheimilum, sem ríkið styrkir.

VI. *Barnastyrkir*

Almennir barnastyrkir samkvæmt lögum frá 26. júlí 1947 um almenna barnastyrki.

Sérstakir barnastyrkir samkvæmt lögum frá 26. júlí 1947 um sérstaka styrki til barna, ekkna, öryrkja o. fl.

VII. *Fyrirframgreiðsla meðlaga*

Fyrirframgreiðsla meðlaga samkvæmt lögum frá 11. júní 1943.

VIII. *Hjálp til bágstaddra*

Hjálp samkvæmt lögum frá 14. júní 1918 um fátækraframsælsu.

Hjálp samkvæmt lögum frá 6. júní 1924 um framsælsu barna, 22. gr. a) og b) og 29. gr.

Þessi lokabókun gengur í gildi samtímis ofan nefndum samningi og skal hafa sama gildi og ná til sama tíma og hann.

Lokabókunina skal varðveita í skjalasafni danska utanríkisráðuneytisins, og skal það senda ríkisstjórnnum allra samningsríkjanna staðfest afrit af henni.

ÞESSU TIL STAÐFESTU hafa umboðsmenn allra samningsríkjanna underritað lokabókun þessa.

GERT í Kaupmannahöfn í einu eintaki á íslenzku, dönsku, finnsku, norsku og sænsku, en að því er sænskuna snertir í tveim textum öðrum fyrir Finnland en hinum fyrir Svíþjóð, hinn 15. september 1955.

Steingr. STEINÞÓRSSON
Johan STRØM
T. LEIVO-LARSSON
Gudmund HARLEM
John ERICSSON

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

No. 3593. KONVENSJON MELLOM NORGE, DANMARK,
FINNLAND, ISLAND OG SVERIGE OM SOSIAL TRYGGHET

Regjeringene i Norge, Danmark, Finland, Island og Sverige,
som er av den oppfatning at statsborgere i et av de kontraherende land, i et
annet av landene i prinsippet skal være likestillet med landets egne statsborgere
i forhold til lovgivningen om sosial trygghet,
som ønsker at denne likestilling skal omfatte alle grener av sosial trygghet, og
som er av den oppfatning at denne likestilling bør gjennomføres ved en felles
overenskomst mellom landene,
er blitt enige om følgende bestemmelser :

FØRSTE DEL. KONVENSJONENS OMFANG

Artikkel 1

Denne konvensjon omfatter stønad som etter den i vedkommende land til
hver tid gjeldende sosiale lovgivning og bestemmelser i samband hermed, ytes
ved alderdom, nedsatt ervervsevne, sykdom, ulykke og yrkessykdom, arbeidsløshet,
svangerskap og fødsel, samt til barn, etterlevende og trengende.

ANNEN DEL. BESTEMMELSER FOR DE ENKELTE GRENER AV
SOSIAL TRYGGHET

KAPITEL I. STØNAD VED NEDSATT ERVERVSEVNE, TIL ETTER LEVENDE OG VED
ALDERDOM

Artikkel 2

Statsborgere i et av de kontraherende land har i et annet av landene rett til
alminnelig uførhetspensjon med tilleggsstønad, på samme vilkår og etter samme
regler som landets egne statsborgere,

dersom vedkommende har oppholdt seg i sistnevnte land uavbrutt i minst
fem år umiddelbart før krav om uførhetspensjon settes fram, eller

dersom vedkommende har oppholdt seg i sistnevnte land uavbrutt i minst et
år umiddelbart før krav om uførhetspensjon settes fram og under slikt opphold i
minst et år har vært fysisk og psykisk i stand til å utøve et normalt erverv.

Statsborgere i et av de kontraherende land, som har fast bopel i et annet av
landene har, på samme vilkår og etter samme regler som sistnevnte lands egne
statsborgere, rett til proteser og andre hjelpemidler, samt til å delta i helbredelses-,
opptrenings- og ervervstiltak.

Artikkel 3

Statsborgere i et av de kontraherende land har i et annet av landene, på samme vilkår og etter samme regler som landets egne statsborgere, rett til alminnelig enkepensjon med tilleggsstønad og alminnelig stønad til enker og enkemenn med barn,

dersom den avdøde har oppholdt seg i sistnevnte land uavbrutt i minst fem år umiddelbart før dødsfallet eller oppebar alminnelig uførhetspensjon, alt under forutsetning av at den etterlevende ved dødsfallet var bosatt i vedkommende land, eller

dersom den etterlevende ektefelle selv har oppholdt seg i sistnevnte land uavbrutt i minst fem år umiddelbart før krav om slik stønad settes fram.

Artikkel 4

Statsborgere i et av de kontraherende land, har i et annet av landene, på samme vilkår og etter samme regler som landets egne statsborgere, rett til alminnelig alderspensjon med tilleggsstønad dersom vedkommende har oppholdt seg i landet uavbrutt i minst fem år umiddelbart før krav om alderspensjon sattes framn.

Oppebærer vedkommende fra oppholdslandet stønad som nevnt i artiklene 2 og 3 omgjøres stønaden, uten omsyn til oppholdstid, til alderspensjon etter samme regler som for oppholdslandets egne statsborgere.

Artikkel 5

Dersom det i et av de kontraherende land ytes annen stønad ved nedsatt ervervsevne, til etterlevende eller ved alderdom, i stedet for eller ved siden av stønad som nevnt i artiklene 2—4, og utgiftene til slik stønad helt eller i overveiende grad dekkes av de tyrgdede eller deres arbeidsgivere, har statsborgere i de andre kontraherende land, som har fast bopel i førstnevnte land, rett til slik stønad på samme vilkår og etter samme regler som landets egne statsborgere.

KAPITEL II. STØNAD VED SYKDOM

Artikkel 6

For statsborgere i et av de kontraherende land gjelder, med omsyn til opptakelse i og stønad fra syketrygden i et annet av landene, samme vilkår og samme regler som for landets egne statsborgere.

Artikkel 7

Den som er sykehjelpstrygdet i et av de kontraherende land og som bosetter seg i et annet av landene, har uansett alder og helbredstilstand, rett til å bli overflyttet til syketrygden i det nye bostedsland på de vilkår og etter de regler

som fastsettes i særskilt overenskomst som skal bygge på prinsippene i de bestemmelser for overflytting mellom trygdekasser som gjelder i det nye bostedsland.

Overflytting skal ikke kunne kreves dersom hensikten med flyttingen må antas å være å få sykehjelp i det annet land.

Artikkel 8

Den som er sykehjelpstrygdet i et av de kontraherende land og som under midlertidig opphold i et annet av landene plutselig blir syk og trenger legehjelp eller sykehusbehandling, har rett til sykehjelp fra syketrygden i oppholdslandet på de vilkår og etter de regler for ytelse av slik sykehjelp — herunder om hjelpens varighet — som fastsettes i særskilt overenskomst.

Trygdekasse som har ytet sykehjelp etter denne artikkel, har ikke rett til refusjon fra den trygdekasse som vedkommende er medlem av, eller til å kreve premie av den trygdede.

KAPITEL III. STØNAD VED ULYKKE OG YRKESYKDOM

Artikkel 9

Statsborgere i et av de kontraherende land omfattes — hvis ikke annet fremgår av artikkel 10 — under arbeid i et annet av landene, av dette lands lovgivning om trygd ved ulykker i arbeid og ved yrkessykdommer, på samme vilkår og etter samme regler som landets egne statsborgere. Likt med arbeid i et av landene anses forhyring på skip som fører vedkommende lands flagg.

Statsborgerer i et av de kontraherende land, som omfattes av lovgivningen om trygd ved ulykker i arbeid og ved yrkessykdommer i et annet av landene, er ikke undergitt de bestemmelser i nevnte lovgivning som innskrenker rettighetene fordi vedkommende ikke er statsborger i eller ikke har fast bopel i sistnevnte land.

Bestemmelsene i første og annet avsnitt får tilsvarende anvendelse i samband med spørsmål om rett til stønad etter annen lovgivning om trygd ved ulykker enn nevnt ovenfor.

Artikkel 10

Fra bestemmelsene i artikkel 9 om hvilket lands lovgivning som skal anvendes, gjelder følgende unntak :

a) Utsendes en person av en virksomhet som har sitt sete i et av de kontraherende land til arbeid i et annet av landene, vedblir lovgivningen i det førstnevnte land å gjelde i de første 12 måneder av oppholdet i det annet land. Varer arbeidet i det annet land utover dette tidsrom, kan lovgivningen i det førstnevnte land unntaksvis fortsette å gjelde for så vidt og i så lang tid som det annet lands administrative myndigheter gir samtykke til det.

b) Reisende personell sysselsatt med landeller lufttransportarbeid som utføres i mer enn et av de kontraherende land, omfattes av lovgivningen i det

land hvor virksomheten har sitt sete. Er vedkommende ikke bosatt i sistnevnte land, men i et annet av landene og utfører arbeid der, gjelder dog lovgivningen i dette land.

Tilsvarende regler gjelder for personer ansatt i annen virksomhet som drives i umiddelbar sammenheng på begge sider av grensen mellom to av de kontraherende land.

c) Er det til lasting, lossing, reparasjonsarbeid eller vaktjeneste ombord på et skip som er hjemmehørende i et av de kontraherende land, under skipets opphold i et annet av disse land ansatt arbeidstakere fra det land hvor skipet oppholder seg, omfattes disse av lovgivningen i sistnevnte land.

d) Tjenestemenn ved offentlige administrasjonsgrener (toll, post, passkontroll m.m.), som utsendes fra et av de kontraherende land til et annet av landene, omfattes av lovgivningen i det førstnevnte land.

Artikkel 11

Har en statsborger i et av de kontraherende land fått rett til stønad etter lovgivningen i et annet av landene, bevares retten, herunder også retten til forhøyelser og tillegg, overfor dette lands trygdeinstitusjon ved flytting til et annet av landene. For så vidt angår naturalytelser, bevares retten dog ikke dersom trygdeinstitusjonen, på grunn av vedkommendes helbredstilstand, ikke gir samtykke til flyttingen.

Artikkel 12

Har en yrkessykdom vist seg etter sysselsetting i arbeid som innebærer fare for sykdommen og som har vært utført i flere av de kontraherende land, skal stønaden ytes av trygden i det land hvor nevnte arbeid senest ble utført, med mindre det kan påvises at sykdommen allerede hadde vist seg i et annet av landene.

Har en yrkessykdom ført med seg stønad fra trygdeinstitusjon i et av landene, skal denne trygdeinstitusjon også dekke forverring som inntreffer i et annet av landene, for så vidt forverringen ikke kan føres tilbake til sysselsetting i sistnevnte land i virksomhet hvor det er fare for slik sykdom.

Artikkel 13

Vedkommende administrative myndigheter skal hver innen sitt land ved ulykkestilfelle som er skjedd i landet og som kommer inn under lovgivningen i et annet av de kontraherende land, yte den skadede den hjelp han har rett til, og utbetale ham og i dødstilfelle hans etterlevende rimelig forskudd på den stønad som skal ytes etter nevnte lovgivning med rett til refusjon herfor fra vedkommende myndighet i det annet land.

KAPITEL IV. STØNAD VED ARBEIDSLØSHET

Artikkel 14

For statsborgere i et av de kontraherende land gjelder med omsyn til opp-
takelse i og stønad fra arbeidsløshetstrygden i et annet av landene, samme vilkår
og samme regler som for landets egne statsborgere. Yter oppholdslandet annen
arbeidsløshetsstønad enn foran nevnte trygdestønad, har statsborgere i de andre
land rett til slik stønad på samme vilkår og etter samme regler som oppholds-
landets egne statsborgere.

Artikkel 15

De kontraherende land forplikter seg til å virke for at det ved opptakelse i
arbeidsløshetstrygden av arbeidstakere som har vært omfattet av slik trygd i et
annet av landene, blir tatt omsyn til premieperioder og arbeidsperioder i ved-
kommende land, på de nærmere vilkår og etter de nærmere regler som fastsettes i
særskilt overenskomst.

KAPITEL V. STØNAD VED SVANGERSKAP OG FØDSEL

Artikkel 16

Statsborgere i et av de kontraherende land har i et annet av landene rett til
stønad ved svangerskap og fødsel, på samme vilkår og etter samme regler som
landets egne statsborgere.

KAPITEL VI. BARNSTØNAD

Artikkel 17

For barn som er statsborgere i et av de kontraherende land, eller hvis far
eller mor er statsborgere i et av disse land, ytes i et annet av landene alminnelig
barnestønad på samme vilkår og etter samme regler som for sistnevnte lands
statsborgere.

For statsborgere i et av de kontraherende land gjelder i samband med retten
til i et annet av landene å få særskilt stønad til barn til invalider, enker og enke-
menn m. fl., til foreldreløse barn og til barn født utenfor ekteskap, samme vilkår
og regler som for sistnevnte lands statsborgere.

Retten til ovenfor nevnte stønad kan gjøres avhengig av at barnet eller en av
foreldrene har oppholdt seg i vedkommende land uavbrutt i minst seks måneder
umiddelbart før krav om stønad settes fram og at barnet er anbrakt hos en person
som er bosatt og manntallsført i landet.

KAPITEL VII. FORSKUDDSVIS UTBETALING AV UNDERHOLDS BIDRAG

Artikkel 18

For statsborgere i et av de kontraherende land gjelder i samband med rett til bidragsforskudd i ett annet av landene, samme vilkår og samme regler som for landets egne statsborgere.

Artikkel 19

Et bidragsdokument som er utstedt i et av de kontraherende land og som i dette land danner grunnlag for rettslig innfordring av bidrag, skal anses som gyldig grunnlag for bidragsforskudd i de andre land.

Dersom det dokument hvorpå retten til bidrag hviler ikke bygger på avgjerd av domstol eller annen offentlig myndighet, skal dokumentet etter de forskrifter som fastsettes av de høyeste forvaltningsmyndigheter, være forsynt med attestasjon for at det kan danne grunnlag for innfordring hos den bidragspliktige i det land hvor det er utstedt.

KAPITEL VIII. STØNAD TIL TRENGENDE

Artikkel 20

Statsborgere i et av de kontraherende land har i et annet av landene rett til slik stønad som i oppholdslandet ytes til trengende, på samme vilkår og etter samme regler som landets egne statsborgere.

Artikkel 21

Ytes det varig stønad, kan oppholdslandet etter de nærmere bestemmelser i dette kapitel kreve at den trengende blir mottatt i hjemlandet. Er stønaden midlertidig, kan hjemsending bare skje dersom den trengende selv anmoder om det.

Har en statsborger i et av de kontraherende land uavbrutt i minst fem år oppholdt seg i et annet av landene, kan dette land ikke kreve vedkommende hjemsendt på grunn av stønad som ytes mens vedkommende fortsatt oppholder seg i landet. Har den trengende i løpet av det foran nevnte tidsrom fått varig stønad i oppholdslandet, anses oppholdstiden for avbrutt.

Artikkel 22

Når en gift mann etter bestemmelsene i artikkel 21 ikke kan hjemsendes, har hans hustru, dersom hun bor i samme land som mannen, samme stilling som han i forhold til bestemmelsene i dette kapitel. Denne stilling beholder hun etter mannens død, etter skilsmisse eller etter at mannen flyttet fra landet.

Dersom en enke, en fraskilt hustru eller en hustru hvis mann er forsvunnet, er eller har vært statsborger i oppholdslandet, kan hun ikke hjemsendes.

Et barn født i ekteskap, som ikke er fylt 16 år, har samme stilling etter bestemmelsene i dette kapitel som sin far og etter hans død eller forsvinning samme stilling som moren. Etter foreldrenes død beholder barnet denne stilling. Uten omsyn til bestemmelsene i artikkel 21 kan et foreldreløst barn under 16 år likevel sendes hjem, men bare dersom vedkommende myndigheter i begge land er enig om at hjemsending vil tjene barnets beste. Er foreldrenes ekteskap oppløst ved skilsmisse, får barnet samme stilling som den av foreldrene som har eller senest har hatt foreldremyndigheten over barnet. Er barnet født utenfor ekteskap, kommer bare morens stilling i betraktning. Når barnet er fylt 16 år, avgjøres dets stilling etter det antall år det uavbrutt har oppholdt seg i landet idet det sees bort fra all hjelp som er ytt innen barnet nådde nevnte alder.

Artikkel 23

Er det etter bestemmelsene i dette kapitel ikke noe til hinder for at den trengende blir sendt hjem, skal dog tas i betraktning om de foreliggende omstendigheter taler for at hjemsending ikke bør skje. Ved avgjerd herom skal i første rekke humanitære omsyn tas i betraktning. Som regel bør hjemsending unngås dersom den ville føre med seg adskillelse fra nære pårørende, dersom den trengende har nådd en framskreden alder og i lengre tid har oppholdt seg i landet, eller dersom hjemsending ikke kan skje uten skade for den trengendes helbred.

Artikkel 24

Overenskomster mellom de kontraherende land om gjensidig stønad til og hjemsending av trengende sjøfolk, berøres ikke av denne konvensjon.

TREDJE DEL. FELLES BESTEMMELSER

Artikkel 25

Ved anvendelsen av denne konvensjon likestilles med statsborgere i et av de kontraherende land den som ikke har statsborgerrett i noe land, men som senest har vært statsborger i vedkommende land.

Artikkel 26

Utsendt personell ved diplomatiske eller konsulære representasjoner omfattes av lovgivningen i det land som representasjonen tilhører. Det samme gjelder annet personell ved representasjonen samt arbeidstakere i personlig tjeneste hos representasjonens personell, dersom vedkommende er statsborger i det land som representasjonen tilhører.

Personer som nevnt ovenfor kan dog søke den høyeste forvaltningsmyndighet i det land hvor de gjør tjeneste om at lovgivningen i dette land skal komme til anvendelse for en eller flere av de stønadsformer som omfattes av denne konvensjon, idet det i størst mulig utstrekning skal tas omsyn til de ønsker som søkeren har gitt uttrykk for.

Bestemmelsene i denne artikkel gjelder ikke for ulønnet konsul og arbeidstaker lønnet av ham.

Artikkel 27

De høyeste forvaltningsmyndigheter i de kontraherende land skal avtale de forskrifter som må anses nødvendige for gjennomføringen av denne konvensjon, og kan for særskilte persongrupper eller personer avtale unntak fra bestemmelsene i konvensjonen.

De høyeste forvaltningsmyndigheter kan på områder hvor det anses hensiktsmessig bemyndige andre myndigheter og administrasjoner til å inngå avtaler som nevnt ovenfor.

Ved de høyeste forvaltningsmyndigheter forstås i denne konvensjon

i Norge : Socialdepartementet, for arbeidsløshetstrygden Arbeids- og kommunaldepartementet,

i Danmark : Socialministeriet,

i Finland : Socialministeriet,

i Island : Socialministeriet,

i Sverige : Kongen.

Artikkel 28

Ved anvendelsen av denne konvensjon skal de kontraherende lands kompetente myndigheter og administrasjoner i nødvendig utstrekning bistå hverandre.

Artikkel 29

Likt med opphold i et av de kontraherende land anses forhyring på skip som fører vedkommende lands flagg.

Artikkel 30

Ved anvendelsen av artiklene 2, 3, 4 og 21 i denne konvensjon, skal det ses bort fra midlertidig fravær fra oppholdslandet.

Artikkel 31

Søknader, erklæringer og anker som innen en bestemt tidsfrist skal legges fram for myndighet i et av de kontraherende land, anses som lagt fram i rett tid,

dersom de innen samme tidsfrist er lagt fram for tilsvarende myndighet i et annet av landene. I så fald skal sistnevnte myndighet uten opphold sende vedkommende søknad, erklæring eller anke videre til den kompetente myndighet i det annet land.

Artikkel 32

Utgifter ved stønad etter denne konvensjon, bæres av oppholdslandet dersom ikke annet følger av bestemmelsene i konvensjonen.

Artikkel 33

Denne konvensjon fører ikke med seg noen innskrenkning i de kontraherende lands rett til å gi alminnelige bestemmelser om utlendingers rett til å oppholde seg i vedkommende land. Slike bestemmelser må dog ikke åpne mulighet for at denne konvensjon kan omgås.

Artikkel 34

Vedkommende myndigheter i de kontraherende land skal så snart som mulig gi hverandre underretning om alle endringer og tilføyelser i den lovgivning som vedrører stønad som nevnt i artikkel I.

Artikkel 35

Denne konvensjon skal ratifiseres og ratifikasjonsdokumente skal snarest mulig deponeres i det danske utenriksministerium.

Konvensjonen trer i kraft den første dag i den måned som inntreer to fulle kalendermåneder etter den dag da samtlige lands ratifikasjonsdokumenter er deponert.

Artikkel 36

Ønsker et av de kontraherende land å si opp konvensjonen, skal skriftlig melding om dette tilstilles den danske regjering, som umiddelbart har å underrette de andre kontraherende land herom og om dagen for mottakelsen av meldingen.

Oppsigelsen gjelder bare det land som har iverksatt den og har gyldighet fra og med den 1. januar som inntreer minst seks måneder etter at den danske regjering mottok melding om oppsigelsen.

Oppsis konvensjonen, bevares de rettigheter som er ervervet etter dens bestemmelser.

Artikkel 37

Når denne konvensjon trer i kraft, bortfaller :
Konvensjonen av 27. august 1949 mellom Norge, Danmark, Finland, Island og Sverige om gjensidig ytelse av alderspensjoner.

Konvensjonen av 20. juli 1953 mellom Norge, Danmark, Finland, Island og Sverige om gjensidighet med hensyn til ytelser på grunn av nedsatt ervervsevne.

Deklarasjonen av 12. februar 1919 mellom Norge, Danmark og Sverige om gjensidighet i arbeiderulykkesforsikringen.

Deklarasjonen av 11. september 1923 mellom Finland og Sverige om gjensidighet i samband med erstatning for ulykker i arbeid.

Deklarasjonen av 30. november 1923 mellom Danmark og Finland om arbeiderulykkesforsikring.

Overenskomsten av 13. oktober 1927 mellom Danmark og Island om gjensidighet i arbeiderulykkesforsikringen og invalideforsikringen.

Overenskomsten av 31. mai 1930 mellom Norge og Island om gjensidighet i ulykkesforsikringsforhold.

Overenskomsten av 31. oktober 1930 mellom Island og Sverige om erstatning for ulykker i arbeid.

Avtalen av 3. mars 1937 mellom Norge, Danmark, Finland, Island og Sverige om hvilket lands ulykkestrygdlov som skal gjelde i tilfelle da arbeidsgivere i et av de kontraherende land driver virksomhet eller nytter arbeidere i et annet av landene.

Konvensjonen av 20. juli 1953 mellom Norge, Danmark, Finland, Island og Sverige om gjensidig ytelse av mødrehjelp.

Konvensjonen av 28. august 1951 mellom Norge, Finland, Island og Sverige om gjensidig ytelse av barnetrygd, samt

Konvensjonen av 9. januar 1951 mellom Norge, Danmark, Finland, Island og Sverige om gjensidig stønad til trengende.

Konvensjonen skal være deponert i det danske utenriksministeriums arkiv og bekreftede avskrifter skal av det danske utenriksministerium tilstilles enhver av de kontraherende lands regjeringer.

TIL BEKREFTELSE HERAV har de respektive befullmektigede undertegnet denne konvensjon.

UTFERDIGET i København i et eksemplar på norsk, dansk, finsk, islandsk og svensk språk, slik at det på svensk språk ble utferdiget to tekster, en for Finland og en for Sverige, den 15. september 1955.

Gudmund HARLEM
Johan STRØM
T. LEIVO-LARSSON
Steingr. STEINÞÓRSSON
John ERICSSON

SLUTTPROTOKOLL

A. I samband med undertegningen i dag av konvensjonen mellom Norge, Danmark, Finland, Island og Sverige om sosial trygghet, har de befullmektigede for de kontraherende land avgitt denne erklæring :

Forsåvidt angår lovhjemlet stønad, skal stønad til personer som omfattes av konvensjonen være den samme som til vedkommende lands egne statsborgere. Forsåvidt angår stønad som er avhengig av en kommunes eget vedtak skal hvert land virke for at personer som omfattes av konvensjonen, også blir sikret slik stønad.

B. I samband med anvendelsen og fortolkningen av visse bestemmelser i konvensjonen, er de befullmektigede blitt enige om følgende :

1. Artikkel 9, tredje avsnitt kommer ikke til anvendelse for ulykker som er skjedd før denne konvensjon trådte i kraft.

2. Artikkel 10 *b*), første avsnitt, annet punktum kommer ikke til anvendelse, dersom arbeidsgiveren har unnlatt å tegne obligatorisk ulykkesforsikring i det land hvor arbeistakeren er bosatt og slik unnlattelse etter lovgivningen i dette land vanligvis fører med seg at arbeidsgiveren blir ansvarlig for stønadsutgiftene.

3. Når det etter artikkel 17 første gang er ytt barnestønad til et barn i et av de kantraherende land, skal barnets fravær i inntil to måneder fra dette land ikke anses som avbrytelse av oppholdet der.

4. I artikkel 30 forstås med midlertidig fravær forsåvidt angår kravet om fem års opphold i artiklene 2, 3, 4 og 21, fravær som hver gang ikke varer lenger enn fire måneder, og forsåvidt angår kravet om et års opphold i artikkel 2, fravær som hver gang ikke varer lenger enn en måned. Dog kan i begge tilfelle også lengere fravær betraktes som midlertidig, dersom særskilte grunner taler for det. Herunder kan det tas omsyn til varigheten av vedkommendes samlede opphold i oppholdslandet og årsaken til fraværet.

Midlertidig fraværperiode regnes ikke som oppholdsperiode.

5. Med varig stønad til trengende, som nevnt i kapitel VIII, forstås stønad som både oppholdslandets og hjemlandets myndigheter antar kommer til å løpe i minst et helt år, regnet fra det tidspunkt stønaden begynte å løpe, eller som faktisk har vært nødvendig i minst et år. Midlertige avbrudd d.v.s. avbrudd på mindre enn 90 dager, endrer ikke stønadens karakter som varig. All annen stønad som ytes til trengende anses som midlertidig.

Består stønaden i husleiehjelp anses den som begynt å løpe fra og med det tidspunkt da leieperioden begynte.

6. For Norges vedkommende bemerkes :

a) at den pensjon som i henhold til den norske lovgivning om alderstrygd ytes til enke eller enkemann etter en alderspensjonist, anses som stønad etter artikkel 3.

b) at statsborgere fra de andre kontraherende land i tjeneste på norske skip i utenriks fart bare omfattes av den norske lovgivning om syketrygd, arbeidsløysetrygd og pensjonstrygd for sjømenn, såfremt vedkommende har fast bopel i Norge.

C. For å illustrere konvensjonens omfang på det tidspunkt den undertegnes, har landene oppgitt at nedenfor nevnte stønad omfattes av konvensjonen :

FOR NORGE :

I. *Stønad ved nedsatt ervervsevne, til etterlevende og ved alderdom*

Stønad etter :

Lov om vanføre av 19. juni 1936.

Lov om alderstrygd av 16. juli 1936.

Midlertidig lov om hjelp til blinde og vanføre av 16. juli 1936.

Lov om pensjonstrygd for sjømenn av 3. desember 1948.

Lov om pensjonstrygd for statens arbeidere av 30. juni 1950.

Lov om pensjonstrygd for skogsarbeidere av 3. desember 1951.

Yrkesopplæring og omskoling av delvis arbeidsføre ved institusjoner som helt eller delvis finansieres av staten.

II. *Stønad ved sykdom*

Stønad etter lov om syketrygd av 6. juni 1930.

III. *Stønad ved ulykker og ved yrkessykdommer*

Stønad etter :

Lov om ulykketrygding for fiskarar av 10. desember 1920.

Lov om ulykkestrygd for industriarbeidere m. v. av 24. juni 1931.

Lov om ulykkestrygd for sjømenn av 24. juni 1931.

Lov om krigspensjonering for militærpersoner av 13. desember 1946.

Lov om krigspensjonering for hjemmestyrkepersonell og sivilpersoner av 13. desember 1946.

Lov om ulykkestrygd for arbeidere ved norske bedrifter på Svalbard av 27. juni 1947.

Lov om uføretrygd for militærpersoner av 19. juni 1953.

Lov om Sivilforsvaret av 17. juli 1953.

Lov om stønad ved krigsskade på person av 26. november 1954.

IV. *Stønad ved arbeidsløshet*

Stønad etter lov om trygd mot arbeidsløse av 24. juni 1938.

V. Stønad ved svangerskap og fødsel

Stønad etter :

Lov om forsorg for barn av 10. april 1915.

Lov om syketrygd av 6. juni 1930.

VI. Barnestønad

Stønad etter lov om barnetrygd av 24. oktober 1946.

VIII. Stønad til trengende

Stønad etter :

Lov om forsorgsvesenet av 19. mai 1900.

Lov om barnevern av 17. juli 1953.

Lov om edruehetsnevnder og behandling av drikkfeldige av 26. februar 1932, § 12.

FOR DANMARK :

I. Stønad ved nedsatt ervervsevne, til etterlevende og ved alderdom

Invalide- og aldersrente med tillegg — herunder barnetillegg — etter lov av 20. mai 1933 om folkeforsikring eller lovene av 31. mars 1949 for Færøylene om invaliderente og aldersrente.

Hjelp og pleie etter folkeforsikringslovens § 62.

Legehjelp, kur og pleie til rentenyttere etter folkeforsikringslovens § 79, den færøyske aldersrentelovs § 6, tredje avsnitt eller den færøyske invaliderentelovs § 28.

Tiltak etter folkeforsikringslovens § 60 eller den færøyske invaliderentelovs § 21.

Hjelp til kronisk syke etter lov av 20. mai 1933 om offentlig forsorg, §§ 247—249.

Adgang til opptaking i alderdomshjem etter folkeforsikringslovens § 54 eller den færøyske aldersrentelovs § 13.

Husleietilskudd til rentenyttere og mottakere av stønad til kronisk syke, etter lov av 14. april 1955 om bygg med offentlig støtte, kapitel X og XI.

II. Stønad ved sykdom

Stønad etter lov av 20. mai 1933 om folkeforsikring avsnitt I eller anordning av 21. februar 1930 om godkjente sykekasser på Færøylene.

III. Stønad ved ulykker og ved yrkessykdommer

Stønad etter lov av 20. mai 1933 om ulykkesforsikring eller anordning av 29. mars 1939 for Færøylene om forsikring mot følger av ulykkestilfelle.

Stønad etter lov-kunngjøring av 18. mars 1948 om krigsulykkesforsikring for sjømenn eller anordning av 8. november 1939 for Færøyene om krigsulykkesforsikring for sjømenn.

Stønad etter lov av 27. mars 1934 om invaliderente m.v. til skadede militære venepliktige.

IV. *Stønad ved arbeidsløshet*

Stønad etter lov av 23. juni 1932 om arbeidsformidling og arbeidsløshetsforsikring.

V. *Stønad ved svangerskap og fødsel*

Stønad etter lov av 15. mars 1939 om mødrehjelpsinstusjoner.

Stønad etter lov av 31. mars 1937 om bekjempelse av sykdom og dødelighet blant barn i de første leveår.

Stønad etter lov av 1. oktober 1945 om svangerskaps hygiene.

Stønad etter lov av 30. april 1946 om legeundersøkelse av barn.

Stønad etter lov av 4. juli 1946 om melkehjelp.

VI. *Barnestønad*

Stønad til enkers og enkemenns m. fl. barn, samt til foreldreløse barn etter lov av 20. mai 1933 om offentlig forsorg, kapitel XVI, eller anordning av 18. mars 1949 for Færøyene om barnestønad til enslige forsørgere m.v., kapitel II.

Stønad etter forsorgslovens § 235 A.

VII. *Forskuddsvis utbetaling av underholdsbidrag*

Bidragsforskudd etter lov av 20. mai 1933 om offentlig forsorg, kapitel XV samt §§ 235, 236 og 237, eller anordning av 18. mars 1949 for Færøyene om barnestønad til enslige forsørgere m.v., kapitel I og III.

VIII. *Stønad til trengende*

Stønad etter lov av 20. mai 1933 om offentlig forsorg, bortsett fra stønad til barn etter § 130 første avsnitt, nr. 1, del III samt §§ 235—237 og §§ 247—249.

Stønad etter lov av 10. april 1895 om fattigvesenet på Færøyene.

Stønad etter anordning av 25. februar 1914 for Færøyene om hjelpekasser.

Fri behandling etter anordning av 1. april 1921 for Færøyene om tiltak for å bekjempe tuberkulose.

FOR FINNLAND :

I. *Stønad ved nedsatt ervervsevne, til etterlevende og ved alderdom*

Alderspensjon etter lov av 31. mai 1937 om folkepensjonering samt tilleggspensjon inklusiv barnetillegg etter §§ 41 og 42 i loven om folkepensjonering.

Premierefusjon til etterlevende etter avdød trygdet, etter § 39 i nevnte lov.
Alderdomsstønad etter lov av 15. februar 1952 om alderdomsstønad.

Pensjon ved arbeidsuførhet etter lov av 31. mai 1937 om folkepensjonering, den i § 51 i nevnte lov omhandlede sykepleie og yrkesutdanning samt tildeling av arbeidsredskap og andre hjelpemidler.

Stønad etter lov av 4. februar 1955 om invaliditetsstønad.

Invalidepleie etter lov av 30. desember 1946 om invalidepleie.

Invalidepensjon etter lov av 14. juni 1951 om invalidepensjon.

II. Stønad ved sykdom

Sykehjelp fra kasser som nevnt i lov av 19. juni 1942 om understøttelsekasser, i samsvar med vedtektene for vedkommende kasse.

III. Stønad ved ulykker og yrkessykdommer

Stønad etter :

Lov av 20. august 1948 om ulykkesforsikring.

Forordning av 10. desember 1948 om stønad for ulykker under undervisning.

Forordning av 10. desember 1948 om visse skader som erstattes som ulykker i arbeid.

Lov av 12. mai 1939 om yrkessykdommer.

Lov av 22. mai 1942 om stønad ved ulykke i visse frivillige arbeider.

Lov av 12. april 1935 om stønad ved ulykke under redning av menneskeliv.

Brannloven av 22. juni 1933, § 47.

Lov av 30. desember 1946 om ulykkesstønad for personer som oppholder seg i særskilte straffe-, underholds- og pleieanstalter.

Lov av 6. oktober 1939 om ulykkesforsikring for personer i marinen i krigstid.

Lov av 28. mai 1948 om skade under militærtjeneste.

IV. Stønad ved arbeidsløshet

Stønad fra arbeidsløshetskasser som nevnt i lov av 23. mars 1934 om arbeidsløshetskasser som har krav på statstilskudd, i samsvar med vedtektene for vedkommende kasse.

V. Stønad ved svangerskap og fødsel

Stønad etter lov av 13. juni 1931 om svangerskapsstønad.

Mødrehjelp etter lov av 31. mars 1941 om kommunale jordmødre, samt opplysning, råd og stønad av kommunale rådgivningskontorer etter lov av 31. mars 1944 om kommunale rådgivningskontorer for mor- og barnepleie.

V. *Barnestønad*

Stønad etter lov av 22. juli 1948 om barnestønad.

Stønad etter lov av 30. april 1943 om familiestønad.

VIII. *Stønad til trengende*

Stønad etter lov av 1. juni 1922 om fattigpleie.

FOR ISLAND :

I. *Stønad ved nedsatt ervervsevne, til etterlevende og ved alderdom*

Stønad ved nedsatt ervervsevne etter lov nr. 50/1946 om folkeforsikring og tilleggslov nr. 116/1954 :

Invaliderende etter folkeforsikringslovens art. 18 og 19, og tilleggslovens art. 5 og 29, jfr. folkeforsikringsloven provisorisk bestemmelse 1, og tilleggslovens art 40, samt provisorisk bestemmelse.

Barnerente etter folkeforsikringslovens art. 20 og 22 og provisorisk bestemmelse 1, jfr. tilleggslovens art. 5, 29 og 40.

Stønad til ektefelle etter folkeforsikringslovens art. 38, og tilleggslovens art. 5 og 29.

Hjelpeløshetstillegg etter folkeforsikringslovens art. 17.

Sykekassepremie etter tilleggslovens art. 24, nr. 6.

Særskilt stønad til invalider etter folkeforsikringsloven, provisorisk bestemmelse 3.

Stønad etter lov nr. 78/1936, § 1 stk. 3 og § 6, stk. 4, jfr. § 8 (proteser).

Stønad til etterlevende etter lov nr. 50/1946 om folkeforsikring og tilleggslov nr. 116/1954 :

Stønad til enker etter folkeforsikringslovens art. 35 og 37 og tilleggslovens art. 5 og 29.

Enkepensjon etter folkeforsikringslovens art. 36 og 37 og tilleggslovens art. 18 og 29 (inntektsregulert).

Stønad ved alderdom etter lov nr. 50/1946 om folkeforsikring og tilleggslov nr. 116/1954 :

Aldersrente etter folkeforsikringslovens art. 15 samt provisorisk bestemmelse 1 og etter tilleggslovens art. 5, 29 og 40, samt provisorisk bestemmelse.

Barnerente etter folkeforsikringslovens art. 20 og 21 samt provisorisk bestemmelse 1 og etter tilleggslovens art. 5, 29 og 40.

Stønad til ektefelle etter folkeforsikringslovens art. 38 og tilleggslovens art. 5 og 29.

Forhøyelse av aldersrente for den som venter med å heve rente, etter folkeforsikringslovens art. 16 og tilleggslovens art. 41.

Hjelpeløshetstillegg for aldersrentenyttere etter folkeforsikringslovens art. 17.

Sykekassepremie etter tilleggslovens art. 24, nr. 6.

II. Stønad ved sykdom

Legehjelp, medisin, sykehusbehandling m.v. etter lov nr. 104/1943 om sosialforsikring, kap. III, art. 32—41 og tilleggslov nr. 116/1954, art. 23, 24 og 25.

Sykedagpenger etter lov nr. 50/1946 om folkeforsikring, art. 39—44 og tilleggslov nr. 116/1954 art. 5, 13—17 og 29.

III. Stønad ved ulykker og yrkessykdommer

Stønad etter lov nr. 50/1946 om folkeforsikring og tilleggslov nr. 116/1954 :

Sykehjelp ved ulykkestilfelle i arbeid etter folkeforsikringslovens art. 51, jfr. også art. 85, siste stk.

Dagpenger ved ulykke etter folkeforsikringslovens art. 51—55, og tilleggslovens art. 18 og 29.

Lønn eller fangstandel til påmønstrede sjømenn og fiskere etter tilleggslovens art. 20.

Invaliderente etter folkeforsikringslovens art. 56, jfr. også art. 57. og etter tilleggslovens art. 18, 21 og 29.

Stønad til etterlevende ektefelle, barn, foreldre m.fl. etter folkeforsikringslovens art. 57 og 58, og tilleggslovens art. 18 og 29.

Tilleggstønad ved påmønstrede sjømenns og fiskeres død etter tilleggslovens art. 19 og 29.

V. Stønad ved svangerskap og fødsel

Stønad ved fødsel etter lov nr. 50/1946 om folkeforsikring art. 34 og tilleggslov nr. 116/1954, art. 12 og 29.

Stønad ved fødsel eller opphold i sykehus eller fødeklinikk etter lov nr. 104/1943 om sosialforsikring art. 33, nr. 4.

VI. Barnestønad

Stønad etter lov nr. 50/1946 om folkeforsikring og tilleggslov nr. 116/1954 :

Alminnelig barnestønad etter folkeforsikringslovens art. 30—33 og tilleggslovens art. 11, jfr. art. 5, 10 og 29.

Stønad til enslige mødre etter tilleggslovens art. 11, jfr. art. 5 og 29.

Barnerente etter folkeforsikringslovens art. 20 og 23 samt provisorisk bestemmelse 1 og etter tilleggslovens art. 5, 7, 29 og 40.

Stønad til foreldreløse barn etter folkeforsikringslovens art. 20 og 24, og tilleggslovens art. 5 og 29.

Rente til barn når forsørgeren er i fengsel eller har forlatt hjemmet, etter folkeforsikringslovens art. 20, 26 og 29, og tilleggslovens art. 5 og 29.

VII. *Forskuddsvis utbetaling av underholdsbidrag*

Bidragforskudd til ugifte mødre og fraskilte kvinners barn etter lov nr. 50/1946 om folkeforsikring, art. 20, 27 og 28 og tilleggslov nr. 116/1954, art. 5, 6, 8 og 29.

VIII. *Stønad til trengende*

Stønad etter lov nr. 80/1947 om offentlig forsorg.

FOR SVERIGE :

I. *Stønad ved nedsatt ervervsevne, til etterlevende og ved alderdom*

Alders-, invalide- og enkepensjon samt sykepenger med tillegg til slike ytelser, etter lov av 29. juni 1946 om folkepensjonering.

Bidrag til enker og enkemenn med barn etter lov av 26. juli 1947.

Tiltak av den statlige og statsstøttede invaliditetsforebyggende virksomhet og av statlig og statsstøttet arbeids- og vanføreomsorg, herunder omsorg for døvstumme og blinde.

II. *Stønad ved sykdom*

Sykehjelp etter lov av 3. januar 1947 om alminnelig sykeforsikring.

Legemidler etter lov av 4. juni 1954 om frie eller prisreduerte legemidler.

III. *Stønad ved ulykker og yrkessykdommer*

Stønad etter :

Lov av 14. mai 1954 om yrkesskadeforsikring.

Lov av 14. mai 1954 om krigsskadeforsikring for sjømenn m. fl.

Forordning av 14. mai 1954 om stønad av statsmidler ved ulykke som på grunn av krigshandling har rammet sjømenn m. fl.

Forordning av 14. mai 1954 om stønad av statsmidler ved ulykke som på grunn av krigshandling har rammet fiskere.

Forordning av 14. mai 1954 om stønad ved legemsskade pådratt under opphold i anstalt m. v.

Militærstønadsforordningen av 2. juni 1950.

Forordning av 14. mai 1954 om stønad ved legemsskade pådratt i sivilforsvaret.

Kunngjøring av 26. mai 1954 om stønad ved legemsskade pådratt under brannslukning m. v.

IV. Stønad ved arbeidsløshet

Stønad etter forordning av 15. juni 1934 om godkjente arbeidsløshetskasser.
Kontantstønad etter kunngjøring av 27. mai 1949 om visse statlige og statsstøttede tiltak ved arbeidsløshet.

Stønad etter kunngjøring av 29. juni 1945 om yrkeskurser for arbeidsløse.

V. Stønad ved svangerskap og fødsel

Svangerskaphjelp etter lov av 21. mai 1954 om svangerskaphjelp.

Mødrehjelp etter lov av 11. juni 1937 om mødrehjelp.

Stønad etter kunngjøring av 15. juni 1944 statstilskudd til forebyggende mødre- og barnepleie.

Legemidler etter kunngjøring av 22. juni 1939 om gratis utlevering av forebyggende legemidler til visse kvinner og barn.

Legemidler etter kunngjøring av 15. juni 1944 om gratis utlevering av legemidler til visse kvinner som lider av svangerskaps sykdommer.

Stønad etter kunngjøring av 21. desember 1945 om statstilskudd til visse tiltak for støtte og råd til gravide kvinner for å forebygge aborter.

Jordmorpleie etter forordning av 3. juni 1955 om distriktsjordmødre m.v.

Fødselshjelp ved statlige og statsstøttede anstalter.

Opphold i statsstøttede spebarnhjem eller mødrehjem.

VI. Barnestønad

Alminnelig barnestønad etter lov av 26. juli 1947 om alminnelig barnestønad.

Særskilt barnestønad etter lov av 26. juli 1947 om særskilt barnestønad til enkers og invaliders m. fl. barn.

VII. Forskuddsvis utbetaling av underholdsbidrag

Bidragsforskudd etter lov av 11. juni 1943.

VIII. Stønad til trengende

Stønad etter lov om fattighjelp av 14. juni 1918.

Stønad etter barnevernloven av 6. juni 1924, § 22 a) og b) samt § 29.

Detta slutprotokoll tråder i kraft samtided ovenfor nevnte konvensjon og har samme virkning og varighet som konvensjonen.

Sluttprotokollen skal være deponert i det danske utenriksministeriums arkiv og bekreftede avskrifter skal av det danske utenriksministerium tilstilles enhver av de kontraherende lands regjeringer.

TIL BEKREFTELSE AV DETTE har de befullmektigede undertegnet denne sluttprotokoll.

UTFERDIGET i København i et eksemplar på norsk, dansk, finsk, islandsk og svensk språk, slik at det på svensk språk ble utferdiget to tkester, en for Finland og en for Sverige, den 15. september 1955.

Gudmund HARLEM
Johan STRØM
T. LEIVO-LARSSON
Steingr. STEINÞÓRSSON
John ERICSSON

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

No. 3593. KONVENTION MELLAN SVERIGE, DANMARK,
FINLAND, ISLAND OCH NORGE OM SOCIAL TRYGGHET

Regeringarna i Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge,
vilka äro av den uppfattningen, att medborgare i ett av de fördragsslutande
länderna skall i ett annat av länderna i princip vara likställd med landets egna
medborgare i förhållande till langstiftningen om social trygghet,
vilka önska, att denna likställighet skall omfatta alla grenar av social trygghet,
och
vilka äro av den uppfattningen, att denna likställighet bör genomföras
medelst en gemensam överenskommelse mellan länderna,
hava överenskommit om följande bestämmelser :

FÖRSTA DELEN. KONVENTIONENS OMFATTNING

Artikel 1

Denna konvention omfattar förmåner, som enligt i vederbörande land vid
varje tidpunkt gällande sociallagstiftning och i anslutning därtill utfärdade
bestämmelser utgå vid ålderdom, nedsatt arbetsförmåga, sjukdom, olycksfall och
yrkessjukdom, arbetslöshet, havandeskap och barnsbörd samt till barn, efterle-
vande och nödställda.

ANDRA DELEN. BESTÄMMELSER RÖRANDE SÄR-
SKILDA GREVAR AV SOCIAL TRYGGHET

KAPITEL I. FÖRMÅNER VID NEDSATT ARBETSFÖRMÅGA, TILL
EFTERLEVANDE OCH VID ÅLDERDOM

Artikel 2

Medborgare i ett av de fördragsslutande länderna är i ett annat av länderna på
samma villkor och enligt samma regler som landets egna medborgare berättigad
till allmänna invalidpensionsförmåner,
om vederbörande vistats i sistnämnda land oavbrutet minst fem år omedel-
bart innan ansökan om sådan förmån göres, eller
om vederbörande vistats i sistnämnda land oavbrutet minst ett år omedelbart
innan ansökan om sådan förmån göres och under denna vistelse minst ett år
varit fysiskt och psykiskt i stånd att utöva normal förvärvsverksamhet.

Medborgare i ett av de fördragsslutande länderna, vilken är stadigvarande bosatt i ett annat av länderna, är under samma villkor och enligt samma regler som sistnämnda lands egna medborgare berättigad att erhålla proteser och andra hjälpmedel samt att bliva delaktig av sjukvårds- och eftervårdsävensom arbetsvårdande åtgärder.

Artikel 3

Medborgare i ett av de fördragsslutande länderna är i ett annat av länderna på samma villkor och enligt samma regler som landets egna medborgare berättigad till allmän änkepension med tilläggsförmåner och bidrag till änkor och änklingar med barn,

om den avlidne vistats i sistnämnda land oavbrutet minst fem år omedelbart före dödsfallet eller åtnjöt invalidpensionsförmån, allt under förutsättning att den efterlevande vid dödsfallet var bosatt i nämnda land, eller

om den efterlevande maken själv vistats i sistnämnda land oavbrutet minst fem år omedelbart innan ansökan om sådan förmån göres.

Artikel 4

Medborgare i ett av de fördragsslutande länderna är i ett annat av länderna på samma villkor och enligt samma regler som landets egna medborgare berättigad till allmän ålderspension med tilläggsförmåner, om vederbörande vistats i sistnämnda land oavbrutet minst fem år omedelbart innan ansökan om ålderspension göres.

Därest vederbörande från vistelselandet åtnjuter förmån som nämnts i artiklarna 2 och 3, äger han utan hänsyn till vistelsetidens längd få sådan förmån ersatt av ålderspension enligt samma regler som vistelselandets egna medborgare.

Artikel 5

Därest i något av de fördragsslutande länderna utgår andra förmåner vid nedsatt arbetsförmåga, till efterlevande eller vid ålderdom i stället för eller vid sidan av de förmåner, som avses i artiklarna 2—4, och utgifterna härför helt eller i övervägande grad täckas av de försäkrade eller deras arbetsgivare, är medborgare i annat fördragsslutande land, vilken är stadigvarande bosatt i förstnämnda land, berättigad till sådana förmåner på samma villkor och enligt samma regler som landets egna medborgare.

KAPITEL II. FÖRMÅNER VID SJUKDOM

Artikel 6

För medborgare i ett av de fördragsslutande länderna gäller i fråga om inträde i och förmåner från sjukförsäkringen i ett annat av länderna samma villkor och regler som för landets egna medborgare.

Artikel 7

Den som är sjukhjälpförsäkrad i ett av de fördragsslutande länderna och som bosätter sig i ett annat av länderna har, oavsett ålder och hälsotillstånd, rätt att bli överflyttad till sjukförsäkringen i det nya bosättningslandet på de villkor och enligt de regler som fastställas i särskild överenskommelse, som skall bygga på principerna för det nya bosättningslandets bestämmelser om överflyttning mellan sjukkassor.

Överflyttning skall icke kunna krävas, om syftet med flyttningen kan antagas vara att erhålla sjukhjälp i det andra landet.

Artikel 8

Den som är sjukhjälpförsäkrad i ett av de fördragsslutande länderna och under tillfällig vistelse i ett annat av länderna plötsligt blir sjuk och i behov av läkarvård eller sjukhusvård, äger rätt till sjukhjälp från sjukförsäkringen i vistelselandet på de villkor och enligt de regler för utgivande av sådan sjukhjälp — avseende bl. a. hjälpens varaktighet — som fastställas i särskild överenskommelse.

Sjukka, som utgivit sjukhjälp jämlikt denna artikel, är icke berättigad till gottgörelse härför från den sjukka, där vederbörande är försäkrad, och äger ej heller uttaga avgift av den försäkrade.

KAPITEL III. FÖRMÅNER VID OLYCKSFALL OCH YRKESJUKNOM

Artikel 9

Medborgare i ett av de fördragsslutande länderna är — såvida ej annat följer av artikel 10 — under arbete i ett annat av länderna omfattad av detta lands lagstiftning om yrkesskadeförsäkring på samma villkor och enligt samma regler som landets egna medborgare. Med arbete i ett av länderna jämställas anställning på fartyg, som för vederbörande lands flagga.

Medborgare i ett av de fördragsslutande länderna, vilken omfattas av lagstiftningen om yrkesskadeförsäkring i ett annat av länderna, är icke underkastad de bestämmelser i nämnda lagstiftning, vilka inskränka vederbörandes rätt på grund av att han icke är medborgare i eller icke är bosatt i sistberörda land.

Reglerna i första och andra styckena skola äga motsvarande tillämpning såvitt angår rätten till förmån enligt annan lagstiftning avseende ersättning vid olycksfall än som ovan avses.

Artikel 10

Från regeln i artikel 9 rörande vilket lands lagstiftning som skall tillämpas gälla följande undantag :

a) För den som av ett företag med säte i ett av de fördragsslutande länderna utsändes för arbete i ett annat av länderna skall förstnämnda lands lagstiftning

fortfarande gälla under de första 12 månaderna av vistelsen i det andra landet. Överskrider arbetet i det andra landet denna tid, kan förstnämnda lands lagstiftning i undantagsfall alltså bli gällande, såvida och i så fall för den tid som det andra landets behöriga myndigheter lämna medgivande därtill.

b) Resande personal med land- eller lufttransportarbete, som utföres inom mera än ett av de fördragsslutande länderna, omfattas av lagstiftningen i det land, där verksamheten har sitt säte. Är vederbörande icke bosatt i sistnämnda land utan i ett annat av länderna och där utför arbete för verksamheten, skall dock det landets lagstiftning äga tillämpning.

Motsvarande gäller i fråga om den som arbetar i annan verksamhet, som i omedelbart sammanhang bedrivs på ömse sidor av gränsen mellan två av de fördragsslutande länderna.

c) Har för lastning, lossning, reparationsarbete eller vaktjänst ombord å ett fartyg hemmahörande i ett av de fördragsslutande länderna under fartygets uppehåll i ett annat av dessa länder antagits arbetstagare från det land, där uppehållet sker, omfattas dessa av lagstiftningen i sistnämnda land.

d) Tjänstemän i offentliga förvaltningsorgan (tull, post, passkontroll m. m.), som utsändas från ett av de fördragsslutande länderna till ett annat av länderna, omfattas av lagstiftningen i förstnämnda land.

Artikel 11

Har medborgare i ett av de fördragsslutande länderna blivit berättigad till ersättning enligt lagstiftningen i ett annat av länderna, bibehålles denna rätt, innefattande även rätt till förhöjningar och tillägg, mot försäkringsgivaren i detta land vid flyttning till ett annat av länderna. Vad angår naturaförmåner bibehålles dock ej rätten, såframt försäkringsgivaren på grund av vederbörandes hälsotillstånd icke giver samtycke till flyttningen.

Artikel 12

Yppas yrkessjukdom efter sysselsättning i verksamhet, som innebär fara för sjukdomen och som utövats i flera av de fördragsslutande länderna, skall ersättning utgivas av försäkringen i det land, där nämnda verksamhet senast utövats, dock ej där det kan visas, att denna sjukdom redan yppats i ett annat av länderna.

Har yrkessjukdom föranlett ersättning från försäkringsinrättning i ett av länderna, skall denna försäkringsinrättning även svara för sådan försämring av sjukdomen, som inträffar i ett annat av länderna, såframt försämringen icke är att hänföra till arbete i sistnämnda land i verksamhet, vari fara för sådan sjukdom föreligger.

Artikel 13

Vederbörande förvaltningsmyndigheter skola, var inom sitt land, i anledning av där inträffad yrkesskada, på vilken lagstiftningen i ett annat av de fördragsslut-

tande länderna skall tillämpas, lämna den skadade den hjälp, vartill han är berättigad, samt till honom och vid dödsfall till hans familj utgiva erforderligt förskott å den ersättning, som skall utgå enligt nämnda lagstiftning, med rätt till vederlag av vederbörande myndighet i det andra landet för vad sålunda utgivits.

KAPITEL IV. FÖRMÅNER VID ARBETSLÖSHET

Artikel 14

För medborgare i ett av de fördragsslutande länderna gäller i fråga om inträde i och förmåner från arbetslöshetsförsäkringen i ett annat av länderna samma villkor och samma regler som för landets egna medborgare. Bereder vistelselandet vid arbetslöshet andra förmåner än ovannämnda försäkringsförmåner, äga de andra ländernas medborgare rätt till sådana förmåner på samma villkor och enligt samma regler som vistelselandets egna medborgare.

Artikel 15

De fördragsslutande länderna förbinda sig att verka för att vid anslutning till arbetslöshetsförsäkringen av arbetstagare, som tillhört sådan försäkring i ett annat av länderna, skall tagas hänsyn till avgiftsperioder och arbetsperioder i vederbörande land på de närmare villkor och enligt de närmare regler, som fastställas i särskild överenskommelse.

KAPITEL V. FÖRMÅNER VID HAVANDESKAP OCH BARNSBÖRD

Artikel 16

Medborgare i ett av de fördragsslutande länderna är i ett annat av länderna berättigad till förmåner vid havandeskap och barnsbörd på samma villkor och enligt samma regler som landets egna medborgare.

KAPITEL VI. BARNBIDRAG

Artikel 17

För barn, som är medborgare i ett av de fördragsslutande länderna eller vars fader eller moder är medborgare i ett av dessa länder, utgivas allmänna barnbidrag i ett annat av länderna på samma villkor och enligt samma regler, som gälla för sistnämnda lands medborgare.

För medborgare i ett av de fördragsslutande länderna gälla i fråga om rätt att i ett annat av länderna åtnjuta särskilda bidrag till barn till invalider, änkor och änklingar m. fl., föräldralösa barn och barn utom äktenskap samma villkor och samma regler som för sistnämnda lands medborgare.

Rätten till ovannämnda bidrag må göras beroende av att barnet eller en av föräldrarna vistats i vederbörande land oavbrutet minst sex månader omedelbart innan ansökan om bidrag göres samt att barnet fostras av någon, som är bosatt och mantalsskriven i landet.

KAPITEL VII. BIDRAGSFÖRSKOTT

Artikel 18

För medborgare i ett av de fördragsslutande länderna gäller i fråga om rätten till bidragsförskott i ett annat av länderna samma villkor och samma regler som för landets egna medborgare.

Artikel 19

Handling, varå rätt till underhållsbidrag grundas, skall, om den upprättats i ett av de fördragsslutande länderna och i detta land kan ligga till grund för indrivning av bidraget, anses utgöra giltigt underlag för bidragsförskott i de andra länderna.

Om den handling, varå rätten till underhållsbidrag grundas, icke utgör beslut av domstol eller annan offentlig myndighet, skall handlingen i enlighet med föreskrifter, som fastställas av de högsta förvaltningsmyndigheterna, vara försedd med bevis att den kan utgöra underlag för indrivning hos den bidragskyldige i det land, där den upprättats.

KAPITEL VIII. HJÄLP ÅT NÖDSTÄLLDA

Artikel 20

Medborgare i ett av de fördragsslutande länderna skall i ett annat av länderna vara berättigad till sådan hjälp, som i vistelselandet lämnas nödställda, på samma villkor och enligt samma regler som landets egna medborgare.

Artikel 21

Lämnas stadigvarande hjälp, äger vistelselandet i enlighet med de närmare bestämmelserna i detta kapitel påfordra, att den nödställda mottages i hemlandet. Är hjälpen tillfällig, kan hemsändning påfordras endast under förutsättning att den nödställda själv gör framställning därom.

Har medborgare i ett av de fördragsslutande länderna vistats oavbrutet minst fem år i ett annat av länderna, äger detta land icke påfordra hans hemsändning på grund av hjälp, som lämnas honom medan han alltjämt vistas i landet. Har den nödställda under loppet av ovannämnda tidrymd åtnjutit stadigvarande hjälp i vistelselandet, anses avbrott hava skett i vistelsetiden.

Artikel 22

När gift man enligt bestämmelserna i artikel 21 icke kan hemsändas, har hans hustru, om hon bor i samma land som mannen, samma ställning som denne i förhållande till bestämmelserna i detta kapitel. Denna ställning behåller hon efter mannens död, efter äktenskapsskillnad eller efter mannens flyttning från landet.

Om änka, frånskild hustru eller hustru, vars man är försvunnen, är eller varit medborgare i vistelselandet, kan hon icke hemsändas.

Barn i äktenskap, som ej uppnått 16 års ålder, har samma ställning enligt bestämmelserna i detta kapitel som fadern och efter dennes död eller försvinnande som modern. Efter föräldrarnas död behåller barnet denna ställning. Oavsett bestämmelserna i artikel 21 kan föräldralöst barn under 16 år likväl hemsändas, om vederbörande myndigheter i de båda länderna äro eniga om att hemsändning skulle bliva till barnets nytta. Är föräldrarnas äktenskap upplöst genom äktenskapsskillnad, får barnet samma ställning som den av föräldrarna, som har eller senast haft vårdnaden om barnet. För barn utom äktenskap kommer endast moderns ställning i betraktande. När barnet uppnått 16 års ålder, bedömes dess ställning efter det antal år, som det oavbrutet vistats i landet, således att det bortses från all hjälp, som lämnats innan barnet uppnådde nämnda ålder.

Artikel 23

Föreligger icke enligt bestämmelserna i detta kapitel hinder för den nödställdes hemsändning, skall likväl tagas i övervägande, huruvida de föreliggande omständigheterna tala för att hemsändning ej bör äga rum. Vid avgörandet härav skola humanitära hänsyn i första rummet vinna beaktande. I regel bör hemsändning undvikas, om hemsändning skulle medföra, att nära anhöriga skiljas från varandra, om den nödställda nått en framskriden ålder och under längre tid vistats i landet, eller om hemsändning icke kan företagas utan men för den nödställdes hälsa.

Artikel 24

Överenskommelser mellan de fördragsslutande länderna om ömsesidigt understöd till och hemsändning av behövande sjömän beröras ej av denna konvention.

TREDJE DELEN. GEMENSAMMA BESTÄMMELSER

Artikel 25

Med medborgare i ett av de fördragsslutande länderna likställs vid tillämpningen av denna konvention den som icke har medborgarrätt i något land men som senast varit medborgare i vederbörande fördragsslutande land.

Artikel 26

Utsänd personal vid diplomatiska eller konsulära representationer omfattas av lagstiftningen i det land, som representationen tillhör. Det samma gäller annan personal vid representationen samt anställda i personlig tjänst hos representationens personal, såvida vederbörande är medborgare i det land, som representationen tillhör.

Personer, som här avses, kunna dock hos den högsta förvaltningsmyndigheten i det land, där de fullgöra sin tjänst, begära, att lagstiftningen i detta land skall äga tillämpning i fråga om en eller flera av de förmåner konventionen omfattar, därvid största möjliga hänsyn skall tagas till sökandenas önskemål.

Bestämmelserna i denna artikel gälla icke olönad konsul och av honom avlönade arbetstagare.

Artikel 27

De högsta förvaltningsmyndigheterna i de fördragsslutande länderna äga överenskomma om de föreskrifter som må anses erforderliga för tillämpningen av denna konvention och må för särskilda persongrupper eller personer träffa överenskommelse om undantag från bestämmelserna i denna konvention.

De högsta förvaltningsmyndigheterna äga i fall, där så finnes ändamålsenligt, uppdraga åt andra myndigheter eller inrättningar att träffa sådana överenskommelser som ovan nämnts.

Med de högsta förvaltningsmyndigheterna avses i denna konvention

- i Sverige : Konungen,
- i Danmark : Socialministeriet,
- i Finland : Socialministeriet,
- i Island : Socialministeriet,
- i Norge : Socialdepartementet, för arbetslöshetsförsäkringen Arbets- och kommunaldepartementet.

Artikel 28

Vid tillämpningen av denna konvention skola de fördragsslutande ländernas behöriga myndigheter och inrättningar i erforderlig utsträckning bistå varandra.

Artikel 29

Med vistelse i ett av de fördragsslutande länderna jämställs anställning på fartyg under vederbörande lands flagga.

Artikel 30

Vid tillämpning av artiklarna 2, 3, 4 och 21 i denna konvention skall bortses från tillfällig frånvaro från vistelselandet.

Artikel 31

Ansökning, förklaring och besvär, som inom viss tid skall ingivas till myndighet i ett av de fördragsslutande länderna, anses hava inkommit i rätt tid, om den inom samma tid ingivits till motsvarande myndighet i ett annat av länderna. Därvid skall sistnämnda myndighet omedelbart vidarebefordra ifrågavarande ansökning, förklaring och besvär till behörig myndighet i det andra landet.

Artikel 32

Kostnaderna för förmåner enligt denna konvention bestridas av vistelselandet, såvida ej annat följer av konventionen.

Artikel 33

Denna konvention medför icke någon inskränkning i de fördragsslutande ländernas rätt att meddela allmänna bestämmelser om utläningsrätt att uppehålla sig i vederbörande land. Sådana bestämmelser må dock icke öppna möjlighet att kringgå denna konvention.

Artikel 34

Vederbörande myndigheter i de fördragsslutande länderna skola snarast möjligt underrätta varandra om alla ändringar i och tillägg till den lagstiftning, som gäller i fråga om de i artikel 1 nämnda förmånerna.

Artikel 35

Denna konvention skall ratificeras och ratifikationshandlingarna skola snarast möjligt deponeras i det danska utrikesministeriet.

Konventionen träder i kraft första dagen i den månad, som infaller två hela kalendermånader efter den dag, då samtliga länders ratifikationshandlingar deponerats.

Artikel 36

Önskar något av de fördragsslutande länderna uppsäga konventionen, skall skriftligt meddelande härom tillställas den danska regeringen, som har att omedelbart underrätta övriga fördragsslutande länder härom och om dagen då meddelandet mottogs.

Uppsägningen gäller endast det land, som verkställt densamma, och äger giltighet från och med den 1 januari som inträffar minst sex månader från det den danska regeringen mottagit meddelande om uppsägningen.

Uppsäges konventionen skola på grund av dess bestämmelser förvärvade rättigheter alltjämt bestå.

Artikel 37

När denna konvention träder i kraft, upphöra att gälla :

Konventionen den 27 augusti 1949 mellan Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge om ömsesidigt utgivande av ålderspensioner,

Konventionen den 20 juli 1953 mellan Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge om ömsesidigt utgivande av förmåner i anledning av nedsatt arbetsförmåga.

Deklarationen den 12 februari 1919 mellan Sverige, Danmark och Norge om ömsesidighet i fråga om försäkring för olycksfall i arbete,

Deklarationen den 11 september 1923 mellan Sverige och Finland om ömsesidighet i fråga om ersättning för olycksfall i arbete.

Deklarationen den 30 november 1923 mellan Danmark och Finland om arbetarolycksfallsförsäkring.

Överenskommelsen den 13 oktober 1927 mellan Danmark och Island angående ömsesidighet i fråga om arbetarolycksfallsförsäkringen och invalidförsäkringen.

Överenskommelsen den 31 maj 1930 mellan Island och Norge om ömsesidighet i olycksfallsförsäkringsförhållanden.

Överenskommelsen den 31 oktober 1930 mellan Sverige och Island angående ersättning för olycksfall i arbete.

Konventionen den 3 mars 1937 mellan Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge angående tillämpningen av de särskilda ländernas olycksfallsförsäkringslagstiftning i fall, då arbetsgivare i ett av de fördragsslutande länderna bedriver verksamhet eller använder arbetare i ett annat av nämnda länder.

Konventionen den 20 juli 1953 mellan Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge om ömsesidigt utgivande av mödrahjälp.

Konventionen den 28 augusti 1951 mellan Sverige, Finland, Island och Norge om ömsesidigt utgivande av barnbidrag, samt

Konventionen den 9 januari 1951 mellan Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge om ömsesidigt utgivande av vård åt nödställda.

Konventionen skall vara deponerad i det danska utrikesministeriets arkiv och bestyrkta avskrifter skola av det danska utrikesministeriet tillställas var och en av de fördragsslutande ländernas regeringar.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV hava de respektive fullmäktige undertecknat denna konvention.

SOM SKEDDE i Köpenhamn i ett exemplar på svenska, danska, finska, isländska och norska språken, varvid på svenska språket utfärdades två texter, en för Sverige och en för Finland, den 15 september 1955.

John ERICSSON
Johan STRØM
T. LEIVO-LARSSON
Steingr. STEINÞÓRSSON
Gudmund HARLEM

SLUTPROTOKOLL

A. I samband med undertecknandet denna dag av konventionen mellan Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge om social trygghet hava de befullmäktigade ombuden för de fördragsslutande länderna avgivit följande förklaring :

När det gäller lagstadgade förmåner skola förmånerna för personer, som omfattas av konventionen, vara desamma som för vederbörande lands egna medborgare. När det gäller förmåner, som bero på kommuns eget beslut, skall varje land sträva efter att tillförsäkra personer, som omfattas av konventionen, också sådana förmåner.

B. Angående tillämpningen och tolkningen av vissa bestämmelser i konventionen hava de befullmäktigade ombuden överenskommit om följande :

1. Artikel 9 tredje stycket äger icke tillämpning å olycksfall, som inträffat före ikraftträdandet av denna konvention.

2. Artikel 10 *b*) första stycket andra punkten äger icke tillämpning i fall då arbetsgivaren underlåtit att teckna en obligatorisk olycksfallsförsäkring i det land, där arbetstagaren är bosatt, och sådan underlåtenhet enligt detta lands lagstiftning som regel medför, att arbetsgivaren själv blir skyldig att svara för försäkringsförmånerna.

3. Sedan barnbidrag första gången utbetalats enligt artikel 17 för barn i ett av de fördragsslutande länderna, anses barnets frånvaro från detta land under högst två månader icke som avbrott i vistelsen där.

4. I artikel 30 förstås med tillfällig frånvaro såvitt angår kravet på fem års vistelse i artiklarna 2, 3, 4 och 21 en bortovaro, som varje gång icke sträcker sig över fyra månader, och vad angår kravet på ett års vistelse i artikel 2 en bortovaro, som varje gång icke sträcker sig utöver en månad. Dock kan i båda fallen också bortovaro av längre varaktighet anses tillfällig, när särskilda skäl tala därför. Sålunda kan hänsyn tagas till varaktigheten av vederbörandes sammanlagda vistelse i vistelselandet och anledningen till frånvaron.

Perioder av tillfällig frånvaro räknas icke som vistelsetid.

5. Med stadigvarande hjälp till nödställd, som avses i kapitel VIII, förstås hjälp, som både vistelselandets och hemlandets myndigheter antaga komma att erfordras under minst ett helt år räknat från det hjälpen började utgå, eller som faktiskt varit erforderlig under minst ett år. Tillfälliga avbrott, dvs. avbrott understigande 90 dagar, fråntaga icke hjälpen dess karaktär av stadigvarande. All annan hjälp, som lämnas nödställda, anses såsom tillfällig.

I fall hjälpen avser bostadshyra anses hjälpen hava börjat utgå vid tidpunkten för hyresperiodens början.

6. För Norges vidkommande märkes :

a) att den pension, som enligt den norska lagstiftningen om ålderspensionering utgår till änka eller änking efter en ålderspensionär, är att anse som förmån enligt artikel 3;

b) att medborgare från de andra fördragsslutande länderna i tjänst på norskt fartyg i utrikes fart blott omfattas av den norska lagstiftningen om sjukförsäkring, arbetslöshetsförsäkring samt pensionsförsäkring för sjömän, därest vederbörande är stadigvarande bosatt i Norge.

C. Till belysning av konventionens omfattning vid tiden för dess undertecknande hava länderna angivit, att följande förmåner omfattas av konventionen :

FÖR SVERIGE :

I. *Förmåner vid nedsatt arbetsförmåga, till efterlevande och vid ålderdom*

Ålders-, invalid- och änkepension samt sjukbidrag jämte tillägg till dessa förmåner enligt lagen den 29 juni 1946 om folkpensionering.

Bidrag till änkor och änklingar med barn enligt lagen därom den 26 juli 1947.

Åtgärder inom den statliga och statsunderstödda invalidetetsförebyggande verksamheten ävensom statlig och statsunderstödd arbets- och vanförevård, däri inbegripen vård av dövstumma och blinda.

II. *Förmåner vid sjukdom*

Sjukhjälp enligt lagen den 3 januari 1947 om allmän sjukförsäkring.

Läkemedel enligt förordningen den 4 juni 1954 angående kostnadsfria eller prisnedsatta läkemedel.

III. *Förmåner vid olycksfall och yrkessjukdom*

Ersättning enligt :

Lagen den 14 maj 1954 om yrkesskadeförsäkring.

Lagen den 14 maj 1953 om krigsförsäkring för sjömän m. fl.

Förordningen den 14 maj 1954 om ersättning av statsmedel vid olycksfall, som till följd av krigsåtgärd drabba sjömän m. fl.

Förordningen den 14 maj 1954 om ersättning av statsmedel vid olycksfall, som till följd av krigsåtgärd drabba fiskare.

Förordningen den 14 maj 1954 om ersättning i anledning av kroppsskada, ådragen under vistelse å anstalt m.m.

Militäresrättningsförordningen den 2 juni 1950.

Förordningen den 14 maj 1954 om ersättning i anledning av kroppsskada, ådragen under verksamhet i civilförsvaret.

Kungörelsen den 26 maj 1954 om ersättning i anledning av kroppsskada, ådragen under verksamhet vid brandsläckning m. m.

IV. *Förmåner vid arbetslöshet*

Ersättning enligt förordningen den 15 juni 1934 om erkända arbetslöshetskassor.

Kontantunderstöd enligt kungörelsen den 27 maj 1949 angående vissa statliga och statsunderstödda åtgärder vid arbetslöshet.

Förmån enligt kungörelsen den 29 juni 1945 angående yrkesutbildningskurser för arbetslösa.

V. *Förmåner vid havandeskap och barnsvård*

Moderskapshjälp enligt lagen den 21 maj 1954 om moderskapshjälp.

Mödrahjälp enligt förordningen den 11 juni 1937 om mödrahjälp.

Förmån enligt kungörelsen den 15 juni 1944 angående statsbidrag till förebyggande mödra- och barnsvård.

Läkemedel enligt kungörelsen den 22 juni 1939 angående kostnadsfritt tillhandahållande av skyddsläkemedel åt vissa kvinnor och barn.

Läkemedel enligt kungörelsen den 15 juni 1944 angående kostnadsfritt tillhandahållande av läkemedel åt vissa kvinnor, lidande av havandeskapssjukdomar.

Förmån enligt kungörelsen den 21 december 1945 angående statsbidrag till viss verksamhet för stöd och rådgivning åt havande kvinnor i abortförebyggande syfte.

Vård av barnmorska enligt förordningen den 3 juni 1955 om distriktsbarnmorskor.

Förlossningsvård vid statliga och statsunderstödda anstalter.

Vård å statsunderstödda spädbarnshem eller mödrahem.

VI. *Barnbidrag*

Allmänna barnbidrag enligt lagen den 26 juli 1947 om allmänna barnbidrag.

Särskilda barnbidrag enligt lagen den 26 juli 1947 om särskilda barnbidrag till änkers och invaliders m. fl. barn.

VII. *Bidragsförskott*

Bidragsförskott enligt lagen härom den 11 juni 1943.

VIII. *Hjälp åt nödställda*

Vård enligt lagen om fattigvården den 14 juni 1918.

Vård enligt barnsvårdslagen den 6 juni 1924, § 22 a) och b) samt § 29.

FÖR DANMARK :

I. *Förmåner vid nedsatt arbetsförmåga, till efterlevande och vid ålderdom*

Invalid- och ålderspension med tillägg — bland dem barntillägg — enligt lagen den 20 maj 1933 om folkförsäkring eller lagarna den 31 mars 1949 för Färöarna om respektive invalidpension och ålderspension.

Hjälp och vård enligt folkförsäkringslagens § 62.

Läkarhjälp till och behandling och vård av pensionstagare enligt folkförsäkringslagens § 79, den färöiska invalidpensionslagens § 28 eller den färöiska ålderspensionslagens § 6 tredje stycket.

Åtgärder enligt folkförsäkringslagens § 60 eller den färöiska invalidpensionslagens § 21.

Hjälp åt kroniskt sjuka enligt lagen den 20 maj 1933 om offentlig försorg §§ 247—249.

Rätt till intagning i ålderdomshem enligt folkförsäkringslagens § 54 eller den färöiska ålderspensionslagens § 13.

Hyresbidrag till pensionstagare och mottagare av hjälp till kroniskt sjuka enligt lagen den 14 april 1955 om byggnadsverksamhet med stöd av allmänna medel, kapitel X och XI.

II. *Förmåner vid sjukdom*

Förmåner enligt avsnitt I i lagen den 20 maj 1933 om folkförsäkring eller förordningen den 21 februari 1930 om erkända sjukassor på Färöarna.

III. *Förmåner vid olycksfall och yrkessjukdom*

Förmåner enligt lagen den 20 maj 1933 om olycksfallsförsäkring eller förordningen den 29 mars 1939 för Färöarna om försäkring mot följder av olycksfall.

Förmåner enligt lagen den 18 mars 1948 om krigsolycksfallsförsäkring för sjöfarande eller förordningen den 8 november 1939 för Färöarna om krigsolycksfallsförsäkring för sjöfarande.

Förmåner enligt lagen den 27 mars 1934 om invalidpension m. m. till skadade militära värnpliktiga.

IV. *Förmåner vid arbetslöshet*

Förmåner enligt lagen den 23 juni 1932 om arbetsförmedling och arbetslöshetsförsäkring.

V. *Förmåner vid havandeskap och barnsbörd*

Förmåner enligt lagen den 15 mars 1939 om mödrahjälpsinstitutioner.

Förmåner enligt lagen den 31 mars 1937 om bekämpande av sjuklighet och dödlighet bland barn under de första levnadsåren.

Förmåner enligt lagen den 1 oktober 1945 om havandeskapshygien.

Förmåner enligt lagen den 30 april 1946 om läkarundersökning av barn.

Förmåner enligt lagen den 4 juli 1946 om mjölkhälpa.

VI. *Barnbidrag*

Bidrag till barn till änkor och änklingar m. fl. samt till föräldralösa barn enligt lagen den 20 maj 1933 om offentlig försorg kapitel XVI eller förordningen

den 18 mars 1949 för Färöarna om barnbidrag till ensamstående försörjare m. m. kapitel II.

Understöd enligt försorgslagen § 235 A.

VII. *Bidragsförskott*

Bidragsförskott enligt lagen den 20 maj 1933 om offentlig försorg kapitel XV samt §§ 235, 236 och 237 eller förordningen den 18 mars 1949 för Färöarna om barnbidrag till ensamstående försörjare m. m. kapitel I och III.

VIII. *Hjälp till nödställda*

Hjälp enligt lagen den 20 maj 1933 om offentlig försorg med undantag för hjälp till barn enligt § 130 första stycket, nr. 1, avsnitt III och §§ 235—237 och 247—249.

Hjälp enligt lagen den 10 april 1895 om fattigvården på Färöarna.

Hjälp enligt förordningen den 25 februari 1914 för Färöarna om hjälpkassor.

Kostnadsfri behandling enligt förordningen den 1 april 1921 för Färöarna om åtgärder till bekämpande av tuberkulos.

FÖR FINLAND :

I. *Förmåner vid nedsatt arbetsförmåga, till efterlevande samt vid ålderdom*

Ålderdomspension enligt lagen den 31 maj 1937 om folkpensionering samt tilläggspension inklusive barntillägg enligt §§ 41 och 42 i lagen om folkpensionering.

Premierestitution till avliden försäkrads efterlevande enligt § 39 i sagda lag.

Ålderdomsunderstöd enligt lagen den 15 februari 1952 om ålderdomsunderstöd.

Pension på grund av arbetsförmåga enligt lagen den 31 maj 1937 om folkpensionering ävensom i § 51 sagda lag åsyftad sjukvård och yrkesutbildning samt tilldelande av arbetsredskap och övriga hjälpmedel.

Understöd enligt lagen den 4 februari 1955 om invaliditetsunderstöd.

Invaldvård enligt lagen den 30 december 1946 om invaldvård.

Invaldpenning enligt lagen den 14 juni 1951 om invaldpenning.

II. *Förmåner vid sjukdom*

Sjukhjälp från i lagen den 19 juni 1942 om understödskassor avsedda kassor enligt bestämmelserna i vederbörande kassa.

III. *Förmåner vid olycksfall och yrkessjukdom*

Ersättning enligt :

Lagen den 20 augusti 1948 om olycksfallsförsäkring.

Förordningen den 10 december 1948 angående skadestånd för olycksfall vid undervisning.

Förordningen den 10 december 1948 angående vissa skador, som ersättas såsom olycksfall i arbete.

Lagen den 12 maj 1939 om yrkessjukdomar.

Lagen den 22 maj 1942 om skadestånd för olycksfall i vissa frivilliga arbeten.

Lagen den 12 april 1935 om skadestånd för olycksfall vid räddning av människoliv.

Brandlagen den 22 juni 1933, § 47.

Lagen den 30 december 1946 om skadestånd för olycksfall åt personer, som intagits i särskilda straff-, underhålls- och vårdanstalter.

Lagen den 6 oktober 1939 om olycksfallsförsäkring av personer i sjötjänst under krigstid.

Lagen den 28 maj 1948 om skada, ådragen i militärtjänst.

IV. *Förmåner vid arbetslöshet*

Understöd från arbetslöshetskassor, som avses i lagen den 23 mars 1934 om arbetslöshetskassor, som äga rätt till bidrag av statsmedel, enligt för dem fastställda stadgar.

V. *Förmåner vid havandeskap och barnsbörd*

Bidrag enligt lagen den 13 juni 1941 om moderskapsunderstöd.

Moderskapshjälp enligt lagen den 31 mars 1944 om kommunala barnmorskor samt upplysning, rådgivning och hjälp, som gives på kommunala rådgivningsbyråer enligt lagen den 31 mars 1944 om kommunala rådgivningsbyråer för mödra- och barnavård.

VI. *Barnbidrag*

Bidrag för barn enligt lagen den 22 juli 1948 om barnbidrag.

Bidrag enligt lagen den 30 april 1943 om familjebidrag.

VIII. *Vård åt nödställda*

Vård enligt lagen den 1 juni 1922 om fattigvården.

FÖR ISLAND :

I. *Förmåner vid nedsatt arbetsförmåga, till efterlevande samt vid ålderdom*

Förmåner vid nedsatt arbetsförmåga enligt folkförsäkringslagen, nr 50/1946, och tilläggslag därtill, nr 116/1954 :

Invalidpension enligt folkförsäkringslagen art. 18 och 19 och tilläggslagen art. 5 och 29, jfr folkförsäkringslagen, provisorisk bestämmelse 1 och tilläggslagen art. 40 samt provisorisk bestämmelse.

Barnpension enligt folkförsäkringslagen art. 20 och 22 samt provisorisk bestämmelse 1, jfr tilläggslagen art. 5, 29 och 40.

Makebidrag enligt folkförsäkringslagen art. 38 och tilläggslagen art. 5 och 29.

Hjälplöshetstillägg enligt folkförsäkringslagen art. 17.

Sjukkassekottingent enligt tilläggslagen art. 24, nr 6.

Särskilt understöd till invalider enligt folkförsäkringslagen, provisorisk bestämmelse 3.

Förmåner enligt lagen nr 78/1936 § 1 tredje stycket och § 6 fjärde stycket, jfr § 8 (proteser).

Förmåner till efterlevande enligt folkförsäkringslagen nr 50/1946 och tilläggslagen nr 116/1954 :

Förmåner till änkor enligt folkförsäkringslagen art. 35 och 37 samt tilläggslagen art. 5 och 29.

Änkepension enligt folkförsäkringslagen art. 36 och 37 samt tilläggslagen art. 18 och 29 (inkomstprövad).

Förmåner vid ålderdom enligt folkförsäkringslagen nr 50/1946 och tilläggslagen nr 116/1954 :

Ålderspension enligt folkförsäkringslagen art. 15 och provisorisk bestämmelse 1, jfr tilläggslagen art. 5, 29 och 40 samt provisorisk bestämmelse.

Barnpension enligt folkförsäkringslagen art. 20 och 21 samt provisorisk bestämmelse 1, jfr tilläggslagen art. 5, 29 och 40.

Förmåner till make enligt folkförsäkringslagen art. 38, jfr tilläggslagen art. 5 och 29.

Förhöjning av ålderspension på grund av uppskjutet pensionsinträde enligt folkförsäkringslagen art. 16, jfr tilläggslagen art. 41.

Hjälplöshetstillägg för ålderspensionstagare enligt folkförsäkringslagen art. 17.

Sjukkassekottingent enligt tilläggslagen art. 24 nr 6.

II. Förmåner vid sjukdom

Läkarhjälp, medicin, sjukhusvård m. m. enligt lagen nr 104/1943 om socialförsäkring kap. III art. 32—41 och tilläggslagen nr. 116/1954 art. 23—25.

Sjukpenning enligt lagen nr 50/1946 om folkförsäkring art. 39—44, jfr tilläggslagen nr 116/1954 art. 5, 13—17 och 29.

III. Förmåner vid olycksfall och yrkessjukdom

Förmåner enligt lagen nr 50/1946 om folkförsäkring och tilläggslagen nr 116/1954 :

Sjukhjälp vid olycksfall i arbete enligt folkförsäkringslagen art. 51, jfr art. 85 sista stycket.

Dagpenning vid olycksfall enligt folkförsäkringslagen art. 51—55, jfr tilläggslagen art. 18 och 29.

Lön eller fångstandel till påmönstrade sjömän och fiskare enligt tilläggslagen art. 20.

Invalidpension enligt folkförsäkringslagen art. 56, jfr art. 57, och enligt tilläggslagen art. 18, 21 och 29.

Förmåner vid dödsfall till efterlevande make, barn, föräldrar m. fl. enligt folkförsäkringslagen art. 57 och 58 samt tilläggslagen art. 18 och 29.

Tilläggsförmån vid påmönstrade sjömäns och fiskares död enligt tilläggs-lagen art. 19 och 29.

V. *Förmåner vid havandeskap och barnsbörd*

Förmåner vid barnsbörd enligt lagen nr 50/1946 om folkförsäkring art. 34 och tilläggslagen nr 116/1954 art. 12 och 29.

Förmåner vid barnsbörd eller vistelse ä sjukhus eller barnbördsclinic enligt lagen nr 104/1943 om socialförsäkring art. 33, nr 4.

VI. *Barnbidrag*

Förmåner enligt lagen nr 50/1946 om folkförsäkring och tilläggslagen nr 116/1954 :

Allmänna barnbidrag enligt folkförsäkringslagen art. 30—33 och tilläggslagen art. 11, jfr art. 5, 10 och 29.

Förmåner till ensamstående mödrar enligt tilläggslagen art. 11, jfr art. 5 och 29.

Bidrag till barn enligt folkförsäkringslagen art. 20 och 23 och provisorisk bestämmelse 1, jfr tilläggslagen art. 5, 7, 29 och 40.

Barnbidrag till föräldralösa barn enligt folkförsäkringslagen art. 20 och 24 samt tilläggslagen art. 5 och 29.

Bidrag till barn till personer, som äro i fängelse eller övergivit hemmet, enligt folkförsäkringslagen art. 20, 26 och 29 samt tilläggslagen art. 5 och 29.

VII. *Bidragförskott*

Bidragförskott till ogifta mödrars och frånskilda kvinnors barn enligt lagen nr 50/1946 om folkförsäkring art. 20, 27 och 28 samt tilläggslagen art. 5, 6, 8 och 29

VIII. *Hjälp till nödställda*

Hjälp enligt lagen nr 80/1947 om offentlig försorg.

FÖR NORGE :

I. *Förmåner vid nedsatt arbetsförmåga, till efterlevande och vid ålderdom*

Förmåner enligt :

Lagen om vanföra den 19 juni 1936.

Lagen om ålderspensionering den 16 juli 1936.

Provisorisk lag om hjälp till blinda och vanföra den 16 juli 1936.
Lagen om pensionsförsäkring för sjömän den 3 december 1948.
Lagen om pensionsförsäkring för statens arbetare den 30 juni 1950.
Lagen om pensionsförsäkring för skogsarbetare den 3 december 1951.
Yrkesundervisning för och omskolning av partiellt arbetsföra vid institutioner som helt eller delvis finansieras av staten.

II. *Förmåner vid sjukdom*

Förmåner enligt lagen om sjukförsäkring den 6 juni 1930.

III. *Förmåner vid olycksfall och yrkessjukdom*

Förmåner enligt :

Lagen om olycksfallsförsäkring för fiskare den 10 december 1920.
Lagen om olycksfallsförsäkring för industriarbetare m. fl. den 24 juni 1931.
Lagen om olycksfallsförsäkring för sjömän den 24 juni 1931.
Lagen om krigspensionering för militärpersoner den 13 december 1946.
Lagen om krigspensionering för hemvärnspersonal och civilpersoner den 13 december 1946.
Lagen om olycksfallsförsäkring för arbetare vid norska företag på Svalbard den 27 juni 1947.
Lagen om invalidförsäkring för militärpersoner den 19 juni 1953.
Lagen om civilförsvaret den 17 juli 1953.
Lagen om förmåner vid krigsskada på person den 26 november 1954.

IV. *Förmåner vid arbetslöshet*

Förmåner enligt lagen om försäkring mot arbetslöshet den 24 juni 1938.

V. *Förmåner vid havandeskap och barnsbörd*

Förmåner enligt :

Lagen om försorg för barn den 10 april 1915.
Lagen om sjukförsäkring den 6 juli 1930.

VI. *Barnbidrag*

Förmåner enligt lagen om barnbidrag den 24 oktober 1946.

VIII. *Hjälp åt nödställda*

Förmåner enligt :

Fattigvårdslagen den 19 maj 1900.
Barnavårdslagen den 17 juli 1953.

Lagen om nykterhetsnämnder och behandling av alkoholister den 26 februari 1932, § 12.

Detta slutprotokoll träder i kraft samtidigt med ovannämnda konvention och skall hava samma verkan och varaktighet som konventionen.

Slutprotokollet skall vara deponerat i det danska utrikesministeriets arkiv och bestyrkta avskrifter skola av det danska utrikesministeriet tillställas var och en av de fördragsslutande ländernas regeringar.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV hava de respektive fullmäktige undertecknat detta slutprotokoll.

SOM SKEDDE i Köpenhamn i ett exemplar på svenska, danska, finska, isländska och norska språken, varvid på svenska språket utfärdades två texter, en för Sverige och en för Finland, den 15 september 1955.

John ERICSSON
Johan STRØM
T. LEIVO-LARSSON
Steingr. STEINÞÓRSSON
Gudmund HARLEM

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION]

No. 3593. CONVENTION² BETWEEN FINLAND, DENMARK,
ICELAND, NORWAY AND SWEDEN RESPECTING
SOCIAL SECURITY. SIGNED AT COPENHAGEN, ON
15 SEPTEMBER 1955

The Governments of Finland, Denmark, Iceland, Norway and Sweden,

Believing that nationals of one contracting country should in another contracting country ordinarily be placed on the same footing as the nationals of such other country in relation to social security legislation,

Desiring that such equality shall apply to all branches of social security, and
Believing that this equality should be established by means of a joint agreement between the countries,

Have agreed on the following provisions :

DIVISION I. SCOPE

Article 1

This Convention applies to benefits granted in virtue of the social legislation and the provisions thereunder in force at the time in each country in the event of old age, reduced working capacity, sickness, accident and occupational disease, unemployment, pregnancy and confinement, and benefits granted to children, survivors and persons in need.

DIVISION II. PROVISIONS GOVERNING THE VARIOUS
BRANCHES OF SOCIAL SECURITY

CHAPTER I. BENEFITS PAYABLE IN THE EVENT OF REDUCED
WORKING CAPACITY, SURVIVORS' AND OLD-AGE BENEFITS

Article 2

Nationals of one contracting country shall be entitled to an invalidity pension and supplementary benefits in another contracting country subject to the

¹ With the exception of the Preamble and of the Final Protocol, this text is a translation made by the International Labour Office (International Labour Office, *Legislative Series*, January-February 1957).

² Came into force on 1 November 1956, in accordance with article 35, the instruments of ratification having been deposited with the Government of Denmark on 30 August 1956.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION]

N^o 3593. CONVENTION² ENTRE LA FINLANDE, LE DANEMARK, L'ISLANDE, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE RELATIVE À LA SÈCURITÉ SOCIALE. SIGNÉE À COPENHAGUE, LE 15 SEPTEMBRE 1955

Les Gouvernements de la Finlande, du Danemark, de l'Islande, de la Norvège et de la Suède,

Estimant qu'il convient que les ressortissants d'un État contractant résidant sur le territoire d'un autre État contractant soient, en règle générale, placés dans la même situation que les ressortissants de cet autre État en ce qui concerne l'application des lois et règlements relatifs à la sécurité sociale,

Désireux d'étendre cette égalité à tous les aspects de la sécurité sociale,

Considérant que le principe de l'égalité doit être posé dans un accord entre les pays intéressés,

Sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE I^{er}. CHAMP D'APPLICATION

Article premier

La présente convention est applicable aux prestations accordées en vertu de la législation sociale et des dispositions, édictées en vertu de cette législation, en vigueur dans chaque pays à la date considérée, en cas de vieillesse, de réduction de la capacité de travail, de maladie, d'accident et de maladie professionnelle, de chômage, de grossesse et d'accouchement, ainsi qu'aux prestations accordées aux enfants, aux survivants et aux indigents.

TITRE II. DISPOSITIONS CONCERNANT
LES DIFFÉRENTS RÉGIMES DE SÈCURITÉ SOCIALE

CHAPITRE I^{er}. PRESTATIONS EN CAS DE RÉDUCTION DE LA CAPACITÉ DE TRAVAIL ET
PRESTATIONS DE SURVIVANTS ET DE VIEILLESSE

Article 2

Les ressortissants de l'un des pays contractants séjournant dans un autre pays contractant auront droit aux pensions d'invalidité et aux prestations

¹ A l'exception du préambule et du Protocole final, ce texte est une traduction du Bureau international du Travail (Bureau international du Travail, *Série législative*, janvier-février 1957).

² Entrée en vigueur le 1^{er} novembre 1956, conformément à l'article 35, les instruments de ratification ayant été déposés auprès du Gouvernement danois le 30 août 1956.

same conditions and in accordance with the same rules as the nationals of such other country :

if they have stayed in the latter country without interruption for five years or more immediately before applying for such pension, or

if they have stayed in the latter country without interruption for at least one year immediately before applying for such pension and during such stay of one year or more have been physically and mentally capable of carrying on a normal occupation.

Nationals of one contracting country who have a permanent domicile in another contracting country shall be entitled to prosthetic appliances and other aids and to medical care, training and rehabilitation subject to the same conditions and in accordance with the same rules as the nationals of such other country.

Article 3

Nationals of one contracting country shall be entitled to a widow's pension and supplementary benefits and to benefits payable to widows and widowers with children in another contracting country subject to the same conditions and in accordance with the same rules as the nationals of such other country :

if the deceased person had been resident in the latter country without interruption for at least five years immediately prior to his or her death or was in receipt of an invalidity pension (on condition in either case that at the time of the said person's death the survivor was domiciled in the country in question), or

if the surviving spouse has been resident in the latter country without interruption for at least five years immediately before applying for such benefit.

Article 4

Nationals of one contracting country shall be entitled to an old-age pension and supplementary benefits in another contracting country subject to the same conditions and in accordance with the same rules as the nationals of such other country, if they have been resident in the latter country without interruption for at least five years immediately before applying for an old-age pension.

If such persons are receiving from the country of residence the benefits specified in Articles 2 and 3 they shall, regardless of the period of residence, receive instead an old-age pension in accordance with the same rules as the nationals of the said country.

Article 5

If in one contracting country other benefits in respect of reduced working capacity, survivors' benefits or old-age benefits are provided in lieu of or in addition to those specified in Articles 2 to 4 and the cost of such benefits is borne

supplémentaires du régime général dans les mêmes conditions et conformément aux mêmes règles que les ressortissants de cet autre pays :

s'ils habitaient dans ce dernier pays depuis cinq années consécutives au moins à la date du dépôt de la demande de pension, ou

s'ils habitaient dans ce dernier pays depuis une année au moins sans interruption à la date du dépôt de la demande de prestation et s'ils ont été physiquement et mentalement capables d'exercer une occupation normale pendant toute la durée de cette année.

Les ressortissants de l'un des pays contractants qui possèdent un domicile permanent dans un autre pays contractant auront droit aux prothèses et autres fournitures et pourront bénéficier des soins aux malades ainsi que de la formation et de la rééducation professionnelles dans les mêmes conditions et conformément aux mêmes règles que les ressortissants de cet autre pays.

Article 3

Les ressortissants de l'un des pays contractants séjournant dans un autre pays contractant auront droit à une pension de veuve du régime général, accompagnée des prestations supplémentaires et de l'allocation de veuve et de veuf avec enfants dans les mêmes conditions et conformément aux mêmes règles que les ressortissants de cet autre pays :

si le défunt résidait dans ce dernier pays depuis au moins cinq années consécutives à la date du décès ou bénéficiait d'une pension d'invalidité, à condition que le survivant ait été domicilié dans le pays en question à la date du décès de l'intéressé ;

si le conjoint survivant résidait lui-même dans ce dernier pays depuis au moins cinq années consécutives à la date du dépôt de la demande.

Article 4

Les ressortissants de l'un des pays contractants séjournant dans un autre pays contractant auront droit à une pension de vieillesse du régime général, accompagnée des prestations supplémentaires, dans les mêmes conditions et conformément aux mêmes règles que les ressortissants de cet autre pays s'ils résidaient dans ce dernier pays depuis cinq années consécutives au moins à la date du dépôt de la demande de pension de vieillesse.

Si ces personnes reçoivent du pays de résidence les prestations prévues aux articles 2 et 3, elles bénéficieront, quelle que soit la durée de la période de résidence, d'une pension de vieillesse conformément aux mêmes règles que les ressortissants dudit pays.

Article 5

Si l'un des pays contractants accorde d'autres prestations au titre de la réduction de la capacité de travail ou d'autres prestations de survivants ou de vieillesse au lieu ou en sus de celles qui sont prévues aux articles 2 à 4 et que

wholly or mainly by the insured persons or their employers, nationals of the other contracting countries who are permanently domiciled in the former country shall be entitled to such benefits subject to the same conditions and in accordance with the same rules as the nationals of that country.

CHAPTER II. SICKNESS BENEFITS

Article 6

Nationals of one contracting country shall, as regards admission to sickness insurance and entitlement to sickness insurance benefits in another contracting country, be governed by the same conditions and rules as the nationals of such other country.

Article 7

Persons insured for sickness benefit in one contracting country who take up a domicile in another contracting country shall, irrespective of their age and state of health, be entitled to transfer to the sickness insurance system in the new country of domicile subject to the conditions and in accordance with the rules to be laid down in a special agreement, which shall conform to the principles set forth in the provisions in force in the said new country of domicile respecting transfers between sick funds.

A person shall not be entitled to apply for a transfer if there is reason to suppose that the purpose of the transfer is to obtain sickness benefit in the other country.

Article 8

Persons who are insured for sickness benefit in one contracting country and who during temporary residence in another contracting country are taken ill suddenly and need medical attention or hospital treatment shall be entitled to sickness benefit from the sickness insurance system in the country of residence subject to the conditions and in accordance with the rules governing the granting of such benefit (including those respecting the duration of benefit) that are to be prescribed in a special agreement.

A sick fund which has provided sickness benefit under this Article shall not be entitled to a refund from the sick fund with which the person concerned is insured or to demand a contribution from the insured person.

CHAPTER III. BENEFITS IN RESPECT OF ACCIDENTS AND OCCUPATIONAL DISEASES

Article 9

Unless otherwise provided in Article 10, nationals of one contracting country shall, while they are employed in another contracting country, be covered by the

le coût de ces prestations incombe en totalité ou pour la plus grande partie aux assurés ou à leurs employeurs, les ressortissants d'un autre pays contractant qui ont leur domicile permanent dans le pays mentionné en premier lieu auront droit à ces prestations dans les mêmes conditions et conformément aux mêmes règles que les ressortissants du pays en question.

CHAPITRE II. PRESTATIONS DE MALADIE

Article 6

Les ressortissants de l'un des pays contractants seront, en ce qui concerne l'admission à l'assurance-maladie et le droit aux prestations d'assurance-maladie dans un autre pays contractant, soumis aux mêmes conditions et aux mêmes règles que les ressortissants de cet autre pays.

Article 7

Les personnes qui sont assurées au titre de l'assistance-maladie dans l'un des pays contractants et qui fixent leur domicile dans un autre pays contractant pourront, quels que soient leur âge et leur état de santé, être transférées à l'assurance-maladie du nouveau pays de domicile, dans les conditions et conformément aux règles qui seront établies dans une convention spéciale conforme aux principes énoncés dans les dispositions en vigueur dans ce nouveau pays de domicile relativement au passage d'une caisse de maladie à une autre.

Nul ne pourra être transféré d'une caisse d'assurance à l'autre s'il existe des raisons de supposer que le but de ce transfert est d'obtenir une assistance-maladie dans l'autre pays.

Article 8

Les personnes qui sont assurées au titre de l'assistance-maladie dans l'un des pays contractants et qui, au cours d'un séjour temporaire dans un autre pays contractant, sont soudainement atteintes d'une maladie et ont besoin d'une assistance médicale ou d'un traitement hospitalier pourront bénéficier de l'assistance-maladie du régime d'assurance-maladie du pays de résidence, dans les conditions et conformément aux règles régissant l'octroi de cette assistance (notamment en ce qui concerne la durée de l'assistance) qui seront fixées par la convention spéciale.

La caisse-maladie qui aura fourni l'assistance-maladie en vertu des dispositions du présent article ne pourra se faire rembourser par la caisse-maladie auprès de laquelle l'intéressé est assuré ni demander à l'assuré de lui payer une cotisation.

CHAPITRE III. PRESTATIONS EN CAS D'ACCIDENT ET DE MALADIE PROFESSIONNELLE

Article 9

Sauf dispositions contraires de l'article 10, les ressortissants de l'un des pays contractants seront, pendant toute la durée de leur emploi dans un autre pays

latter country's legislation respecting insurance against industrial accidents and occupational diseases subject to the same conditions and in accordance with the same rules as the nationals of that country. Service on a ship flying the flag of a contracting country shall count as employment in such country.

Nationals of one contracting country who are covered by the accident insurance legislation of another contracting country shall not be governed by the provisions of the said legislation that restrict entitlement to benefit in the case of persons who are not nationals of or permanently domiciled in the latter country.

The provisions of the first and second paragraphs shall apply, *mutatis mutandis*, as regards benefits under accident compensation legislation other than the legislation mentioned above.

Article 10

The provisions of Article 9 as to which country's legislation shall apply shall be subject to the following exceptions :

(a) If a person is sent by an undertaking which has its principal place of business in one contracting country to work in another contracting country the legislation of the former country shall continue to apply during the first 12 months of residence in the latter country. If employment in the latter country exceeds such period the legislation of the former country may continue to apply by way of exception if and for such time as the competent authorities in the latter country so permit.

(b) Travelling personnel employed by a land or air transport undertaking which operates in two or more contracting countries shall be covered by the legislation of the country in which the undertaking has its principal place of business : Provided that, if any such person is not domiciled in the latter country but in another contracting country and works for the undertaking in such other country the legislation of the other country shall apply.

Corresponding rules shall apply in the case of persons employed in other activities that are directly co-ordinated on both sides of the frontier between two contracting countries.

(c) If, while a ship registered in one contracting country is lying in another contracting country, persons are engaged in the latter country to load or unload the ship, carry out repairs or serve as watchmen on board, such persons shall be covered by the legislation of the latter country.

(d) Officials employed by public administrative authorities (customs, post office, passport control, etc.) who are sent from one contracting country to another contracting country shall be covered by the legislation of the former country.

contractant, assujettis à la législation de ce dernier pays relative à l'assurance contre les accidents du travail et les maladies professionnelles, dans les mêmes conditions et conformément aux mêmes règles que les ressortissants de ce pays. Toute occupation exercée à bord d'un navire battant pavillon de l'un des pays contractants sera assimilée à un emploi exercé dans ce pays.

Les ressortissants de l'un des pays contractants assujettis à la législation d'un autre pays contractant relative à l'assurance contre les accidents du travail et les maladies professionnelles ne seront pas soumis aux dispositions de cette législation restreignant les droits des intéressés du fait qu'ils ne sont pas ressortissants de ce dernier pays ou qu'ils n'y ont pas leur domicile fixe.

Les dispositions du premier et du deuxième paragraphe seront applicables par analogie en ce qui concerne les prestations accordées en vertu d'une législation relative à la réparation des accidents autre que la législation mentionnée ci-dessus.

Article 10

Les dispositions de l'article 9 fixant les cas dans lesquels la législation d'un pays déterminé sera applicable feront l'objet des dérogations ci-après :

a) si une personne est envoyée par une entreprise ayant son siège d'exploitation principal dans l'un des pays contractants pour travailler dans un autre pays contractant, la législation du pays cité en premier lieu continuera d'être applicable pendant les douze premiers mois de résidence dans l'autre pays. Si l'emploi dans cet autre pays se prolonge au-delà de cette période, la législation du pays cité en premier lieu pourra continuer d'être applicable à titre exceptionnel, avec le consentement des autorités compétentes de l'autre pays et pendant la durée pour laquelle l'autorisation aura été accordée dans chaque cas particulier;

b) le personnel ambulante au service d'une entreprise de transport par terre ou par air qui est occupé dans plusieurs pays contractants sera assujetti à la législation du pays dans lequel l'entreprise a son siège d'exploitation principal. Toutefois, si l'intéressé n'est pas domicilié dans le pays cité en dernier lieu mais dans un autre pays contractant et travaille pour l'entreprise dans cet autre pays, la législation de ce dernier pays sera applicable.

Des dispositions correspondantes seront applicables dans le cas de personnes occupées dans d'autres activités directement coordonnées de chaque côté de la frontière séparant deux pays contractants;

c) si un navire immatriculé dans l'un des pays contractants relâche dans un autre pays contractant et que des travailleurs soient engagés dans ce dernier pays pour charger ou décharger le navire, y effectuer des réparations ou exercer un service de garde à bord, ces personnes seront assujetties à la législation de ce pays;

d) les fonctionnaires occupés au service d'administrations publiques (douanes, postes, contrôle des passeports, etc.) qui sont envoyés d'un pays contractant dans un autre pays contractant seront assujettis à la législation du pays cité en premier lieu.

Article 11

If a national of one contracting country has acquired the right to benefit under the legislation of another contracting country he shall preserve such right and the right to claim increases and supplements from the insurance institution of the latter country if he moves to another contracting country : Provided that he shall forfeit his rights as regards benefits in kind if the insurance institution refuses for health reasons to consent to his removal.

Article 12

Where an occupational disease has developed after a person has carried on an occupation involving a risk of such disease and the occupation has been carried on in two or more contracting countries, benefit shall be provided by the insurance system in the country in which the occupation in question was last carried on unless it can be proved that the disease had already developed in another contracting country.

If the occupational disease has involved the payment of compensation by the insurance institution of one contracting country, such insurance institution shall also be liable for any aggravation of the disease occurring in another contracting country, unless the aggravation can be attributed to work in the latter country in an occupation involving a risk of the disease.

Article 13

Whenever an accident occurs in one contracting country and is covered by the legislation of another country the competent administrative authority of the former country shall afford the injured person the aid to which he is entitled and pay him or, if he dies, his family an adequate advance of the compensation payable under the said legislation and shall be entitled to claim a refund of its expenses from the competent authority in the other country.

CHAPTER IV. UNEMPLOYMENT BENEFITS

Article 14

Nationals of one contracting country shall, as regards admission to and benefit from the unemployment insurance system in another contracting country, be governed by the same conditions and rules as the nationals of the other country. If the country of residence grants unemployment benefits other than the aforementioned insurance benefits, nationals of the other countries shall be entitled to such benefits subject to the same conditions and in accordance with the same rules as the said country's own nationals.

Article 11

Si un ressortissant de l'un des pays contractants a acquis des droits à réparation en vertu de la législation d'un autre pays contractant, il pourra, en cas de transfert dans un autre pays contractant, continuer à faire valoir ces droits, y compris le droit à majoration et à supplément, auprès de l'organe d'assurance de ce dernier pays. Toutefois, il perdra ses droits aux prestations en nature si l'organe d'assurance refuse d'autoriser le transfert en raison de son état de santé.

Article 12

Si une maladie professionnelle s'est manifestée après une occupation dans un emploi comportant le risque d'une telle maladie et que l'occupation en question ait été exercée dans plusieurs pays contractants, la réparation sera accordée par l'assurance du pays dans lequel l'occupation en question a été exercée en dernier lieu, à moins qu'il ne puisse être prouvé que cette maladie s'était déjà manifestée dans un autre pays contractant.

Si la maladie professionnelle a entraîné le paiement d'une réparation par l'organe d'assurance de l'un des pays contractants, cet organe assumera également les frais découlant de toute aggravation de la maladie survenant dans un autre pays contractant, à moins que cette aggravation ne puisse être attribuée au travail accompli dans cet autre pays dans une occupation comportant le risque de cette maladie.

Article 13

Si un accident du travail se produit ou qu'une maladie professionnelle se manifeste dans un pays contractant et qu'ils soient couverts par la législation d'un autre pays contractant, les autorités administratives compétentes du pays cité en premier lieu fourniront à la victime l'assistance à laquelle elle a droit et lui paieront ou, en cas de décès, paieront à sa famille, l'avance nécessaire sur la réparation due en vertu de la législation susvisée, étant entendu qu'elles pourront réclamer à l'autorité compétente de l'autre pays le remboursement des sommes avancées.

CHAPITRE IV. PRESTATIONS DE CHÔMAGE

Article 14

Les ressortissants de l'un des pays contractants seront, en ce qui concerne l'admission à l'assurance-chômage et les prestations de cette assurance dans un autre pays contractant, soumis aux mêmes conditions et aux mêmes règles que les ressortissants de cet autre pays. Si le pays de résidence accorde des prestations de chômage autres que les prestations d'assurance susvisées, les ressortissants des autres pays auront droit à ces prestations dans les mêmes conditions et conformément aux mêmes règles qui sont applicables aux ressortissants du pays de résidence.

Article 15

Each contracting country shall undertake to ensure that when employed persons who were covered by unemployment insurance in another contracting country are admitted to unemployment insurance regard shall be had, subject to detailed conditions and rules to be prescribed in a special agreement, to contribution periods and periods of employment in such other country.

CHAPTER V. MATERNITY BENEFITS

Article 16

Nationals of one contracting country shall be entitled to benefits in respect of pregnancy and confinement in another contracting country, subject to the same conditions and in accordance with the same rules as the nationals of such other country.

CHAPTER VI. CHILDREN'S ALLOWANCES

Article 17

In the case of children who are nationals of one contracting country or whose father or mother is a national of one contracting country, a general children's allowance shall be paid in another contracting country subject to the same conditions and in accordance with the same rules as are applicable to the nationals of such other country.

Nationals of one contracting country shall, as regards the granting in another contracting country of special allowances for the children of incapacitated persons, widows and widowers, etc., or for orphans and illegitimate children, be governed by the same conditions and rules as the nationals of such other country.

Entitlement to the said allowances may be made conditional upon the child or one of the parents having stayed in the country in question without interruption for at least six months immediately before the allowance is applied for and upon the child's being placed in the care of a person who is domiciled and census-registered in the country.

CHAPTER VII. PAYMENT IN ADVANCE OF MAINTENANCE ALLOWANCES

Article 18

Nationals of one contracting country shall be entitled to advance payments of maintenance allowances in another contracting country subject to the same conditions and in accordance with the same rules as the nationals of such other country.

Article 15

Chaque pays contractant prend l'engagement de veiller, en cas d'admission à l'assurance-chômage de salariés qui étaient assujettis à l'assurance-chômage dans un autre pays contractant, à ce qu'il soit tenu compte, dans les conditions détaillées et conformément aux règles qui seront fixées par une convention spéciale, des périodes de cotisation et d'emploi accomplies dans le pays considéré.

CHAPITRE V. PRESTATIONS DE GROSSESSE ET DE MATERNITÉ

Article 16

Les ressortissants de l'un des pays contractants séjournant dans un autre pays contractant auront droit aux prestations de grossesse et d'accouchement dans les mêmes conditions et conformément aux mêmes dispositions qui sont applicables aux ressortissants de cet autre pays.

CHAPITRE VI. ALLOCATIONS FAMILIALES

Article 17

Dans le cas d'un enfant qui est ressortissant de l'un des pays contractants ou dont le père ou la mère sont ressortissants d'un pays contractant, une allocation familiale du régime général sera payée dans l'un des autres pays contractants dans les mêmes conditions et conformément aux mêmes dispositions qui sont applicables aux ressortissants de cet autre pays.

Les ressortissants de l'un des pays contractants seront, en ce qui concerne les allocations spéciales pour les enfants de personnes invalides, de veuves et de veufs, etc., ou pour les orphelins et les enfants naturels, octroyées dans un autre pays contractant, assujettis aux mêmes conditions et aux mêmes règles que les ressortissants de cet autre pays.

Le droit aux allocations susvisées pourra être subordonné au fait que l'enfant ou son père ou sa mère habitent dans le pays en question depuis six mois consécutifs au moins à la date du dépôt de la demande d'allocation et au fait que l'enfant est confié à la garde d'une personne domiciliée et recensée dans le pays.

CHAPITRE VII. AVANCES SUR ALLOCATIONS D'ENTRETIEN

Article 18

Les ressortissants de l'un des pays contractants séjournant dans un autre pays contractant auront droit aux avances sur allocations dans les mêmes conditions et conformément aux mêmes dispositions que les ressortissants de cet autre pays.

Article 19

A document certifying entitlement to a maintenance allowance which is issued in one contracting country and constitutes in that country a basis for recovery proceedings shall be deemed to be a valid basis for the payment of advances of allowances in the other contracting countries.

If the document certifying entitlement to a maintenance allowance is not a decision of a court or other public authority it shall, in accordance with rules to be laid down by the supreme administrative authorities, be furnished with an attestation that in the country of issue it may serve as a basis for recovery proceedings against the person liable to pay the allowance.

CHAPTER VIII. PUBLIC ASSISTANCE

Article 20

Nationals of one contracting country shall be entitled in another contracting country to the assistance that is given in the country of residence to persons in need, subject to the conditions and in accordance with the rules applying to the nationals of that country.

Article 21

If permanent assistance is being given the country of residence may, in accordance with the detailed rules prescribed in this Chapter, demand that the person in need be admitted to his home country. If temporary assistance is being given the country of residence shall not have power to demand repatriation unless the person in need himself applies to be repatriated.

If a national of one contracting country has stayed without interruption for at least five years in another contracting country such other country shall not have power to demand his repatriation on account of assistance that he is given while he continues to reside in the country. If the person in need has received permanent assistance in the country of residence during the aforementioned period the period of residence shall be deemed to have been interrupted.

Article 22

Where, in virtue of the provisions of Article 21, a married man cannot be repatriated, his wife shall, if she is living in the same country, have the same status as her husband as regards the provisions of this Chapter. She shall preserve such status if her husband dies or leaves the country or if they are divorced.

If a widow, a divorced woman or a married woman whose husband is missing is or was a national of the country of residence she shall not be repatriated.

Article 19

Tout acte sur lequel est fondé un droit à allocation d'entretien sera, s'il a été établi dans un pays contractant et qu'il puisse constituer dans ce pays une base suffisante pour le recouvrement d'une allocation, censé constituer une garantie valable pour le paiement d'une avance sur allocations dans les autres pays contractants.

Si l'acte sur lequel est fondé un droit à allocation d'entretien n'est pas une décision d'un tribunal ou d'une autre autorité publique, il sera, conformément aux dispositions édictées par les autorités administratives suprêmes, accompagné d'un certificat attestant qu'il peut constituer une base suffisante pour le recouvrement d'une allocation sur le débirentier dans le pays où il a été établi.

CHAPITRE VIII. ASSISTANCE INDIGENTS

Article 20

Les ressortissants de l'un des pays contractants habitant dans un autre pays contractant pourront recevoir l'assistance accordée aux indigents dans le pays de résidence dans les mêmes conditions et conformément aux mêmes règles que les ressortissants de cet autre pays.

Article 21

En cas d'assistance permanente, le pays de résidence pourra, conformément aux dispositions de détail du présent chapitre, exiger que l'indigent soit rapatrié. En cas d'assistance temporaire, le pays de résidence ne pourra exiger le rapatriement que si l'indigent demande lui-même à être rapatrié.

Si un ressortissant de l'un des pays contractants réside depuis cinq années consécutives au moins dans un autre pays contractant, cet autre pays ne pourra exiger son rapatriement à raison de l'assistance qu'il lui fournit pendant que l'intéressé continue à demeurer dans ce pays. Si l'indigent a reçu une assistance permanente dans le pays de résidence pendant la période susmentionnée, la période de résidence sera censée avoir été interrompue.

Article 22

Si, en vertu des dispositions de l'article 21, un individu marié ne peut être rapatrié, sa femme aura, à condition qu'elle habite dans le même pays, le même statut que son mari aux fins des dispositions du présent chapitre. Elle conservera ce statut en cas de décès du mari ou de divorce ou si son mari quitte le pays.

Si une veuve, une femme divorcée ou une femme dont le mari a disparu est ou était ressortissante du pays de résidence, elle ne pourra être rapatriée.

A legitimate child under 16 years of age shall have the same status under this Chapter as his father, or, if his father dies or is missing, as his mother. The child shall preserve the latter status if both parents die: Provided that, notwithstanding the provision of Article 21, an orphan under 16 years of age may be repatriated if the competent authorities in the two countries agree that the requirements of the child will be met by repatriation. If the marriage between the parents is dissolved by divorce the child shall acquire the status of the parent who has or last had parental authority over him. In the case of an illegitimate child only the mother's status shall be taken into consideration. When the child attains the age of 16 years his status shall be determined by the number of years he has resided without interruption in the country and in such manner that all assistance given prior to his attaining the said age is disregarded.

Article 23

If there is nothing in the provisions of this Chapter to prevent the repatriation of a person in need the fact that the circumstances of the case do not justify repatriation shall nevertheless be taken into consideration. When a decision is taken humanitarian factors shall be considered first. As a rule a person in need shall not be repatriated if this would cause the separation of close relatives, if the person is of an advanced age and has been resident in the country for a lengthy period or if he cannot be repatriated without detriment to his health.

Article 24

This Convention shall not affect agreements between the contracting countries respecting the reciprocal assistance and repatriation of necessitous seafarers.

DIVISION III. COMMON PROVISIONS

Article 25

A person who is stateless but who before becoming stateless was a national of one of the contracting countries shall be treated as a national of such country for the purposes of this Convention.

Article 26

Persons serving in a foreign country on the staff of a diplomatic or consular mission shall be governed by the legislation of the country to which the mission belongs. The same shall apply as regards other persons employed by such missions or in the personal service of the staff of such missions, if they are nationals of the country to which the mission belongs:

Les enfants légitimes de moins de seize ans auront, au sens des dispositions du présent chapitre, le même statut que leur père ou, en cas de décès ou de disparition du père, le même statut que leur mère. L'enfant conservera ce statut en cas de décès de ses père et mère. Nonobstant les dispositions de l'article 21, les orphelins de moins de seize ans pourront être rapatriés si les autorités compétentes des deux pays sont d'accord pour estimer que le rapatriement de l'enfant aura des conséquences avantageuses pour lui. Si le mariage des parents est dissous par divorce, l'enfant acquerra le même statut que celui de ses parents à la garde duquel il est confié ou a été confié en dernier lieu. Dans le cas d'un enfant naturel, seul le statut de la mère sera pris en considération. Lorsque l'enfant aura atteint l'âge de seize ans, son statut sera déterminé par le nombre d'années consécutives pendant lesquelles il aura habité dans le pays, sans tenir compte de l'assistance qui lui aura été fournie avant qu'il ait atteint cet âge.

Article 23

Si aucune disposition du présent chapitre ne s'oppose au rapatriement d'un indigent, il y aura cependant lieu de considérer dans quelle mesure le rapatriement ne devrait pas être accordé, eu égard aux circonstances du cas. Toute décision relative à cette question devra se fonder en premier lieu sur les facteurs humanitaires. En règle générale, le rapatriement n'aura pas lieu s'il a pour effet de séparer des proches parents, si l'indigent est d'un âge avancé et habite depuis longtemps dans le pays ou s'il ne peut être rapatrié sans préjudice pour sa santé.

Article 24

La présente convention n'affectera pas les conventions passées entre les pays contractants en matière d'assistance réciproque et de rapatriement des marins en détresse.

TITRE III. DISPOSITIONS COMMUNES

Article 25

Les personnes qui sont apatrides, mais qui, avant de devenir apatrides, étaient des ressortissants de l'un quelconque des pays contractants seront, aux fins de la présente convention, considérées comme des ressortissants de ce pays.

Article 26

Les personnes occupées dans un pays étranger comme membres du personnel d'une mission diplomatique ou consulaire seront assujetties à la législation du pays auquel la mission appartient. La même mesure sera applicable en ce qui concerne les autres personnes occupées par ces missions ou au service personnel de leurs membres si les intéressés sont ressortissants du pays auquel la mission appartient.

Provided that such persons may apply to the supreme administrative authority of the country in which they are employed for permission to be covered by the legislation of that country as regards one or more of the benefits mentioned in this Convention. In such cases the greatest possible regard shall be had to the wishes of the applicants.

The provisions of this Article shall not apply to honorary consuls or persons employed by them.

Article 27

The supreme administrative authorities of the contracting countries shall conclude an agreement respecting the regulations necessary for the administration of this Convention and may, in the case of particular categories of persons or particular persons, agree as to exceptions from the provisions of this Convention.

The supreme administrative authorities may, in particular cases where it appears expedient, authorise other authorities and bodies to conclude agreements of the kind mentioned in the preceding paragraph.

In this Convention the expression "supreme administrative authorities" means :

- in Finland, the Ministry of Social Affairs;
- in Denmark, the Ministry of Social Affairs;
- in Iceland, the Ministry of Social Affairs;
- in Norway, the Department of Social Affairs or, as regards unemployment insurance, the Department of Labour and Local Government;
- in Sweden, the Crown.

Article 28

In the administration of this Act the competent authorities and bodies of the contracting countries shall assist one another in so far as is necessary.

Article 29

Employment on a ship flying the flag of a contracting country shall count as residence in such country.

Article 30

In the application of Articles 2, 3, 4 and 21 of this Convention temporary absence from the country of residence shall be disregarded.

Article 31

Applications, declarations and appeals that must be lodged with a body in one of the contracting countries within a prescribed time shall be deemed to have been lodged in good time if they are lodged with a corresponding body in another

Toutefois, les personnes susvisées pourront demander aux autorités administratives suprêmes du pays dans lequel elles sont occupées à être assujetties à la législation de ce pays en ce qui concerne une ou plusieurs des prestations visées dans la présente convention; dans ces cas, il y aura lieu de prendre autant que possible en considération les desiderata des requérants.

Les dispositions du présent article ne seront pas applicables aux consuls honoraires ni au personnel occupé à leur service.

Article 27

Les autorités administratives suprêmes des pays contractants se mettront d'accord sur les dispositions qui seront jugées nécessaires pour l'application de la présente convention et pourront, dans le cas de catégories particulières de personnes ou de certaines personnes, convenir d'accorder des dérogations aux dispositions de cette convention.

Les autorités administratives suprêmes pourront, dans les cas où il semblera expédient de le faire, charger d'autres autorités ou organismes de conclure des accords aux fins visées au paragraphe précédent.

Aux fins de la présente convention, le terme « autorités administratives suprêmes » désigne :

- en Finlande, le ministère des Affaires sociales;
- au Danemark, le ministère des Affaires sociales;
- en Islande, le ministère des Affaires sociales;
- en Norvège, le ministère des Affaires sociales ou, en ce qui concerne l'assurance-chômage, le ministère du Travail et des Affaires municipales.
- en Suède, le Roi;

Article 28

Pour l'exécution de la présente convention, les autorités et les organismes compétents de chaque pays contractant se prêteront mutuellement leurs bons offices dans toute la mesure nécessaire.

Article 29

Toute occupation exercée à bord d'un navire battant pavillon de l'un des pays contractants sera assimilée à un emploi exercé dans ce pays.

Article 30

Pour l'application des articles 2, 3, 4 et 21 de la présente convention, il ne sera pas tenu compte des absences temporaires hors du pays de résidence.

Article 31

Les demandes, déclarations ou appels qui doivent être formulées ou interjetés dans un délai prescrit devant une autorité de l'un des pays contractants seront censés avoir été formulées ou interjetés en temps utile s'ils ont été remis

contracting country within the time prescribed. In such cases the latter body shall immediately forward the said applications, declarations and appeals to the competent body in the other country.

Article 32

Unless the contrary follows from this Convention all expenses incurred in connection with the granting of benefit under this Convention shall be defrayed by the country of residence.

Article 33

This Convention shall not in any way limit the right of each contracting country to make general provisions respecting the right of aliens to stay in the country: Provided that such provisions shall not make it possible for this Convention to be evaded.

Article 34

The appropriate authorities in the contracting countries shall notify one another at the earliest opportunity of all amendments and additions to the legislation relating to the benefits specified in Article 1.

Article 35

This Convention shall be ratified, and the instruments of ratification shall be deposited as soon as possible in the Danish Ministry of Foreign Affairs.

This Convention shall come into operation on the first day of the month following the expiration of two calendar months from the date on which the instruments of ratification of all the contracting countries have been deposited.

Article 36

If any of the contracting countries wishes to denounce the Convention it shall notify in writing the Danish Government, which shall forthwith inform the other contracting countries of the fact and of the date on which notification was received.

Such denunciation shall apply only as regards the denouncing country and shall take effect from the first day of January falling not less than six months after notification of denunciation is received by the Danish Government.

The denunciation of the Convention shall not affect rights acquired in virtue of the provisions thereof.

Article 37

On the coming into force of this Convention the following shall cease to have effect:

dans le délai prescrit à l'autorité correspondante dans un autre pays contractant. Dans de tels cas, l'autorité citée en dernier lieu transmettra immédiatement les demandes, déclarations et appels en question à l'autorité compétente de l'autre pays.

Article 32

Sauf dispositions contraires de la présente convention, toutes les dépenses encourues en relation avec l'octroi de prestations en vertu de cette convention seront mises à la charge du pays de résidence.

Article 33

La présente convention n'aura en aucune manière pour effet de limiter le droit de chaque pays contractant d'édicter des règles générales relatives au droit des étrangers de résider dans le pays intéressé. Toutefois, ces règles ne pourront rien comporter qui permette d'éluider les stipulations de cette convention.

Article 34

Les autorités compétentes de chacun des pays contractants s'informeront mutuellement aussitôt que possible de toutes les dispositions modifiant et complétant la législation relative aux prestations visées à l'article 1.

Article 35

La présente convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront déposés aussitôt que possible au ministère des Affaires étrangères du Danemark.

La présente convention entrera en vigueur le 1^{er} du mois suivant l'expiration des deux mois civils suivant la date à laquelle les instruments de ratification de tous les pays contractants auront été déposés.

Article 36

Si l'un quelconque des pays contractants désire dénoncer la convention, il avisera par écrit le gouvernement danois de son intention, lequel en informera aussitôt les autres pays contractants en leur faisant connaître la date de réception du préavis.

Cette dénonciation n'affectera que le pays qui l'a formulée et portera effet à compter du 1^{er} janvier postérieur d'au moins six mois à la réception du préavis de dénonciation par le gouvernement danois.

La dénonciation de la convention n'affectera pas les droits acquis en vertu des dispositions de cette convention.

Article 37

Cesseront d'avoir effet à la date d'entrée en vigueur de la présente convention :

- the Convention of 27 August 1949 between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden respecting the reciprocal payment of old-age pensions;¹
- the Convention of 20 July 1953 between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden respecting reciprocity as regards benefits in respect of reduced working capacity;²
- the Agreement of 12 February 1919 between Denmark, Norway and Sweden respecting accident insurance for workers;³
- the Agreement of 11 September 1923 between Finland and Sweden concerning reciprocity in respect of compensation for industrial accidents;⁴
- the Agreement of 30 November 1923 between Denmark and Finland respecting industrial accident insurance;⁵
- the Agreement of 13 October 1927 between Denmark and Iceland respecting reciprocity in connection with the accident insurance of workers and invalidity insurance;⁶
- the Agreement of 31 May 1930 between Iceland and Norway respecting reciprocity in connection with accident insurance;⁷
- the Agreement of 31 October 1930 between Iceland and Sweden respecting compensation for industrial accidents;⁸
- the Convention of 3 March 1937 between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden respecting the application of the accident insurance legislation of the said countries in cases where an employer in one contracting country carries on a business or employs workers in another contracting country;⁹
- the Convention of 20 July 1953 between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden respecting the reciprocal provision of maternity assistance;¹⁰
- the Convention of 28 August 1951 between Finland, Iceland, Norway and Sweden respecting the reciprocal payment of child allowances;¹¹
- the Convention of 9 January 1951 between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden respecting the reciprocal giving of assistance to persons in need.¹²

This Convention shall be deposited in the archives of the Danish Foreign Ministry, and certified copies shall be sent by the Danish Foreign Ministry to the government of each contracting country.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 47, p. 127.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 228, p. 41.

³ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome XIV, p. 493.

⁴ International Labour Office: *Legislative Series*, 1923 (Int. 3 A, i).

⁵ International Labour Office: *Legislative Series*, 1923 (Int. 3 A, ii).

⁶ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. LXVII, p. 411.

⁷ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CVIII, p. 339.

⁸ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CIX, p. 171.

⁹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXXXII, p. 127.

¹⁰ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 228, p. 3.

¹¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 198, p. 17.

¹² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 197, p. 341.

- la convention de réciprocité entre le Danemark, la Finlande, l'Islande, la Norvège et la Suède, concernant le paiement des pensions de vieillesse, conclue le 27 août 1949¹;
- la convention du 20 juillet 1953 entre le Danemark, la Finlande, l'Islande, la Norvège et la Suède, sur l'octroi d'avantages réciproques en cas de réduction de la capacité de travail²;
- la convention du 12 février 1919 entre le Danemark, la Norvège et la Suède sur la réciprocité en ce qui concerne l'assurance contre les accidents du travail³;
- la convention du 11 septembre 1923 entre la Finlande et la Suède, sur la réciprocité en ce qui concerne la réparation des accidents du travail⁴;
- la convention du 30 novembre 1923 entre le Danemark et la Finlande sur la réciprocité dans les questions relatives à l'assurance-accidents⁵;
- la convention du 13 octobre 1927 entre le Danemark et l'Islande relative à la réciprocité en matière d'assurance ouvrière en cas d'accident et en matière d'assurance-invalidité⁶;
- la convention du 31 mai 1930 entre l'Islande et la Norvège concernant la réciprocité en matière d'assurance-accidents⁷;
- la convention du 31 octobre 1930 entre l'Islande et la Suède concernant la réparation des accidents du travail⁸;
- la convention du 3 mars 1937 entre le Danemark, la Finlande, l'Islande, la Norvège et la Suède, concernant l'application de la législation d'assurance-accidents des différents pays dans les cas où un employeur de l'un des pays contractants exerce une activité ou occupe des travailleurs dans un autre de ces pays⁹;
- la convention du 20 juillet 1953 entre le Danemark, la Finlande, l'Islande, la Norvège et la Suède, relative à l'assistance réciproque en cas de maternité¹⁰;
- la convention du 28 août 1951 entre la Finlande, l'Islande, la Norvège et la Suède, tendant à établir la réciprocité en matière d'allocations familiales¹¹;
- la convention du 9 janvier 1951 entre le Danemark, la Finlande, l'Islande, la Norvège et la Suède sur la réciprocité en matière d'assistance aux indigents¹².

La présente convention sera déposée aux archives du ministère des Affaires sociales du Danemark, qui en adressera des copies certifiées conformes au gouvernement de chaque pays contractant.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 47, p. 127.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 228, p. 41.

³ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome XIV, p. 493.

⁴ Bureau international du Travail : *Série législative*, 1923 (Int. 3 A 1).

⁵ Bureau international du Travail : *Série législative*, 1923 (Int. 3 A 2).

⁶ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXVII, p. 411.

⁷ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CVIII, p. 339.

⁸ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CIX, p. 171.

⁹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXXII, p. 127.

¹⁰ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 228, p. 3.

¹¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 198, p. 17.

¹² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 197, p. 341.

IN WITNESS WHEREOF the respective plenipotentiaries have signed this Convention.

MADE in Copenhagen in one copy, in Finnish, Danish, Icelandic, Norwegian and Swedish (in two texts, one for Finland and one for Sweden) on 15 September 1955.

T. LEIVO-LARSSON
Johan STRØM
Steingr. STEINTHÓRSSON
Gudmund HARLEM
John ERICSSON

FINAL PROTOCOL¹

A. In connexion with the signature this day of the Convention between Finland, Denmark, Iceland, Norway and Sweden respecting social security,² the plenipotentiaries of the contracting countries have made the following declaration :

As regards benefits prescribed by law, the same benefits shall be granted to persons who are covered by the Convention as to nationals of the country of residence. As regards benefits which are governed by the provisions of the individual communes, each country shall endeavour to ensure that persons covered by the Convention also receive such benefits.

B. With regard to the application and interpretation of certain provisions of the Convention the plenipotentiaries have agreed as follows :

1. Article 9, third paragraph, shall not apply to accidents occurring before the entry into force of this Convention.

2. Article 10, paragraph (b), first sub-paragraph, second sentence, shall not apply in cases where an employer has omitted to take out compulsory accident-insurance in the employee's country of domicile and where, under the laws of that country, the ordinary consequence of such omission is that the employer becomes liable for the payment of the insurance benefits.

3. After a children's allowance has been paid in accordance with article 17 for the first time in respect of a child in one of the contracting countries, any absence of the child from that country not exceeding two months shall not be deemed to be an interruption of residence.

¹ Came into force on 1 November 1956, the date of entry into force of the Convention, in accordance with the provisions of the Final Protocol.

² See p. 176 of this volume.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires de chaque pays ont signé la présente convention.

FAIT à Copenhague, le 15 septembre 1955, en un exemplaire en finnois, danois, islandais, norvégien et suédois (avec deux textes en suédois, l'un pour la Finlande, l'autre pour la Suède).

T. LEIVO-LARSSON
Johan STRØM
Steingr. STEINTHÓRSSON
Gudmund HARLEM
John ERICSSON

PROTOCOLE FINAL¹

A. En signant ce jour la Convention entre la Finlande, le Danemark, l'Islande, la Norvège et la Suède relative à la sécurité sociale², les plénipotentiaires des États contractants ont fait la déclaration suivante :

En ce qui concerne les prestations garanties par la loi, elles seront accordées aux personnes visées par la Convention de la même façon que s'il s'agissait de ressortissants du pays de résidence. En ce qui concerne les prestations régies par les dispositions des diverses communes, chaque pays s'efforcera d'obtenir que les personnes auxquelles la Convention est applicable reçoivent également les prestations susvisées.

B. Touchant l'application et l'interprétation de certaines dispositions de la Convention, les plénipotentiaires sont convenus des dispositions suivantes :

1. Le troisième paragraphe de l'article 9 ne s'appliquera pas aux accidents survenus avant l'entrée en vigueur de la Convention.

2. La deuxième phrase de l'alinéa *b* de l'article 10 ne s'appliquera pas au cas où un employeur a négligé d'adhérer à l'assurance-accidents obligatoire dans le pays où l'employé a son domicile et où, en vertu de la législation dudit pays, cette omission a pour effet de mettre à la charge de l'employeur le versement des prestations d'assurance.

3. Lorsque l'allocation familiale prévue à l'article 17 a été attribuée à un enfant dans l'un des pays contractants, une absence ne dépassant pas deux mois ne sera pas considérée comme une interruption de résidence.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} novembre 1956, date de l'entrée en vigueur de la Convention, conformément aux dispositions du Protocole final.

² Voir p. 177 de ce volume.

4. For the purposes of article 30, the term “ temporary absence ” means, in the case of the required five-year period of stay or residence referred to in articles 2, 3, 4 and 21, an absence not exceeding four months at a time, and, in the case of the required one-year period of stay referred to in article 2, an absence not exceeding one month at a time : Provided that in both cases a longer absence may also be treated as temporary where there are special reasons for so doing; for this purpose the total duration of the person’s stay in the country of residence and the reasons for his absence may be taken into account.

Periods of temporary absence shall not be included in the period of residence.

5. For the purposes of chapter VIII, the term “ permanent assistance ” as used with regard to persons in need means assistance which in the opinion of the authorities of both the country of residence and the home country is likely to be required during not less than one complete year from the date of its commencement or which has in fact been necessary during not less than one year. Temporary interruptions, that is, interruptions of less than ninety days, shall not affect the permanent character of the assistance. All other assistance granted to persons in need shall be regarded as temporary.

If the assistance is in the form of a rental allowance, it shall be deemed to take effect as from the date on which the lease becomes effective.

6. In the case of Norway :

- (a) A pension which under the Norwegian legislation respecting old-age pensions is granted to the widow or widower of an old-age pensioner shall be regarded as a benefit under article 3;
- (b) A National of one of the other contracting countries employed on a Norwegian ship engaged in foreign navigation shall be covered by the Norwegian legislation respecting sickness insurance, unemployment insurance and pension insurance for seamen only if he has a permanent domicile in Norway.

C. In order to clarify the scope of the Convention at the time of signature, the respective countries have indicated that the following benefits come within the purview of the Convention :

FINLAND :

I. *Benefits Payable in the Event of Reduced Working Capacity, Survivors’ and Old-Age Benefits*

Old-age pension under the National Pensions Act of 31 May 1937, and supplementary pension, including children’s allowance, under articles 41 and 42 of the same Act.

Premium refund granted under article 39 of the National Pensions Act to the survivors of a deceased insured person.

4. Aux fins de l'article 30, l'expression « absence temporaire » désigne, dans le cas de la période de séjour ou de résidence de cinq ans visée aux articles 2, 3, 4 et 21, une absence ne dépassant pas quatre mois, et, dans le cas de la période de séjour d'un an visée à l'article 2, une absence ne dépassant pas un mois. Toutefois, dans les deux cas, une absence de plus longue durée peut être considérée comme temporaire s'il existe pour cela des raisons spéciales; à cette fin, la durée totale du séjour d'une personne dans le pays de résidence et les raisons de son absence pourront être prises en considération.

Les périodes d'absence temporaire ne seront pas comptées comme périodes de résidence.

5. Aux fins du chapitre VIII, l'expression « assistance permanente » aux indigents s'entend d'une assistance que les autorités du pays de résidence et du pays d'origine estiment devoir être nécessaire pendant au moins une année entière, à partir du moment où elle commence à être fournie, ou qui, en fait, s'est révélée nécessaire pendant au moins une année. Une interruption temporaire, c'est-à-dire une interruption ne dépassant pas quatre-vingt dix jours, ne lui enlèvera pas le caractère d'assistance permanente. Toute autre assistance fournie à un indigent sera réputée temporaire.

Si l'assistance consiste en une allocation de logement, elle sera censée prendre effet à la date d'entrée en vigueur du bail.

6. En ce qui concerne la Norvège :

- a) La pension versée au conjoint survivant du pensionné en vertu de la législation norvégienne sur les pensions de vieillesse sera considérée comme une prestation, au sens de l'article 3;
- b) Les ressortissants des autres États contractants employés sur des navires norvégiens de haute mer ne bénéficieront de l'assurance-maladie, de l'assurance-chômage et de l'assurance-vieillesse des gens de mer prévues par la législation norvégienne que s'ils ont un domicile permanent en Norvège.

C. Afin de préciser le champ d'application de la Convention au moment de sa signature, les États contractants déclarent que les prestations énumérées ci-après rentrent dans le cadre de la Convention :

FINLANDE :

I. *Prestations en cas de réduction de la capacité de travail et prestations de survivants et de vieillesse*

Les pensions de vieillesse prévues par la loi du 31 mai 1937 sur les pensions nationales, ainsi que les prestations supplémentaires, y compris les allocations familiales, prévues par les articles 41 et 42 de ladite loi.

Le remboursement des cotisations aux ayants droit d'un assuré décédé, en vertu de l'article 39 de la loi sur les pensions nationales.

Old-age relief under the Old-Age Relief Act of 15 February 1952.

Invalidity pension under the National Pensions Act of 31 May 1937, and medical care, vocational training and the provision of tools and other appliances under article 51 of the same Act.

Assistance under the Invalidity Assistance Act of 4 February 1955.

Invalidity assistance under the Invalidity Assistance Act of 30 December 1946.

Invalidity allowances under the Invalidity Allowances Act of 14 June 1951.

II. *Sickness Benefits*

Sickness benefit paid by the relief funds referred to in the Act of 19 June 1942 respecting relief funds, in accordance with the regulations of the fund concerned.

III. *Benefits in Respect of Accidents and Occupational Diseases*

Compensation under :

The Act of 20 August 1948 respecting accident insurance.

The Order of 10 December 1948 respecting compensation for accidents in training.

The Order of 10 December 1948 respecting injuries which are to be treated as accidents in employment for purposes of compensation.

The Occupational Diseases Act of 12 May 1939.

The Act of 22 May 1942 respecting compensation for accidents in voluntary occupations.

The Act of 12 April 1935 respecting compensation for accidents in connexion with life-saving.

Article 47 of the Fire Act of 22 June 1933.

The Act of 30 December 1946 respecting compensation for accidents to inmates of penal, poor-relief and nursing institutions.

The Act of 6 October 1939 respecting accident insurance for persons in war-time naval service.

The Act of 28 May 1948 respecting injuries in military service.

IV. *Unemployment Benefits*

Benefit paid by an unemployment fund as referred to in the Act of 23 March 1934 respecting unemployment funds entitled to a State grant, in accordance with the regulations prescribed for such fund.

Le secours aux vieillards prévu par la loi du 15 février 1952 sur les secours aux vieillards.

Les pensions en cas d'incapacité de travail prévues par la loi du 31 mai 1937 sur les pensions nationales, et l'assistance médicale, la formation professionnelle et fourniture d'outils et autres instruments en vertu de l'article 51 de la même loi.

L'assistance prévue par la loi du 4 février 1955 sur l'assistance-invalidité.

L'assistance en cas d'invalidité prévue par la loi du 30 décembre 1946 sur l'assistance-invalidité.

Les allocations d'invalidité prévues par la loi du 14 juin 1951 sur les allocations d'invalidité.

II. Prestations de maladie

Les prestations versées, conformément à leur règlement, par les caisses visées dans la loi du 19 juin 1942 sur les caisses de secours.

III. Prestations en cas d'accident et de maladie professionnelle

Les prestations prévues par les textes suivants :

Loi du 20 août 1948 sur l'assurance-accidents.

Ordonnance du 10 décembre 1948 relative à l'indemnisation des victimes d'accidents survenus en cours d'apprentissage.

Ordonnance du 10 décembre 1948 concernant certaines lésions qui donnent lieu à la réparation prévue pour les accidents du travail.

Loi du 12 mai 1939 relative aux maladies professionnelles.

Loi du 22 mai 1942 relative à l'indemnisation des victimes d'accidents survenus au cours de l'accomplissement de certains services bénévoles.

Loi du 12 avril 1935 relative à l'indemnisation des personnes qui ont été victimes d'accidents en portant secours à autrui.

Article 47 de la loi du 22 juin 1933 sur les incendies.

Loi du 30 décembre 1946 relative à la réparation due pour les accidents survenus dans les institutions pénales, les asiles et les établissements d'assistance.

Loi du 6 octobre 1939 relative à l'assurance contre les accidents survenus dans la marine nationale en temps de guerre.

Loi du 28 mai 1948 relative aux accidents survenus au cours du service militaire.

IV. Prestations de chômage

Les prestations versées, conformément à leur règlement, par les caisses de chômage visées dans la loi du 23 mars 1934 relative aux caisses de chômage qui ont droit à une subvention de l'État.

V. *Maternity Benefits*

Grants under the Act of 13 June 1941 respecting maternity relief.

Maternity care under the Act of 31 March 1944 respecting commune midwives; and instruction, advice and assistance given by commune clinics for maternal and child welfare under the Act of 31 March 1944 respecting such clinics.

VI. *Children's Allowances*

Children's allowances under the Children's Allowances Act of 22 July 1948.

Family allowances under the Family Allowances Act of 30 April 1943.

VIII. *Public Assistance*

Assistance under the Public Assistance Act of 1 June 1922.

ICELAND :

I. *Benefits Payable in the Event of Reduced Working Capacity, Survivors' and Old-Age Benefits*

Benefits in the event of reduced working capacity under the National Insurance Act No. 50 of 1946 and Supplementing Act No. 116 of 1954 :

Invalidity pension under articles 18 and 19 of the National Insurance Act and articles 5 and 29 of the Supplementing Act (cf. the first transitional provision of the National Insurance Act, and article 40 and the transitional provision of the Supplementing Act).

Children's allowance under articles 20 and 22 and the first transitional provision of the National Insurance Act (cf. articles 5, 29 and 40 of the Supplementing Act).

Spouse's allowance under article 38 of the National Insurance Act (cf. articles 5 and 29 of the Supplementing Act).

Constant care allowance under article 17 of the National Insurance Act.

Quota payable by the sick fund under article 24, sixth paragraph, of the Supplementing Act.

Assistance to the disabled under the third transitional provision of the National Insurance Act.

Benefit (prosthesis) under article 1, third paragraph, and article 6, fourth paragraph, of Act No. 78 of 1936 (cf. article 8).

V. *Prestations de maternité*

Les allocations prévues par la loi du 13 juin 1941 relative aux secours en cas de maternité.

L'assistance en cas de maternité prévue par la loi du 31 mars 1944 relative aux sages-femmes communales; l'instruction, les avis et l'assistance fournis par les bureaux consultatifs communaux pour l'assistance aux mères et aux enfants en vertu de la loi du 31 mars 1944.

VI. *Allocations familiales*

Les allocations prévues par la loi du 22 juillet 1948 sur les allocations pour enfants.

Les allocations prévues par la loi du 30 avril 1943 relative aux allocations familiales.

VIII. *Assistance publique*

L'assistance prévue par la loi du 1^{er} juin 1922 sur l'assistance publique.

ISLANDE :

I. *Prestations en cas de réduction de la capacité de travail et prestations de survivants et de vieillesse*

Les prestations en cas de réduction de la capacité de travail prévues par la loi n° 50 de 1946 sur l'assurance nationale et par la loi n° 116 de 1954 tendant à compléter la loi susvisée :

La pension d'invalidité prévue par les articles 18 et 19 de la loi sur l'assurance nationale et les articles 5 et 29 de la loi complémentaire (cf. la première disposition transitoire de la loi sur l'assurance nationale, et l'article 40 et la disposition transitoire de la loi complémentaire).

Les allocations pour enfants prévues par les articles 20 et 22 et la première disposition transitoire de la loi sur l'assurance nationale (cf. articles 5, 29 et 40 de la loi complémentaire).

L'allocation pour épouse prévue par l'article 38 de la loi sur l'assurance nationale (cf. articles 5 et 29 de la loi complémentaire).

L'allocation d'assistance permanente prévue par l'article 17 de la loi sur l'assurance nationale.

La quote-part payable par la caisse-maladie en vertu du sixième paragraphe de l'article 24 de la loi complémentaire.

Le secours en cas d'invalidité prévu par la troisième disposition provisoire de la loi sur l'assurance nationale.

Les prestations (fourniture d'appareils de prothèse) prévues au troisième paragraphe de l'article 1 et au quatrième paragraphe de l'article 6 de la loi n° 78 de 1936 (cf. article 8).

Survivors' benefits under the National Insurance Act No. 50 of 1946 and Supplementing Act No. 116 of 1954 :

Widows' benefits under articles 35 and 37 of the National Insurance Act (cf. articles 5 and 29 of the Supplementing Act).

Widows' pension (subject to means test) under articles 36 and 37 of the National Insurance Act (cf. articles 18 and 29 of the Supplementing Act).

Old-age benefits under the National Insurance Act No. 50 of 1946 and Supplementing Act No. 116 of 1954 :

Old-age pension under article 15 and the first transitional provision of the National Insurance Act (cf. articles 5, 29 and 40 and the transitional provision of the Supplementing Act).

Children's pension under articles 20 and 21 and the first transitional provision of the National Insurance Act (cf. articles 5, 29 and 40 of the Supplementing Act).

Spouse's benefits under article 38 of the National Insurance Act (cf. articles 5 and 29 of the Supplementing Act).

Old-age pension increment for deferred payment under article 16 of the National Insurance Act (cf. article 41 of the Supplementing Act).

Constant care allowance for old-age pensioners under article 17 of the National Insurance Act.

Quota payable by the sick fund under article 24, sixth paragraph, of the Supplementing Act.

II. *Sickness Benefits*

Medical attendance, medicaments, hospital care, etc. under chapter III, articles 32 to 41, of the Social Insurance Act No. 104 of 1943 and articles 23 to 25 of Supplementing Act No. 116 of 1954.

Sickness allowances under articles 39 to 44 of the National Insurance Act No. 50 of 1946 (cf. articles 5, 13 to 17 and 29 of Supplementing Act No. 116 of 1954).

III. *Benefits in Respect of Accidents and Occupational Diseases*

Benefits under the National Insurance Act No. 50 of 1946 and Supplementing Act No. 116 of 1954 :

Sickness benefit in respect of industrial accidents under article 51 of the National Insurance Act (cf. article 85, final paragraph).

Daily allowance in the event of accidents under articles 51 to 55 of the National Insurance Act (cf. articles 18 and 29 of the Supplementing Act).

Wages or share of catch for registered seamen and for fishermen under article 20 of the Supplementing Act.

Les prestations de survivants prévues par la loi sur l'assurance nationale n° 50 de 1946 et de la loi n° 116 de 1954 tendant à compléter la loi susvisée :

Les allocations aux veuves prévues par les articles 35 et 37 de la loi sur l'assurance nationale (cf. articles 5 et 29 de la loi complémentaire).

Les pensions de veuves (après enquête sur les revenus) prévues par les articles 36 et 37 de la loi sur l'assurance nationale (cf. articles 18 et 29 de la loi complémentaire).

Les allocations aux vieillards prévues par la loi sur l'assurance nationale n° 50 de 1946 et la loi complémentaire n° 116 de 1954 :

Les pensions de vieillesse prévues par l'article 15 et la première disposition transitoire de la loi sur l'assurance nationale (cf. articles 5, 29 et 40 et disposition provisoire de la loi complémentaire).

Les pensions pour enfants prévues par les articles 20 et 21 et de la première disposition transitoire de la loi sur l'assurance nationale (cf. articles 5, 29 et 40 de la loi complémentaire).

L'allocation au conjoint prévue par l'article 38 de la loi sur l'assurance nationale (cf. articles 5 et 29 de la loi complémentaire).

La majoration de la pension de vieillesse en cas de retraite différée, conformément à l'article 16 de la loi sur l'assurance nationale (cf. article 41 de la loi complémentaire).

L'allocation d'assistance permanente aux retraités, prévue par l'article 17 de la loi sur l'assurance nationale.

La quote-part payable par la caisse-maladie en vertu du sixième paragraphe de l'article 24 de la loi complémentaire.

II. *Prestations de maladie*

Les soins médicaux, les médicaments, l'hospitalisation, etc. prévus par les articles 32 à 41 du chapitre III de la loi n° 104 de 1943 sur l'assurance sociale et les articles 23 à 25 de la loi n° 116 de 1954 tendant à compléter la loi susvisée.

L'assistance-maladie prévue par les articles 39 à 44 de la loi n° 50 de 1946 sur l'assurance nationale (cf. articles 5, 13 à 17 et 29 de la loi n° 116 de 1954 tendant à compléter la loi susvisée).

III. *Prestations en cas d'accident et de maladie professionnelle*

Les prestations prévues par la loi n° 50 de 1946 sur l'assurance nationale et par la loi n° 116 de 1954 tendant à compléter la loi susvisée :

L'assistance-maladie en cas d'accident du travail, prévue par l'article 51 de la loi sur l'assurance nationale (cf. article 85, dernier paragraphe).

L'allocation journalière en cas d'accident, prévue par les articles 51 à 55 de la loi sur l'assurance nationale (cf. articles 18 et 29 de la loi complémentaire).

Les salaires et parts de pêche des gens de mer et pêcheurs embarqués, prévus par l'article 20 de la loi complémentaire.

Invalidity pension under article 56 (cf. article 57) of the National Insurance Act and articles 18, 21 and 29 of the Supplementing Act.

Death grants for surviving spouses, children, parents, etc., under articles 57 and 58 of the National Insurance Act and articles 18 and 29 of the Supplementing Act.

Supplementary benefits payable on the death of a registered seaman or a fisherman under articles 19 and 29 of the Supplementing Act.

V. *Maternity Benefits*

Maternity benefits under article 34 of the National Insurance Act No. 50 of 1946 and articles 12 and 29 of Supplementing Act No. 116 of 1954

Maternity grants or maintenance in a hospital or maternity institution under article 33, fourth paragraph, of the Social Insurance Act No. 104 of 1943.

VI. *Children's Allowances*

Benefits under the National Insurance Act No. 50 of 1946 and Supplementing Act No. 116 of 1954 :

Family allowances under articles 30 to 33 of the National Insurance Act and article 11 of the Supplementing Act (cf. articles 5, 10 and 29).

Benefits for mothers living alone under article 11 of the Supplementing Act (cf. articles 5 and 29).

Children's allowance under articles 20 and 23 and the first transitional provision of the National Insurance Act (cf. articles 5, 7, 29 and 40 of the Supplementing Act).

Allowances for orphaned children under articles 20 and 24 of the National Insurance Act and articles 5 and 29 of the Supplementing Act.

Allowances in respect of the children of persons who are confined to prison or have deserted their family under articles 20, 26 and 29 of the National Insurance Act and articles 5 and 29 of the Supplementing Act.

VII. *Payment in Advance of Maintenance Allowances*

Advances on maintenance allowances for the children of unmarried mothers and divorced women under articles 20, 27 and 28 of the National Insurance Act No. 50 of 1946 (cf. articles 5, 6, 8 and 29 of Supplementing Act No. 116 of 1954).

VIII. *Public Assistance*

Assistance under the Public assistance Act No. 80 of 1947.

La pension d'invalidité prévue par l'article 56 (cf. article 57) de la loi sur l'assurance nationale et les articles 18, 21 et 29 de la loi complémentaire.

Les prestations aux survivants — conjoint, enfants, parents, etc. — prévues par les articles 57 et 58 de la loi sur l'assurance nationale et les articles 18 et 29 de la loi complémentaire.

Les prestations supplémentaires en cas de décès d'un marin ou d'un pêcheur embarqué prévues par les articles 19 et 29 de la loi complémentaire.

V. *Prestations de maternité*

Les prestations de maternité prévues par l'article 34 de la loi n° 50 de 1946 sur l'assurance nationale et les articles 12 et 29 de la loi n° 116 de 1954 tendant à compléter la loi susvisée.

Les prestations de maternité ou l'entretien dans un hôpital ou une maternité, prévus par le quatrième paragraphe de l'article 33 de la loi n° 104 de 1943 sur l'assurance sociale.

VI. *Allocations familiales*

Les prestations prévues par la loi n° 50 de 1946 sur l'assurance nationale et la loi n° 116 de 1954 tendant à compléter la loi susvisée :

Les allocations familiales prévues par les articles 30 à 33 de la loi sur l'assurance nationale et l'article 11 de la loi complémentaire (cf. articles 5, 10 et 29).

Les prestations aux mères vivant seules, prévues par l'article 11 de la loi complémentaire (cf. articles 5 et 29).

Les allocations familiales prévues par les articles 20 et 23 et la première disposition transitoire de la loi sur l'assurance nationale (cf. articles 5, 7, 29 et 40 de la loi complémentaire).

Les allocations aux orphelins prévues par les articles 20 et 24 de la loi sur l'assurance nationale et les articles 5 et 29 de la loi complémentaire.

Les allocations aux enfants dont le soutien est en prison ou a abandonné le foyer, prévues par les articles 20, 26 et 29 de la loi sur l'assurance nationale et les articles 5 et 29 de la loi complémentaire.

VII. *Avances sur allocations d'entretien*

Les avances sur allocations d'entretien versées aux enfants de femmes non mariées ou divorcées, en vertu des articles 20, 27 et 28 de la loi n° 50 de 1946 sur l'assurance nationale et des articles 5, 6, 8 et 29 de la loi complémentaire.

VIII. *Assistance publique*

L'assistance prévue par la loi n° 80 de 1947 sur l'assistance publique.

NORWAY :

I. *Benefits Payable in the Event of Reduced Working Capacity, Survivors' and Old-Age Benefits*

Benefits under :

The Act of 19 June 1936 respecting disabled persons.

The Old-Age Pensions Act of 16 July 1936.

The Transitional Act of 16 July 1936 respecting aid to the blind and disabled.

The Act of 3 December 1948 respecting pension insurance for seamen.

The Act of 30 June 1950 respecting pension insurance for civil servants.

The Act of 3 December 1951 respecting pension insurance for forestry workers.

Vocational training and retraining for partially incapacitated persons under special schemes wholly or partially financed by the State.

II. *Sickness Benefits*

Benefits under the Act of 6 June 1930 respecting health insurance.

III. *Benefits in Respect of Accidents and Occupational Diseases*

Benefits under :

The Act of 10 December 1920 respecting accident insurance for fishermen.

The Act of 24 June 1931 respecting accident insurance for industrial workers, etc.

The Act of 24 June 1931 respecting accident insurance for seamen.

The Act of 13 December 1946 respecting war pensions for military personnel.

The Act of 13 December 1946 respecting war pensions for persons serving in the Home Guard and for civilians.

The Act of 27 June 1947 respecting accident insurance for employees of Norwegian enterprises in Svalbard.

The Act of 19 June 1953 respecting invalidity insurance for military personnel.

The Civil Defence Act of 17 July 1953.

The Act of 26 November 1954 respecting benefits payable in connexion with war injuries.

IV. *Unemployment Benefits*

Benefits under the Act of 24 June 1938 respecting unemployment insurance.

V. *Maternity Benefits*

Benefits under :

The Act of 10 April 1915 respecting child welfare.

The Act of 6 June 1930 respecting health insurance.

NORVÈGE :

I. *Prestations en cas de réduction de la capacité de travail et prestations de survivants et de vicillesse*

Les prestations prévues par :

La loi du 19 juin 1936 sur les invalides.

La loi du 16 juillet 1936 sur l'assurance-vieillesse.

La loi transitoire du 16 juillet 1956 sur l'aide aux aveugles et aux invalides.

La loi du 3 décembre 1948 sur l'assurance-pension des gens de mer.

La loi du 30 juin 1950 sur l'assurance-retraite des fonctionnaires.

La loi du 3 décembre 1951 sur l'assurance-pension des ouvriers forestiers.

La formation et la réadaptation professionnelles des personnes atteintes d'une incapacité de travail partielle, dans des établissements financés en tout ou en partie par l'État.

II. *Prestations de maladie*

Prestations prévues par la loi du 6 juin 1930 sur l'assurance-maladie.

III. *Prestations en cas d'accident et de maladie professionnelle*

Prestations prévues par :

La loi du 10 décembre 1920 sur l'assurance des pêcheurs en cas d'accident.

La loi du 24 juin 1931 sur l'assurance-accidents des ouvriers de l'industrie.

La loi du 24 juin 1931 sur l'assurance des gens de mer en cas d'accident.

La loi du 13 décembre 1946 relative aux pensions des anciens combattants.

La loi du 13 décembre 1946 relative aux pensions de guerre des membres de la garde territoriale et des civils.

La loi du 27 juin 1947 relative à l'assurance-accidents des employés des entreprises norvégiennes de Svalbard.

La loi du 19 juin 1953 relative à l'assurance-invalidité des militaires.

La loi sur la défense civile du 17 juillet 1953.

La loi du 26 novembre 1954 relative aux prestations versées aux blessés de guerre.

IV. *Prestations de chômage*

Les allocations prévues par la loi du 24 juin 1938 concernant l'assurance-chômage.

V. *Prestations de maternité*

Les prestations prévues par :

La loi du 10 avril 1915 concernant la protection de l'enfance.

La loi du 6 juin 1930 sur l'assurance-maladie.

VI. *Children's Allowances*

Benefits under the Act of 24 October 1946 respecting children's allowances.

VIII. *Public Assistance*

Benefits under:

The Public Assistance Act of 19 May 1900.

The Child Welfare Act of 17 July 1953.

Article 12 of the Act of 26 February 1932 respecting temperance committees and treatment of inebriates.

SWEDEN :

I. *Benefits Payable in the Event of Reduced Working Capacity, Survivors' and Old-Age Benefits*

Old-age, invalidity and widows' pensions, sickness allowance and supplements to such benefits under the Act of 29 June 1946 respecting the national pensions system.

Allowance for widows and widowers with children under the Act of 26 July 1947 providing for such allowances.

Facilities provided by State or State-aided schemes for the prevention of invalidity, and State or State-aided welfare services for the disabled, including welfare services for deaf-mutes and blind persons.

II. *Sickness Benefits*

Sickness benefit under the Act of 3 January 1947 respecting public sickness insurance.

Medicaments under the Order of 4 June 1954 respecting the provision of medicaments free of charge or at reduced cost.

III. *Benefits in Respect of Accidents and Occupational Diseases*

Compensation under :

The Employment Injury Insurance Act of 14 May 1954.

The Act of 14 May 1954 respecting war-risk insurance for seamen and others.

The Order of 14 May 1954 concerning Government compensation in respect of accidents occurring to seamen and others as a result of war measures.

VI. *Allocations familiales*

Les prestations prévues par la loi du 24 octobre 1946 relative aux allocations familiales.

VIII. *Assistance publique*

Les prestations prévues par :

La loi du 19 mai 1900 sur l'assistance publique.

La loi du 17 juillet 1953 sur la protection de l'enfance.

L'article 12 de la loi du 26 février 1932 relative aux comités de tempérance et au traitement des alcooliques.

SUÈDE :

I. *Prestations en cas de réduction de la capacité de travail et prestations de survivants et de vieillesse*

Les retraites, pensions d'invalidité et pensions de veuves, les allocations de maladie et les suppléments à ces prestations, prévus par la loi du 29 juin 1946 sur les pensions nationales.

Les allocations aux veuves et veufs avec enfants, prévues par la loi du 26 juillet 1947.

Les facilités accordées par l'État ou par des régimes subventionnés par l'État pour la prévention de l'invalidité, et les services de prévoyance de l'État ou subventionnés par l'État au bénéfice des invalides, y compris les services de prévoyance en faveur des sourds-muets et des aveugles.

II. *Prestations de maladie*

Les prestations de maladie prévues par la loi du 3 janvier 1947 sur l'assurance-maladie publique.

Les médicaments prévus par l'ordonnance du 4 juin 1954 relative à la fourniture de médicaments gratuits ou à prix réduit.

III. *Prestations en cas d'accident et de maladie professionnelle*

Les prestations prévues par :

La loi du 14 mai 1954 sur l'assurance contre les accidents du travail et les maladies professionnelles.

La loi du 14 mai 1954 concernant l'assurance contre les risques de guerre des gens de mer et d'autres personnes.

L'ordonnance du 14 mai 1954 relative à l'indemnisation par l'État des gens de mer et autres personnes victimes d'accidents causés par des mesures du temps de guerre.

The Order of 14 May 1954 concerning Government compensation in respect of accidents occurring to fishermen as a result of war measures.

The Order of 14 May 1954 respecting compensation for bodily injury received while staying in an institution or similar establishment.

The Order of 2 June 1950 respecting compensation for persons in military service.

The Order of 14 May 1954 respecting compensation for bodily injury received while engaged in civil defence.

The Notice of 26 May 1954 respecting compensation for bodily injury received while engaged in fire-fighting or similar activities.

IV. *Unemployment Benefits*

Compensation under the Order of 15 June 1934 respecting recognized unemployment funds.

Cash relief under the Notice of 27 May 1949 respecting certain State and State-aided measures in connexion with unemployment.

Benefits under the Notice of 29 June 1945 respecting vocational training courses for the unemployed.

V. *Maternity Benefits*

Maternity assistance under the Act of 21 May 1954 respecting maternity assistance.

Maternity aid under the Order of 11 June 1937 respecting maternity aid.

Benefits under the Notice of 15 June 1944 respecting State grants for preventive maternal and child welfare.

Medicaments under the Notice of 22 June 1939 respecting the free issue of prophylactic medicaments to women and children.

Medicaments under the Notice of 15 June 1944 respecting the free issue of medicaments to women suffering from disorders of pregnancy.

Benefits under the Notice of 21 December 1945 respecting State grants for assistance and advice to expectant mothers with a view to preventing abortions.

Midwife care under the Order of 3 June 1955 respecting district midwives.

Confinement at child-birth in State and State-aided institutions.

Care in State-aided homes for infants or maternity homes.

L'ordonnance du 14 mai 1954 relative à l'indemnisation par l'État des pêcheurs victimes d'accidents causés par des mesures du temps de guerre.

L'ordonnance du 14 mai 1954 concernant la réparation due pour les blessures reçues au cours d'un séjour dans une institution ou établissement analogue.

L'ordonnance du 2 juin 1950 relative à l'indemnisation des militaires victimes d'accidents.

L'ordonnance du 14 mai 1954 concernant la réparation due pour les blessures reçues au cours d'exercices de défense civile.

La circulaire du 26 mai 1954 concernant la réparation due pour les blessures reçues au cours de la lutte contre un incendie ou dans des circonstances analogues.

IV. Prestations de chômage

L'indemnité prévue par l'ordonnance du 15 juin 1934 sur les caisses de chômage reconnues.

Le secours en espèces prévu par la circulaire du 27 mai 1949 concernant certaines mesures de lutte contre le chômage prises par l'État ou subventionnées par l'État.

Les prestations prévues par la circulaire du 29 juin 1945 concernant les cours de formation professionnelle destinés aux chômeurs.

V. Prestations de maternité

L'assistance prévue par la loi du 21 mai 1954 sur l'assistance-maternité.

L'assistance en cas de maternité prévue par l'ordonnance du 11 juin 1937 concernant l'assistance-maternité.

Les prestations prévues par la circulaire du 15 juin 1944 concernant les subventions de l'État pour l'assistance préventive aux mères et aux enfants.

La fourniture de médicaments prévue par la circulaire du 22 juin 1939 relative à la fourniture gratuite de produits prophylactiques à certaines femmes et à certains enfants.

La fourniture de médicaments prévue par la circulaire du 15 juin 1944 relative à la fourniture gratuite de médicaments aux femmes atteintes de maladies consécutives à la grossesse.

Les prestations prévues par la circulaire du 21 décembre 1945 concernant les subventions de l'État pour l'assistance et les conseils aux femmes enceintes en vue de prévenir les avortements.

L'assistance de sages-femmes prévue par l'ordonnance du 3 juin 1955 relative aux sages-femmes de district.

L'assistance aux femmes en couche dans les institutions de l'État ou subventionnées par l'État.

L'assistance dans les crèches ou maternités subventionnées par l'État.

VI. *Children's Allowances*

Ordinary allowances for children under the Act of 26 July 1947 respecting ordinary allowances for children.

Special allowances for children under the Act of 26 July 1947 respecting special allowances for the children of widows, disabled persons, etc.

VII. *Payment in Advance of Maintenance Allowances*

Advances on maintenance allowances under the Act of 11 June 1943 providing for such advances.

VIII. *Public Assistance*

Assistance under the Public Assistance Act of 14 June 1918.

Assistance under article 22, paragraphs (a) and (b), and article 29 of the Child Welfare Act of 6 June 1924.

DENMARK :

I. *Benefits Payable in the Event of Reduced Working Capacity, Survivors' and Old-Age Benefits*

Invalidity and old-age pensions with supplements, including children's supplements, under the Social Insurance Act of 20 May 1933 or the Acts of 31 March 1949 for the Faroe Islands concerning invalidity pensions and old-age pensions respectively.

Assistance and care under article 62 of the Social Insurance Act.

Medical attendance, treatment and care for pensioners under article 79 of the Social Insurance Act, article 28 of the Faroe Islands Invalidity Pensions Act, or article 6, paragraph 3 of the Faroe Islands Old-Age Pensions Act.

Treatment under article 60 of the Social Insurance Act or article 21 of the Faroe Islands Invalidity Pensions Act.

Chronic sickness benefit under articles 247 to 249 of the Public Assistance Act of 20 May 1933.

Right to be admitted to a home for the aged under article 54 of the Social Insurance Act or article 13 of the Faroe Islands Old-Age Pensions Act.

Rental allowance for pensioners and recipients of assistance for the chronically sick under chapters X and XI of the Act of 14 April 1955 respecting the financing of housing and other construction from public funds.

II. *Sickness Benefits*

Benefits under division I of the Social Insurance Act of 20 May 1933 or the Order of 21 February 1930 respecting recognized sick funds in the Faroe Islands.

VI. *Allocations familiales*

Les allocations du régime général prévues par la loi du 26 juillet 1947 sur les allocations familiales générales.

Les allocations spéciales prévues par la loi du 26 juillet 1947 sur les allocations familiales spéciales aux veuves et aux invalides ayant plusieurs enfants.

VII. *Avances sur allocations d'entretien*

Les avances sur allocations d'entretien prévues par la loi du 11 juin 1943.

VIII. *Assistance publique*

L'assistance prévue par la loi du 14 juin 1918 sur l'assistance publique.

L'assistance prévue par les paragraphes *a* et *b* de l'article 22 et par l'article 29 de la loi du 6 juin 1924 sur la protection de l'enfance.

DANEMARK :

I. *Prestations en cas de réduction de la capacité de travail et prestations de survivants et de vieillesse*

Les pensions d'invalidité et de vieillesse, et les suppléments à ces pensions, y compris les suppléments pour enfants, prévus par la loi du 20 mai 1933 concernant l'assurance sociale, et les lois du 31 mars 1949 concernant respectivement les pensions d'invalidité et les pensions de vieillesse aux îles Féroé.

L'assistance et les soins prévus par l'article 62 de la loi sur l'assurance sociale.

L'assistance médicale, le traitement et les soins prévus en faveur des retraités par l'article 79 de la loi sur l'assurance sociale, l'article 28 de la loi sur les pensions d'invalidité aux îles Féroé, ou le paragraphe 3 de l'article 6 de la loi sur les pensions de vieillesse aux îles Féroé.

Les prestations prévues par l'article 60 de la loi sur l'assurance sociale ou l'article 21 de la loi sur les pensions d'invalidité aux îles Féroé.

Les prestations en cas de maladie chronique prévues par les articles 247 à 249 de la loi du 20 mai 1933 sur l'assistance publique.

L'admission dans un asile de vieillards prévue par l'article 54 de la loi sur l'assurance sociale ou l'article 13 de la loi sur les pensions de vieillesse aux îles Féroé.

L'allocation de logement versée aux retraités et aux bénéficiaires des prestations pour maladie chronique en vertu des chapitres X et XI de la loi du 14 avril 1955 concernant l'aide de l'État à la construction.

II. *Prestations de maladie*

Les prestations prévues par le titre I de la loi du 20 mai 1933 sur l'assurance sociale ou par l'ordonnance du 21 février 1930 sur les caisses de maladie reconnues aux îles Féroé.

III. *Benefits in Respect of Accidents and Occupational Diseases*

Benefits under the Accident Insurance Act of 20 May 1933 or the Order of 29 March 1939 for the Faroe Islands respecting insurance against the consequences of accidents.

Benefits under the Statute Notice of 18 March 1948 respecting war-risk insurance for seamen or the Order of 8 November 1939 for the Faroe Islands respecting war-risk insurance for seamen.

Benefits under the Act of 27 March 1934 respecting invalidity pensions etc. for persons injured in military service.

IV. *Unemployment Benefits*

Benefits under the Act of 23 June 1932 respecting employment exchanges and unemployment insurance.

V. *Maternity Benefits*

Benefits under the Act of 15 March 1939 respecting maternity assistance institutions.

Benefits under the Act of 31 March 1937 respecting the prevention of disease and mortality among children in the first years of life.

Benefits under the Act of 1 October 1945 respecting health care during pregnancy.

Benefits under the Act of 30 April 1946 respecting the medical examination of children.

Benefits under the Act of 4 July 1946 respecting the supply of milk to mothers.

VI. *Children's Allowances*

Allowances in respect of children of widows and widowers, etc. and in respect of orphaned children under chapter XVI of the Public Assistance Act of 20 May 1933 or chapter II of the Order of 18 March 1949 for the Faroe Islands respecting children's allowances for single persons supporting a family, etc.

Relief under article 235 A of the Public Assistance Act.

VII. *Payment in Advance of Maintenance Allowances*

Advances on allowances under chapter XV and articles 235, 236 and 237 of the Public Assistance Act of 20 May 1933 or chapters I and III of the Order of 18 March 1949 for the Faroe Islands respecting children's allowances for single persons supporting a family, etc.

III. *Prestations en cas d'accident et de maladie professionnelle*

Les prestations prévues par la loi du 20 mai 1933 sur l'assurance-accident ou par l'ordonnance du 29 mars 1939 concernant l'assurance contre les suites des accidents du travail aux îles Féroé.

Les prestations prévues par la loi du 18 mars 1948 concernant l'assurance des gens de mer contre les risques de guerre ou par l'ordonnance du 8 novembre 1939 pour les îles Féroé, relative à l'assurance des gens de mer contre les risques de guerre.

Les prestations prévues par la loi du 27 mars 1934 relative aux pensions d'invalidité versées aux militaires invalides.

IV. *Prestations de chômage*

Les prestations prévues par la loi du 23 juin 1932 sur les bourses du travail et l'assurance-chômage.

V. *Prestations de grossesse et de maternité*

Les prestations prévues par la loi du 15 mars 1939 relative aux institutions d'assistance en cas de maternité.

Les prestations prévues par la loi du 31 mars 1937 relative à la prévention des maladies et à la lutte contre la mortalité parmi les enfants en bas âge.

Les prestations prévues par la loi du 1^{er} octobre 1945 relative à l'hygiène pendant la période de grossesse.

Les prestations prévues par la loi du 30 avril 1946 relative à l'examen médical des enfants.

Les prestations prévues par la loi du 4 juillet 1946 concernant la fourniture de lait aux mères.

VI. *Allocations familiales*

Les allocations spéciales pour les enfants de veuves ou de veufs, etc., ou pour les orphelins, en vertu du chapitre XVI de la loi du 30 mai 1933 sur l'assistance publique, ou du chapitre II de l'ordonnance du 18 mars 1949 pour les îles Féroé concernant l'allocation familiale versée aux personnes assurant seules l'entretien d'enfants, etc.

Le secours prévu par l'article 235 A de la loi sur l'assistance publique.

VII. *Avances sur allocations d'entretien*

Les avances sur allocations prévues par le chapitre XV et les articles 235, 236 et 237 de la loi du 20 mai 1933 sur l'assistance publique et les chapitres I et III de l'ordonnance du 18 mars 1949 pour les îles Féroé concernant l'allocation familiale versée aux personnes assurant seules l'entretien d'enfants, etc.

VIII. *Public Assistance*

Assistance under the Public Assistance Act of 20 May 1933 with the exception of assistance for children under article 130, paragraph 1, sub-paragraph (1), under division III, and under articles 235 to 237 and 247 to 249.

Assistance under the Act of 10 April 1895 respecting public assistance in the Faroe Islands.

Assistance under the Order of 25 February 1914 for the Faroe Islands respecting assistance funds.

Free treatment under the Order of 1 April 1921 for the Faroe Islands respecting measures for the prevention of tuberculosis.

This Final Protocol shall enter into force at the same time, and shall have the same effect and duration, as the aforesaid Convention.

The Final Protocol shall be deposited in the archives of the Danish Ministry of Foreign Affairs, and certified copies thereof shall be supplied by that Ministry to the Governments of each of the contracting countries.

IN WITNESS WHEREOF the respective plenipotentiaries have signed this Final Protocol.

DONE at Copenhagen, on 15 September 1955, in one copy in the Finnish, Danish, Icelandic, Norwegian and Swedish languages, there being two texts in Swedish, one for Finland and one for Sweden.

T. LEIVO-LARSSON
Johan STRØM
Steingr. STEINTHÓRSSON
Gudmund HARLEM
John ERICSSON

VIII. *Assistance publique*

L'assistance prévue par la loi du 20 mai 1933 sur l'assistance publique, à l'exception de l'assistance pour enfants prévue par l'alinéa 1 du paragraphe 1 de l'article 130, par le titre III, et par les articles 235 à 237 et 247 à 249.

L'assistance prévue par la loi du 10 avril 1895 relative à l'assistance publique aux îles Féroé.

L'assistance prévue par l'ordonnance du 25 février 1914 concernant les caisses d'assistance aux îles Féroé.

Le traitement gratuit prévu par l'ordonnance du 1^{er} avril 1921 concernant les mesures de prévention de la tuberculose aux îles Féroé.

Le présent Protocole final entrera en vigueur en même temps que la Convention susvisée, produira les mêmes effets et est conclu pour la même durée.

Le Protocole final sera déposé aux archives du Ministère des affaires étrangères danois, qui en remettra des copies certifiées conformes au Gouvernement de chacun des pays contractants.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires ont signé le présent Protocole final.

FAIT à Copenhague, le 15 septembre 1955, en un exemplaire en finnois, danois, islandais, norvégien et suédois (avec deux textes en suédois, l'un pour la Finlande, l'autre pour la Suède).

T. LEIVO-LARSSON
Johan STRØM
Steingr. STEINTHÓRSSON
Gudmund HARLEM
John ERICSSON

No. 3594

IRELAND

**Declaration of acceptance of the obligations contained in
the Charter of the United Nations. Dublin, 6 November
1956**

Official text: English.

Registered ex officio on 29 November 1956.

IRLANDE

**Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans
la Charte des Nations Unies. Dublin, 6 novembre 1956**

Texte officiel anglais.

Enregistrée d'office le 29 novembre 1956.

No 3594. IRELAND : DECLARATION¹ OF ACCEPTANCE OF
THE OBLIGATIONS CONTAINED IN THE CHARTER
OF THE UNITED NATIONS. DUBLIN, 6 NOVEMBER
1956

On behalf of the State of Ireland, I, Liam Cosgrave, Minister for External Affairs, declare that the State of Ireland hereby unreservedly accepts the obligations of the Charter of the United Nations and undertakes to honour them as from the date of its admission to the Organisation.

GIVEN at Dublin under my official seal this 6th day of November nineteen hundred and fifty-six.

[L. S.] (Signed) LIAM COSGRAVE
Minister for External Affairs

¹Presented to the Secretary-General of the United Nations on 29 November 1956. By resolution 995 (X) adopted by the General Assembly at its 555th plenary meeting, on 14 September 1955, Ireland was admitted to membership in the United Nations. See United Nations, *Official Records of the General Assembly, Tenth session, Supplement No. 19 (A/3116)*, p. 50.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3594. IRLANDE : DÉCLARATION¹ D'ACCEPTATION
DES OBLIGATIONS CONTENUES DANS LA CHARTE
DES NATIONS UNIES. DUBLIN, 6 NOVEMBRE 1956

Au nom de l'État d'Irlande, je soussigné, Liam Cosgrave, Ministre des affaires extérieures, déclare que l'État d'Irlande accepte sans réserve par la présente les obligations de la Charte des Nations Unies et s'engage à les respecter à dater du jour où l'Irlande sera admise dans l'Organisation.

FAIT à Dublin sous mon sceau officiel le 6 novembre 1956.

[L. S.] (Signé) Liam COSGRAVE
Ministre des affaires extérieures

¹Présentée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 29 novembre 1956. Par la résolution 995 (X), adoptée par l'Assemblée générale à sa 555^e séance plénière, le 14 décembre 1955, l'Irlande a été admise comme Membre de l'Organisation des Nations Unies. Voir Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, dixième session, Supplément n^o 19 (A/3116)*, p. 56.

No. 3595

**UNION OF SOUTH AFRICA
and
FEDERATION OF RHODESIA
AND NYASALAND**

Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with exchange of notes). Signed at Cape Town, on 22 May 1956

Official texts of the Agreement: English and Afrikaans.

Official text of the exchange of notes: English.

Registered by the Union of South Africa on 29 November 1956.

**UNION SUD-AFRICAINNE
et
FÉDÉRATION DE LA RHODÉSIE
ET DU NYASSALAND**

Accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec échange de notes). Signé au Cap, le 22 mai 1956

Textes officiels de l'Accord: anglais et afrikaans.

Texte officiel de l'échange de notes: anglais.

Enregistré par l'Union Sud-Africaine le 29 novembre 1956.

[AFRIKAANS TEXT — TEXTE AFRIKAANS]

No. 3595. OOREENKOMS TUSSEN DIE REGERING VAN DIE UNIE VAN SUID-AFRIKA EN DIE REGERING VAN DIE FEDERASIE VAN RHODESIË EN NIASSALAND MET DIE OOG OP DIE VERMYDING VAN DUBBELE BELASTING EN DIE VOORKOMING VAN FISKALE ONTDUIKING MET BETREKKING TOT BELASTINGS OP INKOMSTE

Die Regering van die Unie van Suid-Afrika en die Regering van die Federasie van Rhodesië en Niassaland het uit 'n begeerte om 'n ooreenkoms aan te gaan met die oog op die vermyding van dubbele belasting en die voorkoming van fiskale ontduiking met betrekking tot belasting op inkomste, as volg ooreengekom :

Artikel I

1. Die belasting wat die onderwerp van hierdie Ooreenkoms uitmaak is die volgende :

(a) in die Unie van Suid-Afrika : Die normale belasting en superbelasting (hieronder „Uniebelasting” genoem);

(b) in die Federasie van Rhodesië en Niassaland : Die Federale belasting en superbelasting (hieronder „Federale belasting” genoem).

2. Hierdie Ooreenkoms is ook van toepassing op ander belasting van wesenlik soortgelyke aard wat opgelê word deur een van die kontrakterende regerings na die datum van ondertekening van hierdie Ooreenkoms.

Artikel II

1. In hierdie Ooreenkoms, tensy die verband anders aandui, beteken :

(a) „Unie” die Unie van Suid-Afrika;

(b) „die Federasie” die Federasie van Rhodesië en Niassaland;

(c) „een van die gebiede” en „die ander gebied” die Unie van Suid-Afrika of die Federasie van Rhodesië en Niassaland na gelang van die geval;

(d) „belasting” Unie- of Federale belasting, na gelang van die geval;

(e) „persoon” ook enige liggaam met of sonder regs persoonlikheid;

(f) „maatskappy” ook enige liggaam met regs persoonlikheid;

(g) „inwoner van die Unie” en „inwoner van die Federasie” onderskeidelik 'n persoon wat vir doeleindes van Uniebelasting gewoonlik in die Unie woonagtig is en nie gewoonlik in die Federasie vir doeleindes van Federale belasting woonagtig is.

tig is nie, en 'n persoon wat vir doeleindes van Federale belasting gewoonlik in die Federasie woonagtig is en nie gewoonlik in die Unie vir doeleindes van uniebelasting woonagtig is nie; en 'n maatskappy word as gewoonlik in die Unie woonagtig beskou as sy besigheid in die Unie bestuur en beheer word en as gewoonlik in die Federasie woonagtig as sy besigheid in die Federasie bestuur en beheer word;

(h) „maatskappy van een van die gebiede” en „maatskappy van die ander gebied” 'n maatskappy wat 'n inwoner van die Unie of 'n maatskappy wat 'n inwoner van die Federasie is, na gelang van die geval;

(i) „Unie-onderneming” en „Federale onderneming” onderskeidelik 'n nywerheids- of handelonderneming wat deur 'n inwoner van die Unie gedryf word en 'n nywerheids- of handelonderneming wat deur 'n inwoner van die Federasie gedryf word; en „onderneming van een van die gebiede” en „onderneming van die ander gebied” 'n Unie-onderneming of 'n Federale onderneming soos die verband vereis;

(j) „nywerheids- of handelonderneming” ook 'n onderneming wat hom besig hou met myn-, landbou-, of herderlike bedrywighede of met bankiersake, assuransië of transaksies in beleggings, en „nywerheids- of handelswinste” ook winste uit sodanige bedrywighede of handel maar nie inkomste in die vorm van dividende, rente, huurgeld, tantième (met inbegrip van huurgeld of tantième van bioskoopfilms), bestuurskoste, vergoeding vir persoonlike dienste of winste uit die in-bedryfhou van transportdienste, nie.

(k) „permanente saak” wanneer dit in verband met 'n onderneming van een van die gebiede gebesig word, 'n tak, depot, bestuur, fabriek, plaas, myn, steengroef of ander vaste besigheidsplek met inbegrip van enige plek van natuurlike hulpbronne wat aan ontginning onderworpe is en 'n plek waar konstruksiewerk aan die gang is of masjienerie of installasie aangelê word, maar sluit nie in 'n agentskap nie, tensy die agent 'n algemene volmag besit, en dit gewoonlik uitoefen, om kontrakte namens die onderneming aan te gaan en te sluit of 'n voorraad handelsware het waaruit hy gereeld bestellings namens die onderneming uitvoer.

In hierdie verband :

- (i) word 'n onderneming van een van die gebiede nie geag 'n permanente saak in die ander gebied te hê nie enkel omdat hy besigheidstransaksies in daardie ander gebied deur bemiddeling van 'n bona fide makelaar of algemene kommissieagent wat in die gewone loop van sy besigheid as sodanig optree, verrig nie.
- (ii) Die feit dat 'n onderneming van een van die gebiede 'n vaste besigheidsplek in die ander gebied uitsluitlik vir die aankoop van goedere of handelsware in stand hou, beteken nie op sigself dat daardie vaste besigheidsplek 'n permanente saak van die onderneming is nie.
- (iii) Die feit dat 'n maatskappy wat in een van die gebiede woonagtig is 'n ondermaatskappy het wat in die ander gebied woonagtig is of wat handel

of besigheid in die ander gebied (hetsy deur bemiddeling van 'n permanente saak of andersins) dryf, beteken nie op sigself dat daar die ondermaatskappy 'n permanente saak van sy moedermaatskappy is nie;

(l) „winste”, „belasbare inkomste” soos omskryf in die Wette van die kontrakterende regerings betreffende die belastings wat die onderwerp van hierdie Ooreenkoms uitmaak;

(m) „belastingowerhede” die Kommissaris van Binnelandse Inkomste of sy gematigde verteenwoordiger, in die geval van die Unie, en die Kommissaris van Belastings of sy gematigde verteenwoordiger in die geval van die Federasie.

2. „Uniebelasting” en „Federale belasting” omvat nie 'n bedrag betaalbaar ten opsigte van 'n versuim of weglating betreffende die belastings wat die onderwerp van hierdie Ooreenkoms uitmaak of wat 'n boete opgelê ingevolge die Wette van een van die gebiede betreffende daardie belastings, verteenwoordig nie.

3. By die toepassing van die bepalinge van hierdie Ooreenkoms deur een van die kontrakterende regerings het 'n uitdrukking wat nie anders omskryf is nie, tensy die verband anders vereis, die betekenis wat daaraan geheg word ooreenkomstig die Wette van daardie kontrakterende regering betreffende die belastings wat die onderwerp van hierdie Ooreenkoms uitmaak.

Artikel III

1. Die nywerheids- en handelswinste van 'n onderneming in een van die gebiede is nie aan belasting in die ander gebied onderworpe nie, tensy die onderneming hom besig hou met handel of besigheid in die ander gebied deur bemiddeling van 'n permanente saak in daardie ander gebied. Indien hy hom aldus besig hou, kan belasting deur die ander gebied op daardie winste gelê word, maar slegs op soveel daarvan as wat aan daardie permanente saak toegeskryf kan word.

2. Wanneer 'n onderneming van een van die gebiede hom besig hou met handel of besigheid in die ander gebied deur bemiddeling van 'n permanente saak wat daarin geleë is :

(a) word aan daardie permanente saak die nywerheids- of handelswinste toegeskryf wat hy na verwagting in daardie ander gebied kan verkry as hy 'n onafhanklike onderneming is wat hom met dieselfde of soortgelyke bedrywighede onder dieselfde of soortgelyke toestande besig hou en die uiterste voorwaardes beding van die onderneming waarvan hy 'n permanente saak is;

(b) onderworpe aan die bepalinge van subparagraaf (a) word geen winste aan daardie permanente saak toegeskryf wat van bronne buite daardie ander gebied verkry is nie.

3. Geen gedeelte van winste wat voortspruit uit die verkoop van goedere of handelsware deur 'n onderneming van een van die gebiede word toegeskryf

aan 'n permanente saak wat in die ander gebied geleë is nie uit hoofde van enkel die aankoop van die goedere of handelsware binne daardie ander gebied.

4. Hierdie artikel is nie van toepassing nie in enige geval waarin sy toepassing tengevolge sou hê dat inkomste, wat by ontstentenis van sodanige toepassing aan belasting in een van die gebiede onderworpe sou wees, nie aan belasting in enigen van die gebiede onderworpe sou wees nie.

Artikel IV

Wanneer :

(a) 'n onderneming van een van die gebiede regstreeks of onregstreeks in die bestuur, beheer of kapitaal van 'n onderneming van die ander gebied deel het; of

(b) dieselfde persone regstreeks of onregstreeks in die bestuur, beheer of kapitaal van 'n onderneming van een van die gebiede en 'n onderneming van die ander gebied deel het; en

(c) in elkeen van die gevalle voorwaardes tussen die twee ondernemings met betrekking tot hul handels- of finansiële verhoudings gestel of opgelê word wat verskil van dié wat tussen onafhanklike ondernemings gestel sou word;

kan wins wat by ontstentenis van daardie voorwaardes aan een van die ondernemings sou toegeval het maar as gevolg van daardie voorwaardes nie aldus toegeval het nie, by die winste van daardie onderneming ingesluit en dienooreenkomstig belas word.

Artikel V

Winste verkry deur die Regering van of deur 'n inwoner van een van die gebiede uit die in bedryf hou van vervoerdienste in die ander gebied is vrygestel van belasting in daardie ander gebied.

Artikel VI

Enige tantième, huurgeld (met inbegrip van huurgeld of tantième van bioskoopfilms) of ander vergoeding wat ontvang word deur of toeval aan 'n inwoner van een van die gebiede ten opsigte van die gebruik of toestemming tot die gebruik in die ander gebied van 'n patent, ontwerp, handelsreg, kopiereg, geheime proses, formule of enige ander eiendom van 'n soortgelyke aard, is vrygestel van belasting in daardie eersgenoemde gebied indien sodanige tantième, huurgeld of ander vergoeding aan belasting in die ander gebied onderworpe is.

Artikel VII

1. Enige pensioen (behalwe 'n pensioen deur die Regering van die Unie betaal vir dienste vir hom by die uitoefening van regeringsfunksies verrig) en enige jaargeld, uit bronne binne die Unie verkry of geag verkry te gewees het, deur iemand wat 'n inwoner van die Federasie is, is van Uniebelasting vrygestel in die mate dat dit ingesluit word in inkomste vir Federale belastingdoeleindes.

2. Enige pensioen (behalwe 'n pensioen deur die Regering van die Federasie betaal vir dienste vir hom by die uitoefening van regeringsfunksies verrig) en enige jaargeld, uit bronne binne die Federasie verkry of geag verkry te gewees het, deur iemand wat 'n inwoner van die Unie is, is van Federale belasting vrygestel in die mate dat dit ingesluit word in inkomste vir Uniebelastingdoeleindes.

3. „ Jaargeld ” beteken 'n aangegewe som wat van tyd tot tyd op gegewe tye gedurende lewe of gedurende 'n vermelde of vasstelbare tydskuur betaalbaar is ingevolge 'n verpligting om die betalings te doen ten aansien van geld wat betaal is.

Artikel VIII

1. Vergoeding (behalwe pensioene) deur een van die kontrakterende regerings aan iemand betaal vir dienste wat vir daardie kontrakterende regering by die uitoefening van regeringsfunksies verrig is, is vrygestel van belasting in die gebied van die ander kontrakterende regering indien so iemand nie gewoonlik in daardie gebied woonagtig is nie of gewoonlik in daardie gebied woonagtig is uitsluitlik met die doel om daardie dienste te verrig.

2. Enige pensioen deur een van die kontrakterende regerings aan iemand betaal vir dienste wat vir daardie kontrakterende regering by die uitoefening van regeringsfunksies verrig is, is vrygestel van belasting in die gebied van die ander kontrakterende regering indien onmiddellik voor die beëindiging van daardie dienste die vergoeding daarvoor van belasting in daardie gebied vrygestel was, hetsy kragtens paragraaf 1 van hierdie artikel of andersins, of vrygestel sou gewees het kragtens daardie paragraaf indien hierdie Ooreenkoms van krag was ten tyde van die betaling van die vergoeding.

3. Die bepalings van hierdie artikel is nie van toepassing op betalings ten opsigte van dienste wat verrig is in verband met enige handel of besigheid wat deur een van die kontrakterende regerings met die oog op winste gedryf word nie.

4. Vir doeleindes van hierdie artikel sluit die uitdrukking „ kontrakterende regering ” waar dit op die Regering van die Federasie van Rhodesië en Niassaland toegepas word, die Regering van die gebiede wat die Federasie uitmaak, in.

Artikel IX

1. Iemand wat 'n inwoner van die Unie is, is vrygestel van Federale belasting op winste of vergoeding ten opsigte van persoonlike (met inbegrip van professionele) dienste wat in enige jaar van aanslag binne die Federasie verrig is as :

(a) hy vir 'n tydperk of tydperke van hoogstens altesaam 183 dae gedurende daardie jaar in die Federasie aanwesig is; en

(b) die dienste verrig word vir of namens 'n persoon wat in die Unie woonagtig is; en

(c) die winste of vergoeding aan Uniebelasting onderworpe is.

2. Iemand wat 'n inwoner van die Federasie is, is vrygestel van Uniebelasting op winste of vergoeding ten opsigte van persoonlike (met inbegrip van professionele) dienste wat in enige jaar van aanslag binne die Unie verrig is as :

(a) hy vir 'n tydperk of tydperke van hoogstens altesaam 183 dae gedurende daardie jaar in die Unie aanwesig is; en

(b) die dienste verrig word vir of namens 'n persoon wat in die Federasie woonagtig is; en

(c) die winste of vergoeding aan Federale belasting onderworpe is.

3. Die bepalings van hierdie artikel is nie van toepassing op die winste of vergoeding van openbare voordraers soos verhoog-, bioskoop- of radiokunstenars, musikante en atlete nie.

Artikel X

Die vergoeding verkry deur 'n professor of onderwyser wat gewoonlik in een van die gebiede woonagtig is vir dosering gedurende 'n tydperk van tydelike verblyf van hoogstens twee jaar, aan 'n universiteit, kollege, skool of ander onderwysinrigting in die ander gebied, is vrygestel van belasting in daardie ander gebied indien sodanige vergoeding in sodanige eersgenoemde gebied aan belasting onderworpe is.

Artikel XI

'n Student of besigheidsvakleerling van een van die gebiede wat voltydse opvoeding of opleiding in die ander gebied ontvang, is vrygestel van belasting in daardie ander gebied op betalings wat vir doeleindes van sy onderhoud, onderwys of opleiding aan hom gedoen word deur persone in die eersgenoemde gebied.

Artikel XII

1. Onderworpe aan die bepalings van die Wet in die Federasie met betrekking tot die toelating van 'n krediet teen Federale belasting van belasting wat in die Unie betaalbaar is, word Uniebelasting wat betaalbaar is ten opsigte van winste uit bronne binne die Unie toegelaat as 'n krediet teen enige Federale belasting wat ten opsigte van sodanige winste betaalbaar is.

2. Wanneer Federale belasting betaalbaar is ten opsigte van winste wat uit bronne binne die Federasie verkry is deur 'n persoon wat gewoonlik in die Unie woonagtig is, hef die Unie òf geen belasting op sodanige winste nie òf laat hy, onderworpe aan sodanige bepalings, (wat nie die algemene beginsel hiervan mag raak nie), wat in die Unie uitgevaardig mag word, die Federale belasting toe as 'n krediet teen enige Uniebelasting wat ten opsigte van sodanige winste betaalbaar is.

3. Vir doeleindes van hierdie artikel word dit beskou dat winste of vergoeding vir persoonlike (met inbegrip van professionele) dienste wat in een van die gebiede verrig is, winste is uit bronne binne daardie gebied, en die dienste van

'n persoon wie se dienste wat geheel of hoofsaaklik verrig word in vliegtuie of ander voertuie wat deur 'n inwoner van een van die gebiede in bedryf gehou word, word as verrig in daardie gebied beskou.

4. Wanneer rente verkry word deur 'n persoon van 'n persoon (hieronder die skuldenaar genoem) wat gewoonlik in een van die gebiede woonagtig is, en die rente, by ontstentenis van die bepalings van hierdie paragraaf, aan belasting in albei gebiede onderworpe sou gewees het, is daardie rente aan belasting onderworpe slegs in die gebied waarin die skuldenaar gewoonlik woonagtig is : Met dien verstande dat indien die skuldenaar gewoonlik in albei gebiede woonagtig is, die rente aan belasting onderworpe is slegs in dié gebied waarin die rente toelaatbaar is as 'n aftrekking by die vasstelling van die skuldenaar se belasbare inkomste.

Artikel XIII

Die belastingowerhede van die kontrakterende regerings ruil inligting uit (dit wil sê inligting wat ingevolge die onderskeie belastingwette van die kontrakterende regerings beskikbaar is) wat nodig is vir die uitvoering van die bepalings van hierdie Ooreenkoms of ter voorkoming van bedrog of vir die toepassing van die wetsbepalings teen wetlike ontduiking in verband met die belastings wat die onderwerp van hierdie Ooreenkoms uitmaak. Aldus uitgeruilde inligting word geheim gehou en aan geen ander persone openbaar gemaak as dié betrokke by die aanslaan en invordering van die belastings wat die onderwerp van hierdie Ooreenkoms uitmaak nie. Geen inligting word uitgeruil wat 'n handelsgeheim of handelsproses aan die lig sou bring nie.

Artikel XIV

Hierdie Ooreenkoms tree in werking op die datum waarop die laaste van al die dinge wat nodig is om die Ooreenkoms in elke gebied die krag van Wet te gee, in beide gebiede gedoen is en is daarna as volg van krag :

(a) in die Unie, ten opsigte van aanslae vir die jaar van aanslag geëindig op die dertigste dag van Junie 1954 en daaropvolgende jare.

(b) in die Federasie, ten opsigte van aanslae vir die jaar van aanslag geëindig op die een-en-dertigste dag van Maart 1954 en daaropvolgende jare.

Artikel XV

Hierdie Ooreenkoms bly vir 'n onbepaalde tydperk van krag, maar enigeen van die kontrakterende regerings kan op of voor die dertigste dag van September in enige kalenderjaar na die jaar 1956, kennis van opsegging aan die ander kontrakterende regering gee, en in so 'n geval verval hierdie Ooreenkoms :

(a) in die Unie, ten opsigte van enige jaar van aanslag wat begin op of na die eerste dag van Julie in die kalenderjaar wat volg op dié waarin sodanige kennis gegee is;

(b) in die Federasie, ten opsigte van enige jaar van aanslag wat begin op of na die eerste dag van April in die kalenderjaar wat volg op dié waarin sodanige kennis gegee is.

TEN BEWYSE WAARVAN die ondergetekende gevolmagtigdes, wat deur hul onderskeie Regerings daartoe gemagtig is, hierdie Ooreenkoms onderteken en hul seëls daarop aangebring het.

GEDOEN in duplo, in die Engelse en Afrikaanse tale, te Kaapstad op hede die 22ste dag van Mei 1956.

Namens die Regering van die Unie van Suid-Afrika :
Eric H. Louw

Namens die Regering van die Federasie van Rhodesië
en Niassaland :
A. D. CHATAWAY

No. 3595. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOUTH AFRICA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATION OF RHODESIA AND NYASALAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT CAPE TOWN, ON 22 MAY 1956

The Government of the Union of South Africa and the Government of the Federation of Rhodesia and Nyasaland desiring to conclude an agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion in respect of taxes on income, have agreed as follows :

Article I

1. The taxes which are the subject of the present Agreement are :
 - (a) in the Union of South Africa : The normal tax and supertax (hereinafter referred to as " Union tax ");
 - (b) in the Federation of Rhodesia and Nyasaland : The Federal income tax and supertax (hereinafter referred to as " Federal tax ").

2. The present Agreement shall also apply to any other taxes of a substantially similar character imposed by either Contracting Government subsequently to the date of signature of the present Agreement.

Article II

1. In this Agreement unless the context otherwise requires :
 - (a) " Union " means the Union of South Africa;
 - (b) " the Federation " means the Federation of Rhodesia and Nyasaland;
 - (c) " one of the territories " and " the other territory " mean the Union of South Africa or the Federation of Rhodesia and Nyasaland as the case may be;
 - (d) " tax " means Union or Federal tax, as the case may be;
 - (e) " person " includes any body of persons, corporate or not corporate;

¹ Came into force on 31 August 1956, in accordance with article XIV.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3595. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION SUD-AFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE LA RHODÉSIE ET DU NYASSALAND TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉ AU CAP, LE 22 MAI 1956

Le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine et le Gouvernement de la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland, désireux de conclure un accord destiné à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Le présent Accord s'applique aux impôts suivants :

a) Dans l'Union Sud-Africaine : l'impôt ordinaire et l'impôt supplémentaire (*supertax*), ci-après dénommés « l'impôt de l'Union »;

b) Dans la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland : l'impôt fédéral sur le revenu et l'impôt fédéral supplémentaire (*supertax*) ci-après dénommés « l'impôt de la Fédération ».

2. Le présent Accord s'appliquera également à tous autres impôts de nature analogue, perçus par l'un ou l'autre des Gouvernements contractants postérieurement à la date de la signature du présent Accord.

Article II

1. Au sens du présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Le terme « Union » désigne l'Union Sud-Africaine;

b) Le terme « Fédération » désigne la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland;

c) Les expressions « l'un des territoires » et « l'autre territoire » désignent l'Union Sud-Africaine ou la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland, selon le cas;

d) Le terme « impôt » désigne l'impôt de l'Union ou l'impôt de la Fédération, selon le cas;

e) Le terme « personne » englobe tous les groupements de personnes dotés ou non de la personnalité morale;

¹ Entré en vigueur le 31 août 1956, conformément à l'article XIV.

- (f) "company" includes any body corporate;
- (g) "resident of the Union" and "resident of the Federation" mean respectively any person who is ordinarily resident in the Union for the purposes of the Union tax and not ordinarily resident in the Federation for the purposes of the Federal tax and any person who is ordinarily resident in the Federation for the purposes of the Federal tax and not ordinarily resident in the Union for the purposes of the Union tax; and a company shall be regarded as ordinarily resident in the Union if its business is managed and controlled in the Union and ordinarily resident in the Federation if its business is managed and controlled in the Federation;
- (h) "company of one of the territories" and "company of the other territory" mean a company which is a resident of the Union or a company which is a resident of the Federation, as the case may be;
- (i) "Union enterprise" and "Federal enterprise" mean respectively an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of the Union and an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of the Federation; and "enterprise of one of the territories" and "enterprise of the other territory" mean a Union enterprise or a Federal enterprise, as the context requires;
- (j) "industrial or commercial enterprise or undertaking" includes an enterprise or undertaking engaged in mining, agricultural or pastoral activities or in the business of banking, insurance or dealing in investments, and "industrial or commercial profits" includes profits from such activities or business but does not include income in the form of dividends, interest, rents, royalties (including rent or royalties of cinematograph films), management charges, remuneration for personal services or profits from the operation of transport services;
- (k) "permanent establishment" when used with respect to an enterprise of one of the territories means a branch, depot, management, factory, farm, mine, quarry or other fixed place of business including any place of natural resources subject to exploitation and a place where construction work or the installation of plant or machinery is carried on but does not include an agency unless the agent has, and habitually exercises, a general authority to negotiate and conclude contracts on behalf of the enterprise or has a stock of merchandise from which he regularly fills orders on its behalf.

In this connection :

- (i) An enterprise of one of the territories shall not be deemed to have a permanent establishment in the other territory merely because it carries on

f) Le terme « société » englobe toute personne morale;

g) Les expressions « résident de l'Union » et « résident de la Fédération » désignent respectivement toute personne qui, du point de vue de l'impôt de l'Union, réside habituellement dans l'Union et qui, du point de vue de l'impôt de la Fédération, ne réside pas habituellement dans la Fédération, et toute personne qui, du point de vue de l'impôt de la Fédération, réside habituellement dans la Fédération et qui, du point de vue de l'impôt de l'Union, ne réside pas habituellement dans l'Union; une société dont les affaires sont gérées et dirigées dans l'Union est considérée comme résidant habituellement dans l'Union et une société dont les affaires sont gérées et dirigées dans la Fédération est considérée comme résidant habituellement dans la Fédération;

h) Les expressions « société de l'un des territoires » et « société de l'autre territoire » désignent une société qui réside dans l'Union ou une société qui réside dans la Fédération, selon le cas;

i) Les expressions « entreprise de l'Union » et « entreprise de la Fédération » désignent respectivement une entreprise ou affaire industrielle ou commerciale exploitée par un résident de l'Union et une entreprise ou affaire industrielle ou commerciale exploitée par un résident de la Fédération; les expressions « entreprise de l'un des territoires » et « entreprise de l'autre territoire » désignent une entreprise de l'Union ou une entreprise de la Fédération, selon le contexte;

j) L'expression « entreprise ou affaire industrielle ou commerciale » englobe toute entreprise ou affaire qui exerce ses activités dans le domaine des mines, de l'agriculture ou de l'élevage ou qui se livre à des opérations de banque, d'assurance ou de bourse et de placement; l'expression « bénéfices industriels ou commerciaux » englobe les bénéfices résultant de ces activités ou opérations, mais non les revenus sous forme de dividendes, intérêts, loyers, redevances (y compris les locations ou redevances relatives à des films cinématographiques), frais de gestion, rémunération de services personnels ou bénéfices résultant de l'exploitation de services de transports;

k) L'expression « établissement stable », lorsqu'elle est appliquée à une entreprise de l'un des territoires, désigne une succursale, un dépôt, un bureau de direction, une usine, une exploitation agricole ou minière, une carrière ou tout autre centre d'affaires fixe, y compris tout lieu renfermant des ressources naturelles exploitables ou chantier sur lequel sont effectués des travaux de construction ou d'installation d'équipement ou de machines, mais ne vise pas une agence, à moins que l'agent ne soit investi du pouvoir général de négocier et de conclure des contrats pour le compte de ladite entreprise et qu'il n'exerce habituellement ce pouvoir ou qu'il ne dispose d'un stock de marchandises au moyen duquel il exécute ordinairement des commandes pour le compte de ladite entreprise;

A cet égard :

i) Une entreprise de l'un des territoires n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre territoire uniquement parce qu'elle effectue

business dealings in that other territory through a *bona fide* broker or general commission agent acting in the ordinary course of his business as such.

- (ii) The fact that an enterprise of one of the territories maintains in the other territory a fixed place of business exclusively for the purchase of goods or merchandise shall not of itself constitute that fixed place of business a permanent establishment of the enterprise.
- (iii) The fact that a company which is resident in one of the territories has a subsidiary company which is a resident of the other territory or which is engaged in trade or business in that other territory (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute that subsidiary company a permanent establishment of its parent company;

(l) “profits” means “taxable income” as defined under the laws of the Contracting Governments relating to the taxes which are the subject of this Agreement;

(m) “taxation authorities” means the Commissioner for Inland Revenue or his authorised representative in the case of the Union and the Commissioner of Taxes or his authorised representative in the case of the Federation.

2. “Union tax” and “Federal tax” do not include any sum payable in respect of any default or omission in relation to the taxes which are the subject of this Agreement or which represents a penalty imposed under the law of either territory relating to those taxes.

3. In the application of the provisions of the present Agreement by one of the Contracting Governments any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting Government relating to the taxes which are the subject of the present Agreement.

Article III

1. The industrial and commercial profits of an enterprise in one of the territories shall not be subject to tax in the other territory unless the enterprise is engaged in trade or business in the other territory through a permanent establishment in that other territory. If it is so engaged tax may be imposed on those profits by the other territory but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Where an enterprise of one of the territories is engaged in trade or business in the other territory through a permanent establishment situated therein :

- (a) There shall be attributed to that permanent establishment the industrial

des opérations dans cet autre territoire par l'intermédiaire d'un véritable courtier ou commissionnaire général, agissant comme tel dans l'exercice normal de sa profession;

- ii) Le fait qu'une entreprise de l'un des territoires maintient dans l'autre territoire un centre d'affaires fixe exclusivement en vue d'acheter des produits ou des marchandises ne suffit pas, à lui seul, pour faire de ce centre d'affaires un établissement stable de l'entreprise;
- iii) Le fait qu'une société résidente de l'un des territoires possède une filiale qui est une société résidente de l'autre territoire ou qui exerce une activité commerciale ou industrielle dans cet autre territoire (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou autrement) ne suffit pas, à lui seul, pour faire de cette filiale un établissement stable de la société mère;

l) Le mot « bénéfices » désigne le « revenu imposable », tel qu'il est défini par la législation des Gouvernements contractants relative aux impôts auxquels s'applique le présent Accord;

m) L'expression « autorités fiscales » désigne, en ce qui concerne l'Union, le Commissaire aux recettes intérieures (*Commissioner for Inland Revenue*) ou son représentant autorisé, et, en ce qui concerne la Fédération, le Commissaire aux impôts (*Commissioner of Taxes*) ou son représentant autorisé.

2. Les expressions « impôt de l'Union » et « impôt de la Fédération » n'englobent ni les sommes exigibles pour tout manquement ou omission touchant les impôts auxquels s'applique le présent Accord, ni les sommes qui représentent une amende imposée en vertu de la législation de l'un ou l'autre des territoires relative à ces impôts.

3. Pour l'application des clauses du présent Accord par l'un des Gouvernements contractants, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par la législation en vigueur dans le territoire dudit Gouvernement, relative aux impôts auxquels s'applique le présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article III

1. Les bénéfices industriels et commerciaux d'une entreprise située dans l'un des territoires ne sont pas soumis à l'impôt dans l'autre territoire, sauf si cette entreprise exerce une activité commerciale ou industrielle dans l'autre territoire par l'intermédiaire d'un établissement stable qui s'y trouve situé. S'il en est ainsi, les bénéfices de l'entreprise peuvent être soumis à l'impôt dans cet autre territoire, mais seulement pour autant qu'ils sont attribuables à cet établissement stable.

2. Lorsqu'une entreprise de l'un des territoires exerce une activité commerciale ou industrielle dans l'autre territoire par l'intermédiaire d'un établissement stable qui s'y trouve situé :

- a) Seront attribués audit établissement les bénéfices industriels ou com-

or commercial profits which it might be expected to derive in that other territory if it were an independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing at arm's length with the enterprise of which it is a permanent establishment;

(b) Subject to the provisions of sub-paragraph (a) no profits derived from sources outside that other territory shall be attributed to that permanent establishment.

3. No portion of any profit arising from the sale of goods or merchandise by an enterprise of one of the territories shall be attributed to a permanent establishment situated in the other territory by reason of the mere purchase of the goods or merchandise within that other territory.

4. This article shall not apply in any case in which its application would have the result that income, which but for such application would be subject to tax in one of the territories, would not be subject to tax in either territory.

Article IV

Where :

(a) an enterprise of one of the territories participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other territory; or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the territories and an enterprise of the other territory; and

(c) in either case conditions are made or imposed between the two enterprises, in their commercial or financial relations, which differ from those which would be made between independent enterprises,

then any profits which would but for those conditions have accrued to one of the enterprises but by reason of those conditions have not so accrued may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article V

Profits derived by the Government of or by a resident of one of the territories from operating transport services in the other territory shall be exempt from tax in that other territory.

Article VI

Any royalty, rent (including rent or royalties of cinematograph films) or other consideration received by or accrued to a resident of one of the territories by virtue of the use in the other territory of, or the grant of permission to use in that other territory any patent, design, trade mark, copyright, secret process,

merciaux qu'il pourrait normalement réaliser dans cet autre territoire s'il s'agissait d'une entreprise indépendante se livrant à des activités identiques ou analogues, dans des conditions identiques ou analogues, et traitant au mieux de ses intérêts avec l'entreprise dont il est un établissement stable ;

b) Sous réserve des dispositions de l'alinéa a), les bénéfices provenant de sources situées hors de l'autre territoire ne sont pas attribués à cet établissement stable.

3. Aucune part des bénéfices provenant de la vente de produits ou de marchandises par une entreprise de l'un des territoires ne sera attribuée à un établissement stable situé dans l'autre territoire pour le simple motif que cette entreprise a effectué l'achat des produits ou des marchandises dans cet autre territoire.

4. Le présent article ne s'appliquera pas au cas où ses dispositions auraient pour effet d'exempter de l'impôt dans l'un et l'autre territoire des revenus qui, autrement, seraient imposables dans l'un d'eux.

Article IV

Si :

a) Une entreprise de l'un des territoires participe, directement ou indirectement, à la gestion, à la direction ou au capital d'une entreprise de l'autre territoire, ou si

b) Les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la gestion, à la direction ou au capital d'une entreprise de l'un des territoires et d'une entreprise de l'autre territoire, et si

c) Dans l'un ou l'autre cas, il est établi ou imposé, dans les relations commerciales ou financières entre les deux entreprises, des conditions différentes de celles qui seraient établies entre des entreprises indépendantes,

les bénéfices que l'une des entreprises aurait réalisés, n'étaient ces conditions, mais qu'en raison de celles-ci elle n'a pas réalisés, peuvent être compris dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article V

Les bénéfices que le Gouvernement ou un résident de l'un des territoires retire de l'exploitation de services de transports dans l'autre territoire sont exemptés de l'impôt dans cet autre territoire.

Article VI

Tous loyers, redevances (y compris les locations ou redevances relatives à des films cinématographiques) ou autres sommes versés ou dus à un résident de l'un des territoires en raison de l'utilisation dans l'autre territoire, ou d'une autorisation permettant l'utilisation dans cet autre territoire, de brevets, modèles, marques

formula or any other property of a similar nature shall be exempt from tax in that first-mentioned territory if such royalty, rent or other consideration is subject to tax in the other territory.

Article VII

1. Any pension (other than a pension paid by the Government of the Union for services rendered to it in the discharge of governmental functions) and any annuity, derived or deemed to have been derived from sources within the Union by an individual who is a resident of the Federation, shall be exempt from Union tax to the extent that it is included in income for Federal tax purposes.

2. Any pension (other than a pension paid by the Government of the Federation for services rendered to it in the discharge of governmental functions) and any annuity, derived or deemed to have been derived from sources within the Federation by an individual who is a resident of the Union, shall be exempt from Federal tax to the extent that it is included in income for Union tax purposes.

3. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times, during life or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in consideration of money paid.

Article VIII

1. Remuneration (other than pensions) paid by one of the Contracting Governments to any individual for services rendered to that Contracting Government in the discharge of governmental functions shall be exempt from tax in the territory of the other Contracting Government if the individual is not ordinarily resident in that territory or is ordinarily resident in that territory solely for the purpose of rendering those services.

2. Any pension paid by one of the Contracting Governments to any individual for services rendered to that Contracting Government in the discharge of governmental functions shall be exempt from tax in the territory of the other Contracting Government, if immediately prior to the cessation of those services the remuneration therefor was exempt from tax in that territory, whether under paragraph 1 of this Article or otherwise, or would have been exempt under that paragraph if the present Agreement had been in force at the time the remuneration was paid.

3. The provisions of this Article shall not apply to payments in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by either of the Contracting Governments for purposes of profit.

de fabrique, droits d'auteur, procédés secrets, formules ou autres biens de même nature, sont exemptés d'impôt dans le premier de ces territoires si ces loyers, redevances ou autres sommes sont imposables dans l'autre territoire.

Article VII

1. Toute pension (autre qu'une pension versée par le Gouvernement de l'Union pour services à lui rendus dans l'accomplissement de fonctions publiques) ou toute rente provenant ou considérée comme provenant de sources situées dans l'Union et versée à une personne physique qui est résident de la Fédération, est exemptée de l'impôt de l'Union dans la mesure où elle est traitée comme un revenu du point de vue de l'impôt de la Fédération.

2. Toute pension (autre qu'une pension versée par le Gouvernement de la Fédération pour services à lui rendus dans l'accomplissement de fonctions publiques) ou toute rente provenant ou considérée comme provenant de sources situées dans la Fédération et versée à une personne physique qui est résident de l'Union, est exemptée de l'impôt de la Fédération dans la mesure où elle est traitée comme un revenu du point de vue de l'impôt de l'Union.

3. Le terme « rente » désigne une somme déterminée payable périodiquement à des dates déterminées, la vie durant, ou pendant une période qui est spécifiée ou peut être établie, en vertu d'une obligation d'effectuer les versements en contrepartie d'un capital constitué en argent.

Article VIII

1. Les rémunérations (autres que les pensions) versées par l'un des Gouvernements contractants à une personne physique pour services rendus audit Gouvernement dans l'accomplissement de fonctions publique, sont exemptées d'impôts dans le territoire de l'autre Gouvernement contractant si la personne en question ne réside pas habituellement dans ce territoire ou n'y réside habituellement que pour rendre lesdits services.

2. Toute pension versée par l'un des Gouvernements contractants à une personne physique pour services rendus audit Gouvernement dans l'accomplissement de fonctions publiques, est exemptée d'impôts dans le territoire de l'autre Gouvernement contractant si, à l'époque qui a précédé immédiatement la cessation de ces services, les sommes versées en rémunération de ceux-ci étaient exemptées d'impôts dans ce territoire, soit en vertu des dispositions du paragraphe 1 du présent article, soit pour toute autre raison ou en auraient été exemptées par application dudit paragraphe si le présent Accord avait été en vigueur à la date où cette rémunération a été payée.

3. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux sommes versées pour des services rendus à l'occasion d'une activité commerciale ou industrielle exercée à des fins lucratives par l'un ou l'autre des Gouvernements contractants.

4. For the purposes of this Article the term " Contracting Government " where it applies to the Government of the Federation of Rhodesia and Nyasaland includes the Governments of the Territories constituting the Federation.

Article IX

1. An individual who is a resident of the Union shall be exempt from Federal tax on profits or remuneration in respect of personal (including professional) services performed within the Federation in any year of assessment if :

(a) he is present within the Federation for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during that year; and

(b) the services are performed for or on behalf of a person resident in the Union; and

(c) the profits or remuneration are subject to Union tax.

2. An individual who is a resident of the Federation shall be exempt from Union tax on profits or remuneration in respect of personal (including professional) services performed within the Union in any year of assessment if :

(a) he is present within the Union for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during that year; and

(b) the services are performed for on behalf of a person resident in the Federation; and

(c) the profits or remuneration are subject to Federal tax.

3. The provisions of this Article shall not apply to the profits or remuneration of public entertainers such as stage, motion picture or radio artists, musicians and athletes.

Article X

The remuneration derived by a professor or teacher who is ordinarily resident in one of the territories, for teaching, during a period of temporary residence not exceeding two years, at a university, college, school or other educational institution in the other territory, shall be exempt from tax in that other territory if such remuneration is subject to tax in such first-mentioned territory.

Article XI

A student or business apprentice from one of the territories who is receiving full-time education or training in the other territory shall be exempt from tax in that other territory on payments made to him by persons in the first-mentioned territory for the purposes of his maintenance, education or training.

4. Aux fins du présent article, l'expression « Gouvernement contractant », lorsqu'elle s'applique au Gouvernement de la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland, englobe les gouvernements des territoires qui constituent cette Fédération.

Article IX

1. Toute personne physique qui est résidente de l'Union est exonérée de l'impôt de la Fédération sur les bénéfices ou les rémunérations relatifs aux services personnels (y compris ceux des membres des professions libérales) fournis dans la Fédération, au cours d'une année d'imposition quelconque :

a) Si la durée du ou des séjours de cette personne dans la Fédération, au cours de cette année, ne dépasse pas au total 183 jours, et

b) Si les services sont fournis pour le compte ou au nom d'un résident de l'Union, et

c) Si les bénéfices ou rémunérations sont assujettis à l'impôt de l'Union.

2. Toute personne physique qui est résidente de la Fédération est exonérée de l'impôt de l'Union sur les bénéfices ou les rémunérations relatifs aux services personnels (y compris ceux des membres des professions libérales) fournis dans l'Union, au cours d'une année d'imposition quelconque :

a) Si la durée du ou des séjours de cette personne dans l'Union ne dépasse pas au total 183 jours, et

b) Si les services sont fournis pour le compte ou au nom d'un résident de la Fédération, et

c) Si les bénéfices ou rémunérations sont assujettis à l'impôt de la Fédération.

3. Les dispositions du présent article ne sont pas applicables aux bénéfices ou rémunérations des professionnels du spectacle, tels que les artistes de théâtre, de cinéma ou de la radio, les musiciens et les athlètes.

Article X

Lorsqu'un membre du corps enseignant qui a sa résidence habituelle dans l'un des territoires fait dans l'autre territoire un séjour provisoire d'une durée maximum de deux années afin d'y enseigner dans une université, un collège, une école ou tout autre établissement d'enseignement, la rémunération qu'il reçoit de ce fait est exemptée d'impôt dans cet autre territoire si elle est imposable dans le premier territoire susmentionné.

Article XI

Les étudiants ou apprentis venant de l'un des territoires et qui reçoivent, à temps complet, un enseignement ou une formation professionnelle dans l'autre territoire, sont exonérés de l'impôt dans cet autre territoire à raison des sommes qu'ils reçoivent de personnes résidant dans le premier territoire susmentionné, pour leur entretien, leurs études ou leur formation.

Article XII

1. Subject to the provisions of the law in the Federation regarding the allowance of a credit against Federal tax of tax payable in the Union, Union tax payable in respect of profits from sources within the Union shall be allowed as a credit against any Federal tax payable in respect of such profits.

2. Where Federal tax is payable in respect of profits derived from sources within the Federation by a person ordinarily resident in the Union, the Union shall either impose no tax on such profits or, subject to such provisions (which shall not effect the general principle hereof) as may be enacted in the Union, shall allow the Federal tax as a credit against any Union tax payable in respect of such profits.

3. For the purposes of this Article profits or remuneration for personal (including professional) services performed in one of the territories shall be deemed to be profits from sources within that territory, and the services of an individual whose services are wholly or mainly performed in aircraft or other transport vehicles operated by a resident of one of the territories shall be deemed to be performed in that territory.

4. Where interest is derived by any person from a person (hereinafter referred to as the debtor) who is ordinarily resident in one of the territories and the interest would, but for the provisions of this paragraph, be subject to tax in both territories, that interest shall be subject to tax only in the territory in which the debtor is ordinarily resident: Provided that if the debtor is ordinarily resident in both territories, the interest shall be subject to tax only in the territory in which that interest is allowable as a deduction in the determination of the debtor's taxable income.

Article XIII

The taxation authorities of the Contracting Governments shall exchange such information (being information available under the respective taxation laws of the Contracting Governments) as is necessary for carrying out the provisions of the present Agreement or for the prevention of fraud or the administration of statutory provisions against legal avoidance in relation to the taxes which are the subject of the present Agreement. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than those concerned with the assessment and collection of the taxes which are the subject of the present Agreement. No information shall be exchanged which would disclose any trade secret or trade process.

Article XII

1. Sous réserve des dispositions des lois en vigueur dans la Fédération en vertu desquelles l'impôt dû dans l'Union doit être considéré comme déductible de l'impôt de la Fédération, l'impôt de l'Union dû au titre des bénéfices provenant de sources situées dans l'Union sera considéré comme déductible de tout impôt de la Fédération dû au titre de ces bénéfices.

2. Lorsque l'impôt de la Fédération est exigible au titre de bénéfices qu'une personne résidant habituellement dans l'Union tire de sources situées dans la Fédération, l'Union s'abstiendra d'imposer ces bénéfices ou, sous réserve des dispositions (n'affectant pas le principe général ici posé) qui pourront être promulguées sur son territoire, autorisera l'intéressé à déduire l'impôt de la Fédération de tout impôt de l'Union dû au titre de ces bénéfices.

3. Aux fins du présent article, les bénéfices ou rémunérations relatifs à des services personnels (y compris ceux des membres des professions libérales) fournis dans l'un des territoires, sont considérés comme des revenus tirés de sources situées dans ce territoire, et les services d'une personne physique fournis uniquement ou principalement sur des aéronefs ou autres moyens de transport exploités par un résident de l'un des territoires sont considérés comme étant fournis dans ce territoire.

4. Les intérêts versés à une personne quelconque par une autre personne (ci-après dénommée « le débiteur ») qui réside habituellement dans l'un des territoires et qui, n'étaient les dispositions du présent paragraphe, seraient soumis à l'impôt dans les deux territoires, ne sont imposables que dans le territoire dans lequel le débiteur réside habituellement, étant entendu que si le débiteur réside habituellement dans les deux territoires, les intérêts en question ne sont imposables que dans le territoire où ils peuvent être déduits pour l'établissement du revenu imposable du débiteur.

Article XIII

Les autorités fiscales des Gouvernements contractants échangeront les renseignements (étant entendu qu'il s'agit de renseignements dont elles disposent en vertu de leurs législations fiscales respectives) nécessaires pour exécuter les clauses du présent Accord, prévenir la fraude ou appliquer des mesures législatives tendant à empêcher l'usage de moyens légaux pour se soustraire aux impôts qui font l'objet du présent Accord. Les renseignements ainsi échangés seront considérés comme confidentiels et ne seront communiqués qu'à ceux qui sont compétents pour asseoir et recouvrer les impôts auxquels s'applique le présent Accord. Aucun renseignement de nature à dévoiler un secret commercial ou un procédé de fabrication ne sera communiqué.

Article XIV

The present Agreement shall come into force on the date on which the last of all such things shall have been done in both territories as are necessary to give the Agreement the force of law in each territory and shall thereupon have effect :

(a) in the Union, in respect of assessments for the year of assessment ended on the thirtieth day of June, 1954, and subsequent years;

(b) in the Federation, in respect of assessments for the year of assessment ended on the thirty-first day of March, 1954, and subsequent years.

Article XV

The present Agreement shall continue in effect indefinitely, but either of the Contracting Governments may, on or before the thirtieth day of September in any calendar year after the year 1956, give notice of termination to the other Contracting Government and, in such event, the present Agreement shall cease to be effective :

(a) in the Union, in respect of any year of assessment beginning on or after the first day of July in the calendar year next following that in which such notice is given;

(b) in the Federation, in respect of any year of assessment beginning on or after the first day of April in the calendar year next following that in which such notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE in duplicate in the English and Afrikaans languages, at Capetown this 22nd day of May, 1956.

For the Government of the Union of South Africa :
Eric H. Louw

For the Government of the Federation of Rhodesia
and Nyasaland :
A. D. CHATAWAY

Article XIV

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle aura été accompli dans les deux territoires le dernier des actes nécessaires pour lui donner force de loi dans ces territoires et produira ensuite ses effets :

a) Dans l'Union, en ce qui concerne les impositions relatives à l'année d'imposition se terminant le 30 juin 1954 et les années suivantes;

b) Dans la Fédération, en ce qui concerne les impositions relatives à l'année d'imposition se terminant le 31 mars 1954 et les années suivantes.

Article XV

Le présent Accord demeurera en vigueur pour une durée indéterminée; cependant, chacun des Gouvernements contractants pourra, le trente septembre au plus tard de toute année civile postérieure à 1956, adresser à l'autre Gouvernement contractant une notification de dénonciation, auquel cas le présent Accord cessera de produire ses effets :

a) Dans l'Union, pour toute année d'imposition commençant le 1^{er} juillet de l'année civile qui suit immédiatement celle où aura été faite ladite notification, ou après cette date;

b) Dans la Fédération, pour toute année d'imposition commençant le 1^{er} avril de l'année civile qui suit immédiatement celle où aura été faite ladite notification, ou après cette date.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en double exemplaire, en anglais et en afrikaans, au Cap, le 22 mai 1956.

Pour le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine :
Eric H. LOUW

Pour le Gouvernement de la Fédération de la Rhodésie
et du Nyassaland :
A. D. CHATAWAY

EXCHANGE OF NOTES

I

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS
CAPE TOWN

41/1/37

22nd May, 1956

Sir,

It being the desire of our respective Governments to conclude an agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, I have the honour to signify the intention of the Union Government to regard the agreement concluded on 19th May, 1952, between the Government of the Union of South Africa and the Government of the Colony of Southern Rhodesia as terminated except :

- (a) as regards the Union of South Africa in respect of assessments for the year of assessment ended on 30th June, 1953, and previous years of assessment, and
- (b) as regards the Colony of Southern Rhodesia, in respect of assessments for the year of assessment ended on 31st March, 1953, and previous years of assessment.

I suggest that this note and your confirmatory reply in the same terms be regarded as constituting an agreement between our respective Governments on the subject.

I have the honour to be, Sir,
Your obedient Servant,

(Signed) Eric H. Louw
Minister of External Affairs

A. D. Chataway Esq., O.B.E.
High Commissioner for the Federation
of Rhodesia and Nyasaland
Cape Town

II

OFFICE OF THE HIGH COMMISSIONER FOR THE FEDERATION OF
RHODESIA AND NYASALAND
CAPE TOWN

22nd May, 1956

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter No. 41/1/37 of today's date, reading as follows :

[See note I]

ÉCHANGE DE NOTES

I

DÉPARTEMENT DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
LE CAP

41/1/37

Le 22 mai 1956

Monsieur le Haut-Commissaire,

Étant donné que nos Gouvernements respectifs souhaitent conclure un accord destiné à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, j'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine se propose de considérer l'Accord conclu le 19 mai 1952 entre le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine et le Gouvernement de la Colonie de la Rhodésie du Sud comme caduc, sauf :

- a) Dans le cas de l'Union Sud-Africaine, en ce qui concerne les impositions relatives à l'année d'imposition qui s'est terminée le 30 juin 1953 et aux années d'imposition précédentes, et
- b) Dans le cas de la Colonie de la Rhodésie du Sud, en ce qui concerne les impositions relatives à l'année d'imposition qui s'est terminée le 31 mars 1953 et aux années d'imposition précédentes.

Je propose que la présente note et votre réponse confirmative rédigée dans les mêmes termes soient considérées comme constituant entre nos Gouvernements respectifs un accord sur cette question.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) Eric H. Louw
Ministre des affaires extérieures

Monsieur A. D. Chataway, O.B.E.,
Haut-Commissaire de la Fédération
de la Rhodésie et du Nyassaland
Le Cap

II

HAUT-COMMISSARIAT DE LA FÉDÉRATION DE LA RHODÉSIE ET
DU NYASSALAND
LE CAP

Le 22 mai 1956

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre n° 41/1/37 en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

I have the honour to confirm that the proposal in your letter as quoted above is acceptable to the Government of the Federation of Rhodesia and Nyasaland and that your letter and this reply shall be regarded as constituting an Agreement between our two Governments in this matter.

I have the honour to be, Sir,
Your obedient Servant,

(Signed) A. D. CHATAWAY
High Commissioner

The Hon. E. H. Louw, M.P.
Minister of External Affairs
Cape Town

J'ai l'honneur de confirmer que la proposition formulée dans votre lettre reproduite ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland et que votre lettre et la présente réponse seront considérées comme constituant un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

(Signé) A. D. CHATAWAY
Haut-Commissaire

L'Honorable E. H. Louw, M.P.
Ministre des affaires extérieures
Le Cap

No. 3596

NETHERLANDS
and
IRAN

**Agreement relating to commercial air services between
and beyond their respective territories. Signed at
Tebran, on 31 October 1949**

Official texts: English, Dutch and Persian.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 1 December 1956.

PAYS-BAS
et
IRAN

**Accord relatif aux services aériens commerciaux entre
leurs territoires respectifs et au-delà. Signé à Tébéran,
le 31 octobre 1949**

Textes officiels anglais, néerlandais et persan.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 1^{er} décembre 1956.

برنامه پرواز

- ۱ - خطوط هوایی که بوسیله موسه یاموسات هواپیمائی معینه ازطرف دولت شاهنشاهی ایران مورد استفاده قرارخواهد گرفت :
- از تهران و بابادان ازراه نقاط واقعه درخا ورمیانه و خاور نزدیک و اروپا بنقطی ینقاطی در - هلند و ماوراء ان و بالعکس .
- ۲ - خطوط هوایی که بوسیله موسه یاموسات هواپیمائی معینه ازطرف دولت پادشاهی هلند مورد استفاده قرارخواهد گرفت :
- الف - از امستردام به باتاویا - ازراه ایران (بانوقف احتمالی در اباد ان) و نقاط ماوراء ان و بالعکس .
- ب - از امستردام - روم - استانبول (انکارا) - بغداد الی طهران ازطهران بنقاط ماوراء ان و بالعکس .
- ج - از امستردام - ازراه نقاط فیما بین الی بغداد و بایصره وازانجا بابادان و نقاط ماوراء ان و بالعکس .
- د - از امستردام - زورینخ یاژنوتارم وازانجا ازراه نقاط واقعه درخاور نزدیک تا بطهران و بالعکس .

تصمیم دارد و ممکن است د ر سازمان بین المللی هواپیمائی کشوری تاسیس گردد ارجاع کند و در صورتیکه چنین محکمه ای وجودند داشته باشد بشورای سازمان مزبور در غیر اینصورت بدیوان داوری بین المللی ارجاع نماید طرفین متعاهدین تعهد مینمایند طبق رائی که بشرتیب مقرر در این ماده صادر خواهد گردید عمل کنند هرگاه و مادام که هر یک از طرفین متعاهدین یا موسسات هواپیمائی معینه ان طبق رائی که بموجب این ماده صادر شود عمل ننمایند طرف متعاهد دیگر میتواند هرگونه حقوقی را که طبق این موافقتنامه بطرف متعاهد مستنکف یا موسسه یا موسسات هواپیمائی مستنکف متعلق بان اعطا نموده محدود یا معلق یا نقض نماید .

ماده ۱۳

د ر صورتیکه یک قرارداد یا موافقتنامه عمومی چند جانبه راجع بحقوق مربوط بحمل و نقل سروسهای هوائی منظم بین المللی نسبت بهرد و کشور متعاهد بموقع اجراء دراید موافقتنامه فعلی بطوری اصلاح خواهد شد که بامقررات قرارداد یا موافقتنامه مزبور منطبق گردد .

ماده ۱۴

این موافقتنامه یکسال پس از تاریخ وصول اخطار خاتمه دادن بوسیله یکی از طرفین متعاهدین خاتمه خواهد یافت مگر اینکه اخطار مذکور قبل از انقضای مدت یکسال باموافقت طرفین پس گرفته شود این اخطار باید دران واحد بشورای سازمان بین المللی هواپیمائی کشوری نیز ارسال شود طرف متعاهدیکه اخطار خاتمه موافقتنامه راد ربافت کرده است بان پاسخ وصول خواهد داد و د ر صورت عدم اعلام وصول اخطار مذکور چهارده زوز پس از تاریخ وصول از طرف شورای سازمان بین المللی هواپیمائی کشوری بطرف متعاهد دیگر وصول یافته تلقی خواهد شد .

ماده ۱۵

موافقتنامه فعلی و کلیه قراردادهای مربوط بان د ر سازمان بین المللی هواپیمائی کشوری بشت خواهد رسید .

ماده ۱۶

این موافقتنامه د ر تاریخ مبادله یادداشت بین طرفین متعاهدین مبنی بر تصوب ان از طرف مجلسین ایران بمورد اجراء گذارده خواهد شد .
برای تائید مراتب بالانماید گان تام الاختیار امضاءکننده ذیل (که از طرف دول متبوع خود دارای اختیار نامه میباشد) این موافقتنامه را امضاء و بمهر خود مهور نمودند .
این موافقتنامه د ر تاریخ سی و یکم اکتبر ۱۹۴۹ (۱۳۲۸/۸/۹) د ر تهران د ر سه نسخه بزبانهای فارسی و هلندی و انگلیسی که نسخه انگلیسی ان معتبر مینماید تنظیم گردید .

از طرف دولت پادشاهی هلند
و . پ . مونتین

از طرف دولت شاهنشاهی ایران
علی اصغر حکمت

موافقتنامه لازم الاجراء خواهد بود مگر اینکه طرفین متعاهدین که قرارداد مذکور را امضاء نموده اند نسبت بمواد مذکور اصلاحاتی را که طبق ماده ۹۴ آن قرارداد اد بموقع اجرا گذارده خواهد شد تصویب نمایند و در اینصورت موادی که باین ترتیب اصلاح شده نسبت بطرفین متعاهدین در مدت اعتبار این موافقتنامه لازم الاجراء خواهد بود .

ماده ۱۰

مقامات صلاحیتدار هواپیمائی هر يك از طرفین متعاهدین در صورت تقاضای مقامات - صلاحیتدار هواپیمائی طرف متعاهد دیگر اطلاعات و آماری که معمولاً مورد لزوم و مربوط باشد بتعداد و ظرفیت سرویسهای مورد موافقت و حمل و نقل هائی که توسط موسسه یا موسسات هواپیمائی معینه خود در سرویسهای هوائی بمقصد نقاطی در قلمرو طرف دیگر یا از نقاطی در قلمرو طرف مزبور یا از راه آن قلمرو انجام شده است همچنین اطلاعاتی راجع بمسئله و مقصد حمل و نقلهای مزبوره تهیه و تسلیم خواهند نمود این اطلاعات و آماری باید از آنچه که معمولاً شورای سازمان بین المللی هواپیمائی کشوری از کشورها مطالبه مینماید تجاوز کند .

ماده ۱۱

الف - هرگاه یکی از طرفین متعاهدین مقتضی بدانند که شرایط موافقتنامه را تفسیر د هد میتواند تقاضای مشورت بین مقامات رسمی هواپیمائی طرفین متعاهدین را بنماید و این مشورت در ظرف شصت روز از تاریخ تقاضا شروع خواهد شد و هر موقع که مقامات رسمی مذکور با تفسیر این موافقتنامه توافق نظر حاصل نمودند تغییر مزبور پس از آنکه بوسیله مبادله یا دد اشتعائیی از مجرای سیاسی تأیید گردید بموقع اجرا گذارده خواهد شد این تغییر بایستی بلافاصله باطلاع شورای سازمان بین المللی هواپیمائی کشوری برسد .

ب - تغییراتی که يك کشور متعاهد در خطوط هوائی معینه مید هد و یا نقاطی از آن خطوط حذف مینماید و همچنین تغییر هر يك و یا کلیه پروازها یا ستنای تغییر نقاطی در قلمرو متعاهد دیگر که هواپیمای موسسه یا موسسات هواپیمائی معینه در آن فرود میآیند تغییر این موافقتنامه محسوب نخواهد شد لذا مقامات هواپیمائی هر يك از طرفین متعاهدین میتواند بتنهائی تغییرات مذکور را بدهد و با نقاطی را - حذف نماید مشروط بر آنکه حذف نقاط و با تغییرات را بدون تاخیر باطلاع مقامات هواپیمائی طرف متعاهد دیگر برساند .

ماده ۱۲

در صورتیکه نسبت بتفسیر یا اجرای این موافقتنامه اختلافی بین طرفین متعاهدین روی - د هد طرفین در روهله اول کوشش خواهند نمود که انرا بوسیله مذاکره مستقیم بین خود حل و فصل نمایند هرگاه باینوسیله رفع اختلاف مزبور میسر نگردد بحکمیت شخص یا هیئتی که باتوافق نظر طرفین تعیین شده باشد ارجاع خواهد گردید اگر با ارجاع امر بحکمیت موافقت نظر حاصل نشود یا پس از موافقت با ارجاع امر بحکمیت نسبت بتشکیل ان بین طرفین مزبور اتفاق نظر حاصل نگردد هر يك از طرفین متعاهدین میتواند موضوع مورد اختلاف را برای صدور رای بحکمه ای که صلاحیت اخذ

ماده ۶

برای موسسات هواپیمائی که بوسیله طرفین متعاهدین معین شده اند تسهیلات عادلانه و متساوی بعمل خواهد آمد تا سرویسهای مورد موافقت را در خطوط هوائی مشخصه بین قلمرو طرفین و ماوراء آنها بکاراندازد موسسات معینه هواپیمائی هر یک از طرفین متعاهدین باید در موقع بکارانداختن سرویسهای مورد موافقت منافع موسسه یا موسسات هواپیمائی طرف متعاهد دیگر را ملحوظ دارند تا اثر نامطلوبی در جریان امور سرویسهاییکه طرف اخیر الذکر در تمام یا قسمتی از همان خطوط دایر نموده حاصل نشود .

ماده ۷

سرویسهای مورد موافقت که از طرف موسسات هواپیمائی معینه طرفین متعاهدین برقرار میشود باید کاملاً با احتیاجات عمومی برای حمل و نقل در خطوط معینه منطبق گردد و هدف اصلی آنها فراهم نمودن ظرفیتی (با ضریب بار) باشد متناسب با احتیاجات کنونی و احتیاجاتی که معمولاً برای آتی پیش بینی میشود از لحاظ حمل و نقل مسافرو بار و محمولات پستی بین قلمرو طرف متعاهدی که موسسه یا موسسات هواپیمائی را تعیین نموده و قلمروی که مقصد نهائی حمل و نقل است فراهم نمودن وسایل حمل مسافرو بار و محمولات پستی از لحاظ پیاده و سوار کردن آنها در نقاطی واقع در خطوط مشخصه در قلمرو د ولی غیر از - د ولتیکه موسسه یا موسسات هواپیمائی را تعیین نموده است طبق اصول کلی ذیل مربوط بظرفیت باید انجام گیرد :

- الف - احتیاجات حمل و نقل بین کشور مبدأ و مقصد .
- ب - احتیاجات پرواز سرتاسری .
- ج - احتیاجات حمل و نقل نواحی که خطوط هوائی ازان عبور میکند با رعایت مصالح سرویسهای محلی و ناحیه ای .

ماده ۸

تعرفه هائیکه برای هر یک از سرویسهای مورد موافقت وضع میشود باید عادلانه باشد و میزان آن با رعایت کلیه عوامل مربوطه از جمله صرفه جوئی در عمل و نفع عادلانه و اختلاف و خصوصیات سرویسها (از قبیل میزان سرعت و وسائل راحتی مسافران) و تعرفه هائیکه از طرف موسسات هواپیمائی دیگر در هر قسمت از مسیر وضع شده تعیین شود تعرفه ها باید نسبت به مسیر در صورت امکان بین مؤسسات هواپیمائی طرفین متعاهدین پس از مشورت با موسسات هواپیمائی دیگر که در همان مسیر یا در قسمتی از آن عمل مینمایند تعیین گردد اینگونه موافقت هاد تعیین تعرفه در صورت امکان بوسیله انجمن بین المللی حمل و نقل هوائی انجام میگردد نرخهائی که بدین ترتیب معین میشوند بایستی برای موافقت مقامات هواپیمائی طرفین متعاهدین ارسال شوند و پس از سی روزا ز تاریخ دریافت آنها قابل اجرا خواهد بود مگر اینکه یکی ازان مقامات عدم موافقت خود را اعلام کند .

ماده ۹

مواد ۱۵ - ۲۴ - ۳۱ - ۳۲ - ۳۳ - ۳۵ قرارداد بین المللی هواپیمائی کشوری بصورت فعلی آنها بمنزله جزو لاینفک این موافقتنامه در مورد هر یک از طرفین متعاهدین طی مدت اعتبار این

ماده ۲

الف - هر يك از طرفين متعاهدین بمنظور بهره برداری طبق این موافقتنامه در خطوط مذکور در برنامه پرواز ضمیمه يك یا چند موسسه هواپیمائی خود را کتبا بطرف متعاهد دیگر معرفی خواهد نمود طرف متعاهد دیگر بمحض دریافت معرفی نامه با رعایت مفاد ماده ۳ این موافقتنامه بموسسه یا موسسات معرفی شده بدون تاخیر اجازه بهره برداری اعطاء خواهد نمود مشروط بر اینکه در صورت لزوم موسسات هواپیمائی معرفی شده مقامات صلاحیتدار هواپیمائی طرفی که حقوق مذکور را اعطاء مینماید قانع کنند که قابلیت انجام شرایطی را که طبق قوانین و مقررات انطرف برای عملیات موسسات هواپیمائی بازرگانی مقرر است دارا هستند هر موسسه هواپیمائی که بدین ترتیب تعیین واجازه - بهره برداری تحصیل نموده هر موقعی که بخواهد میتواند در سروسبهای مورد موافقت شروع به بهره برداری کند .

ب - نیز مقرر است که مبادرت با این اقدام در مناطق جنگ یا مناطقی که تحت اشغال نظامی یا نواحی مربوط بانست باید با اجازه و موافقت مقامات صلاحیتدار از نظامی بعمل آید .

ماده ۳

الف - در هر مورد که یکی از طرفین متعاهدین قانع نشود که مالکیت یا تسلط و نفوذ طرف دیگر یا اتباع او نسبت بموسسه یا موسسات هواپیمائی که معرفی کرده محرز است میتواند از اعطاء حقوق مصرحه در ماده ۱ این موافقتنامه خود داری کند یا آن حقوق را تعلیق و نقض نماید یا شرایطی را که لازم میدانند برای استفاده موسسه یا موسسات از ان حقوق وضع کند .

ب - همچنین هر يك از طرفین متعاهدین در هر مورد که موسسه یا موسسات هواپیمائی طرف متعاهد دیگر مطابق مواد ۱۱ و ۳ اقرار داد بین المللی هواپیمائی کشوری بصورت فعلی رفتار نکند و یا شرایطی را که در این موافقتنامه مصرح است مرعی ندارد حق خواهد داشت استفاده موسسه یا موسسات هواپیمائی تعیین شده را از حقوق مصرحه در ماده ۱ این موافقتنامه تعلیق نماید یا شرایطی را که مقتضی بدانند برای استفاده موسسه یا موسسات هواپیمائی ازان حقوق وضع کند . این عمل يك جانبه اجرا نخواهد شد مگر اینکه قبلا تصمیم طرف متعاهد بطرف دیگر ابلاغ شود و بین مقامات هواپیمائی طرفین تا مدت بیست و هشت روز بعد از تاریخ ابلاغ مذکور توافقی حاصل نشده باشد .

ماده ۴

هیچیک از مقررات این موافقتنامه نباید چنین تعبیر شود که حقوق اختصاصی و انحصاری بطرف متعاهد دیگر یا موسسات هواپیمائی ان اعطاء شده و نسبت بموسسات هواپیمائی هر کشور دیگری استثناء یا تبعیض بعمل آمده است .

ماده ۵

مفاد این موافقتنامه بموسسه هواپیمائی یکی از طرفین حق نمیدهد که در داخل خاک طرف متعاهد دیگر از يك نقطه بنقطه دیگر مسافرو بار با محمولات پستی با دریافت کرایه یا حق الزحمه برای حمل قبول نماید و مفاد مزبور نباید باین منظور تعبیر گردد .

No. 3596. PERSIAN TEXT — TEXTE PERSAN

موافقتنامه بین دولت شاهنشاهی ایران و دولت پادشاهی هلند
راجع بسرویسهای حمل و نقل هوایی بازرگانی مابین د و کشور و ماوراء آنها

نظر باینکه :

اعلیحضرت همایون شاهنشاه ایران

و

علیا حضرت ملکه هلند

مایل هستند بمنظور برقراری و بکارانداختن سرویسهای هوایی بازرگانی مابین کشورهای خود
و ماوراء آنها موافقتنامه منعقد نمایند لذا نمایندگان تام الاختیار خود را بدین منظور بشرح زیرین
تعیین نمودند :

اعلیحضرت شاهنشاه ایران — جناب آقای علی اصغر حکمت وزیر امور خارجه علیا حضرت ملکه
هلند جناب آقای و — پ موتن وزیر مختار و نماینده فوق العاده نمایندگان مزبور پس از آنکه
اختیارنامه های کامل خود را که صحیح و معتبر بود مبادله نمودند در موارد ذیل موافقت حاصل کردند :

مقدمه

در این موافقتنامه مقصود از بعضی اصطلاحات و عبارات مستعمله بشرحی است که در زیر ذکر شده
مگر اینکه خلاف آن مستفاد شود :

الف — مقصود از «مقامات هواپیمائی» در مورد ایران اداره کل هواپیمائی کشوری و هر شخص یا
هیئتی است که متصدی وظایف فعلی آن اداره یا وظایف مشابه گردد و در مورد هلند مدیرکل
هواپیمائی کشوری و هر شخص یا هیئتی است که متصدی وظایف فعلی آن یا وظایف مشابه گردد .
ب — مقصود از «قرارداد هواپیمائی کشوری بین المللی» قراردادی است که در تاریخ ۷ دسامبر
۱۹۴۴ برای امضاء در شیکاگو حاضر شده بود .

ج — مقصود از «قلمرو» و سرویس حمل و نقل هوایی «و سرویس حمل و نقل هوایی بین
المللی» و «موسسه هواپیمائی» و «فرود آمدن بمنظور غیر از حمل و نقل» همانست که در مواد ۲
و ۹۶ قرارداد هواپیمائی کشوری بین المللی تصریح گردیده .

ماده ۱

بارعایت مقررات این موافقتنامه هر يك از طرفین متعاهدین بموسسه یا موسسات هواپیمائی که
از طرف متعاهد دیگر تعیین شده اجازه میدهند که بمنظور بکارانداختن سرویسهای مورد موافقت
از فراز قلمرو خود پرواز ترانزیتی انجام دهد یا در آن قلمرو در نقاطی که در برنامه پرواز ضمیمه
پیش بینی شده بمنظور غیر از حمل و نقل و یا بمنظور پیاده یاسوار کردن محمولات بین المللی
از مسافرو یا رومحمولات بستی فرود آید .

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 3596. OVEREENKOMST TUSSEN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE KEIZERLIJKE REGERING VAN IRAN BETREFFENDE COMMERCIËLE LUCHTDIENSTEN TUSSEN EN VIA HUN ONDERSCHIEDENLIJKE GRONDGEBIEDEN

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden
en

Zijne Keizerlijke Majesteit de Shahanshah van Iran
gelijkelijk wensende een overeenkomst te sluiten inzake de instelling en exploitatie van commerciële luchtdiensten tussen en via hun onderscheidenlijke grondgebieden, hebben dienovereenkomstig daartoe als volgt hun gevolmachtigden benoemd :

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden

Zijne Excellentie de heer W. P. Montijn, Hoogstderzelve Buitengewoon
Gezant en Gevolmachtigd Minister

Zijne Keizerlijke Majesteit de Shahanshah van Iran

Zijne Excellentie de heer Ali Asghar Hekmat, Minister van Buitenlandse
Zaken

welke, hun volmachten getoond en uitgewisseld en in goede vorm bevonden hebbende, de volgende artikelen zijn overeengekomen :

PREAMBULE

Met betrekking tot deze overeenkomst zal, tenzij uit de inhoud anders zou blijken :

a) De uitdrukking „luchtvaartautoriteiten” betekenen in het geval van Iran het Directoraat-Generaal van de Burgerlijke Luchtvaart, en enig persoon of lichaam, gemachtigd tot het uitoefenen van de ambtsbevoegdheden, welke thans worden uitgeoefend door genoemd Directoraat-Generaal of tot gelijksoortige ambtsbevoegdheden en in het geval van Nederland de Directeur-Generaal van de Rijksluchtvaartdienst en enig persoon of lichaam, gemachtigd tot het uitoefenen van de ambtsbevoegdheden, welke thans worden uitgeoefend door genoemde Directeur-Generaal of tot gelijksoortige ambtsbevoegdheden.

b) De uitdrukking „Verdrag” betekenen het Verdrag inzake de interna-

No. 3596. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE IMPERIAL GOVERNMENT OF IRAN RELATING TO COMMERCIAL AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT TEHRAN, ON 31 OCTOBER 1949

Her Majesty the Queen of the Netherlands
and

His Imperial Majesty the Shahanshah of Iran,

Being equally desirous to conclude an agreement for the purpose of establishing and operating commercial Air Services between and beyond their respective territories have accordingly appointed their plenipotentiaries for this purpose as follows :

Her Majesty the Queen of the Netherlands :

His Excellency Mr. W. P. Montijn, her Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary.

His Imperial Majesty the Shahanshah of Iran :

His Excellency Mr. Ali Asghar Hekmat, Minister of Foreign Affairs.

Who having exhibited and exchanged their full powers and found them to be in due form have agreed upon the following Articles :

PREAMBLE

For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires :

a) The term " Aeronautical Authorities " means, in the case of Iran the Department General of Civil Aviation and any person or body authorized to perform the functions presently exercised by the said Department General or similar functions, and in the case of the Netherlands the Director General of Civil Aviation and any person or body authorized to perform any functions presently exercised by the said Director General or similar functions.

b) The term " Convention " means the Convention² on International Civil

¹ Came into force on 7 April 1956, date of an exchange of notes stating that the Agreement has been ratified by the Iranian Parliament, in accordance with article 16.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295; Vol. 26, p. 420; Vol. 32, p. 402; Vol. 33, p. 352; Vol. 44, p. 346; Vol. 51, p. 336; Vol. 139, p. 469; Vol. 178, p. 420; Vol. 199, p. 362, and Vol. 252.

tionale burgerlijke luchtvaart, voor ondertekening geopend te Chicago op de zevende dag van December negentienhonderd vier en veertig.

c) De uitdrukking „grondgebied”, „luchtdienst”, „internationale luchtdienst”, „luchtvaartmaatschappij” en „landing anders dan voor verkeersdoeleinden” dezelfde betekenis hebben als onderscheidenlijk daaraan toegekend in artikel 2 en 96 van het Verdrag.

Artikel 1

Met inachtneming van de bepalingen van deze overeenkomst verleent elk der Overeenkomstsluitende Partijen aan de luchtvaartmaatschappij of luchtvaartmaatschappijen aangewezen door de andere Overeenkomstsluitende Partij, het recht om tijdens de exploitatie van de overeengekomen diensten hun vliegtuigen te doen vliegen over zijn grondgebied, alsook het recht om binnen dat grondgebied op punten, opgesomd in de aangehechte Tabel, te landen anders dan voor verkeersdoeleinden, alsmede tot het opnemen en afzetten van internationaal verkeer, bestaande uit passagiers, vracht en post.

Artikel 2

a) Elke Overeenkomstsluitende Partij zal met het oog op de exploitatie krachtens deze overeenkomst van diensten op de routes, opgesomd in de bijgevoegde Tabel, de andere Overeenkomstsluitende Partij schriftelijk een of meer van zijn luchtvaartmaatschappijen aanwijzen. Na ontvangst van de aanwijzing zal de andere Overeenkomstsluitende Partij, behoudens de bepalingen van artikel 3 van deze overeenkomst, onverwijld aan de aangewezen luchtvaartmaatschappij of luchtvaartmaatschappijen de passende exploitatievergunning verlenen, met dien verstande dat zij, wanneer zulks verlangd wordt, ten genoegen van de bevoegde luchtvaartautoriteiten van de Partij, welke de rechten verleent, aantonen in staat te zijn de bepalingen na te komen, welke worden gesteld op grond van de wetten en voorschriften van dat land voor de exploitatie van zijn commerciële luchtvaartmaatschappijen. Op ieder willekeurig tijdstip daarvan kan een luchtvaartmaatschappij, die op zodanige wijze is aangewezen en waaraan op zodanige wijze vergunning is verleend, de exploitatie van de overeengekomen diensten beginnen.

b) Voorts wordt bepaald, dat in gebieden waar vijandelijkheden plaats hebben of die militair bezet zijn, of in gebieden die daarbij betrokken zijn, de exploitatie van zodanige diensten onderworpen zal zijn aan de goedkeuring van de bevoegde militaire autoriteiten.

Artikel 3

a) Elke Overeenkomstsluitende Partij zal het recht hebben het verlenen van de rechten, opgesomd in artikel 1 van deze overeenkomst, aan een luchtvaart-

Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December nineteen hundred forty-four.

c) The term "Territory", "Air Service", "International Air Service", "Airline" and "Stop for non-traffic purposes" shall have the meanings respectively assigned to them in Article 2 and 96 of the Convention.

Article 1

Subject to the provisions of the present Agreement each Contracting Party grants the airline or airlines designated by the other Contracting Party the right, while operating the agreed services, to fly their aircraft in transit across its territory as well as the right to land in the said territory at points specified in the attached schedule,¹ for non-traffic purpose and also for the purpose of picking up or putting down international traffic in passengers, cargo and mail.

Article 2

a) Each Contracting Party shall designate in writing to the other Contracting Party one or more of its airlines for the purpose of operating by virtue of the present Agreement services on the routes specified in the attached schedule. On receipt of the designation the other Contracting Party shall, subject to the provisions of Article 3 of the present Agreement, without delay, grant the airline or airlines designated, the appropriate operating permission, provided that, if required to do so, they satisfy the competent Aeronautical Authorities of the Party granting the rights that they are qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations of that Country for the operation of its commercial airlines. At any time thereafter any airline so designated and authorized may begin to operate the agreed services.

b) It is further provided that in areas of hostilities or military occupation, or areas affected thereby, the operation of such services shall be subject to the approval of the competent military authorities.

Article 3

a) Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the rights specified under article 1 of the present Agreement to an airline or airlines or to

¹ See p. 279 of this volume.

maatschappij of aan luchtvaartmaatschappijen te weigeren of de verleende rechten te onthouden of in te trekken dan wel zodanige voorwaarden ten aanzien van de uitoefening van die rechten door een luchtvaartmaatschappij of luchtvaartmaatschappijen op te leggen, als hij noodzakelijk acht, in elk geval dat niet te zijner genoeg is gebleken, dat het overwegende eigendomsrecht en de daadwerkelijke leiding van die luchtvaartmaatschappij of luchtvaartmaatschappijen berusten bij de Overeenkomstsluitende Partij, welke de luchtvaartmaatschappij of luchtvaartmaatschappijen aanwijst, dan wel bij diens onderdanen.

b) Elke Overeenkomstsluitende Partij zal tevens het recht hebben de uitoefening door een aangewezen luchtvaartmaatschappij of door aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de rechten, verleend bij artikel 1 van deze overeenkomst, te schorsen dan wel ten aanzien van de uitoefening door een luchtvaartmaatschappij of door luchtvaartmaatschappijen van die rechten zodanige voorwaarden te stellen als hij noodzakelijk acht in elk geval dat bedoelde luchtvaartmaatschappij of luchtvaartmaatschappijen in gebreke blijft of blijven de bepalingen van de artikelen 11 en 13 van het verdrag in hun huidige vorm, of de voorwaarden, gesteld in deze overeenkomst, na te komen. Zulk een eenzijdige actie zal echter niet plaats hebben voordat van het voornemen daartoe aan de andere Overeenkomstsluitende Partij mededeling is gedaan en overleg tussen de luchtvaartautoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen binnen een termijn van 28 dagen van de datum van ontvangst van bedoelde mededeling door de andere Overeenkomstsluitende Partij af niet tot wederzijdse overeenstemming heeft geleid.

Artikel 4

Niets in de bepalingen van deze overeenkomst zal worden uitgelegd of beschouwd enige en uitsluitende rechten te verlenen aan de andere Overeenkomstsluitende Partij of aan zijn luchtvaartmaatschappijen, dan wel als de luchtvaartmaatschappijen van enig ander land uit te sluiten of ongunstiger te behandelen.

Artikel 5

Niets in de bepalingen van deze overeenkomst zal worden uitgelegd of beschouwd aan de luchtvaartmaatschappij, aangewezen door een van de Overeenkomstsluitende Partijen, het recht te verlenen binnen het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij passagiers, vracht of post, welke worden vervoerd tegen een vergoeding of betaling en bestemd zijn voor een ander punt binnen hetzelfde grondgebied, op te nemen.

Artikel 6

Aan de aangewezen luchtvaartmaatschappij of luchtvaartmaatschappijen van elk der Overeenkomstsluitende Partijen zal een eerlijke en gelijke gelegenheid

withhold or revoke the rights granted or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline or airlines of those rights, in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline or airlines, are vested in the Contracting Party designating the airline or airlines, or its nationals.

b) Each Contracting Party shall also have the right to suspend the exercise by a designated airline or airlines of the rights granted under Article 1 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline or airlines of those rights in any case where the said airline or airlines fail to comply with the provisions of Article 11 and 13 of the Convention in their present form or with the conditions prescribed in the present Agreement. Such unilateral action however shall not take place before the intention to do so is notified to the other Contracting Party and consultation between the aeronautical authorities of both Contracting Parties has not led to mutual agreement within a period of twenty-eight days after the date of receipt of such notification by the other Contracting Party.

Article 4

Nothing in the provisions of the present Agreement shall be construed or regarded as conferring sole and exclusive rights on the other Contracting Party or its airlines or as excluding or discriminating against the airlines of any other country.

Article 5

Nothing in the provisions of the present Agreement shall be construed or regarded as conferring on the airline designated by one of the Contracting Parties the right to take up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for hire or reward and destined for another point in the same Territory.

Article 6

There shall be fair and equal opportunity for the designated airline or airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified

worden gegeven om op de opgesomde routes tussen en via hun onderscheidenlijke grondgebieden de overeengekomen diensten te onderhouden. Bij de exploitatie van de overeengekomen diensten moeten de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van elk der Overeenkomstsluitende Partijen de belangen van de luchtvaartmaatschappij of luchtvaartmaatschappijen van de andere Overeenkomstsluitende Partij in acht nemen, opdat de diensten, welke laatstbedoelde partij op het geheel of een gedeelte van dezelfde route verschaft, niet onredelijk worden getroffen.

Artikel 7

De overeengekomen diensten verschaft door de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van beide Overeenkomstsluitende Partijen, moeten nauw verband houden met de behoeften van het publiek aan luchtvervoer op de opgesomde routes, en zullen als hun eerste doel hebben het verschaffen tegen een redelijke bezettingsgraad van een vervoerscapaciteit, die alleszins voldoet aan de geldende en redelijkerwijze te verwachten vraag naar vervoer van passagiers, vracht en post tussen het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij, die de luchtvaartmaatschappij of luchtvaartmaatschappijen aanwijst en het grondgebied van de uiteindelijke bestemming van het verkeer. Het verschaffen van gelegenheid voor het vervoer van passagiers, vracht en post, welke zowel opgenomen als afgezet worden op punten langs de opgesomde routes op de grondgebieden van landen, niet zijnde die welke de luchtvaartmaatschappij of luchtvaartmaatschappijen aanwijzen, zal geschieden in overeenstemming met het algemene beginsel dat de vervoerscapaciteit zal zijn aangepast aan

- a) de verkeersbehoeften tussen het land van oorsprong en de landen van bestemming;
- b) de eisen, welke de exploitatie van doorgaande luchtlijnen stelt; en
- c) de verkeersbehoefte van de gebieden, waarover de luchtvaartmaatschappijen vliegen nadat rekening is gehouden met de belangen van plaatselijke en regionale diensten.

Artikel 8

De tarieven welke zullen worden geheven op elk van de overeengekomen diensten zullen worden vastgesteld op een redelijk peil, waarbij behoorlijk rekening zal worden gehouden met alle terzake dienende factoren, daarbij inbegrepen de kosten van economische exploitatie, redelijke winst, verschillen in hoedanigheid van diensten en de tarieven geheven door andere luchtvaartmaatschappijen op enig deel van de route. De tarieven ten aanzien van elke route zullen zo mogelijk worden overeengekomen door de aangewezen luchtvaartmaatschappijen in overleg met andere luchtvaartmaatschappijen, welke op dezelfde route of op enig gedeelte daarvan vliegen. Een zodanige afspraak zal waar mogelijk worden bereikt door de tarievenstellende organisatie van de Internatio-

routes between and beyond their respective territories. In operating the agreed services, the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the airline or airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter Party provides on the whole or part of the same routes.

Article 7

The agreed services provided by the designated airlines of both Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for air transportation on the specified routes, and shall have as their primary objective the provision at a reasonable load factor of capacity adequate to the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail between the territory of the Contracting Party designating the airline or airlines and the territory of the ultimate destination of the traffic. The provision of facilities for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and put down at points on the specified routes in the territories of states other than that designating the airline or airlines shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to :

- a) traffic requirements between the country of origin and the countries of destination;
- b) the requirements of through airline operation; and
- c) the traffic requirements of the areas through which the airlines pass, after taking account of the interests of local and regional services.

Article 8

The tariffs to be charged on any of the agreed services shall be fixed at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including economical operation, reasonable profit, difference of characteristics of services and the tariffs charged by other airlines on any section of the route. The tariffs shall, if possible, be agreed upon in respect of each route between the designated airlines in consultation with other airlines operating on the same route or any section thereof. Such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association. Rates so fixed shall be submitted for approval by the aeronautical authorities of the two Contracting Parties and shall become effective thirty days after their receipt

nale Luchtvervoerders Vereniging. Aldus vastgestelde tarieven zullen ter goedkeuring aan de luchtvaartautoriteiten van de twee Overeenkomstsluitende Partijen worden voorgelegd, en zij zullen van kracht worden dertig dagen na hun ontvangst door de luchtvaartautoriteiten tenzij een der autoriteiten medegedeeld heeft deze af te keuren.

Artikel 9

De artikelen 15, 24, 31, 32, 33 en 35 van het Verdrag zullen in hun huidige vorm bindend zijn voor beide Overeenkomstsluitende Partijen onderling gedurende de periode dat deze overeenkomst van kracht is, alsof zij een integrerend deel van de overeenkomst zelve uitmaken tenzij beide Overeenkomstsluitende Partijen, partij zijnde van het verdrag, enige wijziging ten opzichte van deze artikelen zullen bekrachtigen welke in overeenstemming met artikel 94 van het verdrag in werking zullen zijn getreden, in welk geval de aldus gewijzigde artikelen op gelijke wijze bindend zullen zijn voor de Overeenkomstsluitende Partijen van deze overeenkomst.

Artikel 10

De luchtvaartautoriteiten van een Overeenkomstsluitende Partij zullen de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij op hun verzoek zodanige gegevens en statistieken verschaffen, als redelijk mag worden geëist met betrekking tot de frequentie en de vervoerscapaciteit van de overeengekomen luchtdiensten en met betrekking tot het verkeer dat bewerkstelligd wordt door de door haar aangewezen luchtvaartmaatschappij of luchtvaartmaatschappijen naar, uit of via het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, met inbegrip van gegevens betreffende het uitgangspunt en de bestemming van zodanig verkeer. Zodanige gegevens en statistieken zullen de bestaande vereisten van de Raad van de Internationale Burgerluchtvaart Organisatie niet te boven gaan.

Artikel 11

a) Indien een der Overeenkomstsluitende Partijen het wenselijk acht om de bepalingen van deze overeenkomst te wijzigen, kan zij verzoeken dat overleg gepleegd wordt tussen de bevoegde luchtvaartautoriteiten van de twee Overeenkomstsluitende Partijen; dit overleg moet beginnen binnen een termijn van zestig dagen na dagtekening van het verzoek. Wanneer de voornoemde autoriteiten wederkerig tot overeenstemming komen inzake de wijziging van deze overeenkomst, zal de genoemde wijziging van kracht worden nadat zij door een uitwisseling van nota's langs diplomatieke weg is bevestigd en zij zal zonder verwijl aan de Raad van de Internationale Burgerluchtvaart Organisatie worden medegedeeld.

b) De door een van beide Overeenkomstsluitende Partijen aangebrachte wijzigingen in de opgesomde luchtroutes, of het overslaan van enige punten langs de opgesomde luchtroutes op een enkele of alle vruchten zullen met uitzon-

by the aeronautical authorities unless either authority has given notice of disapproval.

Article 9

Articles 15, 24, 31, 32, 33 and 35 of the Convention shall be binding in their present form, on both Contracting Parties as between themselves for the duration of the present Agreement as if they were an integral part of the Agreement, unless both Contracting Parties, being parties to the Convention, ratify any amendments to these articles which shall have come into force in accordance with Article 94 of the Convention; in which case the Articles so amended shall be similarly binding between the Contracting Parties of the present Agreement.

Article 10

The Aeronautical Authorities of each Contracting Party shall supply to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party, at their request, such information and statistics as may be reasonably required relating to the frequency and capacity of the agreed services and to traffic carried by its designated airline or airlines to, from or through the territory of the other Contracting Party, including information concerning the origin and destination of such traffic. Such information and statistics shall not exceed what is currently required by the Council of International Civil Aviation Organization.

Article 11

a) If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify the terms of this Agreement, it may request consultation between the competent Aeronautical Authorities of the two Contracting Parties, and such consultation shall begin within a period of sixty days from the date of the request. When the aforesaid Authorities mutually agree to the modification of the present Agreement, such modifications shall come into force after they have been confirmed by an exchange of notes through diplomatic channels and shall forthwith be communicated to the Council of the International Civil Aviation Organization.

b) Changes made by either Contracting Party in the specified air routes, or omissions of any points on the specified air routes, on any or all flights except the change of points served by the designated airline or airlines in the territory

dering van de verandering van punten die aangedaan worden door de aangewezen luchtvaartmaatschappij of luchtvaartmaatschappijen in het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, niet als wijzigingen van deze overeenkomst worden beschouwd. De luchtvaartautoriteiten van elke Overeenkomstsluitende Partij mogen deswege eenzijdig deze veranderingen of weglatingen uitvoeren mits evenwel kennisgeving van iedere verandering of weglating onverwijld aan de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij zal worden gedaan.

Artikel 12

Voor het geval dat tussen de twee Overeenkomstsluitende Partijen een geschil ontstaat over de uitleg of de toepassing van deze overeenkomst, zullen de Overeenkomstsluitende Partijen in de eerste plaats trachten dit op te lossen door gemeenschappelijk onderhandelen. Indien deze onderhandeling geen resultaat oplevert, kunnen zij overeenkomen het geschil ter beslissing aan een scheidsgerecht, in onderlinge overeenstemming aangewezen, voor te leggen of aan een ander persoon of lichaam. Indien zij niet tot overeenstemming kunnen komen, of indien zij overeengekomen zijn het geschil naar een scheidsgerecht te verwijzen en het niet eens kunnen worden over zijn samenstelling, kan elke Overeenkomstsluitende Partij het geschil aan ieder scheidsgerecht dat bevoegd is hierover te beslissen en dat later binnen het raam van de Internationale Burgerluchtvaart Organisatie zal worden opgericht, ter beslissing voorleggen. Indien een zodanig scheidsgerecht niet beslist, dan zal het geschil aan de Raad van de Organisatie worden voorgelegd of, als die er niet is, aan het Internationale Gerechtshof. De Overeenkomstsluitende Partijen verbinden zich zich te houden aan iedere beslissing die volgens de bepalingen van dit artikel gegeven is. Indien en zolang als een Overeenkomstsluitende Partij of de aangewezen luchtvaartmaatschappij of luchtvaartmaatschappijen in gebreke blijft of blijven zich te houden aan de beslissing in overeenstemming met dit artikel gegeven, mag de andere Overeenkomstsluitende Partij elk recht dat zij krachtens deze overeenkomst gegeven heeft aan de Overeenkomstsluitende Partij, welke in gebreke is gebleven, of aan de luchtvaartmaatschappij of luchtvaartmaatschappijen, welke in gebreke is of zijn gebleven, beperken, onthouden of intrekken.

Artikel 13

Indien een algemeen multilateraal luchtvaartverdrag of overeenkomst over verkeersrechten van geregelde internationale luchtdiensten van kracht wordt ten aanzien van beide Overeenkomstsluitende Partijen, zal deze overeenkomst met de bepalingen van dat verdrag of die overeenkomst in overeenstemming worden gebracht.

Artikel 14

Deze overeenkomst zal worden beëindigd een jaar na de dag, waarop een Overeenkomstsluitende Partij van de andere Overeenkomstsluitende Partij

of the other Contracting Party, shall not be considered as modifications of this Agreement. The Aeronautical Authorities of either Contracting Party may therefore proceed unilaterally to make such changes or omissions provided, however, that notice of any change or omission shall be given without delay to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party.

Article 12

In the event of any dispute arising between the two Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall, in the first place, endeavour to settle it by direct negotiation between themselves. If they fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to an arbitral tribunal appointed by agreement between them or to some other person or body. If they do not so agree, or if, having agreed to refer the dispute to an arbitral tribunal, they cannot reach agreement as to its composition, each of the Contracting Parties may submit the dispute for decision to any tribunal competent to decide it which may here after be established within the International Civil Aviation Organization. If there is no such tribunal, the dispute shall be submitted to the Council of the Organization or, failing that, to the International Court of Justice. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given in accordance with the provisions of this article. If and so long as either Contracting Party or its designated airline or airlines fail to comply with the decision reached in accordance with this article, the other Contracting Party may limit, withhold, or revoke any rights which it has granted by virtue of the present Agreement to the Contracting Party in default or to its designated airline or airlines in default.

Article 13

If a general multilateral convention or agreement on traffic rights for scheduled international air services comes into force in respect of both Contracting Parties, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such convention or agreement.

Article 14

The present Agreement shall terminate one year after the date of receipt by one Contracting Party from the other Contracting Party of notice to terminate,

een kennisgeving van opzegging heeft ontvangen, tenzij de kennisgeving vóór de afloop van de voormelde termijn in onderling overleg wordt ingetrokken. Deze kennisgeving zal tegelijkertijd worden verzonden aan de Raad van de Internationale Burgerluchtvaart Organisatie. De Overeenkomstsluitende Partij, die de kennisgeving van de opzegging van de overeenkomst ontvangt, is gehouden de ontvangst van deze kennisgeving te bevestigen. Bij gebreke van zodanige ontvangst-bevestiging wordt de kennisgeving geacht te zijn ontvangen veertien dagen na ontvangst van de kennisgeving door de Raad van de Internationale Burgerluchtvaart Organisatie.

Artikel 15

Deze overeenkomst en alle verbintenissen welke hiermede verband houden, zullen worden geregistreerd bij de Internationale Burgerluchtvaart Organisatie.

Artikel 16

Deze overeenkomst zal van kracht worden op de datum van een uitwisseling tussen de twee Overeenkomstsluitende Partijen van nota's, welke vermelden dat deze overeenkomst door het Iraanse Parlement bekrachtigd is geworden.

TER OORKONDE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden, (daartoe behoorlijk gemachtigd door hunne onderscheidenlijke Regeringen), deze overeenkomst hebben ondertekend en van hunne zegels hebben voorzien.

GEDAAN te Teheran, de een en dertigste dag van October 1949 (1328—8—9) in drievoud in de Nederlandse, Perzische en Engelse taal waarbij de Engelse tekst als de authentieke wordt beschouwd.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden :
W. P. MONTIJN

Voor de Keizerlijke Regering van Iran :
A. A. HEKMAT

unless the notice is withdrawn by mutual agreement before the expiry of the said period. Such notice shall be simultaneously communicated to the Council of the International Civil Aviation Organization. The Contracting Party receiving the notice of termination of the Agreement shall give a receipt for such notification. In the absence of acknowledgement of such receipt, notice shall be deemed to have been received fourteen days after receipt of the notice by the Council of the International Civil Aviation Organization.

Article 15

The present Agreement and all contracts connected therewith shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 16

This Agreement shall come into force on the date of an exchange of notes between the two Contracting Parties stating that this Agreement has been ratified by the Iranian Parliament.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, (being duly authorized by their respective Governments) have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE at Tehran this thirty-first day of October, 1949 (1328—8—9) in triplicate in Netherlands, Persian and English languages, and the English text is considered authentic.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands :
W. P. MONTIJN

For the Imperial Government of Iran :
A. A. HEKMAT

TABEL

I. Routes te exploiteren door de door de Keizerlijke Regering van Iran aangewezen luchtvaartmaatschappij of luchtvaartmaatschappijen :

Van Teheran en/of Abadan via tussenliggende punten in het Midden- en Nabije Oosten en Europa naar een of meer punten in Nederland en verder gelegen punten in beide richtingen.

II. Routes te exploiteren door de door de Nederlandse Regering aangewezen luchtvaartmaatschappij of luchtvaartmaatschappijen :

a) Amsterdam — Batavia over Iraans grondgebied (met de mogelijkheid om een commerciële landing te Abadan uit te voeren) — naar verder gelegen punten in beide richtingen.

b) Amsterdam — Rome — Istanboel — (Ankara) — (Bagdad) — Teheran en van Teheran naar verder gelegen punten in beide richtingen.

c) Amsterdam via tussengelegen punten naar Bagdad en/of Basra en van daar naar Abadan en verder gelegen punten in beide richtingen.

d) Amsterdam — Zürich of Genève — Rome en van daar via tussengelegen punten in het Nabije Oosten naar Teheran in beide richtingen.

SCHEDULE

I. Routes to be served by the designated airline or airlines of the Imperial Government of Iran :

Tehran and/or Abadan via intermediate points in the Middle and the Near-East and Europe to a point or points in the Netherlands and points beyond in both directions.

II. Routes to be served by the designated airline or airlines of the Government of the Kingdom of the Netherlands :

a) Amsterdam — Batavia over Iranian territory (with a possible traffic stop at Abadan) — to points beyond in both directions.

b) Amsterdam — Rome — Istanbul — (Ankara) — (Baghdad) — Tehran and from Tehran to points beyond in both directions.

c) Amsterdam via intermediate points to Baghdad and/or Basrah and from there to Abadan and points beyond in both directions.

d) Amsterdam — Zurich or Geneva — Rome and from there via intermediate points in the Near East to Tehran in both directions.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3596. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT IMPÉRIAL DE L'IRAN RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS COMMERCIAUX ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À TÉHÉРАН, LE 31 OCTOBRE 1949

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas

et

Sa Majesté impériale le Schahinschah de l'Iran,

Étant également désireux de conclure un accord en vue de créer et d'exploiter des services aériens commerciaux entre leurs territoires respectifs et au-delà, ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas :

Son Excellence Monsieur W. P. Montijn, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire;

Sa Majesté impériale le Schahinschah de l'Iran :

Son Excellence Monsieur Ali Asghar Hekmat, Ministre des affaires étrangères,

Lesquels, après s'être présenté et communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

PRÉAMBULE

Aux fins du présent Accord et sauf indication contraire du contexte :

a) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne l'Iran, du Département général de l'aviation civile et de toute personne ou de tout organisme habilité à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Département général ou des fonctions similaires, et, en ce qui concerne les Pays-Bas, du Directeur général de l'aviation civile et de toute personne ou de tout organisme habilité à remplir toutes fonctions actuellement exercées par ce Directeur général ou des fonctions similaires.

b) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le sept décembre mil neuf cent quarante-quatre².

¹ Entré en vigueur le 7 avril 1956, date d'un échange de notes indiquant que l'Accord a été ratifié par le Parlement iranien, conformément à l'article 16.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; vol. 26, p. 420; vol. 32, p. 402; vol. 33, p. 352; vol. 44, p. 346; vol. 51, p. 336; vol. 139, p. 469; vol. 178, p. 420; vol. 199, p. 362, et vol. 252.

c) Les expressions « territoire », « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transports aériens » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donnent les articles 2 et 96 de la Convention.

Article premier

Sous réserve des clauses du présent Accord, chaque Partie contractante accorde aux aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de transports aériens désignées par l'autre Partie contractante le droit de survoler son territoire en transit au cours de l'exploitation des services convenus ainsi que le droit d'y atterrir aux points indiqués dans le tableau¹ annexé au présent Accord pour y faire des escales non commerciales et en vue d'y charger ou décharger, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier.

Article 2

a) Chaque Partie contractante désignera par écrit à l'autre Partie contractante une ou plusieurs entreprises qui, en vertu du présent Accord, seront chargées d'exploiter des services sur les routes indiquées dans le tableau annexé au présent Accord. Au reçu de la désignation, l'autre Partie contractante donnera sans délai, sous réserve des dispositions de l'article 3 du présent Accord, la permission d'exploiter appropriée à l'entreprise ou aux entreprises désignées, étant entendu que, si elles en sont requises, ces entreprises seront tenues de fournir aux autorités aéronautiques compétentes de la Partie qui accorde les droits, la preuve qu'elles sont en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements de l'État en question applicables à l'exploitation de ses entreprises commerciales de transports aériens. Lorsque ces dispositions auront été exécutées, une entreprise ainsi désignée et autorisée pourra à tout moment mettre en exploitation les services convenus.

b) Il est entendu, en outre, que dans les régions où se dérouleraient des hostilités ou qui seraient soumises à une occupation militaire, et dans les régions subissant le contre-coup de ces événements, l'exploitation desdits services sera subordonnée à l'approbation des autorités militaires compétentes.

Article 3

a) Chaque Partie contractante aura le droit de ne pas accorder à l'entreprise ou aux entreprises désignées les droits énoncés à l'article premier du présent Accord, de suspendre ou de retirer les droits accordés, ou de soumettre l'exercice de ces droits par l'entreprise ou les entreprises désignées aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de ladite entreprise ou desdites entreprises sont entre les mains de la Partie contractante qui les a désignées ou de ses ressortissants.

¹ Voir p. 286 de ce volume.

b) Chaque Partie contractante aura également le droit de suspendre pour l'entreprise ou les entreprises désignées l'exercice des droits accordés en vertu de l'article premier du présent Accord, ou de soumettre l'exercice de ces droits par cette entreprise ou ces entreprises aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où ladite entreprise ou lesdites entreprises ne se conformeraient pas aux dispositions des articles 11 et 13 de la Convention sous leur forme actuelle, ou aux conditions prescrites dans le présent Accord. Toutefois, une Partie contractante ne pourra prendre de mesures unilatérales de cet ordre que si elle notifie au préalable son intention à l'autre Partie contractante et si les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes ne parviennent pas à se mettre d'accord, par voie de consultation, dans un délai de vingt-huit jours à compter de la date de la réception de ladite notification par l'autre Partie contractante.

Article 4

Aucune des clauses du présent Accord ne sera interprétée ni considérée comme conférant des droits exclusifs à l'autre Partie contractante ou à ses entreprises de transports aériens ou comme excluant les entreprises de transports aériens de tout autre pays ou comme comportant un traitement discriminatoire à leur égard.

Article 5

Aucune des clauses du présent Accord ne sera interprétée ni considérée comme conférant à l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes le droit de charger, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, en exécution d'un contrat de location ou moyennant rémunération, à destination d'un autre point situé dans ce même territoire.

Article 6

L'entreprise ou les entreprises désignées des deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées reliant leurs territoires respectifs et des points situés au-delà. En exploitant les services convenus, les entreprises désignées de chaque Partie contractante tiendront compte des intérêts de l'entreprise ou des entreprises de l'autre Partie contractante, afin de ne pas affecter indûment les services assurés par celle-ci sur tout ou partie des mêmes routes.

Article 7

Les services convenus assurés par les entreprises désignées des deux Parties contractantes devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transports aériens sur les routes indiquées; ils auront pour objectif

essentiel d'offrir, à un coefficient de charge normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de transport de passagers, de marchandises et de courrier entre le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ou les entreprises et le territoire de dernière destination du trafic. Pour ce qui est du transport des passagers, des marchandises et du courrier chargés ou déchargés le long des routes indiquées en des points situés sur le territoire d'États autres que celui qui a désigné l'entreprise ou les entreprises, il conviendra de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être en rapport avec :

- a) Les exigences du trafic entre le pays de provenance et les pays de destination;
- b) Les exigences de l'exploitation des services long-courriers;
- c) Les exigences du trafic dans les régions desservies par les entreprises, compte dûment tenu des intérêts des services locaux et régionaux.

Article 8

Les tarifs applicables à tout service convenu seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des conditions d'une exploitation économique, de la réalisation d'un bénéfice normal, des différences qui existent entre les caractéristiques des services et des tarifs appliqués par d'autres entreprises exploitant une section quelconque de la même route. Les tarifs à appliquer sur chacune des routes seront, si possible, fixés de commun accord par les entreprises désignées, après consultation des autres entreprises exploitant des services sur la même route ou une section de celle-ci. Les entreprises devront, autant que possible, réaliser cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international. Les tarifs ainsi fixés seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes et entreront en vigueur trente jours après la date à laquelle lesdites autorités en auront reçu communication, à moins que l'une ou l'autre d'entre elles n'ait notifié son opposition.

Article 9

Les dispositions des articles 15, 24, 31, 32, 33 et 35 de la Convention auront force obligatoire, sous leur forme actuelle, à l'égard des deux Parties contractantes pendant toute la durée du présent Accord comme si elles en faisaient partie intégrante, à moins que les deux Parties contractantes, qui sont parties à la Convention, ne ratifient des amendements auxdits articles, entrés en vigueur conformément à l'article 94 de la Convention; dans ce cas, les articles sous leur forme modifiée auront force obligatoire à l'égard des parties au présent Accord dans les mêmes conditions que sous leur forme actuelle.

Article 10

Par l'entremise de ses autorités aéronautiques, chaque Partie contractante fournira aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, sur leur demande, les renseignements et les statistiques normalement nécessaires concernant la fréquence et la capacité des services convenus, ainsi que le trafic acheminé par son entreprise ou ses entreprises désignées à destination, en provenance et au-dessus du territoire de l'autre Partie contractante, y compris les renseignements concernant la provenance et la destination de ce trafic. Ces renseignements et statistiques ne devront pas déborder le cadre de ce qui est normalement exigé par le Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 11

a) Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier les clauses du présent Accord, elle pourra demander que des consultations aient lieu entre les autorités aéronautiques compétentes des deux Parties contractantes; lesdites consultations commenceront dans un délai de soixante jours à compter de la date de la demande. Si lesdites autorités conviennent de modifier le présent Accord, ces modifications prendront effet après qu'elles auront été confirmées par un échange de notes effectué par la voie diplomatique et elles seront immédiatement communiquées au Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

b) Les changements apportés par l'une des Parties contractantes aux routes aériennes indiquées et les suppressions d'escales au cours de tout vol effectué sur les routes aériennes indiquées, à l'exception des changements qui viseraient les points desservis par l'entreprise ou les entreprises désignées sur le territoire de l'autre Partie contractante, ne seront pas considérés comme des modifications du présent Accord. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes pourront, en conséquence, procéder unilatéralement à ces changements ou suppressions, à condition toutefois d'en aviser sans délai les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

Article 12

Si un différend s'élève entre elles quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les deux Parties contractantes s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations directes. Si elles n'y parviennent pas, elles pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'un tribunal arbitral désigné d'un commun accord, ou à la décision d'une autre personne ou d'un autre organisme. Si elles ne se mettent pas d'accord ou si, étant convenues de soumettre leur différend à un tribunal arbitral, elles ne peuvent s'entendre sur sa composition, chacune d'elles pourra soumettre le différend au tribunal compétent en la matière qui pourra être institué ultérieurement au sein de

l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si une telle juridiction n'a pas été établie, le différend sera soumis au Conseil de ladite Organisation ou, à défaut, à la Cour internationale de Justice. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application des dispositions du présent article. Si l'une des Parties contractantes ou son entreprise ou ses entreprises désignées ne se conforment pas à une décision rendue en application du présent article et aussi longtemps qu'elles ne le feront pas, l'autre Partie contractante pourra restreindre, suspendre ou retirer tous les droits qu'elle aura accordés en vertu du présent Accord à la Partie contractante ou à son entreprise ou ses entreprises désignées qui n'exécutent pas la décision.

Article 13

Au cas où une convention ou un accord multilatéral de caractère général relatif aux droits de trafic des services aériens internationaux réguliers entrerait en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, le présent Accord sera modifié de telle manière qu'il soit rendu conforme aux dispositions de ladite convention ou dudit accord.

Article 14

Le présent Accord prendra fin une année après la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura reçu de l'autre Partie contractante une notification de dénonciation, à moins que celle-ci ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. La notification devra être communiquée simultanément au Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale. La Partie contractante qui reçoit la notification de dénonciation doit en accuser réception. A défaut d'accusé de réception, la notification sera réputée avoir été reçue quatorze jours après la date de sa réception par le Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 15

Le présent Accord et tous les contrats y relatifs seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 16

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties contractantes constateront par un échange de notes qu'il a été ratifié par le Parlement iranien.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Téhéran, le 31 octobre 1949 (1328—8—9) en triple exemplaire, en langues néerlandaise, persane et anglaise, le texte anglais faisant foi.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :
W. P. MONTIJN

Pour le Gouvernement impérial de l'Iran :
A. A. HEKMAT

T A B L E A U

I. Routes que doivent desservir l'entreprise ou les entreprises désignées par le Gouvernement Impérial de l'Iran :

De Téhéran et/ou d'Abadan, via des points intermédiaires dans le Moyen et le Proche-Orient et en Europe, vers un point ou des points aux Pays-Bas et des points situés au-delà : dans les deux sens.

II. Routes que doivent desservir l'entreprise ou les entreprises désignées par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

a) D'Amsterdam à Batavia, en survolant le territoire iranien (avec, le cas échéant, une escale commerciale à Abadan), et vers des points situés au-delà : dans les deux sens.

b) Amsterdam—Rome—Istanbul—(Ankara)—(Bagdad)—Téhéran, et de Téhéran vers des points au-delà : dans les deux sens.

c) D'Amsterdam, via des points intermédiaires, à Bagdad et/ou Bassora, et de là à Abadan et des points au-delà : dans les deux sens.

d) Amsterdam—Zurich ou Genève—Rome et de là, via des points intermédiaires dans le Proche-Orient, à Téhéran : dans les deux sens.

No. 3597

**SWITZERLAND
and
AUSTRIA**

**Air Transport Agreement (with annex). Signed at Vienna,
on 19 December 1949**

Official text: German.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 1 December 1956.

**SUISSE
et
AUTRICHE**

**Accord relatif aux services aériens (avec annexe). Signé à
Vienne, le 19 décembre 1949**

Texte officiel allemand.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 1^{er} décembre 1956.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 3597. VEREINBARUNG ZWISCHEN ÖSTERREICH UND
DER SCHWEIZ ÜBER DEN LUFTVERKEHR

Die Österreichische Bundesregierung und der Schweizerische Bundesrat, von dem Wunsche geleitet, den regelmäßigen Luftverkehr zwischen Österreich und der Schweiz zu fördern, haben folgendes vereinbart :

Artikel 1

a) Die vertragschließenden Teile gewähren einander in Friedenszeiten die im Anhang umschriebenen Rechte zum Betrieb der darin festgelegten internationalen Luftverkehrslinien, die ihre Staatsgebiete verbinden oder durchqueren.

b) Jeder vertragschließende Teil wird dem anderen schriftlich eine oder mehrere Luftverkehrsunternehmen bekanntgeben, welche die vereinbarten Luftverkehrslinien betreiben werden, und den Zeitpunkt der Eröffnung dieser Linien bestimmen.

Artikel 2

a) Unter Vorbehalt der Bestimmungen in Absatz b dieses Artikels und der Bestimmungen in Artikel 8 ist jeder vertragschließende Teil verpflichtet, den vom anderen Teil bezeichneten Unternehmen unverzüglich die entsprechende Betriebsbewilligung zu erteilen.

b) Die Luftfahrtbehörde des einen vertragschließenden Teiles kann von den Unternehmen, die der andere vertragschließende Teil bezeichnet hat, den Nachweis verlangen, daß sie die zur Ausstellung einer Betriebsbewilligung üblicherweise von diesen Behörden geforderten gesetzlichen Voraussetzungen erfüllen.

Artikel 3

a) Das von den bezeichneten Unternehmen zur Verfügung gestellte Beförderungsangebot ist der Verkehrsnachfrage anzupassen. Dabei ist neben der Verkehrsnachfrage zwischen dem Staat, dem die Unternehmung angehört, und dem Staat, nach dem der Verkehr bestimmt ist, auch jene Verkehrsnachfrage zu berücksichtigen, welche zwischen diesen Staaten und von den Luftverkehrslinien berührten dritten Staaten besteht.

b) Das Recht, an den im Anhang zu dieser Vereinbarung genannten Punkten, Fluggäste, Post- und Frachtsendungen, die nach dritten Staaten bestimmt sind oder aus solchen herkommen, im internationalen Verkehr

aufzunehmen oder abzusetzen, soll nach den von der österreichischen und der schweizerischen Regierung bestätigten allgemeinen Grundsätzen über eine geordnete Entwicklung ausgeübt werden. Dabei soll das Beförderungsangebot angepaßt sein :

1. an die Verkehrsnachfrage zwischen dem Herkunftsland und dem Bestimmungsland;

2. an die Anforderungen eines wirtschaftlichen Betriebes der betreffenden Linien;

3. an die in den durchquerten Gebieten bestehende Verkehrsnachfrage, unter Berücksichtigung der in diesen Gebieten betriebenen örtlichen Luftverkehrslinien.

c) Auf den gemeinsam betriebenen Strecken sollen die bezeichneten Unternehmungen gegenseitig auf ihre Interessen Rücksicht nehmen, um einander nicht in ungebührlicher Weise zu beeinträchtigen.

Artikel 4

a) Die Tarife sind in vernünftiger Höhe festzusetzen, wobei die Wirtschaftlichkeit des Betriebes, ein normaler Gewinn und die jeder Linie eigenen Merkmale, wie Geschwindigkeit und Bequemlichkeit, sowie die Tarife anderer Luftverkehrsunternehmungen auf dem gleichen Flugwege zu berücksichtigen sind. Den Empfehlungen des Internationalen Lufttransportverbandes (IATA) ist ebenfalls Rechnung zu tragen. Die vorgesehenen Tarife unterliegen der Genehmigung der Luftfahrtbehörden der vertragschließenden Teile.

b) Kommt ein Tarifvorschlag nicht zustande oder können die Luftfahrtbehörden dem Vorschlage nicht zustimmen, so werden sich die genannten Behörden bemühen, eine Lösung zu finden. Gelangen auch sie zu keiner Einigung, so findet das in Artikel 9 vorgesehene Verfahren Anwendung.

Artikel 5

a) Die vertragschließenden Teile vereinbaren, daß die für die Benützung der Flughäfen und anderer Einrichtungen von den bezeichneten Unternehmungen zu erhebenden Gebühren nicht höher sein dürfen als die Gebühren, die den eigenen Luftfahrzeugen für die Benützung der Flughäfen und Einrichtungen im internationalen Luftverkehr auferlegt werden.

b) Die Zoll- und anderen Gebühren und Abgaben für Brennstoffe, Schmierstoffe und Ersatzteile, welche durch die bezeichneten Unternehmungen oder für solche Unternehmungen zum ausschließlichen Gebrauch ihrer Luftfahrzeuge in das Gebiet des anderen vertragschließenden Teiles eingeführt oder dort an Bord genommen werden, dürfen weder höher sein als jene für gleichartige Waren der inländischen Luftverkehrsunternehmungen, noch als jene für Waren, die aus dem meistbegünstigten Staate eingeführt werden.

c) Die Luftfahrzeuge einer bezeichneten Unternehmung sowie Brennstoffe, Schmierstoffe, Ersatzteile, übliche Ausrüstungsgegenstände und Bordvorräte, welche in den Luftfahrzeugen verbleiben, sind bei der Ankunft im Gebiete des anderen vertragschließenden Teiles oder bei dessen Verlassen von Zoll- und anderen Gebühren und Abgaben befreit. Diese Befreiung gilt auch dann, wenn die genannten Sachen für diese Luftfahrzeuge oder an deren Bord verwendet oder verbraucht werden.

Artikel 6

Die von einem der vertragschließenden Teile ausgestellten oder anerkannten Lufttüchtigkeitszeugnisse, Befähigungszeugnisse (Fähigkeitsausweise) und Erlaubnisscheine (Bewilligungen) werden vom anderen vertragschließenden Teil für den Betrieb der vereinbarten Luftverkehrslinien als gültig anerkannt. Jeder der vertragschließenden Teile behält sich aber das Recht vor, die seinen eigenen Staatsangehörigen vom anderen vertragschließenden Teil ausgestellten Befähigungszeugnisse (Fähigkeitsausweise) und Erlaubnisscheine (Bewilligungen) für Flüge über seinem eigenen Gebiet nicht anzuerkennen.

Artikel 7

a) Die Gesetze und Vorschriften eines vertragschließenden Teiles, die in seinem Gebiete für den internationalen Luftverkehr den Einflug und den Ausflug von Luftfahrzeugen oder die Flüge dieser Luftfahrzeuge über seinem Gebiete regeln, finden auf alle von den vertragschließenden Teilen bezeichneten Unternehmungen Anwendung.

b) Die Gesetze und Vorschriften eines vertragschließenden Teiles, die in seinem Gebiete den Einflug, Aufenthalt und Ausflug von Fluggästen, Besatzungen, Post oder Waren regeln, sowie die Vorschriften über den Grenzübertritt, die Abfertigung, Einwanderung, Paßkontrolle, Zollabfertigung und Quarantäne sind auf Fluggäste, Besatzungen oder Waren anwendbar, die von Luftfahrzeugen der vom anderen vertragschließenden Teil bezeichneten Unternehmungen befördert werden, solange sich diese Luftfahrzeuge im Gebiete des erstgenannten Teiles befinden.

Artikel 8

a) Jeder vertragschließende Teil behält sich das Recht vor, die Betriebsbewilligung für eine vom anderen vertragschließenden Teil bezeichnete Unternehmung zu verweigern, zu widerrufen oder von besonderen Bedingungen abhängig zu machen, wenn nicht nachgewiesen erscheint, daß ein überwiegender Teil des Eigentums an der Unternehmung und die tatsächliche Verfügungsgewalt über diese dem sie bezeichnenden vertragschließenden Teil oder Staatsangehörigen desselben zustehen.

b) Jedem vertragschließenden Teil stehen nach Fühlungnahme mit der Luftfahrtbehörde des anderen vertragschließenden Teiles die in Absatz *a* dieses Artikels erwähnten Rechte auch dann zu, wenn eine vom anderen vertragschließenden Teil bezeichnete Unternehmung die in Artikel 7 erwähnten Gesetze und Vorschriften nicht befolgt oder wenn sie in anderer Weisc ihren Betrieb nicht nach den in dieser Vereinbarung festgelegten Bedingungen führt.

Artikel 9

a) Entstehen zwischen den vertragschließenden Teilen Meinungsverschiedenheiten über die Auslegung oder Anwendung der vorliegenden Vereinbarung oder ihres Anhangs, so werden die vertragschließenden Teile in erster Linie eine Beilegung durch gegenseitige Verhandlungen anstreben.

b) Können die vertragschließenden Teile die Meinungsverschiedenheiten durch Verhandlungen nicht beilegen, so werden sie den Entscheid eines gemeinsam einzusetzenden Schiedsgerichtes anrufen.

c) Ist eine Einigung über die Zusammensetzung dieses Schiedsgerichtes nicht möglich, so kann jeder der vertragschließenden Teile den Streitfall einer durch die Internationale Zivilluftfahrtorganisation geschaffenen Schiedsstelle oder, wenn keine solche Schiedsstelle besteht, dem Rat dieser Organisation zum Entscheid vorlegen.

d) Jeder vertragschließende Teil übernimmt die Verpflichtung, sich den in den Absätzen *b* und *c* dieses Artikels genannten Entscheidungen zu unterwerfen. Geschieht dies nicht, hat der andere vertragschließende Teil das Recht, die von ihm auf Grund dieser Vereinbarung erteilten Rechte solange einzuschränken oder aufzuheben, bis der Schiedsspruch anerkannt ist.

Artikel 10

Diese Vereinbarung wird gemäß Artikel 83 des am 7. Dezember 1944 in Chicago unterzeichneten Abkommens über die internationale Zivilluftfahrt hinterlegt werden.

Artikel 11

Zur Bestimmung gewisser Begriffe wird für die vorliegende Vereinbarung festgelegt :

a) „ Luftfahrtbehörde “ bedeutet im Falle Österreichs das Bundesministerium für Verkehr, Amt für Zivilluftfahrt, und jede Person oder Körperschaft, die zur Ausübung seiner gegenwärtigen Aufgaben befugt ist, und im Falle der Schweiz das eidgenössische Post- und Eisenbahndepartement, eidgenössisches Luftamt, und jede Person oder Körperschaft, die zur Ausübung seiner gegenwärtigen Aufgaben befugt ist.

b) „Bezeichnete Unternehmung“ bedeutet eine Luftverkehrsunternehmung, die von der Luftfahrtbehörde eines vertragschließenden Teiles der Luftfahrtbehörde des anderen vertragschließenden Teiles im Sinne von Artikel 1, Absatz b, schriftlich bekanntgegeben worden ist.

c) „Gebiet“, „Luftverkehrslinie“, „internationale Luftverkehrslinie“, „Luftverkehrsunternehmung“ und „nichtkommerzielle Landung“ entsprechen den Begriffen der Artikel 2 und 96 des am 7. Dezember 1944 in Chicago unterzeichneten Abkommens über die internationale Zivilluftfahrt.

Artikel 12

a) Die vorliegende Vereinbarung tritt am Tage ihrer Unterzeichnung in Kraft.

b) Die Luftfahrtbehörden der vertragschließenden Teile werden sich im Geiste einer engen Zusammenarbeit von Zeit zu Zeit miteinander beraten, um sich über die Anwendung der in dieser Vereinbarung festgelegten Grundsätze und deren Verwirklichung zu vergewissern. Sie werden dabei insbesondere den Ergebnissen der Verkehrsstatistik der vereinbarten Luftverkehrslinien Rechnung tragen und die erforderlichen Unterlagen regelmäßig gegenseitig austauschen.

c) Die vorliegende Vereinbarung wird mit jedem künftigen mehrseitigen Abkommen, das die vertragschließenden Teile verpflichtet, in Übereinstimmung gebracht werden.

d) Änderungen des Anhanges zu dieser Vereinbarung können zwischen den Luftfahrtbehörden der vertragschließenden Teile vereinbart werden. Sie treten in Kraft, sobald sie auf diplomatischem Wege durch Notenwechsel bestätigt worden sind.

Artikel 13

Die vorliegende Vereinbarung kann von jedem vertragschließenden Teil mit einjähriger Kündigungsfrist aufgehoben werden. Diese Frist beginnt zu laufen, sobald die Kündigung beim anderen vertragschließenden Teil eintrifft.

GEGEBEN zu Wien am 19. Dezember 1949 in doppelter Ausfertigung in deutscher Sprache.

Für die Österreichische Bundesregierung:
GRUBER, *m. p.*

Für den Schweizerischen Bundesrat:
FELDSCHER, *m. p.*

A N H A N G

I

Den von den zuständigen schweizerischen Behörden bezeichneten Luftverkehrsunternehmen wird das Recht erteilt werden, im österreichischen Staatsgebiet nichtkommerzielle Landungen durchzuführen und unter Ausschluß jeder Kabotage im internationalen Luftverkehr auf folgenden Linien Fluggäste, Post und Waren aufzunehmen und abzusetzen :

Zürich oder andere Punkte in der Schweiz, mit oder ohne Zwischenlandungen in dritten Staaten, nach Wien oder anderen Punkten in Österreich, und gegebenenfalls darüber hinaus, in beiden Richtungen.

II

Den von den zuständigen österreichischen Behörden bezeichneten Luftverkehrsunternehmen wird das Recht erteilt werden, im schweizerischen Staatsgebiet nichtkommerzielle Landungen durchzuführen und unter Ausschluß jeder Kabotage im internationalen Luftverkehr auf folgenden Linien Fluggäste, Post und Waren aufzunehmen und abzusetzen :

Wien oder andere Punkte in Österreich, mit oder ohne Zwischenlandungen in dritten Staaten, nach Zürich oder anderen Punkten in der Schweiz, und gegebenenfalls darüber hinaus, in beiden Richtungen.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

No. 3597. AIR TRANSPORT AGREEMENT³ BETWEEN SWITZERLAND AND AUSTRIA. SIGNED AT VIENNA, ON 19 DECEMBER 1949

The Swiss Federal Council and the Austrian Federal Government, desiring to stimulate scheduled air transportation between Switzerland and Austria, agree as follows :

Article 1

(a) The Contracting Parties grant each other in peacetime the rights specified in the Annex⁴ hereto for the establishment of the international air services described therein, which pass through or serve their respective territories.

(b) Each Contracting Party shall designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines to operate the agreed services and shall decide upon the date of opening of such services.

Article 2

(a) Each Contracting Party shall, subject to paragraph (b) of this article and to the provisions of Article 8, issue without delay the requisite operating permit to the airline or airlines designated by the other Contracting Party.

(b) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to provide proof of qualification in accordance with the laws and regulations normally applied by the aeronautical authorities issuing the operating permit.

Article 3

(a) The capacity provided by the designated airlines shall be adapted to traffic demands. Account shall be taken not only of traffic demands between the country of the airline and the country of ultimate destination of the traffic, but also of traffic demands between these countries and third countries through which the airlines operate.

(b) The right to embark or disembark, at the points specified in the Annex hereto, passengers, mail and cargo coming from or destined to third parties,

¹ Translation by the Secretariat of the International Civil Aviation Organization.

² Traduction du Secrétariat de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

³ Came into force on 19 December 1949, as from the date of signature, in accordance with article 12 (a).

⁴ See p. 302 of this volume.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 3597. ACCORD³ ENTRE LA SUISSE ET L'AUTRICHE
RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ À VIENNE,
LE 19 DÉCEMBRE 1949

Le Conseil fédéral suisse et le gouvernement fédéral autrichien, animés du désir d'encourager le trafic aérien régulier, entre la Suisse et l'Autriche, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

a. Les parties contractantes s'accordent mutuellement, en temps de paix, les droits spécifiés à l'annexe⁴, pour exploiter les services aériens internationaux définis à cette annexe, qui relie ou traversent leurs territoires.

b. Chaque partie contractante fera connaître par écrit à l'autre le nom d'une ou de plusieurs entreprises de transports aériens qui exploiteront les services convenus; elle décidera la date d'ouverture de ces services.

Article 2

a. Sous réserve de l'alinéa *b* ci-après et de l'article 8, chaque partie contractante devra délivrer sans délai aux entreprises désignées par l'autre l'autorisation d'exploitation nécessaire.

b. L'autorité aéronautique d'une partie contractante peut exiger des entreprises désignées par l'autre la preuve qu'elles remplissent les conditions légales normalement prescrites par cette autorité pour l'établissement d'une autorisation d'exploitation.

Article 3

a. La capacité de transport offerte par les entreprises désignées sera adaptée à la demande de trafic. On tiendra compte non seulement de la demande de trafic entre le pays auquel appartient l'entreprise et le pays auquel le trafic est destiné, mais aussi de la demande de trafic entre ces pays et les pays tiers touchés par les services aériens.

b. Le droit d'embarquer et le droit de débarquer, aux points spécifiés dans l'annexe au présent accord, des passagers, des envois postaux et des mar-

¹ Traduction du Gouvernement suisse.

² Translation by the Government of Switzerland.

³ Entré en vigueur le 19 décembre 1949, date de sa signature, conformément à l'article 12, *a.*

⁴ Voir p. 303 de ce volume.

shall be exercised in accordance with the general principles of orderly development to which the Austrian and Swiss Governments subscribe and in such a manner that capacity shall be related :

1. to traffic demands between the country of origin and the country of destination;
2. to the requirements of economic operation of the agreed services;
3. to the traffic demands of the areas through which the airline passes after taking account of local and regional services.

(c) In the operation of common routes, the designated airlines shall take into account their reciprocal interests so as not to affect unduly their respective services.

Article 4

(a) Rates shall be fixed at reasonable levels regard being paid to economy of operation, reasonable profit, characteristics of each service, such as speed and comfort, and the rates applied by other airlines operating the same routes. In fixing these rates regard shall also be paid to the recommendations of the International Air Transport Association (IATA). The rates shall be submitted to the aeronautical authorities of the Contracting Parties for approval.

(b) If the designated airlines are unable to reach agreement on the rates to be charged or if the aeronautical authorities do not approve such rates, those authorities shall endeavour to find a solution. In the last resort the procedure provided in Article 9 shall be applied.

Article 5

(a) The Contracting Parties agree that the charges imposed for the use of airports or other facilities by the airline or airlines designated by them shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by its nationals engaged in similar international services.

(b) Fuel, lubricating oil and spare parts introduced into or taken on board in the territory of one Contracting Party by or on behalf of a designated airline of the other Contracting Party and intended solely for use by aircraft of that airline shall be accorded, with respect to customs duties, or other duties or charges imposed by the other Contracting State, treatment not less favourable than that granted to its national airlines or to the airlines of the most favoured nation.

(c) All aircraft used by the designated airline or airlines, and the fuel, lubricating oils, spare parts, normal equipment and aircraft stores retained on board such aircraft, shall on arrival in or departure from the territory of the other Contracting Party, be exempt from custom duties and other similar duties and

chandises en provenance ou à destination de pays tiers devront être exercés conformément aux principes généraux d'un développement ordonné affirmés par les gouvernements suisse et autrichien. A cet effet, la capacité sera adaptée :

1^o A la demande de trafic entre le pays de provenance et le pays de destination;

2^o Aux exigences d'une exploitation économique des services convenus;

3^o A la demande de trafic des régions traversées, compte tenu des services aériens locaux et régionaux.

c. Les entreprises désignées prendront en considération sur les parcours communs leurs intérêts mutuels, afin de ne pas affecter indûment leurs services respectifs.

Article 4

a. Les tarifs seront fixés à des taux raisonnables; seront pris en considération l'économie de l'exploitation, un bénéfice normal et les caractéristiques présentées par chaque service, telles que la rapidité et le confort, comme aussi les tarifs d'autres entreprises de transports aériens qui desservent les mêmes parcours. Il sera aussi tenu compte des recommandations de l'association du transport aérien international (IATA). Les tarifs prévus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des parties contractantes.

b. Si les entreprises désignées ne peuvent arriver à une entente au sujet des tarifs ou si les autorités aéronautiques ne peuvent y donner leur approbation, ces autorités s'efforceront de trouver une solution. Si elles n'y parviennent pas, la procédure prévue à l'article 9 sera ouverte.

Article 5

a. Les parties contractantes conviennent que, pour l'utilisation des aéroports et autres facilités, les entreprises désignées n'auront pas à payer de taxes supérieures à celles qui sont imposées aux aéronefs nationaux pour l'utilisation de ces aéroports et facilités en trafic international.

b. Les carburants, les huiles lubrifiantes et les pièces de rechange introduits ou pris à bord sur le territoire d'une partie contractante par les entreprises désignées par l'autre ou pour le compte de ces entreprises, et destinés uniquement aux aéronefs desdites entreprises, ne pourront pas être soumis à des droits de douane ou autres droits et taxes plus élevés que ceux qu'acquittent, dans les mêmes conditions, les entreprises nationales de transports aériens ou les marchandises importées sous le régime de la nation la plus favorisée.

c. Les aéronefs d'une entreprise désignée, ainsi que les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord restant dans ces appareils seront, à leur arrivée sur le territoire de l'autre partie contractante ou à leur départ, exempts des droits de douane et autres

charges, even though such supplies be used or consumed by or in such aircraft while in that territory.

Article 6

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting State and still valid shall be recognized as valid by the other Contracting State for the operation of the agreed services. Each Contracting State reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting State.

Article 7

(a) The laws and regulations of one Contracting Party relating to entry into or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to flights of such aircraft above its territory, shall be applied to all the airlines designated by the Contracting Parties.

(b) The laws and regulations in force in the territory of one Contracting Party respecting the entry, stay and departure of passengers, crews, mail or cargo, as well as those relating to border crossings, procedure, immigration, passports, customs and quarantine, shall be applied to passengers, crews or cargo carried by the aircraft of the designated airlines of the other Contracting Party while within that territory.

Article 8

(a) Each Contracting Party shall have the right to withhold or revoke an operating permit in respect of an airline designated by the other Contracting Party, or to attach special conditions to such a permit whenever it is not satisfied that substantial ownership and effective control are vested in the Contracting Party which has designated the airline or in its nationals.

(b) Each Contracting Party may after consultation with the aeronautical authorities of the other Contracting Party, exercise the right specified in paragraph (a) of the present Article whenever an airline designated by the other Contracting Party fails to comply with the laws and regulations referred to in Article 7 or otherwise to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement.

Article 9

(a) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

droits et taxes, même si ces approvisionnements sont employés ou consommés par ces aéronefs ou à leur bord pendant qu'ils se trouvent sur ce territoire.

Article 6

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par une partie contractante et encore en force seront reconnus par l'autre pour l'exploitation des services convenus. Chaque partie contractante se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître pour la circulation au-dessus de son territoire les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre partie contractante.

Article 7

a. Les lois et règlements d'une partie contractante qui régissent sur son territoire, l'entrée et la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou les vols de ces aéronefs au-dessus dudit territoire s'appliqueront à toutes les entreprises désignées par les parties contractantes.

b. Les lois et règlements d'une partie contractante qui régissent, sur son territoire, l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages, envois postaux ou marchandises, de même que ceux qui concernent le passage de la frontière, les formalités, l'immigration, les passeports, la douane et la quarantaine, s'appliqueront aux passagers, équipages ou marchandises transportés par les aéronefs des entreprises désignées par l'autre partie contractante, aussi longtemps que ces aéronefs se trouvent sur le territoire de la première partie contractante.

Article 8

a. Chaque partie contractante se réserve le droit de refuser une autorisation d'exploitation à une entreprise désignée par l'autre partie contractante, de la révoquer ou de la faire dépendre de conditions particulières lorsqu'elle n'a pas la preuve qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de la partie contractante qui l'a désignée ou de ses ressortissants.

b. Chaque partie contractante peut, après avoir pris contact avec l'autorité aéronautique de l'autre partie, faire usage des droits mentionnés à l'alinéa *a* ci-dessus lorsqu'une entreprise désignée par l'autre partie contractante ne se conforme pas aux lois et règlements visés à l'article 7 ou si, de quelque autre manière, elle n'assure pas son exploitation conformément aux conditions fixées par le présent accord.

Article 9

a. S'il s'élève entre les parties contractantes un différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent accord ou de son annexe, elles chercheront en premier lieu à régler ce différend par voie de négociations directes.

(b) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they shall refer the dispute for decision to an arbitral tribunal appointed by agreement between them.

(c) If the Contracting States cannot reach agreement as to the composition of the arbitral tribunal, either Contracting Party may refer the dispute to any competent tribunal established by the International Civil Aviation Organization or, if there is no such tribunal, to the Council of the said Organization.

(d) The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraphs (b) and (c) above. If and so long as either contracting party fails to comply with any such decision, the other contracting party may limit or revoke any rights granted by virtue of the present Agreement.

Article 10

This Agreement shall be registered in accordance with Article 83 of the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7 December 1944.¹

Article 11

For the purpose of the present Agreement :

(a) The term “ aeronautical authority ” means, in the case of Switzerland, the Federal Department of Posts and Railways (Air Office) and any person or body authorized to perform the functions presently exercised by the said Department; and, in the case of Austria, the Federal Ministry of Communications (Civil Air Office) and any person or body authorized to perform the functions presently exercised by the said Ministry;

(b) The term “ designated airline ” means an airline which the aeronautical authorities of either Contracting Party shall have notified in writing to the aeronautical authorities of the other Contracting Party as the airline designated by it in accordance with Article 1, para. (b) of the present Agreement.

(c) The terms “ territory ”, “ air service ”, “ international air service ”, “ airlines ”, “ stop for non-traffic purposes ” shall have the meanings respectively assigned to them in articles 2 and 96 of the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7 December, 1944.

Article 12

(a) The present Agreement shall enter into force on the date of signature.

(b) The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult together from time to time in a spirit of close collaboration with a view to ensuring the observance of the principles and implementation of the provisions laid down

¹ See footnote 2, p. 265 of this volume.

b. Si les parties contractantes ne peuvent s'entendre par voie de négociations directes, elles feront appel à la décision d'un tribunal arbitral qu'elles institueront d'un commun accord.

c. S'il ne leur est pas possible de s'entendre sur la composition de ce tribunal, chaque partie contractante pourra porter le différend devant tout tribunal compétent institué par l'organisation de l'aviation civile internationale ou, à défaut d'un tel tribunal, devant le conseil de cette organisation.

d. Les parties contractantes s'engagent à se conformer à la sentence rendue selon les alinéas *b* et *c* ci-dessus. Si l'une d'elles ne le faisait pas, l'autre aurait le droit de restreindre ou de supprimer les droits accordés en application du présent accord aussi longtemps que la sentence ne serait pas reconnue.

Article 10

Le présent accord sera enregistré conformément à l'article 83 de la convention relative à l'aviation civile internationale, signée, à Chicago, le 7 décembre 1944¹.

Article 11

Pour préciser certains termes employés, il est convenu que, dans le présent accord :

a. L'expression « autorité aéronautique » signifie, en ce qui concerne la Suisse, le département fédéral des postes et des chemins de fer, office de l'air, ainsi que toute personne ou tout organisme qui pourrait être appelé à en exercer les fonctions actuelles et, en ce qui concerne l'Autriche, le ministère fédéral des communications, office de l'aviation civile, ainsi que toute personne ou tout organisme qui pourrait être appelé à en exercer les fonctions actuelles ;

b. L'expression « entreprise désignée » signifie une entreprise dont l'autorité aéronautique d'une partie contractante a fait connaître la désignation par écrit à l'autorité aéronautique de l'autre, au sens de l'article 1, alinéa *b*, du présent accord ;

c. Les expressions « territoire », « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transports aériens », « escales pour raisons non commerciales » ont la signification que leur donnent les articles 2 et 96 de la convention relative à l'aviation civile internationale, signée à Chicago, le 7 décembre 1944.

Article 12

a. Le présent accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

b. Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des parties contractantes se consulteront de temps à autre afin de s'assurer que les principes définis au présent accord sont appliqués et que les buts de ce dernier

¹ Voir note 2, p. 280 de ce volume.

in the present Agreement. They shall, in particular, take into account traffic statistics relating to the agreed services and undertake to exchange such statistics regularly.

(c) The present Agreement and its Annex shall be brought into harmony with any multilateral agreement which may come into force with respect to the Contracting Parties.

(d) The Contracting Parties may agree to modify the present Annex. Any such modifications shall come into force when they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

Article 13

Either Contracting Party may denounce the present Agreement by giving one year's notice, such period to be reckoned as from the date on which the other Contracting Party received the notice.

DONE in duplicate at Vienna on 19 December 1949, in the German language.

For the Swiss Federal Government :

(Signed) FELDSCHER

For the Austrian Federal Government :

(Signed) GRUBER

A N N E X

I

The airlines designated by the competent Swiss authorities shall enjoy in the territory of Austria the right to make non-traffic stops and, with the exclusion of cabotage, the right to pick up and set down international passengers, mail and cargo traffic on the following routes :

Zurich and other points in Switzerland, with or without intermediate landings in other countries, to Vienna and other points in Austria and beyond, in both directions.

II

The airlines designated by the competent Austrian authorities shall enjoy in the territory of Switzerland the right to make non-traffic stops and, with the exclusion of cabotage, the right to pick up and set down international passengers, mail and cargo traffic on the following routes :

Vienna and other points in Austria, with or without intermediate landings in other countries, to Zurich or other points in Switzerland and beyond, in both directions.

sont atteints. Elles tiendront compte, en particulier, des statistiques du trafic des services convenus, qu'elles s'engagent à échanger régulièrement.

c. Le présent accord et son annexe seront mis en harmonie avec toute convention de caractère multilatéral qui viendrait à lier les parties contractantes.

d. Des modifications à l'annexe pourront être convenues entre les autorités aéronautiques des parties contractantes. Elles entreront en vigueur aussitôt qu'elles auront été confirmées par échange de notes diplomatiques.

Article 13

Le présent accord pourra être dénoncé par chaque partie contractante moyennant un préavis d'un an. Ce délai commencera à courir aussitôt que l'avis de dénonciation sera parvenu à l'autre partie contractante.

FAIT à Vienne le 19 décembre 1949, en double exemplaire, en langue allemande.

Pour le Conseil fédéral suisse :

(Signé) FELDSCHER

Pour le gouvernement fédéral autrichien :

(Signé) GRUBER

A N N E X E

I

Les entreprises de transports aériens désignées par les autorités suisses compétentes jouiront du droit d'effectuer en territoire autrichien des escales pour raisons non commerciales et, tout cabotage étant exclu, du droit d'embarquer et de débarquer en trafic international, des passagers, des envois postaux et des marchandises en exploitant les services suivants :

De Zurich ou d'autres points en Suisse, avec ou sans atterrissages intermédiaires dans d'autres pays, à destination de Vienne ou d'autres points en Autriche et, éventuellement, au-delà, dans les deux directions.

II

Les entreprises de transports aériens désignées par les autorités autrichiennes compétentes jouiront du droit d'effectuer en territoire suisse des escales pour raisons non commerciales et, tout cabotage étant exclu, du droit d'embarquer et de débarquer en trafic international, des passagers, des envois postaux et des marchandises en exploitant les services suivants :

De Vienne ou d'autres points en Autriche, avec ou sans atterrissages intermédiaires dans d'autres pays, à destination de Zurich ou d'autres points en Suisse et, éventuellement, au-delà, dans les deux directions.

No. 3598

**NETHERLANDS
and
ITALY**

Agreement (with annex and exchange of letters) for the establishment and operation of scheduled air transport services. Signed at Rome, on 4 March 1950

Official text: French.

Exchange of notes constituting an agreement modifying the schedule of routes annexed to the above-mentioned Agreement. Rome, 11 and 17 December 1950

Official texts: French and Italian.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 1 December 1956.

**PAYS-BAS
et
ITALIE**

Accord (avec annexe et échange de lettres) pour l'établissement et l'exploitation de transports réguliers par la voie des airs. Signé à Rome, le 4 mars 1950

Texte officiel français.

Échange de notes constituant un accord modifiant le tableau des routes annexé à l'Accord susmentionné. Rome, 11 et 17 décembre 1950

Textes officiels français et italien.

Enregistrés par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 1^{er} décembre 1956.

N^o 3598. ACCORD¹ ENTRE LES PAYS-BAS ET L'ITALIE
POUR L'ÉTABLISSEMENT ET L'EXPLOITATION DE
TRANSPORTS RÉGULIERS PAR LA VOIE DES AIRS.
SIGNÉ À ROME, LE 4 MARS 1950

Le Gouvernement des Pays-Bas et le Gouvernement de la République Italienne désireux de conclure un accord en vue d'établir sur une base de réciprocité des communications régulières par la voie des airs entre les Pays-Bas et l'Italie, sont convenus des dispositions suivantes.

Article 1

Pour l'application du présent Accord et de son Annexe² sauf lorsque le texte en dispose autrement :

a. l'expression « autorité aéronautique » signifie :
en ce qui concerne l'Italie

le « Ministero della Difesa-Aeronautica — Direzione Generale dell'Aviazione Civile e del Traffico Aero » ou bien toute personne ou organisme autorisés à exercer les fonctions actuellement du ressort du « Ministero della Difesa-Aeronautica — Direzione Generale dell'Aviazione Civile e Traffico Aereo », en ce qui concerne les Pays-Bas

le « Directeur Generaal van de Rijksluchtvaartdienst » ou bien toute personne ou organisme autorisés à exercer les fonctions actuellement du ressort du « Directeur Generaal van de Rijksluchtvaartdienst » ;

b. l'expression « entreprise désignée » signifie une entreprise que les Autorités aéronautiques de l'une des Parties Contractantes ont notifiée par écrit aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante comme étant l'entreprise que cette Partie entend désigner aux termes de l'article 3 du Présent Accord pour les routes mentionnées dans cette même notification ;

c. le mot « territoire » correspond à la définition qui en est donnée à l'art. 2 de la Convention de Chicago pour l'Aviation Civile Internationale (7 décembre 1944)³ ;

d. les définitions des paragraphes *a*, *b* et *d* à l'art. 96 de la Convention de Chicago pour l'Aviation Civile Internationale (7 décembre 1944) sont considérées comme valables.

¹ Entré en vigueur provisoirement le 4 mars 1950, conformément à l'article 13.

² Voir p. 314 de ce volume.

³ Voir note 2, p. 280 de ce volume.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

No. 3598. AGREEMENT³ BETWEEN THE NETHERLANDS AND ITALY FOR THE ESTABLISHMENT AND OPERATION OF SCHEDULED AIR TRANSPORT SERVICES. SIGNED AT ROME, ON 4 MARCH 1950

The Government of the Netherlands and the Government of the Italian Republic desiring to conclude an agreement for the purpose of establishing, on a basis of reciprocity, scheduled air services between their respective territories, have agreed as follows :

Article 1

For the purposes of the present Agreement and its Annex,⁴ except as otherwise provided in the text :

(a) the term “ aeronautical authorities ” shall mean :
in the case of Italy

the “ Ministero della Difesa — Aeronautica — Direzione Generale dell’Aviazione Civile e del Traffico Aereo ” or any person or body authorized to perform the functions presently exercised by the “ Ministero della Difesa — Aeronautica — Direzione Generale dell’Aviazione Civile e Traffico Aereo ”, in the case of the Netherlands

the “ Directeur Generaal van de Rijksluchtvaartdienst ” or any person or body authorized to perform the functions presently exercised by the “ Directeur Generaal van de Rijksluchtvaartdienst ”;

(b) the term “ designated airline ” shall mean an airline which the aeronautical authorities of one of the Contracting Parties have notified, in writing, to the aeronautical authorities of the other Contracting Party as being the airline designated by that Party, subject to the provisions of Article III of the present Agreement, to operate the routes mentioned in said notification;

(c) the term “ territory ” shall have the meaning specified in Article 2 of the Chicago Convention on International Civil Aviation (December 7th, 1944);⁵

(d) the definitions given in paragraphs a), b) and d) of Article 96 of the Chicago Convention on International Civil Aviation (December 7th, 1944) shall apply to the present Agreement.

¹ Translation by the Secretariat of the International Civil Aviation Organization.

² Traduction du Secrétariat de l’Organisation de l’aviation civile internationale.

³ Came into force provisionally on 4 March 1950, in accordance with article 13.

⁴ See p. 315 of this volume.

⁵ See footnote 2, p. 265 of this volume.

Article 2

Les Parties Contractantes s'accordent l'une à l'autre le droit d'instituer les services aériens spécifiés dans l'Annexe au présent Accord. Ces services pourront entrer en activité immédiatement, ou à une date postérieure, au choix de la Partie Contractante à laquelle est accordé ce droit.

Article 3

1. Chacun des services aériens spécifiés à l'Annexe ci-jointe pourra entrer en activité dès que la Partie Contractante, qui aux termes de l'art. 2 a reçu le droit de désigner une ou plusieurs entreprises de transport aérien pour la route indiquée, aura autorisé une entreprise de transport aérien à exercer son activité sur cette route. La Partie Contractante qui accorde les droits devra délivrer sans retard une autorisation d'exploitation à l'entreprise désignée, pourvu que cette dernière se conforme aux dispositions prévues par le paragraphe 2 du présent article et par l'article 6 ci-dessous.

2. Les autorités aéronautiques de la Partie qui accorde les droits peuvent demander aux entreprises désignées de démontrer qu'elles sont en mesure de satisfaire aux exigences prescrites par les lois et règlements normalement appliqués au fonctionnement des entreprises, exerçant le transport aérien international.

Article 4

1. Les taxes et autres droits que chacune des Parties Contractantes imposera ou permettre d'imposer aux entreprises désignées par l'autre Partie Contractante pour l'utilisation des aéroports et autres facilités seront justes et raisonnables et ne seront pas plus élevés que ceux qui seraient dûs pour l'utilisation de ces aéroports et facilités par les entreprises nationales effectuant des services similaires de transports internationaux par la voie des airs.

2. Les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement et le matériel en général, introduits ou pris à bord sur le territoire de l'autre Partie, à l'usage exclusif des aéronefs employés par la première Partie pour exploiter les services spécifiés à l'Annexe du présent Accord, recevront de la part de la seconde Partie un traitement non moins favorable que celui qui est appliqué aux entreprises nationales ou étrangères exerçant régulièrement des transports aériens internationaux, en ce qui concerne les droits de douane, les frais d'inspection ou autres droits fiscaux.

3. Les aéronefs employés dans les services spécifiés à l'Annexe du présent Accord, les stocks de carburants et d'huiles lubrifiantes, les pièces de rechange ainsi que l'équipement normal et les provisions de bord se trouvant sur les aéronefs des entreprises désignées par l'une des Parties Contractantes, seront, sur le territoire de l'autre Partie, exempts des droits de douane, frais d'inspection et autres droits fiscaux même si le matériel indiqué ci-dessus est employé ou consommé par ces aéronefs au cours de vol au-dessus du dit territoire.

Article II

The Contracting Parties grant each other the right to establish the air services specified in the Annex to this Agreement. These services may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to whom the right is granted.

Article III

(a) Each of the air services described in the Annex hereto may be put into operation as soon as the Contracting Party whom the right has been granted by Article II to designate one or more airlines to operate the route concerned has authorized an airline to begin operations on that route. The Contracting Party granting the rights shall, subject to the provisions of paragraph 2 of this Article and of Article VI, grant without delay the appropriate operating permission to the airline concerned.

(b) The competent aeronautical authorities of the Party granting the rights may require a designated airline to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operations of international air services.

Article IV

(a) The taxes and other charges which each Contracting Party may impose or permit to be imposed on the designated airlines of the other Contracting Party for the use of airports and other facilities shall be just and reasonable, and shall not be higher than would be paid for the use of these airports and facilities by its national airlines engaged in similar international services.

(b) Fuel, lubricating oils, spare parts, equipment and in general all supplies introduced into or taken on board in the territory of one Contracting Party, and intended solely for use by aircraft of the other Party on the services described in the Annex to this Agreement shall be accorded, with respect to customs duties, inspection fees or other fiscal charges imposed by the former Contracting Party, treatment not less favourable than that granted to national or foreign airlines engaged in scheduled international air transport.

(c) Aircraft operated on the services described in the Annex to this Agreement, supplies of fuel, lubricating oils, spare parts and regular equipment and aircraft stores retained on board the aircraft of the airlines designated by one of the Contracting Parties shall be exempt in the territory of the other Party from customs duties, inspection fees and other fiscal charges, even though such supplies be used or consumed by such aircraft on flights in that territory.

4. Les biens exemptés aux termes du paragraphe précédent ne pourront être débarqués sans le consentement des autorités douanières de l'autre Partie Contractante. Au cas où ils ne pourraient être employés ou consommés, ils devront être réexportés. Dans l'attente de la réexportation ils seront conservés sous le contrôle des susdites Autorités tout en restant à la disposition des entreprises.

Article 5

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences, délivrés ou validés par l'une des Parties Contractantes et non périmés, sont reconnus valables par l'autre Partie Contractante aux fins de l'exploitation des services spécifiés à l'Annexe du présent Accord. Chaque Partie Contractante se réserve toutefois le droit de ne pas reconnaître valable, pour les vols au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences délivrés à un de ses ressortissants par les autorités de l'autre Partie Contractante ou d'un autre État.

Article 6

1. Les lois et règlements d'une Partie Contractante qui concernent l'entrée et la sortie de son territoire pour les aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale, l'exploitation et la navigation de ces mêmes aéronefs pendant leur séjour à l'intérieur du dit territoire, s'appliquent aux aéronefs employés par les entreprises désignées par l'autre Partie Contractante.

2. Les lois et règlements d'une Partie Contractante qui concernent l'entrée et la sortie de son territoire pour les passagers, l'équipage et le chargement des aéronefs de même que les dispositions qui concernent l'entrée, la sortie, l'immigration, les passeports, la douane, la quarantaine et les formalités de contrôle en général, s'appliquent aux passagers, à l'équipage et au chargement des aéronefs employés par les entreprises désignées par l'autre Partie Contractante, soit à l'entrée, soit à la sortie, soit pendant le séjour sur le territoire de la première Partie Contractante.

Article 7

Chaque Partie Contractante se réserve le droit de refuser à une entreprise désignée par l'autre Partie Contractante l'exercice des droits dérivant des dispositions contenues à l'Annexe du présent Accord, ou de révoquer un tel exercice, lorsque cette dernière n'est pas à même de fournir, sur demande, la preuve qu'une part prépondérante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise appartiennent à des ressortissants ou à des organismes de l'autre Partie Contractante.

Chaque Partie Contractante peut en outre révoquer l'autorisation, lorsque l'entreprise ci-dessus ou le Gouvernement qui l'a désignée ne se conforment pas aux lois et règlements indiqués à l'article 6 du présent Accord, ou bien ne rem-

(d) Goods exempted under the terms of the foregoing paragraph may not be disembarked save with the approval of the customs authorities of the other Contracting Party. In case they cannot be used or consumed, they must be re-exported. They shall be kept, until re-exportation, under the supervision of the said authorities, but shall remain at the disposal of the airlines.

Article V

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one of the Contracting Parties and still in force shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purposes of operating the services described in the Annex to the present Agreement. Each Contracting Party, however, reserves the right to refuse to recognize, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licences granted to its nationals by the authorities of the other Contracting Party or of another State.

Article VI

(a) The laws and regulations of one Contracting Party relating to entry into or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall apply to aircraft of the designated airlines of the other Contracting Party.

(b) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the entry into and departure from its territory of passengers, crews and cargo of aircraft, as well as the regulations concerning entry, departure, immigration, passports, customs, quarantine and clearance formalities in general, shall apply to the passengers, crews and cargos of the aircraft of the designated airlines by the other Contracting Party, on entry, departure or while within the territory of the first Contracting Party.

Article VII

Each Contracting Party reserves the right to withhold or revoke the exercise of the rights specified in the Annex to this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, upon failure of the latter Contracting Party to supply, upon request, the proof that substantial ownership and effective control of that airline is vested in nationals or agencies of such Contracting Party.

Each Contracting Party may also revoke the authorization whenever the above airline or the Government which designated it fails to comply with the laws and regulations referred to in Article VI of this Agreement, or fails to

plissent pas les obligations qui en découlent, ou bien cessent de satisfaire aux conditions sous lesquelles sont accordés les droits aux termes du présent Accord et de son Annexe.

Article 8

Le présent Accord et son Annexe, comme tout autre acte susceptible de les compléter ou de les modifier, seront enregistrés à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale (O.A.C.I.).

Article 9

Si l'une des Parties Contractantes estime opportun de modifier les termes du présent Accord ou de son Annexe, elle peut demander un échange de vues entre les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes. La consultation doit avoir lieu dans les soixante (60) jours à partir de la demande.

En cas d'accord les modifications ainsi envisagées n'entreront en vigueur qu'après avoir formé l'objet d'un échange de notes par voie diplomatique.

Toutefois, des changements et des suppléments des routes indiquées dans les Tableaux des Routes¹ peuvent avoir lieu par le simple accord des autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes.

Article 10

Toute controverse entre les Parties Contractantes pour l'interprétation et l'application du présent Accord et de son Annexe qui ne pourra être résolue moyennant une consultation directe, sera soumise au jugement d'une cour arbitrale composée de trois membres; deux de ceux-ci seront nommés respectivement par chacune des Parties Contractantes, tandis que le troisième sera désigné par le Président du Conseil de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale qui le choisira, parmi les arbitres n'ayant pas la nationalité d'une des Parties Contractantes, sur la liste tenue selon les règlements de l'O.A.C.I.

La controverse pourra même être soumise par les deux Parties Contractantes au jugement d'un seul arbitre choisi d'un commun accord.

Les Parties Contractantes s'engagent à se conformer aux sentences arbitrales, qui, dans tous les cas, devront être considérées comme définitives.

Article 11

Chaque Partie Contractante peut, à tout moment, notifier à l'autre Partie Contractante son intention de dénoncer le présent Accord. Cette notification doit être faite simultanément à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale. Le présent Accord prend fin un an après le jour de réception de la notification par l'autre Partie Contractante, à moins qu'à la suite d'un accord entre les

¹ Voir p. 318 de ce volume.

perform its obligations resulting therefrom, or whenever it ceases to meet the conditions under which the rights were granted in accordance with the present Agreement and its Annex.

Article VIII

The present Agreement and its Annex and any other documents extending or amending them, shall be registered with the International Civil Aviation Organization (ICAO).

Article IX

Should either Contracting Party consider it desirable to modify the terms of the present Agreement or its Annex, it may request consultation between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties, such consultation to take place within sixty (60) days from the date of the request.

Any modifications so agreed shall come into force only after they have been confirmed by an exchange of notes through diplomatic channels.

However, alterations and additions to the routes described in the Schedule of Routes¹ may be made by simple agreement between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

Article X

Any dispute between the Contracting Parties relating to the interpretation and application of the present Agreement and its Annex which cannot be settled by direct consultation, shall be referred for decision to an arbitral tribunal consisting of three members : each Contracting State shall appoint one member ; the third member shall be a national of a country other than that of the two Contracting Parties and shall be appointed by the President of the Council of the International Civil Aviation Organization from among the list of arbitrators drawn up in accordance with the rules of ICAO.

The Contracting Parties may also agree to settle the dispute by reference to a single arbitrator appointed by agreement between them.

The Contracting Parties undertake to abide by the arbitral decision which shall be final.

Article XI

Each Contracting Party may at any time notify the other Contracting Party of its intention to terminate the present Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. The present Agreement shall terminate one year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is with-

¹ See p. 319 of this volume.

Parties, cette notification ne soit annulée avant l'expiration du délai susdit. Au cas où la Partie Contractante qui recevrait une telle notification n'en accuserait pas réception, la notification sera tenue pour reçue quatorze (14) jours après la date de réception à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

Article 12

Les entreprises désignées par l'une des Parties Contractantes peuvent omettre certaines escales comprises sur une route déterminée; elles sont tenues toutefois d'en donner communication sans retard aux Autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante, à moins qu'il ne s'agisse de cas isolés.

Article 13

Le présent Accord entre en vigueur provisoirement le jour de sa signature et définitivement aussitôt que les formalités prévues par la législation intérieure de chacune des Parties Contractantes auront été accomplies.

EN FOI DE QUOI les soussignés plénipotentiaires, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Rome, le quatre mars 1950 en double original en langue française.

Pour les Pays-Bas :
(Signé) Willem DE BYLANDT

Pour l'Italie :
(Signé) DE VERA D'ARAGONA

ANNEXE

I

Le Gouvernement de la République Italienne accorde au Gouvernement des Pays-Bas le droit de faire exploiter par les entreprises désignées par lui, des services de transport aérien sur les routes mentionnées au Tableau A¹ ci-joint.

II

Le Gouvernement des Pays-Bas accorde au Gouvernement de la République Italienne le droit de faire exploiter par les entreprises désignées par lui, des services de transport aérien sur les routes mentionnées au Tableau B² ci-joint.

III

Les entreprises désignées par chacune des Parties Contractantes, dans les conditions fixées par cet Accord et la présente Annexe, jouiront sur le territoire de l'autre Partie

¹ Voir p. 318 de ce volume.

² Voir p. 320 de ce volume.

drawn by agreement between the Parties before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article XII

The airlines designated by one of the Contracting Parties may omit calling at any point or points on a particular route. Notice of such omission shall be given without delay to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, except in the case of isolated flights.

Article XIII

The present Agreement shall enter into force provisionally on the date of its signature and definitively as soon as the constitutional requirements of both Contracting Parties have been fulfilled.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE this fourth day of March 1950 in duplicate at Rome in the French language.

For the Netherlands :
(Signed) Willem DE BYLANDT

For Italy :
(Signed) DE VERA D'ARAGONA

A N N E X

I

The Government of the Italian Republic grants to the Government of the Netherlands the right to conduct air transport services by the airlines designated by the latter country on routes specified in Schedule A¹ annexed hereto.

II

The Government of the Netherlands grants to the Government of the Italian Republic the right to conduct air transport services by the airlines designated by the latter country on the routes specified in Schedule B² annexed hereto.

III

The airlines designated by each of the Contracting Parties under the conditions provided in this Agreement and the Annex shall be accorded in the territory of the other

¹ See p. 319 of this volume.

² See p. 321 of this volume.

Contractante, du droit de transit et d'escale pour des fins non commerciales, ainsi que du droit d'embarquer et de débarquer en trafic international des passagers, du courrier et des marchandises, aux points indiqués pour chacun des itinéraires mentionnés au Tableau ci-joint.

Il est expressément interdit, par contre, aux entreprises d'une Partie Contractante d'embarquer, contre rémunération de n'importe quelle espèce, des passagers, du courrier et des marchandises d'un point à un autre du territoire de l'autre Partie Contractante (cabotage).

IV

Les entreprises désignées par chacune des Parties Contractantes jouiront d'un traitement juste et équitable afin de bénéficier des possibilités égales pour l'exploitation des services convenus selon les conditions établies dans cet Accord et la présente Annexe.

V

Dans l'exercice des services long-courriers sur les itinéraires mentionnés à la présente Annexe, les entreprises désignées par chacune des Parties Contractantes devront prendre en considération les intérêts des entreprises de l'autre Partie Contractante, afin de ne pas affecter indûment les services assurés par ces dernières sur tout ou partie des mêmes parcours.

VI

Les services assurés par les entreprises désignées aux termes de cet Accord et de la présente Annexe auront pour objectif primordial la mise en œuvre, à un coefficient d'utilisation raisonnable, d'une capacité adaptée aux besoins normaux et raisonnablement prévisibles de trafic aérien international en provenance ou à destination de la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise exploitant lesdits services.

Le droit pour ces services d'embarquer et de débarquer en trafic international sur un ou plusieurs points des itinéraires mentionnés à la présente Annexe, des passagers, du courrier et des marchandises, à destination ou en provenance de pays tiers, sera exercé conformément aux principes généraux d'un développement ordonné affirmés par les deux Parties Contractantes et dans des conditions telles que la capacité soit adaptée aux exigences :

- a. du trafic entre le pays d'origine et les pays de destination;
- b. de l'exploitation des lignes long-courriers;
- c. du trafic dans la région traversée par la ligne aérienne, compte tenu des services locaux et régionaux desservant les mêmes itinéraires.

VII

Au cas où temporairement les entreprises d'une Partie Contractante ne pourraient profiter des possibilités offertes par les articles IV, V, VI, de la présente Annexe, les deux Parties Contractantes procéderont à un nouvel examen de la question, afin de faciliter le développement nécessaire des services aériens appartenants à la première Partie Contractante dès que les entreprises de cette dernière seront à même d'entrer en pleine activité.

Contracting State rights of transit and non-traffic stop, as well as the right to pick up and discharge international traffic in passengers, mail and cargo at the points specified in each of the routes in the attached Schedules.

In no case, however, shall the airlines of one Contracting Party have the right to pick up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, mail or cargo carried for remuneration or hire, and destined for another point in the territory of the other Contracting Party (cabotage).

IV

The airlines designated by each of the Contracting States shall be granted fair and equal treatment in order that they may enjoy equal opportunities to operate the agreed services in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement and its Annex.

V

In the operation by the airlines of either Contracting Party of the trunk services described in this Annex, the interests of the airlines of the other Contracting Party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services which the latter provides on all or part of the same routes.

VI

The services provided by a designated airline under the present Agreement and Annex shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the normal and reasonably expected requirements of international air traffic coming from or destined for the territory of the Contracting Party designating the airline.

The right of these airlines to embark and disembark at one or more points on the routes covered in this Annex international traffic in passengers, mail and cargo destined for or coming from third countries shall be applied in accordance with the general principles of orderly development to which both Contracting Parties subscribe and shall be subject to the principle that capacity should be related to :

- (a) traffic requirements between the country of origin and the countries of destination;
- (b) through airline operation;
- (c) traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of local and regional services operating on the same routes.

VII

Should the airlines of one of the Contracting Party be temporarily prevented from benefiting from the opportunities offered in Articles IV, V and VI of the present Annex, the two Contracting Parties shall review the situation with a view to facilitating the necessary development of the air services of the first Contracting Party as soon as its airlines are in a position fully to take part in the operation of the service.

VIII

Les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes se consulteront à la demande de l'une d'elles dans le but d'assurer l'observation des principes et l'application des obligations contenus dans cet Accord et la présente Annexe.

IX

1. Les tarifs à appliquer sur chacun des services convenus seront fixés à des taux raisonnables, compte tenu de tous les facteurs, comme le coût de l'exploitation, un bénéfice raisonnable, les caractéristiques des différents services et les tarifs pratiqués par les autres entreprises desservant tout ou partie du même itinéraire. Ces tarifs seront établis conformément aux dispositions suivantes de ce même article.

2. Les tarifs seront, en principe, établis d'un commun accord, pour chaque itinéraire par l'Association Internationale des Transports Aériens (I.A.T.A.). A défaut d'une décision de la I.A.T.A., les entreprises désignées chercheront à établir ces tarifs après consultation des autres entreprises qui exercent des services aériens sur tout ou partie du même itinéraire. Les tarifs ainsi établis seront soumis à l'approbation des Parties Contractantes respectives.

3. Au cas où il y aurait désaccord entre les entreprises désignées au sujet des tarifs, les Parties Contractantes chercheront à établir entre elles d'un commun accord lesdits tarifs.

4. Si un tel accord n'est pas obtenu, le différend sera soumis à un arbitrage selon les dispositions fixées à l'article 10 de l'Accord.

X

1. A partir de l'entrée en vigueur de l'Accord, les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes devront se communiquer aussitôt que possible, tous renseignements sur les concessions accordées aux entreprises qu'elles ont désignées pour exercer tout ou partie des itinéraires indiqués dans le Tableau ci-joint.

A ces renseignements elles joindront copie des concessions accordées, du statut des entreprises désignées avec les modifications éventuelles ainsi que de tout autre document qui s'y rapporte.

2. Les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes se communiqueront réciproquement quinze (15) jours au plus tard avant l'effective mise en activité de leurs services respectifs, les données suivantes : horaires complets des services, fréquences et types d'appareils utilisés. Les dites autorités devront également se communiquer toute modification éventuelle.

TABLEAU DES ROUTES

A. ROUTES À EXPLOITER PAR LES ENTREPRISES DÉSIGNÉES PAR LE GOUVERNEMENT NÉERLANDAIS

1. Amsterdam—Rome—Le Caire—Beyrouth—Damas—Bagdad—Bassora—Kuweit—Karachi—Colombo—Delhi—Calcutta—Bangkok—Singapore—Djakarta et au-delà.
2. Amsterdam—Rome—Kano—Lagos—Brazzaville—Léopoldville—Johannesburg.
3. Amsterdam—Rome.
4. Amsterdam—Genève—Rome.

VIII

The aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall consult together at the request of either of them with a view to ensuring the observance of the principles and the implementation of the provisions of the present Agreement and its Annex.

IX

1. The tariffs to be applied on each of the services shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, such as cost of operation, reasonable profit, characteristics of the various services, and to tariffs applied by other airlines serving all or part of the same route. These tariffs shall be determined in accordance with the following provisions of this Article.

2. The tariffs shall, where possible, be set by common agreement, for each route, by the International Air Transport Association (IATA). In the absence of a decision by IATA the designated airlines shall seek to establish these rates in consultation with other airlines operating on the same route or any section thereof. The tariffs so agreed shall be subject to the approval of the Contracting Parties.

3. In the event of disagreement between the designated airlines concerning the tariffs, the Contracting Parties shall endeavour to determine them by agreement between themselves.

4. If the Contracting Parties should fail to agree, the matter shall be referred to arbitration, as provided in Article X of the present Agreement.

X

1. After the present Agreement comes into force, the aeronautical authorities of both Contracting Parties will exchange information as promptly as possible concerning concessions granted to their respective designated airlines to operate all or part of the services routes specified in the attached Schedule.

This information shall include copies of current authorizations, the charters of the designated airlines with any modifications, as well as any other document relating thereto.

2. The aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall, not later than fifteen (15) days before the actual inauguration of their respective operations, exchange the following data : complete time-tables, frequency of the services and type of aircraft to be used. The authorities shall also advise each other of any modifications thereto.

SCHEDULE

A. ROUTES TO BE OPERATED BY AIRLINES DESIGNATED BY THE NETHERLANDS GOVERNMENT

1. Amsterdam—Rome—Cairo—Beirut—Damascus—Baghdad—Basrah—Kuwait—Karachi—Colombo—Delhi—Calcutta—Bangkok—Singapore—Djakarta and beyond.
2. Amsterdam—Rome—Kano—Lagos—Brazzaville—Leopoldville—Johannesburg.
3. Amsterdam—Rome.
4. Amsterdam—Geneva—Rome.

5. Amsterdam–Rome–Istanbul–Téhéran.
6. Amsterdam–Munich–Rome–Lydda–Téhéran.
7. Amsterdam–Nice–Rome–Athènes–Beyrouth–Damas.
8. Amsterdam–Bruxelles–Francfort–Milan.

Note. — Les entreprises désignées pourront omettre sur chaque vol les escales mentionnés dans le tableau ci-dessus.

B. ROUTES À EXPLOITER PAR LES ENTREPRISES DÉSIGNÉES PAR LE GOUVERNEMENT ITALIEN

1. Milan–Bruxelles–Amsterdam–Dublin.
2. Milan–Paris–Amsterdam–Copenhague–Stockholm.
3. Rome–Zurich–Amsterdam–Prestwick.
4. Milan–Francfort–Amsterdam–Oslo.
5. Rome–Nice–Genève–Amsterdam–Londres.
6. Rome–Madrid–Lisbonne–Casablanca–île du Sel–Dakar–Natal–Cayenne–Paramaribo–Port-of-Spain–Caracas–Curaçao et au-delà.

Note. — Les entreprises désignées pourront omettre sur chaque vol les escales mentionnés dans le tableau ci-dessus.

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Rome, le 4 mars 1950

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord pour l'établissement et l'exploitation des transports réguliers par la voie des airs entre l'Italie et les Pays-Bas signé en date d'aujourd'hui¹, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que chaque entreprise désignée par une Partie Contractante selon l'article 3 de l'Accord susdit, pourra entretenir sur les aéroports de l'autre Partie Contractante son propre personnel. Ce personnel sera composé de ressortissants de l'autre Partie Contractante autant qu'il sera compatible avec les intérêts de l'entreprise. Si les entreprises désignées renoncent à avoir leur propre organisation sur les aéroports de l'autre Partie Contractante, elles se feront représenter de préférence par une compagnie nationale de l'autre Partie Contractante.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de ma très haute considération.

(Signé) Willem DE BYLANDT

S. E. Monsieur Carlo Alberto de Vera d'Aragona
Ministre Plénipotentiaire
Palais Chigi
Rome

¹ Voir p. 306 de ce volume.

5. Amsterdam–Rome–Istanbul–Teheran.
6. Amsterdam–Munich–Rome–Lydda–Teheran.
7. Amsterdam–Nice–Rome–Athens–Beirut–Damascus.
8. Amsterdam–Brussels–Frankfurt–Milan.

Note : The designated airlines may on any flight omit calling at any point or points in the above Schedule.

B. ROUTES TO BE OPERATED BY AIRLINES DESIGNATED BY THE ITALIAN GOVERNMENT

1. Milan–Brussels–Amsterdam–Dublin.
2. Milan–Paris–Amsterdam–Copenhagen–Stockholm.
3. Rome–Zurich–Amsterdam–Prestwick.
4. Milan–Frankfurt–Amsterdam–Oslo.
5. Rome–Nice–Geneva–Amsterdam–London.
6. Rome–Madrid–Lisbon–Casablanca–Sal Island–Dakar–Natal–Cayenne–Paramaribo–Port of Spain–Caracas–Curaçao and beyond.

Note : The designated airlines may on any flight omit calling at any point or points in the above Schedule.

EXCHANGE OF LETTERS

I

Rome, 4 March 1950

Your Excellency :

With reference to the agreement on the establishment and operation of scheduled air transport services between Italy and the Netherlands which was signed today,¹ I have the honour to inform you that each airline designated by a Contracting Party according to Article III of the Agreement may maintain its own personnel at the airports of the other Contracting Party. Such personnel shall consist of nationals of the other Contracting Party to the extent that this is compatible with the airlines' interests. If the designated airlines decline to establish their own offices at the airports of the other Contracting Party, they shall preferably be represented by a national airline of the other Contracting Party.

Accept, Sir, etc.

(Signed) Willem DE BYLANDT

H. E. Carlo Alberto de Vera d'Aragona
Minister Plenipotentiary
Palais Chigi
Rome

¹ See p. 307 of this volume.

II

Rome, le 4 mars 1950

Monsieur le Ministre,

Je viens de recevoir la lettre suivante en date du 4 mars 1950.

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur, Monsieur le Ministre, de porter à votre connaissance que le Gouvernement de la République Italienne est d'accord avec ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de ma très haute considération.

(*Signé*) DE VERA D'ARAGONA

S. E. le Comte Willem de Bylandt
Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire
des Pays-Bas
Rome

II

Rome, 4 March 1950

Mr. Minister :

I have just received the following letter dated 4 March 1950 :

[*See letter I*]

I have the honour, Mr. Minister, to inform you that the Government of the Italian Republic is in agreement with the above.

Accept, Sir, etc.

(*Signed*) DE VERA D'ARAGONA

H. E. Count Willem de Bylandt
Envoy Extraordinary and Plenipotentiary
of the Netherlands
Rome

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES PAYS-BAS ET L'ITALIE MODIFIANT LE TABLEAU
DES ROUTES ANNEXÉ À L'ACCORD DU 4 MARS 1950
POUR L'ÉTABLISSEMENT ET L'EXPLOITATION DE
TRANSPORTS RÉGULIERS PAR LA VOIE DES AIRS.
ROME, 11 ET 17 DÉCEMBRE 1950

I

F/CR
7054

NOTE VERBALE

La Légation Royale des Pays-Bas a l'honneur de porter à la connaissance du Ministère des Affaires Étrangères que la Compagnie Royale Néerlandaise de Navigation Aérienne, dite K.L.M., envisage d'insérer une escale à Munich dans son service aérien KL-827 sur le trajet Amsterdam-Djakarta, pour le voyage d'aller seulement.

Cette escale rendra l'opération du service KL-827 plus facile du point de vue d'arrêts de nuit et satisfera au besoin d'une communication aérienne entre l'Allemagne et l'Extrême-Orient.

Bien que l'escale à Munich constitue un nouvel élément sur la route du service KL-827, la Légation aime à croire que rien ne s'y opposera de la part des autorités italiennes, puisqu'un plein accord existe entre les compagnies italiennes et la K.L.M. en ce qui concerne la route Munich-Rome.

En priant le Ministère de bien vouloir lui faire connaître dans un délai rapproché si les autorités compétentes italiennes sont disposées à donner leur accord au changement du service KL-827 susmentionné, la Légation Royale des Pays-Bas saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires Étrangères l'assurance de sa haute considération.

Rome, le 11 décembre 1950

Au Ministère des Affaires Étrangères
Son Excellence le Duc C.A. de Vera d'Aragona
Rome

¹ Entré en vigueur le 17 décembre 1950 par l'échange desdites notes. Pour la nouvelle modification du tableau des routes, voir p. 420 de ce volume.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE NETHERLANDS AND ITALY MODI-
FYING THE SCHEDULE OF ROUTES ANNEXED TO THE
AGREEMENT OF 4 MARCH 1950 FOR THE ESTABLISH-
MENT AND OPERATION OF SCHEDULED AIR TRANS-
PORT SERVICES. ROME, 11 AND 17 DECEMBER 1950

I

F/CR
7054

NOTE VERBALE

The Royal Netherlands Legation has the honour to inform the Minister of Foreign Affairs that the Royal Dutch Airlines Company (KLM) intends to land at Munich on its flight KL-827 on the Amsterdam-Djakarta route, on the outward journey only.

This stop will facilitate night stops on flight KL-827 and will meet the need for an air route between Germany and the Far East.

Although the stop at Munich constitutes a new factor on the service KL-827, the Legation hopes that there will be no opposition from the Italian authorities, since complete agreement exists between the Italian companies and KLM regarding the Munich-Rome route.

The Royal Netherlands Legation will be grateful to learn in the near future whether the competent Italian authorities are prepared to agree to the above change in flight KL-827.

The Royal Netherlands Legation avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurance of its highest consideration.

Rome, 11 December 1950

H. E. Duke C. A. de Vera d'Aragona
Ministry of Foreign Affairs
Rome

¹ Came into force on 17 December 1950 by the exchange of the said notes. For further modification of the schedule of routes see p. 420 of this volume.

II

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MINISTERO DEGLI AFFARI ESTERI

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

D.G.A.E.-1/T
16482/514D.G.A.E.-1/T
16482/514

NOTA VERBALE

NOTE VERBALE

Il Ministero degli Affari Esteri con riferimento alla Nota Verbale No. 7054 dell' 11 Dicembre ha l'onore di portare a conoscenza della Legazione dei Paesi Bassi che la Compagnia Aerea K.L.M. è autorizzata ad effettuare scalo a Monaco sul servizio aereo KL 827 sulla rotta Amsterdam-Dyakarta per il solo viaggio di andata.

Il Ministero degli Affari Esteri coglie l'occasione per rinnovare alla Legazione dei Paesi Bassi i sensi della sua alta considerazione.

Roma, 17 dicembre 1950

TIMBRO
MINISTERO DEGLI
AFFARI ESTERIAlla Legazione dei Paesi Bassi
Roma

Le Ministère des affaires étrangères, se référant à la note verbale n° 7054 du 11 décembre, a l'honneur de porter à la connaissance de la Légation des Pays-Bas que la compagnie aérienne KLM est autorisée à faire escale à Munich dans son service aérien KL 827 sur le trajet Amsterdam-Djakarta, pour le voyage d'aller seulement.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à la Légation des Pays-Bas les assurances de sa très haute considération.

Rome, le 17 décembre 1950

CACHET
DU MINISTÈRE
DES AFFAIRES
ÉTRANGÈRESLégation des Pays-Bas
Rome

II

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

D.G.A.E. — 1/T
16482/514

NOTE VERBALE

With reference to the Note Nr 7054 the Ministry of Foreign Affairs has the honour to bring to the attention of the Netherlands Legation that the airline KLM is authorized to land in Munich on the route KL-827 Amsterdam-Djakarta, only on the outward journey.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Netherlands Legation the assurance of its highest consideration.

Rome, December 17, 1950

STAMP
MINISTRY OF
FOREIGN AFFAIRS

To the Netherlands Legation
Rome

¹ Translation by the Government of the Netherlands.

² Traduction du Gouvernement des Pays-Bas.

No. 3599

**PORTUGAL
and
ITALY**

**Air Transport Agreement (with annex). Signed at Lishon,
on 5 April 1950**

Official texts: Portuguese and Italian.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 1 December 1956.

**PORTUGAL
et
ITALIE**

**Accord (avec annexe) relatif aux transports aériens. Signé
à Lisbonne, le 5 avril 1950**

Textes officiels portugais et italien.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 1^{er} décembre 1956.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

No. 3599. ACORDO SOBRE TRANSPORTES AÉREOS ENTRE PORTUGAL E A ITÁLIA

O Governo de Portugal e o Governo da República Italiana, desejando concluir um acordo para o estabelecimento, numa base de reciprocidade, de comunicações aéreas regulares entre os seus respectivos territórios, acordam nas disposições seguintes.

Artigo I

Para a aplicação do presente Acordo e do seu Anexo, salvo quando no texto diferentemente se disponha :

a) a expressão « autoridade aeronáutica » significa :
no que respeita a Portugal

o « Ministério das Comunicações — Direcção Geral da Aeronáutica Civil » ou qualquer outra entidade ou organismo autorizado a exercer as funções que actualmente são da competência do « Ministério das Comunicações — Direcção Geral da Aeronáutica Civil ».

no que respeita à Itália

o « Ministero della Difesa-Aeronautica — Direzione Generale dell'Aviazione Civil e del Traffico Aereo » ou qualquer outra entidade ou organismo autorizado a exercer as funções que actualmente são da competência do « Ministero della Difesa-Aeronautica — Direzione Generale dell'Aviazione Civil e del Traffico Aereo ».

b) a expressão « empresa designada » significa uma empresa que as autoridades aeronáuticas de uma das Partes Contratantes tenham indicado, por escrito, às autoridades aeronáuticas da outra Parte Contratante como sendo a empresa que aquela Parte entende designar, nos termos do artigo III do presente Acordo, para explorar as rotas mencionadas na respectiva notificação;

c) a palavra « território » corresponde à definição que é dada no artigo 2.º da Convenção de Chicago sobre Aviação Civil Internacional (7 de Dezembro de 1944);

d) as definições do parágrafos *a)*, *b)* e *d)* do artigo 96.º da Convenção de Chicago sobre Aviação Civil Internacional (7 de Dezembro de 1944) são aplicáveis ao presente Acordo.

Artigo II

As Partes Contratantes reconhecem-se os direitos especificados no Anexo junto para estabelecer as rotas e serviços aéreos civis internacionais nele descritos,

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

No. 3599. ACCORDO PER I TRASPORTI AEREI TRA IL PORTOGALLO E L'ITALIA

Il Governo Portoghese e il Governo della Repubblica Italiana desiderando concludere un accordo per promuovere, su base di reciprocità, le comunicazioni aeree regolari tra i loro rispettivi territori, convengono quanto segue :

Articolo I

Ai fini del presente Accordo e del suo allegato, salvo nei casi ove il testo provveda altrimenti :

a) l'espressione « Autorità Aeronautiche » significa :
nel caso che si riferisca al Portogallo

il « Ministério das Comunicações — Direcção Geral da Aeronáutica Civil » o qualsiasi persona o Ente autorizzati ad assolvere le funzioni esercitate attualmente dal « Ministério das Comunicações — Direcção Geral da Aeronáutica Civil ».
nel caso che si riferisca all'Italia

il « Ministero della Difesa — Aeronautica — Direzione Generale dell'Aviazione Civile e del Traffico Aereo » o qualsiasi persona o Ente autorizzati ad assolvere le funzioni esercitate attualmente dal « Ministero della Difesa — Aeronautica — Direzione Generale dell'Aviazione Civile e del Traffico Aereo ».

b) l'espressione « Impresa designata » indica un'Impresa che le Autorità Aeronautiche di una delle Parti Contraenti abbiano indicato, per iscritto, alle Autorità Aeronautiche dell'altra Parte Contraente quale impresa che la prima Parte intende designare, ai termini dell'Articolo III del presente Accordo per svolgere attività sulle rotte indicate nella rispettiva comunicazione.

c) la parola « territorio » ha il significato ad esso attribuito dall'Articolo II della Convenzione per l'Aviazione Civile Internazionale di Chicago del 7 dicembre 1944.

d) si applicano al presente Accordo ed al suo allegato, le definizioni contenute nei paragrafi a, b e d dell'Articolo 96 della Convenzione per l'Aviazione Civile Internazionale di Chicago del 7 dicembre 1944.

Articolo II

Ciascuna delle Parti Contraenti riconosce all'altra Parte Contraente il diritto di stabilire le rotte ed i servizi aerei civili internazionali specificati nell'alle-

podendo estes serviços ser inaugurados imediatamente ou em data ulterior, à escolha da Parte Contratante a qual aqueles direitos são reconhecidos.

Artigo III

a) Qualquer dos serviços mencionados no artigo anterior entrará em exploração logo que a Parte Contratante que tiver esse direito designe a empresa ou empresas de transporte aéreo às quais caberá a exploração das rotas e a outra Parte Contratante dê a necessária autorização, que não poderá ser recusada desde que a empresa ou empresas designadas satisfaçam às exigências deste artigo e do artigo VIII.

Antes do início da exploração prevista neste Acordo, a empresa designada por uma Parte Contratante pode ser obrigada a provar perante as autoridades aeronáuticas da outra Parte Contratante, nos termos das leis e regulamentos por estas normalmente aplicados, que é apta para aquela exploração. O início da exploração depende ainda, nas áreas de hostilidades ou de ocupação militar, ou afectadas por umas ou outra, de aprovação das competentes autoridades militares.

b) Fica entendido que qualquer das Partes Contratantes à qual sejam por este Acordo atribuídos direitos comerciais os deve exercer no mais curto prazo possível, salvo o caso de inabilidade temporária.

Artigo IV

Os direitos de exploração aérea anteriormente concedidos por qualquer das Partes Contratantes a terceiros (Estado ou empresa de transporte) continuam nos termos em que foram estabelecidos.

Artigo V

a) As taxas e outros direitos que cada uma das Partes Contratantes imponha ou permita que sejam impostos às empresas designadas pela outra Parte Contratante pela utilização dos aeroportos e mais facilidades serão justos e razoáveis e não serão superiores aos pagos pelas empresas nacionais que efectuem serviços similares de transporte aéreo internacional pela utilização desses aeroportos e facilidades.

b) O combustível, os óleos lubrificantes, as peças sobresselentes e o equipamento metidos ou recebidos a bordo no território da outra Parte, para uso exclusivo das aeronaves empregadas pela primeira Parte para explorar os serviços especificados no Anexo ao presente Acordo, receberão, da parte daquela, um tratamento não menos favorável do que o que é aplicado às empresas nacionais ou estrangeiras que exerçam regularmente transportes aéreos internacionais, no que respeita a direitos aduaneiros, despesas de inspecção ou outros direitos fiscais.

c) As aeronaves utilizadas nos serviços especificados no Anexo ao presente Acordo, as provisões de combustível e de óleos lubrificantes, as peças sobresselen-

gato. Tali rotte e servizi potranno avere inizio immediatamente o in data posteriore, a scelta della Parte Contraente alla quale tale diritto è riconosciuto.

Articolo III

a) Ciascuno dei servizi menzionati nell'Articolo precedente avrà inizio non appena la Parte Contraente interessata abbia designato la Compagnia o le Compagnie di trasporto aereo alle quali spetterà la relativa gestione ed appena l'altra Parte Contraente abbia dato la necessaria autorizzazione. Tale autorizzazione non potrà essere riusata se la Compagnia o le Compagnie designate risponderanno ai requisiti indicati in questo Articolo e nell'Articolo VIII. Prima di iniziare la gestione prevista in questo Accordo la Compagnia designata da una delle Parti Contraenti può essere obbligata a provare alle Autorità Aeronautiche dell'altra Parte Contraente la sua idoneità a tale gestione ai sensi delle leggi e dei regolamenti da esse normalmente applicati. Nelle aree di ostilità o di occupazione militare, l'inizio della gestione è inoltre subordinato all'approvazione delle competenti Autorità militari.

b) Resta inteso che ciascuna delle Parti Contraenti, cui questo Accordo conferisce diritti commerciali, deve farne uso nel più breve termine, salvo il caso d'impossibilità temporanea.

Articolo IV

I diritti di gestione aerea precedentemente concessi da ciascuna delle Parti Contraenti a terzi Stati o Compagnie di Trasporto aereo continuano ad avere vigore nei termini in cui furono concessi.

Articolo V

a) Le tasse e gli altri oneri fiscali che ciascuna delle Parti Contraenti imponga o permetta di imporre alle Imprese designate dall'altra Parte Contraente per l'uso degli Aeroporti e per ogni assistenza agli aeromobili dell'altra Parte, dovranno essere equi e ragionevoli e non più elevati di quelli che sarebbero dovuti per lo stesso scopo dalle Imprese nazionali che gestiscono analoghi servizi di trasporto aereo internazionale.

b) I carburanti, i lubrificanti, i pezzi di ricambio e l'equipaggiamento introdotti o imbarcati sul territorio dell'altra Parte, per l'uso esclusivo degli aeromobili impiegati dalla prima Parte per gestire i servizi specificati nell'allegato al presente Accordo, godranno presso l'altra Parte Contraente, per quanto riguarda i diritti di dogana, le spese d'ispezione o qualsiasi altro diritto fiscale, di un trattamento non meno favorevole di quello concesso alle Imprese nazionali o straniere che gestiscono regolarmente i trasporti aerei internazionali.

c) Gli aeromobili impiegati nei servizi specificati nell'allegato al presente Accordo, le riserve di carburanti e lubrificanti, i pezzi di ricambio, l'equipaggia-

tes bem como o equipamento normal e as provisões de bordo trazidas pelas aeronaves das empresas designadas por uma das Partes Contratantes, serão isentos, no território da outra Parte, de direitos aduaneiros, despesas de inspeccção e outros direitos fiscais mesmo que o material acima indicado seja empregado ou consumido por essas aeronaves nos voos sobre este território.

d) As mercadorias isentas nos termos do parágrafo anterior não poderão ser descarregadas sem o consentimento das autoridades aduaneiras da outra Parte Contratante. No caso que não possam ser utilizadas ou consumidas, deverão ser reexportadas. Enquanto aguardam a reexportação, tais mercadorias ficarão sob a vigilância das referidas autoridades conservando-se, no entanto, à disposição das empresas.

Artigo VI

Os certificados de navegabilidade, os diplomas ou cartas de aptidão e as licenças passadas ou validadas por uma das Partes Contratantes, que não tenham caducado, serão reconhecidas pela outra na exploração das rotas e serviços descritos no Anexo. Cada uma das Partes Contratantes se reserva, porém, o direito de não reconhecer para o sobrevoos do seu próprio território os diplomas ou cartas de aptidão e as licenças passadas aos seus nacionais pelas autoridades da outra Parte Contratante ou dum outro Estado.

Artigo VII

a) As leis e regulamentos de uma Parte Contratante relativos à entrada ou saída do seu território de aeronave empregada na navegação aérea internacional ou relativos à exploração e navegação da dita aeronave dentro do mesmo território, serão aplicados às aeronaves da outra Parte Contratante e serão cumpridos na entrada e saída e durante a estadia no território dessa Parte Contratante.

b) As leis e regulamentos de cada uma das Partes Contratantes relativos à entrada, saída ou permanência no seu respectivo território de passageiros, tripulação e carga serão cumpridos pelos passageiros, tripulação e carga das aeronaves das empresas designadas pela outra Parte Contratante.

Artigo VIII

Cada uma das Partes Contratantes reserva-se o direito de recusar a uma empresa designada pela outra Parte Contratante o exercício dos direitos resultantes das disposições do Anexo ao presente Acordo ou de revogar tal exercício quando a referida empresa não puder fornecer, quando lhe seja pedido, a prova de que a maioria da propriedade e a fiscalização efectiva da empresa pertencem a nacionais ou a organismos da outra Parte Contratante.

Cada uma das Partes Contratantes pode ainda retirar a autorização, quando a empresa acima referida ou o Governo que a designou não se conformem com as

mento normale e le provviste di bordo che permangono sugli aeromobili delle Imprese designate dall'una delle Parti Contraenti, saranno, sul territorio dell'altra Parte, esenti dai diritti di dogana, spese d'ispezione ed altri diritti fiscali, anche quando il materiale sopraindicato è impiegato o consumato dagli aeromobili durante il volo al di sopra di detto territorio.

d) Il materiale esente ai sensi del paragrafo precedente non potrà essere sbarcato senza il consenso delle Autorità doganali dell'altra Parte Contraente. Ove detto materiale non sia stato impiegato o consumato dovrà essere riesportato. In attesa della riesportazione esso rimarrà sotto il controllo delle predette Autorità, pur continuando a restare a disposizione delle Imprese.

Articolo VI

I certificati di navigabilità, i brevetti e le licenze rilasciati o convalidati da una delle Parti Contraenti e non scaduti, saranno riconosciuti dall'altra Parte, per la gestione delle rotte o servizi menzionati nell'allegato. Tuttavia ciascuna delle Parti Contraenti si riserva il diritto di non riconoscere, per il sorvolo del proprio territorio, i brevetti e le licenze rilasciati ai propri nazionali dall'altra Parte Contraente o da qualunque altro Stato.

Articolo VII

a) Le leggi ed i regolamenti di ciascuna delle Parti Contraenti relativi all'ingresso nel suo territorio ed all'uscita dal medesimo degli aeromobili impiegati nella navigazione aerea internazionale o relativi all'impiego e navigazione di detti aeromobili nel territorio stesso, saranno applicati agli aeromobili dell'altra Parte Contraente e saranno osservati relativamente all'entrata, all'uscita e alla permanenza nel territorio di detta Parte.

b) Le leggi ed i regolamenti di ciascuna delle Parti Contraenti relativi all'ingresso nel suo territorio, alla permanenza ed all'uscita dal medesimo di passeggeri, equipaggio e merci, saranno applicati ai passeggeri, equipaggi e merci degli aeromobili delle Imprese designate dall'altra Parte Contraente.

Articolo VIII

Ciascuna delle Parti Contraenti si riserva il diritto di rifiutare o revocare l'autorizzazione concessa a qualsiasi Compagnia Aerea dell'altra Parte Contraente, ove la detta Compagnia non sia in grado di provare, se richiesta, che la maggioranza del capitale ed il controllo effettivo di tale Compagnia, appartengano a nazionali o ad organismi dell'altra Parte.

Ciascuna delle Parti Contraenti può inoltre revocare l'autorizzazione predetta, quando la Compagnia suindicata o il Governo che la ha designata non osservino

leis e regulamentos indicados no artigo VII do presente Acordo, ou não cumpram as obrigações daí resultantes, ou deixem de satisfazer as condições em que lhes foram concedidos os direitos nos termos do presente Acordo e do seu Anexo.

Artigo IX

O presente Acordo e o seu Anexo, bem como todo e qualquer contrato susceptível de os completar ou modificar, serão registados na Organização da Aviação Civil Internacional (O.A.C.I.)

Artigo X

Se uma das Partes Contratantes julgar oportuno modificar os termos do presente Acordo ou do seu Anexo, poderá pedir que se realize uma troca de pontos de vista entre as autoridades aeronáuticas das duas Partes Contratantes. A consulta deverá ter lugar dentro de sessenta dias a contar do pedido.

Em caso de acordo, as modificações assim decididas não entrarão em vigor senão depois de serem objecto de uma troca de notas por via diplomática.

Todavia, as modificações e os aditamentos às rotas indicadas nos Quadros de Rotas poderão efectuar-se por simples acordo entre as autoridades aeronáuticas das duas Partes Contratantes.

Artigo XI

Qualquer divergência entre as Partes Contratantes relativamente à interpretação ou à aplicação deste Acordo ou do seu Anexo deverá ser apresentada, para decisão, ao Conselho da Organização da Aviação Civil Internacional, a não ser que as Partes Contratantes acordem em submeter a divergência a um Tribunal Arbitral nomeado por acordo entre as Partes Contratantes ou a qualquer outra entidade ou organismo. As Partes Contratantes comprometem-se a cumprir a decisão proferida.

Artigo XII

Cada uma das Partes Contratantes pode a todo o tempo notificar a outra do seu desejo de denunciar este Acordo. Tal notificação será simultaneamente comunicada à Organização da Aviação Civil Internacional. Feita a notificação, este Acordo deixará de vigorar doze meses depois da data da sua recepção pela outra Parte Contratante, salvo se for retirada por acordo antes de expirar aquele prazo. Se não for acusada a recepção da notificação pela Parte Contratante a quem foi dirigida, entender-se-á recebida catorze dias depois de o ter sido pela Organização da Aviação Civil Internacional.

Artigo XIII

As empresas designadas por uma das Partes Contratantes podem suprimir escalas compreendidas numa das rotas previstas no Anexo, com excepção das

le leggi ed i regolamenti indicati nell'Articolo VII del presente Accordo, o non adempiano agli obblighi da esso derivanti, o cessino di soddisfare alle condizioni nelle quali i diritti furono concessi ai termini del presente Accordo e del suo allegato.

Articolo IX

Il presente Accordo e il suo allegato, nonchè ogni altro atto che li completi o li modifichi, saranno registrati presso l'Organizzazione per l'Aviazione Civile Internazionale (O.A.C.I.).

Articolo X

Se una delle Parti Contraenti ritenga opportuno di modificare i termini del presente Accordo o del suo allegato, può richiedere uno scambio di vedute tra le Autorità Aeronautiche delle due Parti Contraenti.

Le consultazioni devono aver luogo entro i 60 (sessanta) giorni dalla data della richiesta. In caso d'accordo, le modifiche entreranno in vigore dopo aver fatto oggetto di uno scambio di note per via diplomatica. Tuttavia cambiamenti o supplementi negli itinerari indicati nelle tabelle delle rotte, potranno aver luogo con un semplice accordo tra le Autorità Aeronautiche delle due Parti Contraenti.

Articolo XI

Qualsiasi controversia fra le Parti Contraenti relativa all'interpretazione ed all'applicazione di questo Accordo o del suo allegato dovrà essere sottoposta, per la decisione, al Consiglio dell'Organizzazione dell'Aviazione Civile Internazionale, a meno che le Parti Contraenti concordino nel sottoporre la controversia a un Tribunale Arbitrale nominato d'accordo fra le Parti Contraenti o a qualsiasi altro Ente o Organismo. Le Parti Contraenti s'impegnano a rispettare la decisione pronunciata.

Articolo XII

Ciascuna delle Parti Contraenti può, in ogni momento, notificare all'altra il suo desiderio di denunciare il presente Accordo. Tale notifica sarà comunicata contemporaneamente all'Organizzazione dell'Aviazione Civile Internazionale.

Il presente Accordo avrà termine 12 mesi dopo la data di ricezione di tale notifica dall'altra Parte Contraente, salvo il caso che, in seguito ad Accordo, la denuncia non sia stata ritirata prima della scadenza di detto termine. Qualora la Parte Contraente che riceve tale notifica non ne accusi ricevuta, la notifica s'intenderà ricevuta 14 giorni dopo la data di ricezione da parte dell'O.A.C.I.

Articolo XIII

Le Imprese designate da una delle Parti Contraenti possono sopprimere alcuni degli scali compresi su una rotta determinata, purchè non siano situati nel

escalas situadas no território da outra Parte; ficam no entanto obrigadas a comunicá-lo sem demora às autoridades aeronáuticas da referida Parte, salvo se se tratar de casos isolados.

Artigo XIV

O presente Acordo entra em vigor provisoriamente no dia da sua assinatura e definitivamente logo que as formalidades previstas pela legislação interna de cada uma das Partes Contratantes tiverem sido cumpridas.

EM FÉ DO QUE os plenipotenciários abaixo assinados, devidamente autorizados pelos seus respectivos Governos, assinaram o presente Acordo.

FEITO em Lisboa, aos cinco dias do mês de Abril de mil novecentos e cinquenta, em duplicado, em português e italiano, tendo cada texto igual valor.

Pelo Governo Português :

(Assinado) J. CAEIRO DA MATTA

Pelo Governo Italiano :

(Assinado) DE VERA D'ARAGONA

A N E X O

I

O Governo Português concede ao Governo da República Italiana o direito de fazer explorar pelas empresas por este designadas serviços de transporte aéreo nas rotas mencionadas no Quadro I junto.

II

O Governo da República Italiana concede ao Governo Português o direito de fazer explorar pelas empresas por este designadas serviços de transporte aéreo nas rotas mencionadas no Quadro II junto.

III

As empresas designadas por cada uma das Partes Contratantes, nas condições fixadas por este Acordo e pelo presente Anexo, gozarão no território da outra Parte Contratante do direito de trânsito e de aterragem para fins não comerciais, bem como do direito de embarcar e desembarcar tráfego internacional de passageiros, correio e carga nos pontos indicados para cada uma das rotas mencionadas nos Quadros juntos.

Todavia, é expressamente proibido às empresas de uma Parte Contratante embarcar passageiros, correio ou carga de um ponto para o outro do território da outra Parte Contratante (cabotagem).

territorio dell'altra Parte Contraente; tuttavia sono tenute a darne comunicazione, senza indugio, alle Autorità Aeronautiche dell'altra Parte Contraente, salvo che si tratti di casi isolati.

Articolo XIV

Il presente Accordo entra in vigore provvisoriamente nel giorno della sua firma e definitivamente non appena siano state adempiute le formalità previste dalla legislazione interna di ciascuna delle Parti Contraenti.

IN FEDE DI CHE i Plenipotenziari sottoindicati, debitamente autorizzati dai loro Governi, hanno firmato il presente Accordo.

FATTO in Lisbona, il cinque Aprile millenovecentocinquanta, in duplice esemplare nelle lingue italiana e portoghese, i due testi facendo egualmente fede.

Per il Governo Portoghese :

(Firmato) J. CAEIRO DA MATTA

Per il Governo Italiano :

(Firmato) DE VERA D'ARAGONO

ALLEGATO

I

Il Governo Portoghese accorda al Governo Italiano il diritto di fare gestire dalle Imprese da esso designate i servizi di trasporto aereo sulle rotte indicate nella unita Tabella I.

II

Il Governo della Repubblica Italiana accorda al Governo Portoghese il diritto di fare gestire dalle Imprese da esso designate i servizi di trasporto aereo sulle rotte indicate nella unita Tabella II.

III

Le Imprese designate da ciascuna delle Parti Contraenti godranno sul territorio dell'altra Parte Contraente, alle condizioni fissate nell'Accordo e nel presente Allegato, del diritto di transito e di scalo per fini non commerciali, nonché del diritto di imbarcare e di sbarcare, nel traffico internazionale, passeggeri, posta e merci, nei punti indicati per ciascuno degli itinerari menzionati nelle unite Tabelle.

E', invece, espressamente vietato alle Imprese di una Parte Contraente di trasportare passeggeri, posta e merci da un punto a un altro del territorio dell'altra Parte Contraente (cabotaggio).

IV

As empresas designadas por cada uma das Partes Contratantes gozarão de um tratamento justo e equitativo a fim de beneficiarem de iguais oportunidades para a exploração dos serviços convencionados segundo as condições estabelecidas no Acordo e no presente Anexo.

V

Na exploração dos serviços de longo curso nas rotas mencionadas no presente Anexo, as empresas designadas por cada uma das Partes Contratantes deverão ter em consideração os interesses das empresas da outra Parte Contratante a fim de não afectarem indevidamente os serviços assegurados por estas últimas na totalidade ou em parte dos mesmos percursos.

VI

As instalações de transporte aéreo deverão ser bem adaptadas às necessidades do público.

VII

Fica entendido pelos dois Governos que os serviços explorados por uma empresa designada nos termos do Acordo e deste Anexo serão organizados tendo em mente que o objectivo principal a que visam é oferecer uma capacidade adequada à procura do tráfego entre o país de que a empresa é nacional e o país de destino último do mesmo tráfego. Nestes serviços, o direito de embarcar ou desembarcar em qualquer ponto ou pontos das rotas previstas neste Anexo tráfego internacional — passageiros, carga e correio — destinado ou proveniente de terceiros países será usado em conformidade com os princípios gerais de desenvolvimento ordenado do transporte aéreo aceites pelos dois Governos e será sujeito ao princípio geral de que a capacidade deve adaptar-se :

- a) à procura do tráfego entre o país de origem e os de destino;
- b) às exigências de uma exportação económica dos serviços considerados;
- c) às exigências do tráfego da área que a linha aérea atravessa, tidos em conta os serviços aéreos locais e regionais.

VIII

Se uma rota ou parte dea, de entre as referidas nos Quadros I e II deste Anexo, for servida pelas empresas de transporte aéreo de ambas as Partes Contratantes, podem estas entaboar negociações para chegar a uma fórmula de cooperação sobre a dita rota ou parte dea. Se chegarem a acordo, será este submetido à aprovação das respectivas autoridades aeronáuticas competentes.

IX

Para os fins das duas secções anteriores, o Governo da República Italiana reconhece a natureza especial dos serviços aéreos entre Portugal e o Brasil aos quais se aplicará o regime estabelecido para a última categoria de serviços a que se refere a alínea c) da secção VII do presente Anexo.

IV

Le Imprese designate da ciascuna delle Parti Contraenti godranno di un trattamento giusto ed eguale al fine di gestire con pari possibilità i servizi convenuti, secondo le condizioni stabilite nell' Accordo e nel presente Allegato.

V

Nella gestione dei servizi a lungo percorso sugli itinerari indicati nel presente Allegato, le Imprese designate da ciascuna delle Parti Contraenti dovranno prendere in considerazione gli interessi delle Imprese dell'altra Parte Contraente, al fine di non influire indebitamente sui servizi che queste offrono sulle stesse rotte o su una parte di esse.

VI

Le installazioni di trasporto aereo dovranno essere ben adeguate alle esigenze del pubblico.

VII

Resta inteso da parte di entrambi i Governi che i servizi gestiti da una Compagnia designata ai termini dell' Accordo e del presente Allegato, saranno organizzati tenendo presente che lo scopo principale cui mirano è di offrire una capacità adeguata alla richiesta di traffico fra il Paese cui la Compagnia appartiene ed il Paese di ultima destinazione del traffico stesso. Per questi servizi, il diritto di imbarcare o sbarcare in qualsiasi punto o più punti delle rotte previste nel presente Allegato. traffico internazionale — passeggeri, merci e posta — destinato a terzi Paesi o da essi provenienti, sarà goduto in conformità ai principi generali di sviluppo ordinato del trasporto aereo accettati dai due Governi, e sarà soggetto al principio generale che la capacità si deve adattare :

- a) alla domanda del traffico tra il Paese di origine e quello di destinazione;
- b) alle esigenze di uno sfruttamento economico dei servizi in questione;
- c) alle esigenze di traffico della regione che la linea aerea attraversa, tenuto conto dei servizi aerei locali e regionali.

VIII

Qualora una delle rotte indicate nelle Tabelle I e II del presente Allegato, o una parte di esse, sia gestita da Compagnie di trasporto aereo di ambedue le Parti Contraenti, le Compagnie stesse possono accordarsi per addivenire a una forma di cooperazione su tale rotta o su parte di essa. L'accordo così concluso sarà sottoposto alla approvazione delle Autorità aeronautiche rispettivamente competenti.

IX

Ai fini dei due numeri precedenti, il Governo della Repubblica Italiana riconosce la natura speciale dei servizi aerei tra il Portogallo e il Brasile, che saranno soggetti al regime destinato a regolare l'ultima categoria dei servizi indicati nel comma c) dell' Articolo VII del presente Allegato.

X

As autoridades aeronáuticas das duas Partes Contratantes consultar-se-ão a pedido de uma delas com o fim de assegurar a observância dos princípios e a aplicação das obrigações constantes do Acordo e do presente Anexo.

XI

1. As tarifas a aplicar em cada um dos serviços convencionados serão fixadas a taxas razoáveis, tendo em conta todos os factores, tais como custo da exploração, lucro razoável, características dos diferentes serviços e tarifas estabelecidas pelas outras empresas que explorem toda ou parte da mesma rota. Estas tarifas serão estabelecidas em conformidade com as disposições seguintes deste Artigo.

2. As tarifas serão, em princípio, estabelecidas para cada percurso pela Associação Internacional dos Transportes Aéreos (I.A.T.A.). Na falta de uma decisão da I.A.T.A., as empresas designadas procurarão estabelecer as tarifas depois de consultarem as outras empresas que explorem serviços aéreos no todo ou em parte da mesma rota. As tarifas assim estabelecidas serão submetidas à aprovação das autoridades aeronáuticas respectivas.

3. Em caso de desacordo entre as empresas designadas em matéria de tarifas, as autoridades aeronáuticas competentes procurarão estabelecer de comum acordo as mesmas tarifas.

4. Se tal acordo não for obtido, a questão será submetida a arbitragem nos termos do artigo XI do Acordo.

XII

1. A partir da entrada em vigor do Acordo, as autoridades aeronáuticas das duas Partes Contratantes deverão comunicar entre si, logo que possível, todas as informações sobre as concessões feitas ás empresas por elas designadas para explorar toda ou parte das rotas indicadas nos Quadros juntos.

A estas informações, juntarão cópias das concessões feitas, dos estatutos das empresas designadas com as modificações eventuais, bem como de qualquer outro documento relativo ao assunto.

2. As autoridades aeronáuticas das duas Partes Contratantes comunicar-se-ão reciprocamente, quinze dias, pelo menos, antes do início da exploração dos respectivos serviços, os seguintes dados : horários completos dos serviços, frequências e tipos dos aparelhos utilizados. As mesmas autoridades deverão igualmente comucar entre si todas as eventuais modificações.

(Assinado) C. MATTA

(Assinado) D'ARAGONA

X

Le Autorità Aeronautiche delle due Parti Contraenti si consulteranno, su domanda di una di esse, al fine di assicurare l'osservanza dei principi e l'adempimento degli obblighi previsti nell'Accordo e nel presente Allegato.

XI

1. Le tariffe da applicare su ciascuno dei servizi convenuti saranno determinate a un tasso ragionevole, tenuto conto di ogni fattore, come il costo dell'esercizio, un utile ragionevole, le caratteristiche dei vari servizi e le tariffe applicate da altre imprese che gestiscono in tutto o in parte lo stesso servizio. Dette tariffe saranno determinate conformemente alle disposizioni che seguono del presente articolo.

2. In linea di massima, le tariffe saranno stabilite per ogni itinerario dalla Associazione Internazionale dei Trasporti Aerei (I.A.T.A.). In difetto di una decisione della I.A.T.A., le Imprese designate si adopereranno a stabilire tali tariffe previa consultazione con le altre imprese che gestiscono servizi aerei sullo stesso itinerario o su parte di esso. Le tariffe così stabilite saranno sottoposte all'approvazione delle rispettive Autorità Aeronautiche.

3. In caso di disaccordo fra le imprese designate per quanto concerne le tariffe, le Autorità Aeronautiche competenti si adopereranno per stabilire le dette tariffe di comune accordo.

4. Se l'accordo non è raggiunto, la questione sarà sottoposto ad arbitrato, ai sensi dell'Articolo XI dell'Accordo.

XII

1. A decorrere dalla data della entrata in vigore dell'Accordo, le Autorità Aeronautiche delle due Parti Contraenti si comunicheranno appena possibile ogni informazione sulle concessioni accordate alle imprese che esse hanno designato per gestire, in tutto o in parte, i servizi indicati nelle Tabelle allegate. Uniranno alle informazioni copia degli atti di concessione, dello statuto delle imprese designate, con le eventuali modifiche, nonchè di ogni altro documento relativo.

2. Le Autorità Aeronautiche delle due Parti Contraenti si comunicheranno, reciprocamente, almeno 15 (quindici) giorni prima dell'effettivo inizio dei loro servizi rispettivi, i seguenti dati: gli orari completi dei servizi, la loro frequenza e il tipo degli aeromobili impiegati. Le dette Autorità dovranno ugualmente comunicarsi ogni eventuale modifica.

(Firmato) C. MATTA

(Firmato) D'ARAGONA

QUADRO I

ROTAS A EXPLORAR PELAS EMPRESAS DESIGNADAS PELO GOVERNO ITALIANO

A—Rotas com destino a território português

Itália-Barcelona e/ ou Madrid-Lisboa

B—Rotas atravessando território português

| | | |
|---|-----------------------------|--|
| Itália-Barcelona e/ ou Madrid-Lisboa e/ ou Ilha do Sal e/ ou Dakar | } | Natal e/ ou Rio de Janeiro e/ ou S. Paulo- Montevideu-Buenos Aires Caracas-S. Domingos |
| Itália-Barcelona e/ ou Madrid-Lisboa e Açores | | } |
| | Havana México Caracas | |

As rotas acima mencionadas podem ser alteradas por acordo entre as autoridades aeronáuticas competentes de ambas as Partes Contratantes.

Nota — Fica entendido que a disposição da secção III deste Anexo relativa ao direito de embarcar e desembarcar tráfico internacional de passageiros, carga e correio, não se aplicará a quaisquer pontos entre o território continental português (incluindo Açores e Madeira) e a Espanha.

(Assinado) C. MATTA

(Assinado) D'ARAGONA

QUADRO II

ROTAS A EXPLORAR PELAS EMPRESAS DESIGNADAS PELO GOVERNO PORTUGUÊS

A — Rotas com destino a território italiano

Lisboa-Roma, com ou sem escalas em Espanha.

B—Rotas atravessando território italiano

Lisboa com ou sem escalas em Espanha-Roma-Atenas-Cairo-com possibilidade de prolongamento através a Ásia para os territórios portugueses neste Continente e/ ou na Oceânia.

As rotas acima mencionadas podem ser alteradas por acordo entre as autoridades aeronáuticas competentes de ambas as Partes Contratantes.

(Assinado) C. MATTA

(Assinado) D'ARAGONA

TABELLA I

ROTTI CHE SARANNO GESTITE DALLE COMPAGNIE DESIGNATE DAL GOVERNO ITALIANO

A — *Rotte con destinazione nel territorio portoghese*

Italia-Barcellona e/ o Madrid-Lisbona

B—*Rotte che attraversano il territorio portoghese*

| | | |
|--|---------------------------------|---|
| Italia-Barcellona e/ o Madrid-Lisbona e o Isola del Sale e/ o Dakar | } | Natal e/ o Rio de Janeiro e/ o S. Paulo- Montevideo-Buenos Aires Caracas-S. Domingo |
| Italia-Barcellona e/ o Madrid-Lisbona e Azzorre | | } |
| | Bermude Boston e/ o New York | |
| | Avana Mexico Caracas | |

Le rotte sopraindicate possono essere modificate mediante accordi fra le Autorità Aeronautiche competenti di ambo le Parti Contraenti.

Nota — E inteso che le disposizioni della sezione III di questo Allegato, relative al diritto di imbarcare e sbarcare traffico internazionale di passeggeri, merci e posta, non si applicheranno a qualsiasi punto fra il territorio continentale portoghese (comprese le Azzorre e Madera) e la Spagna.

(Firmato) C. MATTA

(Firmato) D'ARAGONA

TABELLA II

ROTTI CHE SARANNO GESTITE DALLE COMPAGNIE DESIGNATE DAL GOVERNO PORTOGHESE

A — *Rotte con destinazione nel territorio italiano*

Lisbona-Roma con o senza scali in Spagna.

B — *Rotte che attraversano il territorio italiano*

Lisbona con o senza scali in Spagna-Roma-Atene-Cairo — con possibilità di prolungamento attraverso l'Asia per i territori portoghesi in detto Continente e/ o in Oceania.

Le rotte sopraindicate possono essere modificate mediante accordi fra le Autorità Aeronautiche competenti di ambo le Parti Contraenti.

(Firmato) C. MATTA

(Firmato) D'ARAGONA

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

No. 3599. AIR TRANSPORT AGREEMENT³ BETWEEN PORTUGAL AND ITALY. SIGNED AT LISBON, ON 5 APRIL 1950

The Government of Portugal and the Government of the Italian Republic desiring to conclude an agreement for the purpose of establishing, on a basis of reciprocity, regular air communications between their respective territories, have agreed as follows :

Article I

For the purpose of the present Agreement and its Annex,⁴ except as otherwise provided in the text :

(a) the term “aeronautical authorities” shall mean :
in the case of Portugal

the “Ministério das Comunicações — Direcção Geral da Aeronáutica Civil” or any person or body authorised to perform the functions presently exercised by the “Ministério das Comunicações — Direcção Geral da Aeronáutica Civil”.

in the case of Italy

the “Ministero della Difesa-Aeronautica — Direzione Generale della Aviazione Civile e del Traffico Aereo” or any person or body authorised to perform the functions presently exercised by the “Ministero della Difesa-Aeronautica — Direzione Generale dell’Aviazione Civile e del Traffico Aereo”.

(b) the term “designated airline” shall mean an airline which the aeronautical authorities of one Contracting Party have notified, in writing, to the aeronautical authorities of the other Contracting Party as being the airline designated by that Party, subject to the provisions of Article III of the present Agreement, to operate the routes mentioned in said notification ;

(c) the term “territory” shall have the meaning specified in Article 2 of the Chicago Convention on International Civil Aviation (December 7th, 1944);⁵

¹ Translation by the Government of Portugal.

² Traduction du Gouvernement du Portugal.

³ Came into force provisionally on 5 April 1950, as from the date of signature, in accordance with article XIV.

⁴ See p. 356 of this volume.

⁵ See footnote 2, p. 265 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3599. ACCORD¹ ENTRE LE PORTUGAL ET L'ITALIE
RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À LIS-
BONNE, LE 5 AVRIL 1950

Le Gouvernement du Portugal et le Gouvernement de la République italienne, désireux de conclure un accord en vue d'établir, sur la base de la réciprocité, des communications aériennes régulières entre leurs territoires respectifs, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord et de son annexe², et sauf disposition contraire :

a) L'expression « autorités aéronautiques » désigne :

En ce qui concerne le Portugal

La Direction générale de l'aviation civile du Ministère des communications ou bien toute personne ou organisme autorisé à exercer les fonctions actuelles de la Direction générale de l'aviation civile du Ministère des communications, et,

En ce qui concerne l'Italie

La Direction générale de l'aviation civile et du trafic aérien du Ministère de la Défense—Air ou bien toute personne ou organisme autorisé à remplir les fonctions actuellement exercées par la Direction générale de l'aviation civile et du trafic aérien du Ministère de la Défense—Air.

b) L'expression « entreprise désignée » s'entend de l'entreprise de transports aériens que les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes auront signalée par notification écrite aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante comme étant l'entreprise que la première Partie contractante entend désigner aux termes de l'article III du présent Accord pour exploiter les routes mentionnées dans ladite notification.

c) Le terme « territoire » a le sens qui lui est donné à l'article 2 de la Convention relative à l'aviation civile internationale, signée à Chicago le 7 décembre 1944³.

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 5 avril 1950, date de la signature, conformément à l'article XIV.

² Voir p. 357 de ce volume.

³ Voir note 2, p. 280 de ce volume.

(d) the definitions given in paragraphs a), b) and d) of Article 96 of the Chicago Convention on International Civil Aviation (December 7th, 1944) shall apply to the present Agreement.

Article II

The Contracting Parties grant to each other the rights specified in the Annex hereto for the establishment of the international air routes and services therein described, which services may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to whom the rights are granted.

Article III

(a) Each of the services mentioned in the foregoing article may be put into operation as soon as the Contracting Party to whom the rights have been granted designates the airline or airlines for the operation of the routes specified and the other Contracting Party gives the appropriate permission, which may not be denied if the designated airline or airlines comply with the provisions of this article and of Article VIII.

Before the beginning of the operations provided for in this Agreement, the airline designated by one Contracting Party may be required to satisfy the aeronautical authorities of the other Contracting Party that it is qualified to operate in compliance with the laws and regulations normally applied by these authorities. In areas of hostilities or military occupation, or affected thereby, the beginning of operations shall be subject to the approval of the appropriate military authorities.

(b) It is understood that any Contracting Party granted commercial rights under this Agreement should exercise them at the earliest practicable date, except in the case of temporary inability.

Article IV

Operating rights which may have been granted previously by any of the Contracting Parties to third parties (any State or airline) shall continue in force according to their terms.

Article V

(a) The charges and other duties which either of the Contracting Parties may impose, or permit to be imposed, on the designated airlines of the other Contracting Party for the use of airports and other facilities shall be fair and reasonable and not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international air services.

d) Les définitions données aux alinéas *a*, *b* et *d* de l'article 96 de la Convention relative à l'aviation civile internationale, signée à Chicago le 7 décembre 1944, valent pour le présent Accord.

Article II

Les Parties contractantes s'accordent l'une à l'autre les droits spécifiés à l'annexe ci-jointe en vue de l'établissement des routes et services aériens civils internationaux définis dans cette Annexe, ces services pouvant commencer à fonctionner immédiatement ou à une date ultérieure, au gré de la Partie contractante à laquelle les droits ont été accordés.

Article III

a) Chacun des services mentionnés dans l'article précédent sera mis en exploitation aussitôt que la Partie contractante à laquelle les droits ont été concédés aura désigné l'entreprise ou les entreprises chargées d'exploiter les routes en question et que l'autre Partie contractante aura donné l'autorisation appropriée, qui ne peut être refusée si l'entreprise ou les entreprises désignées se conforment aux dispositions du présent article et de l'article VIII.

Avant de commencer l'exploitation prévue par le présent Accord, l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes peut être tenue de prouver aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante qu'elle est qualifiée pour assurer cette exploitation au sens des lois et règlements normalement appliqués par lesdites autorités. Dans les régions où se déroulent des hostilités ou qui sont soumises à l'occupation militaire ou dans les régions subissant le contrecoup de ces événements, l'exploitation ne pourra commencer qu'avec l'approbation des autorités militaires compétentes.

b) Il est entendu que toute Partie contractante à laquelle des droits commerciaux ont été accordés aux termes du présent Accord les exercera dans les plus brefs délais, sauf en cas d'impossibilité temporaire.

Article IV

Les droits d'exploitation que l'une ou l'autre des Parties contractantes peut avoir accordés antérieurement à des tiers (États ou entreprises) resteront en vigueur tels qu'ils ont été spécifiés.

Article V

a) Les taxes et autres droits que l'une des Parties contractantes peut imposer ou permettre d'imposer aux entreprises désignées de l'autre Partie contractante pour l'utilisation des aéroports et autres facilités seront équitables et ne seront pas plus élevés que ceux qui seraient payables pour l'utilisation desdits aéroports et facilités par les entreprises nationales exploitant des services internationaux similaires.

(b) Fuel, lubricating oils, spare parts and stores introduced into or taken on board aircraft in the territory of the other Party, solely for use by the aircraft of the first Contracting Party engaged in the operation of the services specified in the Annex to the present Agreement, shall be accorded, with respect to customs duties, inspection fees or other charges, treatment not less favourable than that granted to national or foreign airlines regularly engaged in international air transport.

(c) Aircraft operated on the services specified in the Annex to the present Agreement, supplies of fuel, lubricating oils, spare parts as well as regular equipment and aircraft stores retained on board aircraft of the designated airlines of one Contracting Party shall be exempt, in the territory of the other Party, from customs duties, inspection fees and other charges even though the above mentioned material be use by such aircraft on flights in that territory.

(d) Goods exempted under the terms of the foregoing paragraph may only be unloaded with the approval of the customs authorities of the other Contracting Party. In case they cannot be used or consumed, they must be re-exported. These goods shall be kept until re-exportation under the supervision of said customs authorities remaining, however, at the disposal of the airlines.

Article VI

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force shall be recognised as valid by the other Party for the purpose of operating the routes and services described in the Annex. Each Contracting Party reserves the rights, however, to refuse to recognise, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the authorities of the other Contracting Party or of another State.

Article VII

(a) The laws and regulations of one Contracting Party relating to entry into or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory shall apply to the aircraft of the other Contracting Party and shall be complied with upon entering or departing from or while within the territory of that Contracting Party.

(b) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the entry into, departure from or staying in its territory of passengers, crew or

b) Les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange et l'équipement introduits ou pris à bord sur le territoire de l'autre Partie et destinés uniquement à l'usage des appareils de la première Partie contractante assurant les services spécifiés à l'annexe du présent Accord bénéficieront de la part de l'autre Partie, en ce qui concerne les droits de douane, frais d'inspection et autres droits, d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux entreprises nationales ou étrangères assurant régulièrement des transports aériens internationaux.

c) Les aéronefs utilisés pour les services spécifiés à l'annexe du présent Accord, et les approvisionnements en carburants, huiles lubrifiantes, pièces de rechange ainsi que l'équipement normal et les provisions de bord demeurant à bord desdits aéronefs des entreprises désignées de l'une des Parties contractantes seront, sur le territoire de l'autre Partie, exempts de douane, frais d'inspection et autres droits, même au cas où ces approvisionnements seraient employés par lesdits aéronefs au cours de vols au-dessus de ce territoire.

d) Les approvisionnements bénéficiant d'une exemption aux termes du paragraphe précédent ne pourront être déchargés qu'avec l'autorisation des autorités douanières de l'autre Partie contractante. Dans le cas où ils ne peuvent être employés ou consommés, ils doivent être réexportés. Jusqu'au moment de la réexportation, les approvisionnements en question doivent rester sous le contrôle desdites autorités douanières, tout en demeurant à la disposition des entreprises.

Article VI

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et non périmés seront reconnus valables par l'autre Partie, aux fins d'exploitation des routes et des services spécifiés à l'annexe. Chaque Partie contractante se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître valables pour la circulation au-dessus de son propre territoire les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants par les autorités de l'autre Partie contractante ou d'un autre État.

Article VII

a) Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes relatifs à l'entrée sur son territoire et à la sortie dudit territoire des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou relatifs à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs durant leur présence dans les limites dudit territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'autre Partie contractante qui devront s'y conformer à l'entrée et à la sortie du territoire de la première Partie contractante et durant leur présence dans les limites dudit territoire.

b) Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant sur son territoire l'entrée, la sortie ou la présence des passagers, équipages ou

cargo shall be complied with by the passengers, crew or cargo of the aircraft of the designated airlines of the other Contracting Party.

Article VIII

Each Contracting Party reserves the right to deny the exercise of the rights specified in the Annex to this Agreement to a designated airline of the other Contracting Party, or to revoke such an exercise, in any case in which it is not satisfied that substantial ownership and effective control of the designated airline are vested in nationals or bodies of the other Contracting Party.

Each Contracting Party may moreover withhold its permission, when the above-mentioned airline or the Government which has designated it do not comply with the laws and regulations referred to in Article VII of the present Agreement, or fail to perform the duties resulting thereof, or otherwise to fulfil the conditions under which the rights have been granted in accordance with this Agreement and its Annex.

Article IX

The present Agreement and its Annex, as well as any contract which may complete or modify them, shall be registered with the International Civil Aviation Organization (ICAO).

Article X

If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provisions of the present Agreement or its Annex, it may request consultation between the aeronautical authorities of both Contracting Parties. Such consultation shall begin within a period of sixty days from the date of the request.

If an agreement is reached, the modifications so decided shall not come into effect until after they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

The amendments and modifications to the routes indicated in the Schedules may, however, be made by direct agreement between the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

Article XI

Any dispute between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement or of the Annex thereto shall be referred for decision to the Council of the International Civil Aviation Organization, unless the Contracting Parties agree to settle the dispute by reference to an Arbitral Tribunal appointed by agreement between the Contracting Parties or to some other person or body. The Contracting Parties undertake to comply with the decision given.

cargaisons seront applicables aux passagers, équipages ou cargaisons des aéro-nefs des entreprises désignées par l'autre Partie contractante.

Article VIII

Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser ou de retirer à une entreprise désignée par l'autre Partie contractante l'exercice des droits conférés dans l'annexe du présent Accord, lorsque ladite entreprise ne sera pas en mesure de prouver, si elle en est requise, que la majorité de son capital et son contrôle effectif se trouvent entre les mains de ressortissants ou d'organismes de l'autre Partie contractante.

Chaque Partie contractante peut en outre retirer son autorisation, si l'entreprise susmentionnée ou l'État qui l'a désignée ne se conforme pas aux lois et règlements visés à l'article VII du présent Accord ou ne s'acquitte pas des obligations qui résultent dudit Accord ou ne remplit plus les conditions auxquelles les droits sont accordés conformément aux dispositions du présent Accord et de son annexe.

Article IX

Le présent Accord et son annexe, ainsi que tout instrument les complétant ou les modifiant, seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI).

Article X

Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier les dispositions du présent Accord ou de son annexe, elle pourra demander que des consultations aient lieu entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes. Ces consultations devront commencer dans un délai de soixante jours à compter de la date de la demande.

En cas d'accord, les modifications décidées prendront effet après confirmation par un échange de notes diplomatiques.

Les modifications et extensions des routes indiquées dans les Tableaux peuvent toutefois être effectuées par simple accord entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

Article XI

Tout différend entre les Parties contractantes sur l'interprétation ou l'application du présent Accord ou de son annexe sera soumis au Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale, à moins que les Parties contractantes ne conviennent de le soumettre à un tribunal arbitral désigné d'un commun accord par elles ou à quelque autre personne ou organisme. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à la décision rendue.

Article XII

Either Contracting Party may at any time give notice to the other of its desire to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. If such notice is given, this Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless it is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the Contracting Party to whom the notice has been given, the notice shall be deemed to have been received fourteen days after its receipt by the International Civil Aviation Organization.

Article XIII

The airlines designated by one Contracting Party may omit points included in one of the routes provided for in the Annex, with the exception of those situated in the territory of the other Party; they are, however, bound to notify it without delay to the aeronautical authorities of the said Party, unless such cases be only single ones.

Article XIV

The present Agreement shall be provisionally put into force on the day it is signed and shall enter into force definitively as soon as the formalities provided for in the domestic legislation of each Contracting Party are complied with.

IN WITNESS THEREOF the undersigned plenipotentiaries, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Lisbon, in duplicate, this fifth day of April nineteen hundred and fifty, in the Portuguese and Italian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of Portugal :
(Signed) J. CAEIRO DA MATTA

For the Government of the Italian Republic :
(Signed) DE VERA D'ARAGONA

Article XII

Chaque Partie contractante pourra à tout moment notifier à l'autre Partie son intention de mettre fin au présent Accord. Cette notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin douze mois après la date à laquelle l'autre Partie l'aura reçue, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. Faute d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée avoir été reçue quatorze jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article XIII

Les entreprises désignées par l'une des Parties contractantes peuvent décider de ne pas faire escale à certains points situés sur une des routes indiquées dans l'annexe, à l'exception des points situés sur le territoire de l'autre Partie; elles sont tenues, toutefois, d'en aviser sans délai les autorités aéronautiques de ladite Partie, à moins qu'il ne s'agisse de cas isolés.

Article XIV

Le présent Accord entrera en vigueur à titre provisoire à la date de sa signature; il entrera définitivement en vigueur dès l'accomplissement des formalités prévues par la législation interne de chacune des Parties contractantes.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Lisbonne, le cinq avril mil neuf cent cinquante, en double exemplaire, en langues portugaise et italienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Portugal :
(Signé) J. CAEIRO DA MATTA

Pour le Gouvernement de la République italienne :
(Signé) DE VERA D'ARAGONA

ANNEX

I

The Portuguese Government grants to the Government of the Italian Republic the right to conduct air transport services by the airlines designated by the latter country on the routes specified in Schedule I¹ attached hereto.

II

The Italian Government grants to the Portuguese Government the right to conduct air transport services by the airlines designated by the latter country on the routes specified in Schedule II² attached hereto.

III

The airlines designated by each Contracting Party under the conditions provided for in this Agreement and the present Annex shall be accorded in the territory of the other Contracting Party rights of transit and of non-traffic stops, as well as the right to embark and disembark international traffic in passengers, mail and cargo at the points specified for each of the routes mentioned in the attached Schedules.

However, the airlines of one Contracting Party are not in any way allowed to take on passengers, mail and cargo from one point to another within the territory of the other Contracting Party (cabotage).

IV

The airlines designated by either Contracting Party will enjoy a fair and equal treatment so as to benefit of the same opportunities for the operation of the agreed services under the conditions provided for in the Agreement and the present Annex.

V

In the operation of the trunk services on the routes specified in the present Annex, the designated airlines of each Contracting Party shall take into consideration the interests of the airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on all or part of the same routes.

VI

The air transport facilities shall bear a close relationship to the requirements of the public.

VII

It is understood by both Governments that services provided by a designated airline under the Agreement and this Annex shall retain as their primary objective the provision of capacity adequate to the traffic demands between the country of which such

¹ See p. 360 of this volume.

² See p. 362 of this volume.

ANNEXE

I

Le Gouvernement du Portugal accorde au Gouvernement de la République italienne le droit de faire exploiter par les entreprises que celui-ci aura désignées des services de transports aériens sur les routes indiquées au tableau I¹ ci-joint.

II

Le Gouvernement de la République italienne accorde au Gouvernement du Portugal le droit de faire exploiter par les entreprises que celui-ci aura désignées des services de transports aériens sur les routes indiquées au tableau II² ci-joint.

III

Les entreprises désignées par l'une des Parties contractantes dans les conditions prévues au présent Accord et à son annexe bénéficieront sur le territoire de l'autre Partie contractante du droit de transit, du droit d'escale non commerciale, ainsi que du droit d'embarquer et de débarquer, en trafic international, des passagers, du courrier et des marchandises, aux points énumérés et sur chacune des routes indiquées aux tableaux ci-joints.

Toutefois, il est expressément interdit aux entreprises de l'une des Parties contractantes de prendre des passagers, du courrier et des marchandises pour les transporter d'un point à un autre à l'intérieur du territoire de l'autre Partie contractante (cabotage).

IV

Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes jouiront d'un traitement équitable et égal afin de pouvoir exploiter les services convenus avec les mêmes possibilités dans les conditions fixées par l'Accord et la présente annexe.

V

Dans l'exploitation des services aériens long-courriers sur les routes indiquées dans la présente annexe, les entreprises désignées par chaque Partie contractante tiendront compte des intérêts des entreprises de l'autre Partie contractante, afin de ne pas affecter indûment les services assurés par ces dernières sur tout ou partie des mêmes routes.

VI

Les facilités en matière de transports aériens devront être adaptées de près aux besoins du public.

VII

Il est convenu entre les deux Gouvernements que les services assurés par une entreprise désignée en vertu du présent Accord et de son annexe auront pour objectif essentiel d'offrir une capacité correspondant à la demande de trafic entre le pays dont ladite entre-

¹ Voir p. 361 de ce volume.

² Voir p. 363 de ce volume.

airline is a national and the country of ultimate destination of the traffic. The right to embark or disembark on such services international traffic in passengers, cargo and mail destined for and coming from third countries at a point or points on the routes specified in this Annex shall be applied in accordance with the general principles of orderly development of air transportation to which both Governments subscribe and shall be subject to the general principle that capacity should be related :

- (a) to traffic requirements between the country of origin and the countries of destination;
- (b) to the requirements of through airline operation;
- (c) to the traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of local and regional air services.

VIII

Should a route or part of a route as mentioned in Schedule I and II to this Annex be served by the airlines of both Contracting Parties, the airlines concerned may consult with each other with a view to arrive at a form of co-operation on this route or part of such route. If an agreement is reached, it shall be submitted for approval to the respective competent aeronautical authorities.

IX

For the purposes of the foregoing two sections, the Government of the Italian Republic recognises the special nature of the air services between Portugal and Brazil, which will be considered as having the same character as the services mentioned in the last category of letter (c) of section VII of the present Annex.

X

The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall consult at the request of either Party with a view to ensure the compliance with such principles and the application of such obligations as are provided for in the Agreement and in the present Annex.

XI

1. The rates to be charged in each of the agreed services shall be fixed at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors such as cost of operation, reasonable profit, characteristics of the various services and the rates charged by any other airlines operating on all or part of the route. These rates shall be established in accordance with the following provisions of this section.

2. Tariffs shall in principle be established by the International Air Transport Association (IATA). In the absence of a decision taken by IATA, the designated airlines shall endeavour to establish tariffs after consultation with other airlines operating air services on all or part of the same route. The tariffs so determined shall be subject to the approval of the respective aeronautical authorities.

prise est ressortissante et le pays de dernière destination du trafic. Le droit d'embarquer ou de débarquer en trafic international, au cours de l'exploitation desdits services, des passagers, des marchandises ou du courrier à destination ou en provenance de pays tiers, en un ou plusieurs points des routes indiquées dans la présente annexe, sera exercé conformément aux principes généraux de développement inéthodique des transports aériens approuvés par les deux Gouvernements, et sera subordonné au principe général suivant lequel la capacité doit être en rapport avec :

- a) Les exigences du trafic entre le pays d'origine et les pays de destination;
- b) Les exigences de l'exploitation économique des services en question;
- c) Les exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte tenu des services aériens locaux et régionaux.

VIII

Si l'une des routes indiquées aux tableaux I et II de la présente annexe est desservie en totalité ou en partie par les entreprises des deux Parties contractantes, ces entreprises pourront se concerter en vue d'aboutir à une formule de coopération pour l'exploitation de ladite route ou section de route. Si elles parviennent à un accord, celui-ci sera soumis à l'approbation des autorités aéronautiques compétentes des deux Parties.

IX

Aux fins des deux articles précédents, le Gouvernement de la République italienne reconnaît la nature particulière des services aériens entre le Portugal et le Brésil, qui seront soumis au régime applicable à la dernière catégorie de services mentionnée à l'alinéa *c* de l'article VII de la présente annexe.

X

Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes procéderont, à la demande de l'une d'elles, à des consultations en vue d'assurer que les entreprises désignées par elles respectent les principes et se conforment aux obligations énoncées dans l'Accord et dans la présente annexe.

XI

1. Les tarifs applicables à chacun des services convenus devront être fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les facteurs pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal, des caractéristiques de chaque service et des tarifs appliqués par d'autres entreprises sur tout ou partie des mêmes parcours. Ces tarifs seront fixés conformément aux dispositions suivantes du présent article.

2. En principe, les tarifs seront fixés pour chaque route par l'Association du transport aérien international (IATA). Faute d'une décision de cette dernière, les entreprises désignées s'efforceront de fixer les tarifs après consultation avec d'autres entreprises exploitant des services aériens sur tout ou partie des mêmes routes. Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques compétentes des deux pays.

3. In the event of disagreement between the designated airlines on the subject of tariffs, the competent aeronautical authorities shall endeavour to establish said tariffs by mutual agreement.

4. In failure of such an agreement, the matter shall be referred to arbitration as provided for in Article XI of this Agreement.

XII

I. After this Agreement comes into force, the aeronautical authorities of both Contracting Parties shall exchange information as promptly as possible concerning the authorisations extended to their respective designated airlines to operate on all or part of the routes specified in the Schedules attached hereto.

To this information they shall add copies of the authorisations issued and of the statutes of the designated airlines with eventual amendments thereto, as well as of any other documents relating to the matter.

2. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall notify each other, fifteen days at least before the beginning of operation of the respective services, of the following data: complete schedules of the services, frequencies and types of aircraft used. The same authorities shall equally notify each other of all eventual modifications.

(Signed) C. MATTA

(Signed) D'ARAGONA

SCHEDULE I

ROUTES TO BE OPERATED BY THE DESIGNATED AIRLINES OF THE ITALIAN GOVERNMENT

A — Routes terminating in Portuguese territory

Italy—Barcelona and/or Madrid—Lisbon.

B — Routes traversing Portuguese territory

| | | |
|---|-----------------------------|---|
| Italy—Barcelona and/or Madrid—Lisbon and/or Sal and/or Dakar | } | Natal and/or Rio de Janeiro and/or S. Paulo—Montevideo—Buenos Aires Caracas—S. Domingos |
| Italy—Barcelona and/or Madrid—Lisbon and Azores | | } |
| | Havana Mexico Caracas | |

The above-mentioned routes may be varied by agreement between the competent aeronautical authorities of both Contracting Parties.

3. Si les entreprises désignées ne parviennent pas à s'entendre au sujet de ces tarifs, les autorités aéronautiques compétentes s'efforceront de fixer lesdits tarifs d'un commun accord.

4. Faute d'un tel accord, la question sera soumise à l'arbitrage conformément à l'article XI de l'Accord.

XII

1. A partir de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes devront se communiquer aussi rapidement que possible tous renseignements sur les autorisations données aux entreprises qu'elles auront respectivement désignées pour exploiter, en totalité ou en partie, les routes spécifiées dans les tableaux ci-joints.

Elles joindront à ces renseignements les copies des autorisations accordées et des statuts des entreprises désignées, de leurs modifications éventuelles, ainsi que de tous autres documents se rapportant à la question.

2. Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes se communiqueront, quinze jours au moins avant la mise en exploitation effective de leurs services respectifs, les renseignements suivants : horaires complets des services, fréquences et types d'aéronefs utilisés. Ces autorités devront également se tenir au courant de toutes modifications éventuelles.

(Signé) C. MATTA

(Signé) D'ARAGONA

TABLEAU I

ROUTES QUE DOIVENT DESSERVIR LES ENTREPRISES DÉSIGNÉES PAR LE GOUVERNEMENT ITALIEN

A — Routes prenant fin en territoire portugais

Italie-Barcelone et/ou Madrid-Lisbonne.

B — Routes traversant le territoire portugais

| | | |
|---|---|--|
| Italie-Barcelone et/ou Madrid-Lisbonne et/ou Sal et/ou Dakar | { | Natal et/ou Rio-de-Janeiro et ou Sao- Paulo-Montevidéo-Buenos-Aires Caracas-Saint-Domingue |
| Italie-Barcelone et/ou Madrid-Lisbonne et Açores | { | Bermudes Boston et/ou New-York La Havane Mexico Caracas |

Les routes susmentionnées pourront être modifiées par accord entre les autorités aéronautiques compétentes des deux Parties contractantes.

Note : It is understood that the provision of section III of this Annex relating to the right to embark or disembark international traffic in passengers, cargo and mail shall not apply to any points between the Portuguese continental territory (including Azores and Madeira) and Spain.

(Signed) C. MATTA

(Signed) D'ARAGONA

SCHEDULE II

ROUTES TO BE OPERATED BY THE DESIGNATED AIRLINES OF THE PORTUGUESE GOVERNMENT

A — *Routes terminating in Italian territory*

Lisbon–Rome, with or without landings in Spain.

B — *Routes traversing Italian territory*

Lisbon with or without landings in Spain–Rome–Athens–Cairo, with possibility of extension through Asia to the Portuguese territories in this Continent and/or Oceany.

The above-mentioned routes may be varied by agreement between the competent aeronautical authorities of both Contracting Parties.

(Signed) C. MATTA

(Signed) D'ARAGONA

Note — Il est entendu que la stipulation de l'article III de la présente annexe relative au droit d'embarquer et de débarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier, ne sera appliquée à aucun des points situés entre le territoire continental du Portugal (y compris les Açores et Madère) et l'Espagne.

(Signé) C. MATTA

(Signé) D'ARAGONA

TABLEAU II

ROUTES QUE DOIVENT DESSERVIR LES ENTREPRISES DÉSIGNÉES PAR LE GOUVERNEMENT PORTUGAIS

A — Routes prenant fin en territoire italien

Lisbonne—Rome, avec ou sans escales en Espagne.

B — Routes traversant le territoire italien

Lisbonne, avec ou sans escales en Espagne — Rome—Athènes—Le Caire — avec possibilité de prolongement à travers l'Asie jusqu'aux territoires portugais de ce continent et/ou en Océanie.

Les routes susmentionnées pourront être modifiées par accord entre les autorités aéronautiques compétentes des deux Parties Contractantes.

(Signé) C. MATTA

(Signé) D'ARAGONA

No. 3600

**SWITZERLAND
and
SPAIN**

**Agreement (with annex) relating to air services. Signed
at San Sebastian, on 3 August 1950**

Official texts: French and Spanish.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 1 December 1956.

**SUISSE
et
ESPAGNE**

**Accord (avec annexe) relatif aux services aériens. Signé à
Saint-Sébastien, le 3 août 1950**

Textes officiels français et espagnol.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 1^{er} décembre 1956

N^o 3600. ACCORD¹ ENTRE LA SUISSE ET L'ESPAGNE
RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ À SAINT-
SÉBASTIEN, LE 3 AOÛT 1950

Le Conseil Fédéral Suisse et le Gouvernement espagnol, considérant que les possibilités de l'aviation commerciale, en tant que mode de transport, se sont considérablement accrues;

qu'il convient d'organiser d'une manière sûre et ordonnée les communications aériennes régulières et de développer autant que possible la coopération internationale dans ce domaine;

qu'il est nécessaire, en conséquence, de conclure entre la Suisse et l'Espagne un accord réglementant les transports aériens par des services réguliers;

ont désigné leurs plénipotentiaires, dûment autorisés à cet effet, lesquels sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les aéronefs civils — commerciaux ou privés — de chacune des parties contractantes jouiront, sur le territoire de l'autre partie, du droit de traverser ce territoire sans y atterrir et d'y atterrir pour des raisons non commerciales sur les aéroports ouverts au trafic international, à condition que la première et la dernière escale, dans chaque pays, s'effectuent sur un aéroport douanier.

Article 2

a. Pour établir les services aériens internationaux réguliers définis au présent accord et à son annexe², qui traversent ou desservent leurs territoires respectifs, les Parties contractantes s'accordent mutuellement les droits spécifiés au présent accord et à son annexe.

b. Chaque Partie contractante désignera une ou plusieurs entreprises de transports aériens pour exploiter les services convenus, dont elle décidera la date d'ouverture.

Article 3

a. Sous réserve de l'article 16 ci-après, l'autorisation d'exploitation nécessaire devra être délivrée aux entreprises désignées de chaque Partie contractante.

¹ Entré en vigueur le 3 août 1950, date de la signature, conformément à l'article 18. L'échange des instruments de ratification a eu lieu à Berne le 18 février 1952.

² Voir p. 378 de ce volume.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 3600. ACUERDO ENTRE ESPAÑA Y SUIZA RELATIVO
A SERVICIOS AEREOS. FIRMADO EN SAN SEBASTIAN,
EL 3 DE AGOSTO DE 1950

El Gobierno español y el Consejo Federal suizo considerando :

Que las posibilidades de la aviación comercial como forma de transporte han aumentado considerablemente;

Que es conveniente organizar de una forma segura y ordenada las comunicaciones aéreas regulares y desarrollar en la mayor medida posible la cooperación internacional en este terreno;

Que es necesario, en consecuencia, concluir entre España y Suiza un Acuerdo que regule los transportes aéreos por líneas regulares;

Han designado a este efecto sus Plenipotenciarios, los cuales debidamente autorizados han convenido lo que sigue :

Artículo I

Las aeronaves civiles — comerciales o privadas — de cada una de las Partes contratantes gozarán, sobre el territorio de la otra Parte, del derecho de atravesar este territorio sin aterrizar en él y de aterrizar en el mismo por razones no comerciales en los aeropuertos abiertos al tráfico internacional, a condición de que la primera y la última escala, en cada país, se efectúen en un aeropuerto aduanero.

Artículo II

a) Para establecer los servicios aéreos internacionales regulares que se mencionan en el presente Acuerdo y en su Anejo, que atraviesen o sirvan sus territorios respectivos, las Partes contratantes acuerdan mutuamente los derechos especificados en el presente Acuerdo y en su Anejo.

b) Cada Parte contratante designará una o varias empresas de transportes aéreos para explotar los servicios convenidos, y para los que ella habrá de decidir la fecha de apertura.

Artículo III

a) Bajo reserva del art. XVI de este Acuerdo, la autorización de explotación necesaria deberá ser expedida a las empresas designadas de cada Parte contratante.

b. Toutefois, avant d'être autorisées à ouvrir les services convenus, les entreprises désignées pourront être appelées à prouver auprès de l'autorité aéronautique compétente pour délivrer l'autorisation d'exploitation qu'elles remplissent les conditions prescrites par les lois et règlements que doit normalement appliquer cette autorité.

Article 4

L'exploitation du trafic aérien entre leurs territoires respectifs constitue un droit fondamental et primordial pour les deux Parties contractantes.

Article 5

a. La fixation des tarifs devra être faite à des taux raisonnables, compte tenu en particulier de l'économie de l'exploitation, d'un bénéfice normal, des tarifs proposés par les autres entreprises qui exploitent tout ou partie de la même route et des caractéristiques présentées par chaque service telles que les conditions de vitesse et de confort.

b. Les tarifs appliqués aux secteurs communs des routes spécifiées à l'annexe ne pourront être inférieurs à ceux pratiqués par les entreprises de la Partie contractante qui exploitent les services locaux ou régionaux.

c. La fixation des tarifs à appliquer sur les services mentionnés aux tableaux ci-annexés¹ sera faite, dans la mesure du possible, par accord entre les entreprises désignées suisses et espagnoles.

Ces entreprises procéderont :

- 1^o Soit en appliquant les résolutions qui auront pu être adoptées par la procédure de fixation des tarifs de l'Association du Transport Aérien International (IATA).
- 2^o Soit par entente directe après consultation, s'il y a lieu, des entreprises de transports aériens de pays tiers qui exploiteraient tout ou partie des mêmes parcours.

d. Les tarifs ainsi fixés devront être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques de chaque Partie contractante au minimum trente (30) jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur, ce délai pouvant être réduit, dans des cas spéciaux, sous réserve de l'accord de ces autorités.

e. Si les entreprises de transport aérien désignées ne parviennent pas à convenir de la fixation d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe *c* ci-dessus ou si l'une des Parties contractantes faisait connaître son désaccord sur le tarif qui lui a été soumis conformément aux dispositions du paragraphe *d* précédent, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceraient d'aboutir à un règlement satisfaisant.

¹ Voir p. 380 de ce volume.

b) Sin embargo, antes de ser autorizadas para comenzar los servicios convenidos, las empresas designadas podrán ser requeridas a probar cerca de la Autoridad aeronáutica competente para expedir la autorización de explotación, que reúnen las condiciones prescritas por las leyes y reglamentos que debe normalmente aplicar esta Autoridad.

Artículo IV

La explotación del tráfico aéreo entre sus territorios respectivos constituye un derecho fundamental y primordial para las dos Partes contratantes.

Artículo V

a) La fijación de las tarifas deberá ser hecha a tipos razonables teniendo en cuenta en particular la economía de la explotación, un beneficio normal, las tarifas propuestas por las otras empresas que exploten toda o parte de la misma ruta y las características presentadas por cada servicio, tales como las condiciones de velocidad y de confort.

b) Las tarifas aplicadas a los sectores comunes de las rutas especificadas en el Anejo no podrán ser inferiores a las que se apliquen por las empresas de la Parte contratante que exploten los servicios locales o regionales.

c) La fijación de las tarifas a aplicar sobre los servicios mencionados en los Cuadros anejos se hará, en la medida de lo posible, por acuerdo entre las empresas designadas suizas y españolas.

Estas empresas procederán de la forma siguiente :

- 1.º Bien aplicando las resoluciones que hayan podido ser adoptadas por el procedimiento de fijación de tarifas de la Asociación de Transporte Aéreo Internacional (I.A.T.A.)
- 2.º Bien por acuerdo directo después de consulta, si hubiere lugar, con las empresas de transportes aéreos de terceros países que exploten todo o parte de los mismos recorridos.

d) Las tarifas así fijadas deberán ser sometidas a la aprobación de las Autoridades aeronáuticas de cada Parte contratante por lo menos treinta (30) días antes de la fecha prevista para su entrada en vigor; este plazo puede ser reducido, en casos especiales, a reserva de acuerdo de estas Autoridades.

e) Si las empresas de transporte aéreo designadas no llegasen a un acuerdo en la fijación de una tarifa, de conformidad con las disposiciones del párrafo c) arriba mencionado, o si una de las Partes contratantes diese a conocer su desacuerdo sobre la tarifa que le ha sido sometida de conformidad con las disposiciones del párrafo d) precedente, las Autoridades aeronáuticas de las dos Partes contratantes se esforzarán por llegar a un arreglo satisfactorio.

En dernier ressort, il sera fait recours à l'arbitrage prévu à l'article 17 du présent accord. La Partie contractante qui aura fait connaître son désaccord aura le droit d'exiger de l'autre Partie contractante le maintien des tarifs préalablement en vigueur en attendant que la sentence arbitrale ait été rendue ou que des mesures provisoires aient été édictées, conformément aux dispositions de l'article 17 du présent accord.

Article 6

a. Pour l'utilisation des aéroports et autres facilités offertes par une Partie contractante, les entreprises désignées de l'autre Partie contractante n'auront pas à payer de taxes supérieures à celles que doivent les aéronefs nationaux affectés à des services internationaux similaires.

b. Les carburants, les huiles lubrifiantes et les pièces de rechange introduits ou pris à bord sur le territoire d'une Partie contractante par les entreprises désignées de l'autre Partie contractante ou pour le compte de ces entreprises et destinés uniquement aux aéronefs desdites entreprises seront exempts des droits de douane et bénéficieront du traitement national ou de celui de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les frais d'inspection et autres droits et taxes nationaux.

c. Les aéronefs que les entreprises désignées d'une Partie contractante utiliseront sur les services convenus, ainsi que les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord restant dans ces appareils seront, sur le territoire de l'autre Partie contractante, exempts des droits de douane, frais d'inspection et autres droits et taxes nationaux, même si ces approvisionnements sont employés ou consommés au cours de vols au-dessus dudit territoire.

Article 7

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par une Partie contractante et encore en force seront reconnus par l'autre Partie contractante pour l'exploitation des services convenus. Chaque Partie contractante se réserve, cependant, le droit de ne pas reconnaître pour la circulation au-dessus de son territoire les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants par un pays tiers.

Article 8

a. Les lois et règlements régissant sur le territoire d'une Partie contractante l'entrée et la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou les vols de ces aéronefs au-dessus dudit territoire s'appliqueront aux aéronefs de l'autre Partie contractante.

En último extremo, se recurrirá al arbitraje previsto en el artículo XVII del presente Acuerdo. La Parte contratante que haya dado a conocer su desacuerdo, tendrá el derecho de exigir de la otra Parte contratante el mantenimiento de las tarifas anteriormente en vigor en espera de que haya sido dictada la sentencia arbitral o las medidas provisionales, de conformidad con las disposiciones del art. XVII del presente Acuerdo.

Artículo VI

a) Para la utilización de los aeropuertos y otras facilidades ofrecidas por una Parte contratante, las empresas designadas por la otra no pagarán tasas superiores a las que pagan las aeronaves nacionales empleadas en servicios internacionales similares.

b) Los carburantes, lubricantes y piezas de recambio, introducidos o tomados a bordo sobre territorio de una Parte contratante por las empresas designadas por la otra o por cuenta de estas empresas y destinados únicamente a las aeronaves de las dichas empresas, serán exceptuados del pago de derechos de aduanas y gozarán de trato nacional o del de nación más favorecida en lo que respecta a los gastos de inspección y otros derechos y tasas nacionales.

c) Las aeronaves que las empresas designadas de una Parte contratante utilicen en los servicios convenidos, así como los carburantes, los lubricantes, piezas de recambio, equipo normal y las provisiones de a bordo que permanezcan en dichos aparatos estarán exentos, sobre el territorio de la otra Parte contratante, de los derechos de aduanas, gastos de inspección y otros derechos y tasas nacionales, aun en el caso de que dichos aprovisionamientos fueran empleados o consumidos en el curso de vuelos efectuados sobre dicho territorio.

Artículo VII

Los certificados de navegabilidad, los de aptitud y las licencias, expedidos o declarados válidos por una Parte contratante y todavía en vigor, serán reconocidos por la otra Parte contratante para la explotación de los servicios convenidos. Cada Parte contratante se reserva, sin embargo, el derecho de no reconocer como válidos para la circulación sobre su propio territorio los certificados de aptitud y las licencias conferidos a sus propios nacionales por un tercer país.

Artículo VIII

a) Las leyes y reglamentos que regulan sobre el territorio de una Parte contratante la entrada y la salida de las aeronaves afectas a la navegación aérea internacional o los vuelos de estas aeronaves sobre el territorio dicho, se aplicarán a las aeronaves de la otra Parte contratante.

b. Les lois et règlements régissant sur le territoire d'une Partie contractante l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages, envois postaux ou marchandises, tels que ceux qui concernent les formalités, la police, l'immigration, l'émigration, les passeports, la douane, la quarantaine et les devises, s'appliqueront aux passagers, équipages, envois postaux ou marchandises transportés par les aéronefs des entreprises désignées de l'autre Partie contractante pendant que ceux-ci se trouvent sur ledit territoire.

Article 9

Chaque Partie contractante se réserve en principe l'exercice de ses propres transports de cabotage.

Article 10

Les administrations postales des deux États régleront entre elles l'utilisation des lignes pour le transport d'envois postaux.

Article 11

Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes fixeront d'un commun accord les facilités minima indispensables qu'elles s'offrent mutuellement, en ce qui concerne les installations et services aux aéroports et sur les routes, afin d'aider la navigation aérienne, en comprenant en particulier les systèmes de sécurité aérienne, l'échange d'informations, les langues et unités de mesure à employer et les codes de chiffrage.

Les facilités et services seront accordés à la convenance mutuelle et dans le cadre des possibilités réelles de chaque Partie contractante, en se conformant autant que possible aux normes internationales en vigueur.

Article 12

L'établissement des billets de passage et des documents exigés pour le trafic aérien international doit être effectué conformément aux dispositions édictées par les Parties contractantes. Ces dispositions ne revêtiront en aucun cas un caractère discriminatoire à l'égard de l'une ou de l'autre Partie contractante.

Article 13

Aussi longtemps que subsistera la formalité du visa pour l'admission des étrangers dans les deux pays, les équipages inscrits sur les listes de bord des aéronefs des deux pays affectés aux services seront exempts du visa obligatoire. Ils devront être en possession d'un passeport en cours de validité et d'une pièce d'identité délivrée par l'entreprise de transport aérien à laquelle ils appartiennent.

b) Las leyes y reglamentos que regulan sobre el territorio de una Parte contratante la entrada, la estancia y la salida de pasajeros, tripulaciones, envíos postales o mercancías, así como los que conciernen a las formalidades, la policía, inmigración, emigración, pasaportes, aduanas, sanidad y divisas, se aplicarán a los pasajeros, tripulaciones, envíos postales o mercancías transportados por las aeronaves de las empresas designadas de la otra Parte contratante mientras éstas se encuentren sobre el citado territorio.

Artículo IX

Cada Parte contratante se reserva en principio el ejercicio de sus propios transportes de cabotaje.

Artículo X

Las administraciones postales de los dos Estados regularán entre sí la utilización de las líneas para el transporte de envíos postales.

Artículo XI

Las Autoridades aeronáuticas de las dos Partes contratantes fijarán, de común acuerdo, el mínimun de facilidades indispensables que se ofrecen mutuamente, en lo que concierne a las instalaciones y servicios en los aeropuertos y en las rutas, a fin de facilitar la navegación aérea, comprendiendo en particular los sistemas de seguridad aérea, intercambio de informaciones, lenguas y unidades de medida a emplear y códigos de cifra.

Las facilidades y los servicios se establecerán teniendo en cuenta la conveniencia mutua y en el cuadro de las posibilidades reales de cada Parte contratante, adaptándose tanto como sea posible a las normas internacionales en vigor.

Artículo XII

El establecimiento de los pasajes y de los documentos exigidos para el tráfico aéreo internacional debe efectuarse de conformidad con las disposiciones dictadas por las Partes contratantes. Estas disposiciones no tendrán en ningún caso carácter discriminatorio con respecto a una o la otra Parte contratante.

Artículo XIII

En tanto como subsista la formalidad del visado para la admisión de extranjeros en los dos países, las tripulaciones inscritas en las listas de a bordo de las aeronaves de los dos países, afectas a los servicios, estarán exceptuadas del visado obligatorio. Deberán estar en posesión de un pasaporte válido y de un documento de identidad expedido por la empresa de transporte aéreo a la que pertenecen.

Article 14

Chaque entreprise aérienne désignée pourra, sous réserve de l'autorisation des autorités aéronautiques compétentes, maintenir aux aéroports de l'autre Partie contractante son propre personnel technique et administratif. Cette autorisation vaudra pour le personnel minimum indispensable au fonctionnement normal des services.

Article 15

Lorsque les personnes ou les biens de nationaux d'une des Parties contractantes subissent des dommages sur les aéronefs de l'autre Partie contractante, les autorités aéronautiques respectives feront tout leur possible pour que les indemnités dues aux intéressés ou aux ayants droit soient payées dans le plus bref délai possible.

Article 16

a. Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser ou de révoquer une autorisation d'exploitation à une entreprise désignée de l'autre Partie contractante lorsqu'elle n'est pas convaincue qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de ressortissants de l'une ou l'autre Partie contractante, ou lorsque l'entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements visés à l'article 8 ci-dessus, ou ne remplit pas les obligations découlant du présent accord.

b. Lorsqu'une des Parties contractantes désire faire usage du droit prévu à l'alinéa précédent, son autorité aéronautique notifiera immédiatement à celle de l'autre Partie contractante sa décision de suspendre ou de révoquer l'exercice des droits concédés à l'entreprise désignée, en spécifiant les faits constatés sur lesquels s'appuyent les mesures à prendre et, le cas échéant, les principes ou dispositions du présent accord ou de la législation interne qui auraient été enfreints.

c. Chaque Partie contractante sera informée par l'autre Partie des infractions que le personnel de son ou de ses entreprises concessionnaires aura commises sur le territoire de l'autre Partie. Si l'infraction est grave, les autorités compétentes auront le droit d'exiger le remplacement du ou des responsables.

Article 17

a. Sous réserve d'autres dispositions du présent accord ou de son annexe, tout différend entre les Parties contractantes relatif à l'interprétation ou à l'application dudit accord ou de son annexe qui ne pourrait être réglé par voie de négociations directes, sera soumis à un tribunal arbitral de trois membres, dont un sera désigné par chaque Partie contractante; le troisième, qui ne pourra avoir la nationalité d'une des Parties contractantes, sera choisi par les deux autres. Chaque Partie contractante désignera son arbitre dans les deux mois à

Artículo XIV

Cada empresa aérea designada podrá, a reserva de la autorización de las Autoridades aeronáuticas competentes, mantener en los aeropuertos de la otra Parte contratante su propio personal técnico y administrativo. Esta autorización servirá para el personal mínimo indispensable al funcionamiento normal de los servicios.

Artículo XV

Cuando las personas o los bienes de nacionales de una de las Partes contratantes sufran daños en las aeronaves de la otra Parte contratante, las Autoridades aeronáuticas respectivas harán todo lo que les sea posible para que las indemnizaciones debidas a los interesados o a sus derechohabientes sean hechas efectivas en el plazo más breve posible.

Artículo XVI

a) Cada Parte contratante se reserva el derecho de rehusar o de revocar una autorización de explotación a una empresa designada de la otra Parte contratante cuando no tenga la seguridad de que una parte importante de la propiedad y el control efectivo de esta empresa se encuentran en manos de nacionales de una u otra Parte contratante, o cuando la empresa no cumpla las leyes y reglamentos a que se hace referencia en el art. VIII, o no cumpla las obligaciones que se derivan del presente Acuerdo.

b) Cuando una de las Partes contratantes desee hacer uso del derecho previsto en el párrafo precedente, sus Autoridades aeronáuticas notificarán inmediatamente a las de la otra Parte contratante su decisión de suspender o de revocar el ejercicio de los derechos concedidos a la empresa designada, especificando los hechos comprobados sobre los cuales se apoyen las medidas a tomar y, llegado el caso, los principios o disposiciones del presente Acuerdo o de la legislación interna que hubiesen sido infringidos.

c) Cada Parte contratante será informada por la otra Parte de las infracciones que el personal de su o de sus empresas concesionarias haya cometido sobre el territorio de la otra Parte. Si la infracción es grave, las Autoridades competentes tendrán el derecho de exigir la sustitución del o de los responsables.

Artículo XVII

a) A reserva de otras disposiciones del presente Acuerdo o de su Anejo, toda diferencia entre las Partes contratantes relativa a la interpretación o a la aplicación del mencionado Acuerdo o de su Anejo que no pudiera ser resuelta por vía de negociaciones directas, será sometida a un Tribunal arbitral de tres miembros; cada Parte contratante designará uno; el tercero, que no podrá tener la nacionalidad de una de las Partes contratantes, será elegido por las dos. Cada Parte contratante designará su árbitro en el término de dos meses a contar de la

compter de la remise par l'une des Parties contractantes à l'autre d'une note diplomatique demandant l'arbitrage; le troisième arbitre sera choisi dans le mois qui suivra cette période de deux mois.

b. Si l'une des Parties contractantes n'a pas désigné son arbitre dans le délai de deux mois ou si une entente sur le choix du troisième arbitre ne peut être obtenue dans le délai prévu ci-dessus, le différend sera soumis à la commission permanente de conciliation, instituée par le Traité de conciliation et règlement judiciaire entre l'Espagne et la Suisse, conclu à Madrid le 20 avril 1926¹.

c. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à la sentence rendue et, éventuellement, aux mesures provisoires qui pourraient être ordonnées au cours de la procédure d'arbitrage.

Article 18

a. Le présent accord entrera en vigueur à la date de sa signature et remplacera l'Accord provisoire sur les lignes aériennes entre la Suisse et l'Espagne, conclu, à Madrid le 17 juillet 1946.

b. Il sera ratifié dans le plus bref délai possible et les ratifications seront dûment notifiées par échange de notes.

c. Au cas d'entrée en vigueur d'une convention multilatérale sur la navigation aérienne qui aurait été ratifiée par les deux Parties contractantes, le présent accord et son annexe seront soumis aux modifications dérivant de ladite convention.

d. Des modifications à l'annexe pourront être convenues entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

e. Lorsque l'une des Parties contractantes aura l'intention de dénoncer le présent accord, elle devra demander une consultation à l'autre Partie contractante en se référant au présent article. Si aucun accord n'est intervenu passé un délai de soixante (60) jours après la date de l'envoi de cette demande de consultation, la première Partie contractante pourra notifier sa dénonciation à l'autre Partie contractante. La notification se fera par la voie diplomatique et l'accord cessera d'être en vigueur cent vingt (120) jours après cette notification. Néanmoins celle-ci pourra être retirée d'un commun accord avant l'expiration dudit délai.

FAIT à Saint-Sébastien, le 3 août 1950, en double exemplaire, dans les langues française et espagnole, l'une et l'autre faisant également foi.

Pour le Conseil Fédéral Suisse :
(Signé) BROYE

Pour le Gouvernement Espagnol :
(Signé) Alberto MARTÍN ARTAJO

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LX, p. 23.

entrega por una de las Partes contratantes a la otra de una Nota diplomática en que se pida el arbitraje; el tercer árbitro será elegido en el mes que siga a este período de dos meses.

b) Si una de las Partes contratantes no ha designado su árbitro en el plazo de dos meses o si no puede llegarse a un acuerdo sobre la elección del tercer árbitro en el plazo previsto anteriormente, la diferencia será sometida a la Comisión Permanente de Conciliación, instituida por el Tratado de Conciliación y el Reglamento Judicial entre España y Suiza, concluido en Madrid el 20 de abril de 1926.

c) Las Partes contratantes se comprometen a aceptar la sentencia dictada y, eventualmente, las medidas provisionales que podrían dictarse en el curso del procedimiento de arbitraje.

Artículo XVIII

a) El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de su firma y reemplazará al Acuerdo provisional sobre líneas aéreas entre Suiza y España, concluido en Madrid el 17 de julio de 1946.

b) Será ratificado en el plazo más breve posible y las ratificaciones serán debidamente notificadas por Canje de Notas.

c) En el caso de entrar en vigor una Convención multilateral sobre navegación aérea que haya sido ratificada por las dos Partes contratantes, el presente Acuerdo y su Anejo quedarán sujetos a las modificaciones que se deriven de la mencionada Convención.

d) Entre las Autoridades aeronáuticas de las Partes contratantes podrán convenirse modificaciones al Anejo.

e) Cuando una de las Partes contratantes tenga intención de denunciar el presente Acuerdo, deberá pedir una consulta a la otra Parte contratante haciendo referencia al presente artículo. Si no se llega a ningún acuerdo pasado un plazo de sesenta (60) días después de la fecha del envío de esta petición de consulta, la primera Parte contratante podrá notificar su denuncia a la otra Parte contratante. La notificación se hará por vía diplomática y el Acuerdo dejará de estar en vigor ciento veinte (120) días después de esta notificación. Sin embargo, ésta podrá ser retirada de común acuerdo antes de la expiración de dicho plazo.

HECHO en San Sebastián, el 3 de agosto de 1950, en doble ejemplar, en las lenguas francesa y española, haciendo uno y otro igualmente fe.

Por el Gobierno español :
(Firmado) Alberto MARTÍN ARTAJO

Por el Consejo Federal suizo :
(Firmado) BROYE

ANNEXE

(Articles 2, 5, 17 et 18 de l'Accord relatif aux services aériens entre la Suisse et l'Espagne, du 3 août 1950)

1

Sur le territoire de chaque Partie contractante, les entreprises désignées par l'autre Partie contractante jouiront du droit de transit et du droit d'escale pour des fins non commerciales, avec faculté d'utiliser les aéroports et autres facilités prévus pour le trafic international; elles jouiront en outre, aux points spécifiés aux tableaux ci-après¹, du droit d'embarquer et du droit de débarquer en trafic international des passagers, des envois postaux et des marchandises, aux conditions énoncées par l'accord et cette annexe.

2

La capacité de transport offerte par les entreprises désignées des deux Parties contractantes devra être en relation étroite avec la demande de trafic.

3

Les entreprises désignées des Parties contractantes jouiront de possibilités égales et équitables pour l'exploitation, entre les territoires respectifs, des services convenus.

4

En exploitant les services convenus, les entreprises de chaque Partie contractante prendront en considération les intérêts des entreprises de l'autre Partie contractante afin de ne pas affecter indûment les services exploités par ces dernières sur tout ou partie des mêmes routes.

5

Les services convenus auront pour objet principal d'offrir une capacité correspondant à la demande de trafic entre le pays auquel appartient l'entreprise et celui auquel le trafic est finalement destiné.

6

a. Le droit d'une entreprise désignée par une Partie contractante d'embarquer et de débarquer, aux points et routes spécifiés, du trafic international entre le territoire de l'autre Partie contractante et des pays tiers, sera uniquement exercé à titre complémentaire des besoins du trafic entre chacun de ces tiers pays et le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. En cas d'objection de l'un quelconque de ces tiers pays, des consultations auront lieu afin d'appliquer ces principes au cas concret.

b. L'offre de capacité de transport devra être en relation avec les besoins de la zone que traverse la ligne aérienne, en respectant les intérêts des services locaux et régionaux.

¹ Voir p. 380 de ce volume.

A N E J O

(Artículos II, V, XVII y XVIII del Acuerdo relativo a servicios aéreos entre España y Suiza, de 3 agosto de 1950)

1

Sobre el territorio de cada Parte contratante, las empresas designadas por la otra Parte contratante gozarán del derecho de tránsito y del derecho de escala para fines no comerciales, con facultad para utilizar los aeropuertos y otras facilidades previstas para el tráfico internacional; gozarán además, en los puntos especificados en los Cuadros adjuntos, del derecho de embarcar y del derecho de desembarcar, en tráfico internacional, pasajeros, envíos postales y mercancías, en las condiciones enunciadas en el Acuerdo y en este Anejo.

2

La capacidad de transporte ofrecida por las empresas designadas de las dos Partes contratantes deberá estar en relación estrecha con la demanda de tráfico.

3

Las empresas designadas de las Partes contratantes gozarán de posibilidades iguales y equitativas para la explotación, entre los territorios respectivos, de los servicios convenidos.

4

Al explotar los servicios convenidos, las empresas de cada Parte contratante tendrán en cuenta los intereses de las empresas de la otra Parte contratante a fin de no afectar indebidamente los servicios explotados por estas últimas sobre el todo o parte de las mismas rutas.

5

Los servicios acordados tendrán por objeto principal ofrecer una capacidad correspondiente a la demanda de tráfico entre el país al que pertenece la empresa y aquél al que el tráfico va finalmente destinado.

6

a) El derecho de una empresa designada por una Parte contratante para embarcar y desembarcar, en los puntos y rutas especificados, tráfico internacional entre el territorio de la otra Parte contratante y terceros países, se ejercerá únicamente a título complementario de las necesidades del tráfico entre cada uno de estos terceros países y el territorio de la Parte contratante que ha designado la empresa. En caso de objeción por parte de cualquiera de estos terceros países, se celebrarán consultas a fin de aplicar estos principios al caso concreto.

b) La oferta de capacidad de transporte deberá estar en relación con las necesidades de la zona que atraviesa la línea aérea, respetando los intereses de los servicios locales y regionales.

c. L'exercice de la cinquième liberté sur les routes B des tableaux ci-annexés exige un accord préalable sur les points d'escale, les fréquences, les capacités et autres aspects économiques de l'exploitation.

Saint-Sébastien, le 3 août 1950

Pour le Conseil Fédéral Suisse :
(Signé) BROYE

Pour le Gouvernement Espagnol :
(Signé) Alberto MARTÍN ARTAJO

TABLEAUX DE ROUTES

(Article 1 de l'Annexe à l'Accord relatif aux services aériens entre la Suisse et l'Espagne, du 3 août 1950)

TABLEAU I

Services que peuvent exploiter les entreprises suisses de transports aériens

A. De points en Suisse à Barcelone et/ou Madrid-Lisbonne et vice versa.

B. 1. De points en Suisse à Barcelone et/ou Madrid-Lisbonne vers l'Amérique du Nord ou l'Amérique centrale et vice versa.

2. De points en Suisse à Barcelone et/ou Madrid vers l'Afrique et l'Amérique du Sud et vice versa.

Conformément à la convention aérienne entre l'Espagne et le Portugal, du 31 mars 1947, le trafic qui a son origine dans le territoire métropolitain de l'un de ces pays et sa destination dans celui de l'autre, est réservé aux aéronefs nationaux desdits pays.

TABLEAU II

Services que peuvent exploiter les entreprises espagnoles de transports aériens

A. De points en Espagne à Genève et vice versa.

B. De points en Espagne à Genève-Francfort et/ou Hambourg-Copenhague-Stockholm et vice versa.

Sur toutes les routes spécifiées aux tableaux I et II ci-dessus des escales pourront être supprimées à la convenance des entreprises désignées pour tout ou partie des vols.

Saint-Sébastien, le 3 août 1950

Pour le Conseil Fédéral Suisse :
(Signé) BROYE

Pour le Gouvernement Espagnol :
(Signé) Alberto MARTÍN ARTAJO

c) El ejercicio de la 5.^a libertad en las rutas B de los Cuadros anejos exige un acuerdo previo sobre los puntos de escala, las frecuencias, las capacidades y otros aspectos económicos de la explotación.

San Sebastián, 3 de agosto de 1950

Por el Gobierno español:
(Firmado) Alberto MARTÍN ARTAJÓ

Por el Consejo Federal suizo:
(Firmado) BROYE

CUADROS DE RUTAS

(Artículo 1.º del Anejo al Acuerdo relativo a servicios aéreos entre España y Suiza, de 3 de agosto de 1950)

CUADRO I

Servicios que pueden explotar las empresas suizas de transportes aéreos

A. De puntos en Suiza a Barcelona y/o Madrid-Lisboa y viceversa.

B. 1.—De puntos en Suiza a Barcelona y/o Madrid-Lisboa hacia América del Norte o América Central y viceversa.

2.—De puntos en Suiza a Barcelona y/o Madrid hacia Africa y América del Sur y viceversa.

De conformidad con el Convenio aéreo entre España y Portugal, de 31 de marzo de 1947, el tráfico que tiene su origen en el territorio metropolitano de uno de estos países y su destino en el del otro, queda reservado a las aeronaves nacionales de los citados países.

CUADRO II

Servicios que pueden explotar las empresas españolas de transportes aéreos

A. De puntos en España a Ginebra y viceversa.

B. De puntos en España a Ginebra-Francfort y/o Hamburgo-Copenhague-Estocolmo y viceversa.

En todas las rutas especificadas en los Cuadros I y II arriba mencionados podrán suprimirse escalas a conveniencia de las empresas designadas para todo o parte de los vuelos.

San Sebastián, a 3 de agosto de 1950

Por el Gobierno español:
(Firmado) Alberto MARTÍN ARTAJÓ

Por el Consejo Federal suizo:
(Firmado) BROYE

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

No. 3600. AGREEMENT³ BETWEEN SWITZERLAND AND SPAIN RELATING TO AIR SERVICES. SIGNED AT SAN SEBASTIAN, ON 3 AUGUST 1950

The Swiss Federal Council and the Spanish Government, considering :
that the possibilities of commercial aviation as a means of transport have greatly increased;

that it is desirable to organize international air services in a safe and orderly manner and to develop as much as possible international co-operation in this field;

that it is therefore necessary to conclude an agreement between Switzerland and Spain regulating air transport by scheduled services;

have appointed their plenipotentiaries, who, being duly authorized to this effect, have agreed as follows :

Article 1

The civil aircraft — commercial or private — of each of the Contracting Parties shall enjoy, in the territory of the other party, rights of transit and non-traffic stops at airports open to international traffic, provided that the first and last stops in each country are made at customs airports.

Article 2

(a) The Contracting Parties grant each other the rights specified in the present Agreement and its Annex⁴ with a view to the establishment of the scheduled international air services described therein, which pass through or serve their respective territories.

(b) Each Contracting Party shall designate one or more airlines to operate the agreed services and shall decide upon the date of inauguration.

Article 3

(a) Subject to Article 16 hereunder the necessary operating permit shall be issued to the designated airlines of each Contracting Party.

¹ Translation by the Secretariat of the International Civil Aviation Organization.

² Traduction du secrétariat de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

³ Came into force on 3 August 1950, as from the date of signature, in accordance with article 18. The exchange of the instruments of ratification took place at Berne on 18 February 1952.

⁴ See p. 387 of this volume.

(b) Nevertheless, before being authorized to open the agreed services the designated airlines may be required to satisfy the competent aeronautical authority granting the authorization to operate that they fulfil the conditions prescribed by the laws and regulations normally applied by these authorities.

Article 4

The carriage of air traffic between their respective territories constitutes a basic and primary right of both Contracting Parties.

Article 5

(a) Rates shall be fixed at reasonable levels, regard being paid in particular to economy of operation, reasonable profit, tariffs proposed by other airlines operating over all or part of the same route and the characteristics of each service such as standards of speed and accommodation.

(b) The rates to be charged on common sections of the routes specified in the Annex may not be lower than those charged by the airlines of the Contracting Party operating local or regional services.

(c) The rates to be charged on the services mentioned in the Schedule¹ attached hereto shall, as far as possible, be agreed between the designated Swiss and Spanish airlines.

These airlines shall proceed by :

- (1) applying any resolutions adopted under the tariff-fixing procedure of the International Air Transport Association (IATA); or
- (2) by direct agreement following consultation, where necessary, with any airlines of a third country operating all or part of the same routes.

(d) The rates so fixed shall be submitted to the aeronautical authorities of each Contracting Party for approval not less than thirty (30) days before the date laid down for their entry into force; in special cases this time limit may be reduced subject to the agreement of the said authorities.

(e) Should the designated airlines fail to agree on the fixing of a rate in accordance with paragraph (c) above, or should either Contracting Party make known its dissatisfaction with the tariff submitted to it in accordance with the provisions of paragraph (d) above, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall endeavour to reach a satisfactory solution.

In the last resort, recourse shall be had to the arbitration provided for in Article 17 of the present Agreement. The Contracting Party making known its dissatisfaction shall have the right to require the other Contracting Party

¹ See p. 388 of this volume.

to maintain the tariffs previously in force pending the announcement of the arbitral decision or the ordering of provisional measures in accordance with Article 17 of the present Agreement.

Article 6

(a) The charges to be paid by the designated airlines of one Contracting Party for the use of airports or other facilities provided by the other Contracting Party shall not be higher than those paid by national aircraft engaged in similar international services.

(b) Fuel, lubricating oils and spare parts introduced into or taken on board in the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated airlines of the other Contracting Party and intended solely for use by aircraft of those airlines, shall be exempt from customs duties and shall enjoy national or most-favoured nation treatment with respect to inspection fees and other national duties or charges.

(c) Aircraft used on the agreed services by the designated airlines of one Contracting Party and the fuel, lubricating oils, spare parts, normal equipment and aircraft stores retained on board such aircraft shall be exempt in the territory of the other Contracting Party from customs duties, inspection fees and other national duties and charges and taxes, even though such supplies be used or consumed on flights within that territory.

Article 7

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still valid shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the operation of the agreed services. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licences issued to its own nationals by a third state.

Article 8

(a) The laws and regulations of one Contracting Party respecting the entry into and departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to flights of such aircraft above its territory, shall apply to the aircraft of the other Contracting Party.

(b) The laws and regulations in force in the territory of one Contracting Party respecting the entry, stay and departure of passengers, crews, mail, or cargo, such as those relating to formalities, police, immigration, emigration, passports, customs, quarantine and currency, shall apply to passengers, crews, mail or cargo carried by aircraft of the designated airlines of the other Contracting Party while within that territory.

Article 9

Each Contracting Party in principle reserves the right to operate its own cabotage services.

Article 10

The Postal Administration of the two States shall reach agreement on the use of the airlines for the carriage of mail.

Article 11

In order to facilitate air navigation the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall reach agreement on the necessary minimum facilities to be offered reciprocally at airports and along the routes, in the manner of installations and services, particularly with regard to air safety systems, exchange of information, languages and units of measurement to be used and codes.

The facilities and services shall be provided by each Contracting Party within the limits of its capacity and the means available, the international standards in force being adhered to as closely as possible.

Article 12

Tickets and documents required for international air traffic shall be drawn up in accordance with the provisions in force in the Contracting Parties. Such provisions shall in no case be discriminatory in regard to either Contracting Party.

Article 13

As long as visas are required for the admission of foreigners to the two countries, the crews entered in the manifests of aircraft of the two countries operating the services shall be exempt from visa requirements. They shall hold valid passports and identification papers issued by the airline to which they belong

Article 14

Subject to authorization by the competent authorities, each designated airline may maintain its own technical and administrative staffs at the airports of the other Contracting Party. It is understood that such authorization shall cover the minimum staffs necessary for the airline's normal operation.

Article 15

Whenever nationals of one of the Contracting Party are injured or their property is damaged in the course of transport by aircraft of the other Contracting Party, the respective aeronautical authorities shall do their utmost to ensure that due compensation is paid as quickly as possible to the parties concerned or to rightful claimants.

Article 16

(a) Each Contracting Party reserves the right to withhold an operating permit from an airline designated by the other Contracting Party, or to revoke such a permit, whenever it is not satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are vested in nationals of either Contracting Party, or whenever the airline fails to comply with the laws and regulations, as described in Article 8 above, or to perform its obligations under the present Agreement.

(b) Whenever one of the Contracting Parties wishes to exercise the right specified in the preceding paragraph, its aeronautical authorities shall immediately notify the authorities of the other Contracting Party of its decision to suspend or revoke the rights granted to the designated airline, specifying the facts on which its proposed action is based and, if such is the case, the principles or provisions of the present Agreement or of the internal laws which have been violated.

(c) Each Contracting Party shall be notified by the other Party of offenses committed by employees of the concession holding airlines. Should the offense be serious the competent authorities shall have the right to request that the person or persons responsible be replaced.

Article 17

(a) Subject to other provisions of the present Agreement and its Annex, any dispute between the Contracting Parties regarding the interpretation or application of the Agreement and its Annex which cannot be settled by direct negotiation, shall be referred to an arbitral tribunal composed of three members. Each Contracting Party shall appoint one member; the third member shall be appointed by the first two members and shall not be a national of either Contracting Party. Each Contracting Party shall appoint its arbitrator within two months from the forwarding of the diplomatic note requesting arbitration by one of the Contracting Parties to the other. The third arbitrator shall be appointed within a month following the two months' period.

(b) If either of the Contracting Parties has not appointed its arbitrator within the two months' period, or if agreement on the selection of the third arbitrator cannot be reached within said period, the dispute shall be referred to the permanent conciliation commission established by the Conciliation and Arbitration Treaty between Spain and Switzerland, signed at Madrid on 20 April 1926.¹

(c) The Contracting Parties undertake to accept the decision given and to adopt any provisional measures which might be ordered in the course of the arbitration proceedings.

Article 18

(a) The present Agreement shall come into force on the date of its signature and shall supersede the provisional Agreement on air routes between Switzerland and Spain signed in Madrid on 17 July 1946.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. LX, p. 23.

(b) It shall be ratified as soon as possible and notice of ratification shall be given through an exchange of notes.

(c) Should a multilateral convention on air navigation come into force and be ratified by the two Contracting Parties the present Agreement and its Annex shall be amended so as to conform with such a convention.

(d) Modifications to the Annex may be made by agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

(e) Should either of the Contracting Parties have the intention of denouncing the present Agreement, it shall request consultation with the other party, making reference to this article. If no agreement is reached within sixty (60) days from the date of dispatch of such request for consultation, the first Contracting Party may notify the other Contracting Party of its denunciation. Notice shall be given through diplomatic channels and the Agreement shall cease to be in force one hundred and twenty (120) days after such notice. This notice, however, may be withdrawn by common consent before the expiry of that period.

DONE at San Sebastian, this 3rd day of August 1950, in duplicate, in the French and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Swiss Federal Council :
(Signed) BROYE

For the Spanish Government :
(Signed) Alberto MARTÍN ARTAJO

A N N E X

(Articles 2, 5, 17 and 18 of the Agreement on Air Services between Switzerland and Spain of 3 August 1950)

1. The airlines designated by either Contracting Party shall enjoy in the territory of the other Contracting Party rights of transit and of non-traffic stops as well as the use of airports and other facilities provided for international traffic; they shall in addition enjoy at the points specified in the following Schedules the right of picking up or discharging international traffic in passengers, mail and cargo in accordance with the terms of this Agreement and its Annex.

2. The capacity offered by the designated airlines of the two Contracting Parties shall be closely related to traffic requirements.

3. The designated airlines of the Contracting Parties shall enjoy fair and equal opportunity to operate the agreed services between their respective territories.

4. In the operation of the agreed services the airlines of each Contracting Party shall take into consideration the interests of the airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services operated by the latter on all or part of the same routes.

5. The agreed services shall have as their primary objective the provision of capacity corresponding to the demands of the traffic between the country to which the airline belongs and that of ultimate destination of the traffic.

6. (a) The right of an airline designated by one Contracting Party to embark and disembark, at the specified points and on the specified routes, international traffic between the territory of the other Contracting Party and third countries shall be exercised only with regard to complementary traffic between any third country and the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Should any one of these third countries raise objection, consultations shall be held in order to apply these principles to the particular case.

(b) The capacity offered shall be related to the traffic demands of the area through which the airline passes after taking account of local and regional services.

(c) The exercise of fifth freedom rights on Routes B in the attached Schedule is subject to prior agreement on the stopping points, frequencies, capacity and other economic aspects of the operation.

San Sebastian, 3 August 1950

For the Swiss Federal Council :
(Signed) BROYE

For the Spanish Government :
(Signed) Alberto MARTÍN ARTAJO

ROUTE SCHEDULES

(Article I of the Annex to the Agreement relating to air services between Switzerland and Spain, 3 August 1950)

SCHEDULE I

Services which may be Operated by Swiss Airlines

- A. From points in Switzerland to Barcelona and/or Madrid-Lisbon and vice versa.
- B. 1. From points in Switzerland to Barcelona and/or Madrid-Lisbon to North America or Central America and vice versa.
- 2. From points in Switzerland to Barcelona and/or Madrid to Africa and South America and vice versa.

In accordance with the Air Agreement of 31 March 1947 between Spain and Portugal, traffic originating in the metropolitan territory of either of these countries and destined for that of the other is reserved for the national airlines of these countries.

SCHEDULE II

Services which may be Operated by Spanish Airlines

- A. From points in Spain to Geneva and vice versa.
- B. From points in Spain to Geneva-Frankfurt and/or Hamburg-Copenhagen-Stockholm and vice versa.

Points of any of the routes specified in Schedules I and II may, at the option of the designated airlines, be omitted on any or all flights.

San Sebastian, 3 August 1950

For the Swiss Federal Council :
(Signed) BROYE

For the Spanish Government :
(Signed) Alberto MARTÍN ARTAJO

No. 3601

**LUXEMBOURG
and
SWITZERLAND**

**Air Transport Agreement (with annex). Signed at Berne,
on 9 April 1951**

Official text: French.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 1 December 1956.

**LUXEMBOURG
et
SUISSE**

**Aceord (avec annexe) relatif aux transports aériens. Signé
à Berue, le 9 avril 1951**

Texte officiel français.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 1^{er} décembre 1956.

N^o 3601. ACCORD¹ ENTRE LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG ET LA SUISSE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À BERNE, LE 9 AVRIL 1951

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg et le Gouvernement Fédéral Suisse, considérant :

que les possibilités de l'aviation commerciale, en tant que mode de transport, se sont considérablement accrues ;

qu'il convient d'organiser d'une manière sûre et ordonnée les communications aériennes régulières et de poursuivre dans la plus large mesure possible le développement de la coopération internationale dans ce domaine ; et

qu'il y a lieu, en conséquence, de conclure un accord réglementant les communications aériennes régulières entre les territoires luxembourgeois et suisse ou en transit par eux ;

ont désigné des représentants à cet effet, lesquels, dûment autorisés, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1^{er}

a) Les Parties contractantes s'accordent l'une à l'autre les droits spécifiés à l'annexe² pour l'établissement des services aériens internationaux définis à cette annexe, qui traversent ou desservent leurs territoires respectifs.

b) Chaque Partie contractante désignera une entreprise de transports aériens pour l'exploitation des services qu'elle peut ainsi établir et décidera de leur date d'ouverture.

Article 2

a) Chaque Partie contractante devra, sous réserve de l'article 8 ci-après, délivrer l'autorisation d'exploitation nécessaire à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante.

b) Toutefois, avant d'être autorisées à ouvrir les services aériens définis à l'annexe, les entreprises désignées pourront être appelées à justifier de leurs qualifications, conformément aux lois et règlements normalement appliqués par les autorités aéronautiques habilitées à délivrer l'autorisation d'exploitation.

¹ Mis en application le 9 avril 1951 et entré en vigueur le 27 février 1953, conformément à l'article 11.

² Voir p. 400 de ce volume.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

No. 3601. AIR TRANSPORT AGREEMENT³ BETWEEN THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG AND SWITZERLAND. SIGNED AT BERNE, ON 9 APRIL 1951

The Government of the Grand Duchy of Luxembourg and the Swiss Federal Government considering :

that the possibilities of commercial aviation as a means of transport have considerably increased;

that it is desirable to organize scheduled air communications in a safe and orderly manner and to promote as far as possible international cooperation in this field; and

that it is necessary to conclude an agreement regulating scheduled air communications between and through the territories of Luxembourg and Switzerland,

have appointed representatives for this purpose who, being duly authorized, have agreed as follows :

Article 1

(a) The Contracting Parties grant to each other the rights specified in the Annex⁴ hereto for the establishment of the international air services set forth in that Annex which pass through or serve their respective territories.

(b) Each Contracting Party shall designate an airline to operate any services so established and shall decide upon the date of opening of such services.

Article 2

(a) Each Contracting Party shall, subject to Article 8 hereof, grant the necessary operating permission to the designated airline of the other Contracting Party.

(b) Nevertheless, before being permitted to operate the air services specified in the Annex hereto, the designated airlines may be required to afford proof of their qualifications in accordance with the laws and regulations normally applied by the aeronautical authorities issuing the operating permit.

¹ Translation by the Secretariat of the International Civil Aviation Organization.

² Traduction du Secrétariat de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

³ Applied on 9 April 1951 and came into force on 27 February 1953, in accordance with article 11.

⁴ See p. 401 of this volume.

Article 3

a) La capacité de transport offerte par les entreprises désignées sera adaptée à la demande de trafic.

b) Les entreprises désignées prendront en considération sur les parcours communs leurs intérêts mutuels afin de ne pas affecter de façon indue leurs services aériens respectifs.

c) Les services aériens définis à l'annexe auront pour objet essentiel d'offrir une capacité correspondant à la demande de trafic entre le pays auquel appartient l'entreprise désignée et les pays de destination.

d) Le droit d'embarquer et le droit de débarquer sur le territoire d'une Partie contractante, aux points spécifiés à l'annexe, du trafic international à destination ou en provenance de pays tiers seront exercés conformément aux principes généraux de développement ordonné affirmés par les Gouvernements luxembourgeois et suisse et dans des conditions telles que la capacité soit adaptée :

1^o à la demande de trafic entre le pays de provenance et les pays de destination;

2^o aux exigences d'une exploitation économique des services aériens définis à l'annexe;

3^o à la demande de trafic existant dans les régions traversées, compte tenu des services aériens locaux et régionaux.

e) Les entreprises désignées jouiront, sur le territoire des Parties contractantes, de possibilités égales et équitables pour l'exploitation des services aériens définis à l'annexe.

Article 4

Les tarifs seront fixés à des taux raisonnables, en prenant particulièrement en considération l'économie de l'exploitation, un bénéfice normal et les caractéristiques présentées par chaque service aérien, telles que la rapidité et le confort. Il sera aussi tenu compte des recommandations de l'Association du transport aérien international (IATA). A défaut de telles recommandations, les entreprises désignées consulteront les entreprises de transports aériens de pays tiers qui desservent les mêmes parcours. Leurs arrangements seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes.

Si les entreprises désignées ne peuvent arriver à une entente, ces autorités s'efforceront de trouver une solution. En dernier ressort, il sera fait recours à la procédure prévue à l'article 9 ci-après.

Article 5

a) Les Parties contractantes conviennent que les charges imposées pour l'utilisation des aéroports et autres facilités par l'entreprise désignée de chacune

Article 3

(a) The traffic capacity provided by the designated airlines shall be related to traffic demands.

(b) In the operation of common routes, the designated airlines shall take into account their mutual interests so as not to affect unduly their respective air services.

(c) The air services specified in the Annex hereto shall retain as their primary objective the provision of capacity adequate to the traffic demands between the country of the airline and the countries of destination.

(d) The right to embark or disembark in the territory of either Contracting Party, at the point specified in the Annex hereto, international traffic to or from third countries shall be exercised in accordance with the general principles of orderly development to which the Luxembourg and Swiss Governments subscribe and in such a manner that capacity shall be related to :

(1) traffic demands between the country of origin and the countries of destination;

(2) the requirements of economic operation of the air services specified in the Annex;

(3) the traffic demands in the regions traversed, after taking account of local and regional services.

(e) The designated airlines shall enjoy, within the territory of the Contracting Parties, fair and equal opportunity to operate the services specified in the Annex.

Article 4

Rates shall be fixed at reasonable levels, particular regard being paid to economy of operation, reasonable profit and the characteristics of each service such as speed and comfort. In fixing the rates, regard shall also be paid to the recommendations of the International Air Transport Association (IATA). In the absence of any such recommendations, the designated airlines shall consult the airlines of third countries operating over the same routes. Their agreements shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

If the designated airlines are unable to reach agreement, the said authorities shall endeavour to find a solution. In the last resort the procedure provided in Article 9 shall be applied.

Article 5

(a) Each Contracting Party agrees that the charges imposed for the use of airports and other facilities by their respective designated airlines shall not be

d'elles n'excéderont pas celles qui seraient payées pour l'utilisation desdits aéroports et facilités par ses aéronefs nationaux affectés à des services aériens internationaux similaires.

b) Les carburants, les pièces de rechange et l'équipement normal introduits ou pris à bord de l'aéronef sur le territoire d'une Partie contractante par une entreprise désignée de l'autre Partie contractante ou pour le compte de cette entreprise et destinés uniquement à l'usage des appareils de celle-ci bénéficieront du traitement de la nation la plus favorisée ou, sous réserve de réciprocité, du traitement national en ce qui concerne les droits de douane, frais d'inspection ou autres droits et taxes nationaux.

c) Tout aéronef utilisé par l'entreprise désignée d'une Partie contractante sur les services aériens définis à l'annexe, ainsi que les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord restant dans cet aéronef seront, sur le territoire de l'autre Partie contractante, exempts de droits de douane, frais d'inspection ou autres droits et taxes similaires, même si ces approvisionnements sont employés ou consommés au cours de vols au-dessus dudit territoire.

Article 6

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par une Partie contractante et encore en force seront reconnus par l'autre Partie contractante pour l'exploitation des services aériens définis à l'annexe. Chaque Partie contractante se réserve, cependant, le droit de ne pas reconnaître valables pour la circulation au-dessus de son propre territoire les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants par un autre État.

Article 7

a) Les lois et règlements régissant sur le territoire d'une Partie contractante l'entrée et la sortie des aéronefs affectés à la navigation internationale ou l'exploitation et la navigation de ces aéronefs au-dessus dudit territoire s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante.

b) Les lois et règlements régissant sur le territoire d'une Partie contractante l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages, envois postaux ou marchandises, tels que ceux qui concernent les formalités d'entrée et de congé, l'immigration, les passeports, la douane et la quarantaine, s'appliqueront aux passagers, équipages, envois postaux ou marchandises transportés par les aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante pendant que ceux-ci se trouvent sur ledit territoire.

c) Les passagers en transit à travers le territoire d'une Partie contractante seront soumis à un contrôle simplifié. Les droits de douane, frais d'inspection et taxes similaires ne seront pas perçus sur les bagages et marchandises en transit direct.

higher than would be paid for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services.

(b) Fuel, spare parts and normal equipment introduced into or taken on board aircraft in the territory of one Contracting Party by or on behalf of any designated airline of the other Contracting Party and intended solely for use by the aircraft of such airline shall be accorded most-favoured-nation treatment or, subject to reciprocity, national treatment, with respect to customs duties, inspection fees and other national duties and charges.

(c) Aircraft used by the designated airline of one Contracting Party on the air services specified in the Annex, and the fuel, lubricating oil, spare parts, normal equipment and aircraft stores retained on board such aircraft, shall be exempt, within the territory of the other Contracting Party, from customs duties, inspection fees or other duties or charges even though such supplies be used or consumed during flights above such territory.

Article 6

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid by one Contracting Party and still valid shall be recognized by the other Contracting Party for the operation of the air services specified in the Annex. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals by another State.

Article 7

(a) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the entry and departure from its own territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft above such territory shall apply to the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party.

(b) The laws and regulations in force in the territory of one Contracting Party respecting the entry, stay and departure of passengers, crews, mail or cargo, such as those relating to entry, clearance, immigration, passports, customs and quarantine, shall apply to passengers, crews, mail or cargo carried by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party while within that territory.

(c) Simplified procedures shall be used in the case of passengers in transit through the territory of either Contracting Party. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties, inspection fees and similar charges.

Article 8

Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser ou de révoquer une autorisation d'exploitation à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante lorsqu'elle n'a pas la preuve qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de ressortissants de l'une ou l'autre Partie contractante ou lorsque l'entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements visés à l'article 7 ci-dessus ou ne remplit pas les obligations découlant du présent accord.

Article 9

a) Les Parties contractantes conviennent de soumettre à l'arbitrage tout différend relatif à l'interprétation et à l'application du présent accord ou de son annexe qui ne pourrait être réglé par voie de négociations directes.

b) Un tel différend sera porté devant tout tribunal compétent qui viendrait à être institué au sein de l'Organisation de l'aviation civile internationale créée par la convention relative à l'aviation civile internationale, signée, à Chicago, le 7 décembre 1944¹, ou, à défaut d'un tel tribunal, devant le Conseil de cette Organisation.

c) Toutefois, les Parties contractantes pourront, d'un commun accord, régler le différend en le portant soit devant un tribunal arbitral, soit devant toute autre personne ou organisme désigné par elles.

d) Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à la sentence rendue.

Article 10

Le présent accord et tous les contrats qui s'y rapportent seront enregistrés auprès du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 11

a) Le présent accord sera appliqué dès le jour de sa signature. Il entrera en vigueur le jour où sa ratification sera notifiée de part et d'autre par un échange de notes.

b) Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront de temps à autre en vue de s'assurer que les principes définis au présent accord et à son annexe sont appliqués et que les objectifs de celui-ci sont réalisés de manière satisfaisante.

c) Le présent accord et son annexe seront mis en harmonie avec tout accord de caractère multilatéral qui viendrait à lier les deux parties contractantes.

d) Si une Partie contractante souhaite modifier les termes du présent accord ou de son annexe, elle pourra demander qu'une consultation ait lieu entre les

¹ Voir note 2, p. de ce 280 volume.

Article 8

Each Contracting Party reserves the right to withhold or withdraw an operating permit from the designated airline of the other Contracting Party whenever it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in nationals of either Contracting Party or whenever that airline fails to comply with the laws and regulations referred to in Article 7 hereof, or to fulfil its obligations under this Agreement.

Article 9

(a) The Contracting Parties agree to submit to arbitration any dispute relating to the interpretation or application of the present Agreement or of the Annex thereto which cannot be settled by direct negotiation.

(b) Any such dispute shall be referred to any competent tribunal established by the International Civil Aviation Organization set up by the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7 December 1944¹ or, in the absence of such tribunal, to the Council of that Organization.

(c) Nevertheless, the Contracting Parties may, by mutual agreement, settle the dispute by referring it either to an arbitrary tribunal or to any person or body designated by them.

(d) The Contracting Parties undertake to comply with the award.

Article 10

The present Agreement and all contracts connected therewith shall be registered with the Council of the International Civil Aviation Organization.

Article 11

(a) The present Agreement shall be applied as from date of signature. It shall come into force on the date of the exchange of the notifications of ratification.

(b) The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult from time to time in a spirit of close collaboration, with a view to ensuring observance of the principles and satisfactory implementation of the provisions outlined in the present Agreement and its Annex.

(c) The present Agreement and its Annex shall be brought into harmony with any multilateral agreement which comes into force in respect of both Contracting Parties.

(d) If either Contracting Party wishes to modify the terms of the present Agreement or its Annex, it may request consultation between the aeronautical

¹ See footnote 2, p. 265 of this volume.

autorités aéronautiques des Parties contractantes, cette consultation devant commencer dans un délai de soixante jours à compter de la demande. Toute modification de l'annexe convenue entre lesdites autorités entrera en vigueur dès qu'elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

e) Chaque Partie contractante pourra, à tout moment, notifier à l'autre son désir de mettre fin au présent accord. Cette notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. La notification faite, le présent accord prendra fin douze mois après la date de sa réception par l'autre Partie contractante, à moins que ladite notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception émanant de cette Partie contractante, la notification sera tenue pour reçue quatorze jours après être parvenue à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 12

Pour l'application du présent accord et de son annexe, sauf autre indication du contexte :

a) L'expression « autorité aéronautique » signifie :
en ce qui concerne le Luxembourg,

le Ministère des transports, Aéronautique civile, ou toute personne ou tout organisme autorisé à assumer les fonctions actuellement exercées par ledit Ministère;

en ce qui concerne la Suisse,

le Département fédéral des postes et des chemins de fer, Office de l'air, ou toute personne ou tout organisme autorisé à assumer les fonctions actuellement exercées par ledit Département;

b) L'expression « entreprise désignée » signifie l'entreprise de transports aériens que l'autorité aéronautique d'une Partie contractante annoncera par écrit à l'autorité aéronautique de l'autre Partie contractante comme étant désignée, aux termes des articles 1 et 2 ci-dessus, pour exploiter les services aériens mentionnés dans cette notification;

c) L'expression « territoire » correspond à la définition qui en est donnée à l'article 2 de la convention relative à l'aviation civile internationale, signée, à Chicago, le 7 décembre 1944;

d) Les expressions définies à l'article 96, paragraphes a), b) et d) de la convention relative à l'aviation civile internationale, signée, à Chicago, le 7 décembre 1944, ont la signification que leur donne cette disposition.

FAIT à Berne, le 9 avril 1951, en double exemplaire, en langue française.

Pour le Gouvernement
du Grand-Duché de Luxembourg :
(Signé) Jean STURM

Pour le Conseil Fédéral
Suisse :
(Signé) Max PETITPIERRE

authorities of the Contracting Parties, such consultation to begin within sixty days from the date of the request. Any modification of the Annex agreed to by the said aeronautical authorities shall come into force as soon as it has been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

(e) Either Contracting Party may at any time give notice to the other of its desire to terminate the present Agreement. Such notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization. If such notice is given, the present Agreement shall terminate six months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn by agreement before expiry of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 12

For the purposes of the present Agreement and its Annex and unless otherwise provided :

(a) the term “ aeronautical authority ” shall mean :

in the case of Luxembourg,

the “ Ministère des transports, Aéronautique civile ” or any person or agency authorized to perform the functions presently exercised by the said ministry;

in the case of Switzerland,

the “ Département fédéral des postes et des chemins de fer, Office de l'air ” or any person or agency authorized to perform the functions presently exercised by the said department;

(b) the term “ designated airline ” shall mean the air transport enterprise which the aeronautical authority of one of the Contracting Parties has notified in writing to the aeronautical authority of the other Contracting Party as the airline designated by it, in accordance with Articles 1 and 2 of the present Agreement, to operate the air services specified in such notification;

(c) the term “ territory ” shall have the meaning assigned to it by Article 2 of the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7 December 1944;

(d) the definitions given in paragraphs (a), (b) and (d) of Article 96 of the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7 December 1944 shall apply to the present Agreement.

DONE at Bern on 9 April 1951 in two copies in the French language.

For the Government
of the Grand Duchy of Luxembourg :
(Signed) Jean STURM

For the Swiss Federal
Council :
(Signed) Max PETITPIERRE

ANNEXE

a) L'entreprise suisse désignée est la Swissair, Société anonyme suisse pour la navigation aérienne, ou toute autre entreprise de transports aériens dûment annoncée par l'autorité aéronautique suisse à l'autorité aéronautique luxembourgeoise.

b) L'entreprise luxembourgeoise désignée est la « Luxembourg Airlines », Société luxembourgeoise de navigation aérienne, ou toute autre entreprise de transports aériens dûment annoncée par l'autorité aéronautique luxembourgeoise à l'autorité aéronautique suisse.

c) Pour exploiter les services aériens définis aux tableaux ci-après, l'entreprise désignée de chaque Partie contractante jouira, sur le territoire de l'autre Partie contractante, du droit de transit et du droit d'escale non commerciale; elle pourra aussi utiliser les aéroports et autres facilités prévus pour le trafic international.

d) Pour exploiter les services aériens définis aux tableaux ci-après, l'entreprise désignée de chaque Partie contractante jouira en outre, sur le territoire de l'autre Partie contractante, du droit d'embarquer et du droit de débarquer en trafic international des passagers, des envois postaux et des marchandises, aux conditions prévues par l'accord.

e) Les entreprises désignées pourront supprimer des escales lors de tout ou partie des vols.

TABLEAU I

SERVICES AÉRIENS QUI PEUVENT ÊTRE EXPLOITÉS PAR L'ENTREPRISE SUISSE DÉSIGNÉE

Points en Suisse–Luxembourg et au-delà.

TABLEAU II

SERVICES AÉRIENS QUI PEUVENT ÊTRE EXPLOITÉS PAR L'ENTREPRISE LUXEMBOURGEOISE DÉSIGNÉE

1^e Luxembourg–Francfort-sur-Main et/ou Strasbourg–Zurich–Milan et au-delà.

L'entreprise luxembourgeoise désignée ne jouira de droits commerciaux entre Francfort-sur-Main et Zurich que si Francfort-sur-Main n'est pas desservi par l'entreprise suisse désignée.

Elle ne jouira de droits commerciaux entre Zurich et des points situés au-delà de Milan que si ces points ne sont pas desservis par l'entreprise suisse désignée, lors de la signature de l'accord.

2^e Luxembourg–Genève–Nice et au-delà.

L'entreprise luxembourgeoise désignée ne jouira de droits commerciaux entre Genève, d'une part, Nice et des points situés au-delà, d'autre part, que si ces points ne sont pas desservis par l'entreprise suisse désignée, lors de la signature de l'accord.

ANNEX

(a) The designated Swiss airline shall be Swissair (Société anonyme suisse pour la navigation aérienne) or any other airline duly notified by the Swiss aeronautical authority to the Luxembourg aeronautical authority.

(b) The designated Luxembourg airline shall be "Luxembourg Airlines" (Société Luxembourgeoise de navigation aérienne) or any other airline duly notified by the Luxembourg aeronautical authority to the Swiss aeronautical authority.

(c) For the purpose of operating the air services specified in the schedules hereunder, the designated airline of each Contracting Party shall be accorded within the territory of the other Contracting Party rights of transit and non-traffic stops as well as the use of airports and ancillary facilities designated for international traffic.

(d) For the purpose of operating the air services specified in the schedules hereunder, the designated airline of each Contracting Party shall also be accorded within the territory of the other Contracting Party the right to pick up international traffic in passengers, cargo and mail in accordance with the provisions of the Agreement.

(e) The designated airlines may eliminate stops on certain or all flights.

SCHEDULE I

AIR SERVICES WHICH MAY BE OPERATED BY THE DESIGNATED SWISS AIRLINE

Points in Switzerland–Luxembourg and points beyond.

SCHEDULE II

AIR SERVICES WHICH MAY BE OPERATED BY THE DESIGNATED LUXEMBOURG AIRLINE

1) Luxembourg–Frankfort on Main and/or Strasbourg–Zurich–Milan and points beyond.

The designated Luxembourg airline shall be accorded traffic rights between Frankfort on Main and Zurich only if Frankfort on Main is not served by the designated Swiss airline.

It shall be accorded commercial rights between Zurich and points beyond Milan only if such points are not served by the designated Swiss airline at the time of signature of the Agreement.

2) Luxembourg–Geneva–Nice and points beyond.

The designated Luxembourg airline shall be accorded traffic rights between Geneva and Nice and points beyond, only if such points are not served by the designated Swiss airline at the time of signature of the Agreement.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 4. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE UNITED NATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 13 FEBRUARY 1946¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

24 November 1956

LAOS

With the following reservations :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

“1. Laotian nationals domiciled or habitually resident in Laos shall not enjoy exemption from the taxation payable in Laos on salaries and income.

“2. Laotian nationals who are officials of the United Nations shall not be immune from National Service obligations.”

ANNEXE A

N^o 4. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES NATIONS UNIES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 13 FÉVRIER 1946¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

24 novembre 1956

LAOS

Avec les réserves suivantes :

« 1. Les ressortissants Lao domiciliés ou résidant habituellement au Laos ne bénéficieront pas de l'exonération des impôts sur les traitements et revenus applicables au Laos.

« 2. Les ressortissants Lao, fonctionnaires des Nations Unies, ne seront pas exemptés des obligations du Service National. »

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346; Vol. 70, p. 266; Vol. 173, p. 369; Vol. 177, p. 324; Vol. 180, p. 296; Vol. 202, p. 320; Vol. 214, p. 348; Vol. 230, p. 427; Vol. 231, p. 347; Vol. 247, Vol. 248 and Vol. 252.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et p. 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346; vol. 70, p. 267; vol. 173, p. 369; vol. 177, p. 324; vol. 180, p. 296; vol. 202, p. 320; vol. 214, p. 348; vol. 230, p. 427; vol. 231, p. 347; vol. 247, vol. 248 et vol. 252.

No. 783. INTER-GOVERNMENTAL AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF AUSTRALIA, NEW ZEALAND AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR THE CONTINUED OPERATION OF THE REGULAR AIR SERVICES BETWEEN AUSTRALIA AND NEW ZEALAND BY TASMAN EMPIRE AIRWAYS LIMITED. SIGNED AT WELLINGTON, ON 15 SEPTEMBER 1949¹

N° 783. ACCORD INTERGOUVERNEMENTAL ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE L'AUSTRALIE, DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À LA CONTINUATION DE L'EXPLOITATION DES SERVICES AÉRIENS RÉGULIERS ENTRE L'AUSTRALIE ET LA NOUVELLE-ZÉLANDE PAR LA TASMAN EMPIRE AIRWAYS LIMITED. SIGNÉ À WELLINGTON, LE 15 SEPTEMBRE 1949¹

TERMINATION

By an exchange of notes, dated at Wellington on 24 January 1956, an agreement was concluded according to which the above-mentioned Agreement of 15 September 1949 should be deemed to have been terminated by the three Governments with effect from 31 March 1954.

Certified statement was registered by the International Civil Aviation Organization on 1 December 1956.

DÉNONCIATION

Par un échange de notes datées de Wellington le 24 janvier 1956, un accord a été conclu aux termes duquel l'Accord susmentionné du 15 septembre 1949 doit être considéré comme ayant été dénoncé par les trois Gouvernements à partir du 31 mars 1954.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 1^{er} décembre 1956.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 53, p. 235.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 53, p. 235.

No. 784. INTER-GOVERNMENTAL AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF AUSTRALIA, NEW ZEALAND AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR THE CONTINUED OPERATION AND DEVELOPMENT OF PACIFIC AIR SERVICES BY BRITISH COMMONWEALTH PACIFIC AIRLINES LIMITED. SIGNED AT CANBERRA, ON 27 OCTOBER 1949¹

N° 784. ACCORD INTERGOUVERNEMENTAL ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE L'AUSTRALIE, DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À LA CONTINUATION DE L'EXPLOITATION ET DU DÉVELOPPEMENT DES SERVICES AÉRIENS DU PACIFIQUE PAR LA BRITISH COMMONWEALTH PACIFIC AIRLINES LIMITED. SIGNÉ À CANBERRA, LE 27 OCTOBRE 1949¹

TERMINATION

By an exchange of notes, dated at Canberra on 24 January 1956, an agreement was concluded according to which the above-mentioned Agreement of 27 October 1949 should be deemed to have been terminated by the three Governments with effect from 31 March 1954.

Certified statement was registered by the International Civil Aviation Organization on 1 December 1956.

DÉNONCIATION

Par un échange de notes datées de Canberra le 24 janvier 1956, un accord a été conclu aux termes duquel l'Accord susmentionné du 27 octobre 1949 doit être considéré comme ayant été dénoncé par les trois Gouvernements à partir du 31 mars 1954.

La déclaration a été enregistrée par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 1^{er} décembre 1956.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 53, p. 241.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 53, p. 241.

No. 1021. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF GENOCIDE. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 9 DECEMBER 1948¹

N° 1021. CONVENTION POUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DU CRIME DE GÉNOCIDE. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 9 DÉCEMBRE 1948¹

ACCESSION

Instrument deposited on:
29 November 1956

TUNISIA
(To take effect on 27 February 1957.)

ADHÉSION

Instrument déposé le:
29 novembre 1956

TUNISIE
(Pour prendre effet le 27 février 1957.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 78, p. 277; Vol. 91, p. 383; Vol. 96, p. 327; Vol. 100, p. 295; Vol. 118, p. 306; Vol. 120, p. 300; Vol. 121, p. 330; Vol. 123, p. 304; Vol. 124, p. 318; Vol. 127, p. 331; Vol. 131, p. 336; Vol. 134, p. 379; Vol. 136, p. 389; Vol. 161, p. 369; Vol. 166, p. 369; Vol. 182, p. 225; Vol. 190, p. 381; Vol. 196, p. 345; Vol. 201, p. 368; Vol. 202, p. 334; Vol. 210, p. 332; Vol. 211, p. 404; Vol. 230, p. 435; Vol. 243 and Vol. 248.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 277; vol. 91, p. 383; vol. 96, p. 327; vol. 100, p. 295; vol. 118, p. 306; vol. 120, p. 300; vol. 121, p. 330; vol. 123, p. 304; vol. 124, p. 318; vol. 127, p. 331; vol. 131, p. 337; vol. 134, p. 379; vol. 136, p. 389; vol. 161, p. 369; vol. 166, p. 369; vol. 182, p. 225; vol. 190, p. 381; vol. 196, p. 345; vol. 201, p. 368; vol. 202, p. 334; vol. 210, p. 332; vol. 211, p. 405; vol. 230, p. 435; vol. 243 et vol. 248.

No. 1332. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT BANGKOK, ON 10 NOVEMBER 1950¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² MODIFYING THE SCHEDULE OF ROUTES ANNEXED TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BANGKOK, 6 SEPTEMBER AND 8 OCTOBER 1956

Official text: English.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 1 December 1956.

I

BRITISH EMBASSY
BANGKOK

(13810/37/56)
No. 283

September 6, 1956

Monsieur le Ministre,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Thailand for Air Services between and beyond their respective territories, signed at Bangkok on the 10th of November, 1950,¹ and to recent discussions which have taken place between representatives of the two Governments concerning a proposed amendment to the Schedule annexed thereto.

As a result of these discussions, it was agreed that the Schedule should be amended as follows :

- (a) that the words "Points in the United States of America" be added to column (4) of Route V of Section II;
- (b) that the words "Points in the United States of America" be deleted from column (4) of Routes I and II of Section II.

I now have the honour to inform you that the foregoing amendment is acceptable to the Government of the United Kingdom and to propose that, if it is likewise acceptable to the Government of Thailand, this Note, together with Your Excellency's reply to that effect should be regarded as modifying the said agreement in accordance with the terms of Article 10 thereof.

I have the honour to be, with the highest consideration, Monsieur le Ministre,
Your Royal Highness' obedient Servant,

(Signed) Berkeley GAGE

His Royal Highness Prince Naradhip Bongsprabandh
Bangkok

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 96, p. 77, and Vol. 192, p. 342.

² Came into force on 8 October 1956 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1332. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À BANGKOK, LE 10 NOVEMBRE 1950¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT LE TABLEAU DES ROUTES ANNEXÉ À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. BANGKOK, 6 SEPTEMBRE ET 8 OCTOBRE 1956.

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 1^{er} décembre 1956.

I

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE
BANGKOK

(13810/37/56)
N^o 283

Le 6 septembre 1956

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà, signé à Bangkok, le 10 novembre 1950¹, et aux entretiens qui ont récemment eu lieu entre les représentants des deux Gouvernements au sujet d'une proposition tendant à modifier le tableau des routes annexé à cet Accord.

À l'issue de ces entretiens, il a été convenu de modifier l'annexe comme suit :

- a) Les mots « Points situés aux États-Unis d'Amérique » seront ajoutés à la colonne 4 de la route V de la section II;
- b) Les mots « Points situés aux États-Unis d'Amérique » seront supprimés à la colonne 4 des routes I et II de la section II.

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni accepte la modification ci-dessus et de proposer que, si elle rencontre aussi l'agrément du Gouvernement de la Thaïlande, la présente note et la réponse confirmative de Votre Excellence soient considérées comme modifiant ledit Accord par application de l'article 10.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Berkeley GAGE

Son Altesse Royale le Prince Naradhip Bongsprabandh
Bangkok

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 96, p. 77, et vol. 192, p. 343.

² Entré en vigueur le 8 octobre 1956 par l'échange desdites notes.

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
SARANROM PALACE

No. 31826/2499

8th October, B. E. 2499

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note No. 283 (13810/37/56) dated September 6, 1956, which reads as follows :

[See note I]

In reply, I have the honour to inform you that this amendment is acceptable to His Majesty's Government who will regard your Note and this reply as modifying the said agreement.

I avail myself of this opportunity, Monsieur l'Ambassadeur, to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) NARADHIP
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Sir Berkeley E. F. Gage, K.C.M.G.
Her Britannic Majesty's Ambassador
Extraordinary and Plenipotentiary
Bangkok

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
PALAIS SARANROM

N° 31826/2499

Le 8 octobre 2499 (E.B.)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° 283 (13810/37/56) en date du 6 septembre 1956, qui est rédigée comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté accepte cette modification et qu'il considérera la note de Votre Excellence et la présente réponse comme modifiant ledit Accord.

Veillez agréer, etc.

(Signé) NARADHIP
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence Sir Berkeley E. F. Gage, K.C.M.G.
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de Sa Majesté britannique
Bangkok

No. 2545. CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES.
SIGNED AT GENEVA, ON 28 JULY 1951¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

29 November 1956

IRELAND

(To take effect on 27 February 1957.)

With the following declarations and reservations :

“1. The Government of Ireland understand the words ‘events occurring before 1 January 1951’ in Article 1, Section A, to mean ‘events occurring in Europe or elsewhere before 1 January 1951’.

“2. The Government of Ireland understand the words ‘public order’ in Article 32 (1) and the words ‘in accordance with due process of law’ in Article 32 (2) to mean, respectively, ‘public policy’ and ‘in accordance with a procedure provided by law’.

“3. With regard to Article 17 the Government of Ireland do not undertake to grant to refugees rights of wage-earning employment more favourable than those granted to aliens generally.

“4. The Government of Ireland undertake to give effect to Article 25 only in so far as may be practicable and permissible under the laws of Ireland.

“5. With regard to Article 29 (1), the Government of Ireland do not undertake to accord to refugees treatment more favourable than that accorded to aliens generally with respect to

“(a) the Stamp Duty chargeable in Ireland in connection with conveyances, transfers and leases of lands, tenements and hereditaments,

“(b) the rebate of duty granted in Ireland on leaf tobacco used in tobacco factories controlled by resident Irish nationals, and

“(c) Income Tax (including Surtax).”

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 189, p. 137; Vol. 190, p. 385; Vol. 191, p. 409; Vol. 199, p. 357; Vol. 200, p. 336; Vol. 201, p. 387; Vol. 202, p. 368; Vol. 214, p. 376; Vol. 223, p. 377; Vol. 230, p. 440; Vol. 237, Vol. 252 and Vol. 253.

N° 2545. CONVENTION RELATIVE AU STATUT DES RÉFUGIÉS, SIGNÉE À GÈNÈVE, LE 28 JUILLET 1951¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

29 novembre 1956

IRLANDE

(Pour prendre effet le 27 février 1957.)

Avec les déclarations et les réserves suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

« 1. Le Gouvernement de l'Irlande déclare que l'expression « événements survenus avant le 1^{er} janvier 1951 », figurant à l'article 1, section A, sera comprise comme se référant aux « événements survenus avant le 1^{er} janvier 1951 en Europe ou ailleurs ».

« 2. Le Gouvernement de l'Irlande considère que, dans le texte anglais de la Convention, les mots « *public order* », figurant au paragraphe 1 de l'article 32, et les mots « *in accordance with due process of law* », figurant au paragraphe 2 de l'article 32, signifient, respectivement, « *public policy* » et « *in accordance with a procedure provided by law* ».

« 3. En ce qui concerne l'article 17, le Gouvernement de l'Irlande ne s'engage pas à accorder aux réfugiés, en ce qui concerne l'exercice d'une activité professionnelle salariée, des droits plus favorables que ceux dont jouissent les étrangers en général.

« 4. Le Gouvernement de l'Irlande ne s'engage à donner effet aux dispositions de l'article 25 que dans la mesure où il lui est possible et permis de le faire en vertu de la législation irlandaise.

« 5. Pour ce qui est du paragraphe 1 de l'article 29, le Gouvernement de l'Irlande ne s'engage pas à accorder aux réfugiés un traitement plus favorable que celui dont jouissent les étrangers en général en ce qui concerne :

- « a) Le droit de timbre perçu en Irlande à l'occasion des aliénations, cessions et locations de terrains, bâtiments ou bien successoraux,
- « b) La réduction de l'impôt sur le tabac en feuilles utilisé dans les manufactures exploitées par des ressortissants irlandais résidant dans le pays, et
- « c) L'impôt sur le revenu (y compris la surtaxe). »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137; vol. 190, p. 385; vol. 191, p. 409; vol. 199, p. 357; vol. 200, p. 336; vol. 201, p. 387; vol. 202, p. 368; vol. 214, p. 376; vol. 223, p. 377; vol. 230, p. 440; vol. 237, vol. 252 et vol. 253.

No. 2930. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF FRANCE AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOUTH AFRICA IN REGARD TO AIR SERVICES BETWEEN THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT PARIS, ON 17 SEPTEMBER 1954¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. PRETORIA, 14 AND 24 SEPTEMBER 1956

Official texts: English and French.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 1 December 1956.

I

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Pretoria, 14 September 1956

No. 75

Sir,

In its note No. 23/73 of 2 May 1956, the Department of External Affairs informed my predecessor that the Government of the Union of South Africa was willing to grant the necessary authorization for a second frequency to be operated by the U.A.T. Company between Paris and Johannesburg, provided that certain amendments were made to the Agreement of 17 September 1954¹ between France and the Union of South Africa in regard to air services between the territories of the two countries.

The proposed amendments read as follows :

[See note II]

I have the honour to inform you that the French Government agrees to these proposed amendments and I should be glad if you would kindly confirm that the South African Government agrees to the application of the Agreement of 17 September 1954, as amended.

I have the honour to be, etc.

(Signed) CHANCEL

The Honourable Mr. Eric Louw
Minister of External Affairs
Pretoria

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 216, p. 29.

² Came into force on 24 September 1956 by the exchange of the said notes.

II

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS
PRETORIA

24th September, 1956

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge your Note No. 75 of the 14th September, 1956, informing me of the French Government's acceptance of the following amendments to the Air Agreement entered into between the Governments of the Union of South Africa and France on 17th September, 1954, in recognition of the Union Government's willingness to agree to a second frequency per week being operated between Paris and Johannesburg, and return, by the air carrier Union Aéromaritime de Transport (U.A.T.) :

1. The Agreement entered into between the Government of France and the Government of the Union of South Africa on 17 September, 1954, in regard to air services between their respective territories (hereinafter referred to as the agreement), is hereby amended by the insertion in paragraph (1) of article 4 after the word "Brazzaville" of the words "or Douala".

2. Article 6 of the agreement is hereby amended by the insertion in the column headed "Traffic Stops" after the word "Brazzaville" of the words "or Douala".

3. Article 8 of the agreement is hereby amended :

- (a) by the substitution in paragraph (1) for the word "once" of the words "not more than twice"; and
- (b) by the substitution in paragraph (2) for the word "once" of the words "not more than twice".

4. Article 9 of the agreement is hereby amended :

- (a) by the substitution in paragraph (1) for the word "fifty-eight" of the word "sixty-eight" and by the substitution for the word "flight" of the word "week";
- (b) by the substitution in sub-paragraph (a) of paragraph (2) for the word "fifty-eight" of the word "sixty-eight", by the substitution in paragraph (b) of paragraph (2) for the word "three" of the word "four" and by the substitution in paragraph (2) for the word "flight" of the word "week".

5. Article 10 of the agreement is hereby amended by the substitution for paragraphs (1) and (2) of the following paragraph, the existing paragraph (3) becoming paragraph (2) :

"1) The airline designated by the Government of France shall not publish or cause to be published any advertisement likely to encourage or promote on its services traffic from Great Britain to territory of the Union of South Africa or from territory of the Union of South Africa to Great Britain."

6. Article 12 of the agreement is hereby amended by the deletion of the words “or any provision of the agreement entered into pursuant to the provisions of paragraphs (1) and (2) of article 10 between the airlines concerned” and by the deletion in the proviso to that paragraph of the words “or of any provision of the agreement between the airlines concerned”.

I desire to confirm that the foregoing correctly expresses the understanding between our two Governments and that your Note and this reply are regarded as constituting an agreement between the two Governments by which the existing agreement dated the 17th September, 1954, is amended.

Please accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

(Signed) Eric H. Louw
Minister of External Affairs

His Excellency M. L. Chancel
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of France
Pretoria

N° 2930. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT FRANÇAIS ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION SUD-AFRICAIN CONCERNANT LES LIGNES AÉRIENNES RELIANT LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS. SIGNÉ À PARIS, LE 17 SEPTEMBRE 1954¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
PRÉTORIA, 14 ET 24 SEPTEMBRE 1956

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 1^{er} décembre 1956.

I

Prétoiria, 14 septembre 1956

N° 75

Monsieur le Ministre,

Par note n° 23/73 du 2 mai dernier, le Département des Affaires Extérieures a bien voulu faire savoir à mon prédécesseur que le Gouvernement Sud-Africain était disposé à accorder les autorisations nécessaires pour la mise en service, entre Paris et Johannesburg, d'une seconde ligne aérienne exploitée par la Compagnie U.A.T., sous réserve que certains amendements soient apportés à l'accord conclu le 17 septembre 1954¹ entre la France et l'Union de l'Afrique du Sud et relatif aux liaisons aériennes entre les territoires de ces deux pays.

Les amendements suggérés étaient repris dans le mémorandum suivant :

1. L'accord intervenu entre le Gouvernement Français et le Gouvernement Sud-Africain le 17 septembre 1954 concernant les lignes aériennes reliant leurs territoires respectifs (ci-après désigné par le terme : « l'Accord ») est amendé par l'insertion au paragraphe 1 de l'article des mots « ou Douala », après le mot « Brazzaville ».

2. L'article 6 de l'Accord est amendé par l'insertion, dans la colonne portant le titre « Escales commerciales », des mots « ou Douala », après le mot « Brazzaville ».

3. L'article 8 de l'Accord est amendé de la façon suivante :

- a) en remplaçant au paragraphe 1 les termes « un service », par « pas plus de deux »; et
- b) en remplaçant au paragraphe 2 les termes « un service », par « pas plus de deux ».

4. L'article 9 de l'Accord est amendé de la façon suivante :

- a) en remplaçant au paragraphe 1 les chiffres « cinquante-huit » par les chiffres « soixante-huit » et les mots « lors d'aucun de ses vols », par les mots « par semaine »;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 216, p. 29.

² Entré en vigueur le 24 septembre 1956 par l'échange desdites notes.

b) en remplaçant à l'alinéa a) du paragraphe 2 les chiffres « cinquante-huit » par les chiffres « soixante-huit », à l'alinéa b) du paragraphe 2 le chiffre « trois » par le chiffre « quatre » et en remplaçant au paragraphe 2 les mots « lors d'aucun de ses vols » par les mots « par semaine ».

5. L'article 10 de l'Accord est amendé en remplaçant les paragraphes 1 et 2 par le paragraphe suivant, le paragraphe 3 devenant paragraphe 2 :

« 1. La compagnie aérienne désignée par le Gouvernement Français ne fera ou ne suscitera aucune publicité susceptible d'encourager ou de favoriser l'utilisation de ses lignes pour les transports de Grande-Bretagne vers le territoire de l'Union Sud-Africaine ou du territoire de l'Union Sud-Africaine vers la Grande-Bretagne. »

6. L'article 12 de l'Accord est amendé par la suppression des mots : « ou aux dispositions de l'entente conclue entre les entreprises intéressées en vertu des paragraphes 1 et 2 de l'article 10 » et par la suppression, dans la suite de ce paragraphe, des mots « ou aux dispositions de l'entente conclue entre les entreprises intéressées ».

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement Français donne son agrément aux amendements proposés ci-dessus et je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir me confirmer l'accord du Gouvernement Sud-Africain sur la mise en application du texte ainsi modifié de l'Accord du 17 septembre 1954.

Je prie Votre Excellence de bien vouloir accepter les assurances de ma très haute considération.

(Signé) CHANCEL

The Honourable Mr. Eric Louw
Ministre des Affaires Extérieures
Prétoria

II

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DÉPARTEMENT DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
PRÉTORIA

Le 24 septembre 1956

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 75 du 14 septembre 1956, par laquelle Votre Excellence a bien voulu me faire savoir que, prenant acte du fait que le Gouvernement de l'Union est disposé à accorder les autorisations nécessaires pour la mise en service, entre Paris et Johannesburg, dans les deux sens, d'une seconde liaison aérienne hebdomadaire exploitée par la compagnie Union aéromaritime de transport (U.A.T.), le Gouvernement français accepte les amendements ci-après à l'Accord relatif aux liaisons aériennes conclu le 17 septembre 1954 entre la France et l'Union Sud-Africaine.

[Voir note I]

Je désire confirmer que ce qui précède exprime exactement l'entente intervenue entre nos deux Gouvernements et que la note de Votre Excellence et la présente réponse sont considérées comme constituant un accord entre eux qui modifie l'accord en vigueur daté du 17 septembre 1954.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Eric H. Louw
Ministre des affaires extérieures

Son Excellence Monsieur L. Chancel
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de France
Prétoria

No. 3598. AGREEMENT BETWEEN THE NETHERLANDS AND ITALY FOR THE ESTABLISHMENT AND OPERATION OF SCHEDULED AIR TRANSPORT SERVICES. SIGNED AT ROME, ON 4 MARCH 1950¹

N° 3598. ACCORD ENTRE LES PAYS-BAS ET L'ITALIE POUR L'ÉTABLISSEMENT ET L'EXPLOITATION DE TRANSPORTS RÉGULIERS PAR LA VOIE DES AIRS. SIGNÉ À ROME, LE 4 MARS 1950¹

MODIFICATIONS OF THE SCHEDULE OF ROUTES ANNEXED TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT

MODIFICATIONS DU TABLEAU DES ROUTES ANNEXÉ À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ

Pursuant to the provisions of the second paragraph of article IX of the Agreement, notes were exchanged at Rome between the Netherlands and Italian Governments on 5 and 31 October 1951 for the inclusion of Frankfort in route 2 of schedule A annexed to the Agreement, and on 21 December 1951 and 3 January 1952 for the inclusion of Munich in route 1 of the said schedule (outward and return flight).

Conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 9 de l'Accord, des notes ont été échangées à Rome entre le Gouvernement néerlandais et le Gouvernement italien les 5 et 31 octobre 1951 en vue d'ajouter Francfort à la route 2 du tableau A de l'Accord, et les 21 décembre 1951 et 3 janvier 1952 en vue d'ajouter Munich à la route 1 dudit tableau (dans les deux sens).

Certified statement was registered by the International Civil Aviation Organization on 1 December 1956.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 1^{er} décembre 1956.

¹ See p. 305 of this volume.

¹ Voir p. 305 de ce volume.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
par le Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

ANNEXE C

No. 171. CONVENTION AND STATUTE ON FREEDOM OF TRANSIT. SIGNED AT BARCELONA, ON 20 APRIL 1921¹

Nº 171. CONVENTION ET STATUT SUR LA LIBERTÉ DU TRANSIT. SIGNÉS À BARCELONE, LE 20 AVRIL 1921¹

DECLARATION by LAOS

DÉCLARATION par le LAOS

The Government of Laos deposited with the Secretary-General of the United Nations, on 24 November 1956, a declaration stipulating that Laos, having succeeded to the rights and obligations arising out of the application by France² in the territory of Laos of the Convention and Statute on Freedom of Transit, signed at Barcelona on 20 April 1921, recognizes itself as bound by the said Convention and Statute and undertakes to apply the provisions thereof in its own name.

Le 24 novembre 1956, le Gouvernement du Laos a déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies une déclaration aux termes de laquelle ce Gouvernement, considérant que le Laos a succédé aux droits et obligations découlant de l'application par la France² au territoire du Laos de la Convention et Statut sur la liberté du transit, signée à Barcelone le 20 avril 1921, se reconnaît lié par les dispositions de cette Convention et Statut dont il s'engage à appliquer en son nom les dispositions.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. VII, p. 11; Vol. XI, p. 407; Vol. XV, p. 305; Vol. XIX, p. 278; Vol. XXIV, p. 155; Vol. XXXI, p. 245; Vol. XXXV, p. 299; Vol. XXXIX, p. 166; Vol. LIX, p. 344; Vol. LXIX, p. 70; Vol. LXXXIII, p. 373; Vol. XCII, p. 363; Vol. XCVI, p. 181; Vol. CIV, p. 495; Vol. CXXXIV, p. 393, and Vol. CXLII, p. 340.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XXXIX, p. 166.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. VII, p. 11; vol. XI, p. 406; vol. XV, p. 304; vol. XIX, p. 278; vol. XXIV, p. 154; vol. XXXI, p. 244; vol. XXXV, p. 298; vol. XXXIX, p. 166; vol. LIX, p. 344; vol. LXIX, p. 70; vol. LXXXIII, p. 373; vol. XCII, p. 363; vol. XCVI, p. 181; vol. CIV, p. 495; vol. CXXXIV, p. 393, et vol. CXLII, p. 340.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XXXIX, p. 166.